

Ab urbe condita 1

Vorwort

§ 1 facturusne^{NPt}_{Fu1Akt} kappaklaus?^A opera^G derMühe preium^N Wert sim,^{PräAktKnj} seiich, si^{Kon} wenn a^{Prp} von primordio^{Abl} demAnfang urbis^G derStadt res^N Angelegenheiten test
populi^G Roman^G perscipserim,^{PerAktKnj} habeichvollständig aufgeschrieben, nec^{Kon} undnicht satis^{Adv} scio^{PräAkt} weißlich nec^{Kon} undnicht,
TestA
TestB

§ 2 si^{Kon} sciam,^{PräAktKnj} dicere^{InfAkt} ausim,^{PerAktKnj} quippe^{Pt} qui^N_{Pr} cum^{Kon} veterem^{AdjA} tum^{Pt}
wenn wüsste ich, zu sagen wage ich, denn der sowohl alt als auch
vulgatam^A_{PerPas} esse^{InfAkt} rem^A videam,^{PräAktKnj} dum^{Kon} novi^{AdjN} semper^{Adv} scriptores^N aut^{Kon}
verbreitet zu sein die Sache sehe ich, während neue immer Schriftsteller oder
in^{Prp} rebus^{Abl} certius^{AdjKmpA} aliquid^A_{Pr} allatu^A_{Fu1Akt} se^A_{Pr} aut^{Kon} scribendi^G_{Ger} arte^{Abl}
in den Dingen Genaueres etwas bringen werdend sich oder des Schreibens durch die Kunst
rudem^{AdjA} vetustatem^A superaturos^A_{Fu1Akt} credunt.^{PräAkt} utcumque^{Kon} erit,^{Fu1Akt}
rohe Altertümlichkeit überwinden werdend glauben sie. wie auch immer wird sein es,

§ 3 iuvabit^{Fu1Akt} tamen^{Pt} rerum^G gestarum^G_{PerPas} memoriae^D principis^G terrarum^G populi^G
wird es freuen dennoch der Dinge getanen der Erinnerung des führenden der Länder des Volkes
pro^{Prp} virilli^{AdjAbl} parte^{Abl} et^{Kon} ipsum^A_{Pr} consuluisse;^{InfAktPer} et^{Kon} si^{Kon} in^{Prp} tanta^{AdjAbl}
nach männlichen Anteil und mich selbst gesorgt zu haben; und wenn in so großer
scriptorum^G turba^{Abl} mea^{AdjN} fama^N in^{Prp} obscuru^{Abl} sit,^{PräAktKnj} nobilitate^{Abl} ac^{Kon}
der Schriftsteller Menge mein Ruhm in dem Dunkeln sei, durch den Adel und
magnitudine^{Abl} eorum^G_{Pr} me,^A_{Pr} qui^N_{Pr} nomini^D officient^{Fu1Akt} meo,^{AdjD} consoler.^{PräPasKnj}
durch die Größe derer mich, die dem Namen werden hindern meinem, tröste ich.

§ 4 res^N est^{PräAkt} praeterea^{Adv} et^{Kon} inmensi^{AdjG} operis,^G ut^{Kon} quae^N_{Pr} supra^{Prp}
die Sache ist außerdem und ungeheuren des Werkes, so dass die über
septingentesimum^{AdjA} annum^A repetatur^{PräPasKnj} et^{Kon} quae^N_{Pr} ab^{Prp} exiguis^{AdjAbl} profecta^N_{PerPas}
den siebenhundertsten Jahr zurückgeführt werde und die von geringen ausgegangen
initiis^{Abl} eo^{Adv} creverit,^{PerAktKnj} ut^{Kon} iam^{Adv} magnitudine^{Abl} labore^{PräAktKnj} sua;^{AdjAbl}
von den Anfängen dahin gewachsen sei, so dass schon unter der Größe leide es eigenen;
et^{Kon} legentium^G_{PräAkt} plerisque^D haud^{Pt} dubito^{PräAkt} quin^{Kon} primae^{AdjN} origines^N proximaque^{AdjNKon}
und der Lesenden den meisten nicht zweifle ich dass die ersten Ursprünge und die nächsten
originibus^{Abl} minus^{Adv} praebitura^N_{Fu1Akt} voluptatis^G sint^{PräAktKnj} festinantibus^D_{PräAkt} ad^{Prp} haec^A_{Pr}
den Ursprüngen weniger darbietend der Lust seien den Eilenden zu diese
nova,^{AdjA} quibus^D_{Pr} iam^{Adv} pridem^{Adv} praevalentis^G_{PräAkt} populi^G vires^N se^A_{Pr} ipsae^N_{Pr}
neuen, denen schon längst des überwiegenden des Volkes Kräfte sich selbst
conficiunt;^{PräAkt} vollenden sie;

§ 5 ego^N_{Pr} contra^{Prp} hoc^A_{Pr} quoque^{Pt} laboris^G praemium^A petam,^{Fu1Akt} ut^{Kon} me^A_{Pr} a^{Prp} conspectu^{Abl}
ich gegen dieses auch der Mühe Lohn werde anstreben, so dass mich von dem Anblick
malorum,^G quae^A_{Pr} nostra^{AdjN} tot^{AdjA} per^{Prp} annos^A vedit^{PerAkt} aetas,^N tantisper^{Adv} certe,^{Pt} dum^{Kon}
der Übel, die unsere so viele durch Jahre hat gesehen Zeit, so lange gewiss, während
prisca^{AdjA} illa^A_{Pr} tota^{AdjAbl} mente^{Abl} repeto,^{PräAkt} avertam,^{Fu1Akt} omnis^{AdjN} expers^{AdjN} curae,^G
alte jene mit dem ganzen Geist rufe ich zurück, wende ich ab, ganz frei von Sorge,

quae^N_{Pr} scribentis^G_{PräAkt} animum^A etsi^{Kon} non^{Pt} flectere_{InfAkt} a^{Prp} vero, Abl sollicitum^{AdjA}
 die des Schreibenden Geist auch wenn nicht ablenken von der Wahrheit, besorgt
 tamen^{Pt} efficere_{InfAkt} posset._{ImpAktKnj}
 doch bewirken könnte es.

§ 6 quae^N_{Pr} ante^{Prp} conditam^A_{PerPas} condendamve^{AKon}_{GdvFu1Pas} urbem^A poeticis^{AdjAbl} magis^{Adv} decora^{AdjN}
 die vor gegründet zu gründende und Stadt dichterischen mehr geziemend
 fabulis^{Abl} quam^{Kon} incorruptis^{AdjAbl} rerum^G_{PerPas} gestarum^G_{PerPas} monumentis^{Abl} traduntur,_{PräPas} ea^A_{Pr}
 Fabeln als unverdorbenen der Dinge geschehenen Denkmälern werden überliefert, diese
 nec^{Kon} adfirmare_{InfAkt} nec^{Kon} refellere_{InfAkt} in^{Prp} animo^{Abl} est._{PräAkt}
 weder zu behaupten noch zu widerlegen in dem Sinn ist es.

§ 7 datur_{PräPas} haec^N_{Pr} venia^N antiquitati,^D ut^{Kon} miscendo^{Abl}_{Ger} humana^{AdjA} divinis^{AdjAbl}
 wird gegeben diese Erlaubnis dem Altertum, damit durch das Mischen menschliche mit göttlichen
 primordia^A urbium^G augustiora^{AdjKmpA} faciat;_{PräAktKnj} et^{Kon} si^{Kon} cui^D_{Pr} populo^D licere_{InfAkt}
 Anfänge der Städte erhabener mache; und wenn welchem Volk erlaubt sein
 oportet_{PräAkt} consecrare_{InfAkt} origines^A suas^{AdjA} et^{Kon} ad^{Prp} deos^A referre_{InfAkt} auctores:^A ea^N_{Pr}
 es gehört sich zu weihen Ursprünge seine eigenen und zu Göttern zurückzuführen Urheber: dies
 belli^G gloria^N est_{PräAkt} populo^D Romano,^{AdjD} ut, Kon cum^{Kon} suum^{AdjA} conditorisque^{GKon} sui^G_{Pr}
 des Krieges Ruhm ist dem Volk römischen, so dass, wenn seinen und des Gründers seines
 parentem^A Martem^A potissimum^{AdvSup} ferat,_{PräAktKnj} tam^{Pt} et^{Kon} hoc^A_{Pr} gentes^N humanae^{AdjN}
 Vater Mars vorzüglich behauptete, so sehr auch dies Völker menschliche
 patiantur_{PräPasKnj} aequo^{AdjAbl} animo,^{Abl} quam^{Kon} imperium^A patiuntur_{PräPas}
 ertragen sie mit gleichem Sinn, wie die Herrschaft erdulden sie.

§ 8 sed^{Kon} haec^N_{Pr} et^{Kon} his^{Abl}_{Pr} similia,^{AdjN} utcumque^{Kon} animadversa^N_{PerPas} aut^{Kon} existimata^N_{PerPas}
 aber diese und diesen ähnlichen, wie auch immer bemerkt oder beurteilt
 erunt,_{Fu1Akt} haud^{Pt} in^{Prp} magno^{AdjAbl} equidem^{Pt} ponam_{Fu1Akt} discrimine:^{Abl}
 werden sie, keineswegs in groß freilich werde ich setzen Unterschied:

§ 9 ad^{Prp} illa^A_{Pr} mihi^D_{Pr} pro^{Prp} se^{Abl}_{Pr} quisque^N_{Pr} acriter^{Adv} intendat_{PräAktKnj} animum,^A quae^N_{Pr} vita,^N
 zu jene mir für sich jeder eifrig richte der Sinn, die das Leben,
 qui^N_{Pr} mores^N fuerint,_{PerAktKnj} per^{Prp} quos^A_{Pr} viros^A quibusque^{AblKon}_{Pr} artibus^{Abl} domi^{Abl}
 welche Sitten gewesen seien, durch welche Männer und durch welche Künsten zu Hause
 militiaeque^{AblKon} et^{Kon} partum^N_{PerPas} et^{Kon} auctum^N_{PerPas} imperium^N sit;_{PräAktKnj} sei;
 im Heeresdienst und und erworben und vermehrt die Herrschaft
 labente^{Abl}_{PräAkt} deinde^{Adv} paulatim^{Adv} disciplina^N velut^{Pt} desidentis^G_{PräAkt} primo^{Adv} mores^N
 sinkender dann allmählich die Disziplin gleichsam des nachlassenden zuerst Sitten
 sequatur_{PräPasKnj} animo,^{Abl} deinde^{Adv} ut^{Kon} magis^{Adv} magisque^{AdvKon} lapsi^N_{PerPas} sint,_{PräAktKnj} seien,
 folge im Geiste, dann damit mehr und mehr abgeglitten
 tum^{Adv} ire_{InfAkt} coeperint_{PerAktKnj} praecepites,^{AdjN} donec^{Kon} ad^{Prp} haec^A_{Pr} tempora,^A quibus^{Abl}_{Pr}
 dann gehen begonnen haben sie stürmisch, bis zu diese Zeiten, zu welchen
 nec^{Kon} vitia^A nostra^{AdjA} nec^{Kon} remedia^A pati_{InfPas} possumus,_{PräAkt} perventum^N_{PerPas} est._{PräAkt}
 weder Fehler unsere noch Heilmittel ertragen können wir, gelangt ist man ist.

§ 10 hoc^N_{Pr} illud^N_{Pr} est_{PräAkt} praecipue^{Adv} in^{Prp} cognitione^{Abl} rerum^G salubre^{AdjN} ac^{Kon} frugiferum,^{AdjN}
 dies eben das ist besonders in der Erkenntnis der Dinge heilsam und fruchtbringend,
 omnis^{AdjA} te^A_{Pr} exempli^G documenta^A in^{Prp} inlustri^{AdjAbl} posita^A_{PerPas} monumento^{Abl} intueri:_{InfPas}
 alle dich des Beispiels Belege in glänzendem hingestellte Denkmal betrachten:
 inde^{Adv} tibi^D_{Pr} tuaeque^{AdjDKon} rei^D publicae^{AdjD} quod^A_{Pr} imitere_{PräPasKnj} capias,_{PräAktKnj} inde^{Adv}
 daraus dir deiner und dem Staat was du nachahmst du erfassen kannst, daraus
 foedium^{AdjA} inceptu,^{Abl}_{Spn} foedium^{AdjA} exitu,^{Abl}_{Spn} quod^A_{Pr} vites._{PräAktKnj}
 abscheulich im Beginn, abscheulich im Ausgang, was du meidest.

§ 11 ceterum^{Adv} aut^{Kon} me^A_{Pr} amor^N negotii^G suscepti^G_{PerPas} fallit,^{PräAkt} aut^{Kon} nulla^{AdjN}
 im Übrigen oder mich Liebe des Unternehmens übernommenen täuscht, oder keine
 umquam^{Adv} res^N publica^{AdjN} nec^{Kon} maior^{AdjNKmp} nec^{Kon} sanctior^{AdjNKmp} nec^{Kon} bonis^{AdjAbl}
 jemals öffentliche Sache weder größer noch heiliger noch an guten
 exemplis^{Abl} dition^{AdjNKmp} fuit,^{PerAkt} nec^{Kon} in^{Prp} quam^A_{Pr} civitatem^A tam^{Pt} sera^{AdjN} avaritia^N
 Beispielen reicher war, noch in welche Bürgerschaft so spät Habsucht
 luxuriaque^{NKon} inmigraverint,^{PerAktKnj} nec^{Kon} ubi^{Kon} tantus^{AdjN} ac^{Kon} tam^{Pt} diu^{Adv} paupertati^D ac^{Kon}
 und Genussucht eingedrungen seien, noch wo so groß und so lange der Armut und
 parsimoniae^D honos^N fuerit:^{PerAktKnj} adeo^{Pt} quanto^{Pt} rerum^G minus,^{Adv} tanto^{Pt} minus^{Adv}
 der Sparsamkeit Ehre gewesen sei: so sehr je an Dingen weniger, umso weniger
 cupiditatis^G erat;^{ImpAkt}
 an Begierde war;

§ 12 nuper^{Adv} divitiae^N avaritiam^A et^{Kon} abundantes^N_{PräAkt} voluptates^N desiderium^A per^{Prp} luxum^A atque^{Kon}
 kürzlich Reichtümer Habsucht und überströmende Genüsse Begierde durch Überfluss und
 libidinem^A pereundi^G_{Ger} perdendique^{GKon}_{Ger} omnia^A invexere.^{PerAkt} sed^{Kon} querellae,^N ne^{Pt}
 Lust des Zugrunde Gehens und des Vernichtens alles haben eingeführt. aber Klagen, nicht
 tum^{Adv} quidem^{Pt} gratae^{AdjN} futurae,^N_{Fu1Akt} cum^{Kon} forsitan^{Pt} necessariae^{AdjN} erunt,^{Fu1Akt} ab^{Prp}
 einmal damals angenehm zukünftig, wenn vielleicht notwendige werden sein, vom
 initio^{Abl} certe^{Pt} tantae^{AdjN} ordiendae^N_{GdvFu1Pas} rei^G absint;^{PräAktKnj}
 Anfang gewiss so große anzufangenden der Sache abwesend seien;

§ 13 cum^{Prp} bonis^{AdjAbl} potius^{Adv} ominibus^{Abl} votisque^{AblKon} et^{Kon} precationibus^{Abl} deorum^G
 mit guten eher Vorzeichen Gelübden und und Gebeten der Götter
 dearumque,^{GKon} si,^{Kon} ut^{Kon} poetis,^{Abl} nobis^{Abl}_{Pr} quoque^{Pt} mos^N esset,^{ImpAktKnj} libentius^{AdvKmp}
 der Göttinnen und, wenn, wie den Dichtern, uns auch Brauch wäre, williger
 inciperemus,^{ImpAktKnj} ut^{Kon} orsis^D_{PerPas} tantum^{AdjA} operis^G successus^A prosperos^{AdjA}
 begännen wir, damit den Begonnenen so große des Werkes Erfolge günstige
 darent.^{ImpAktKnj}
 gäben.

Kapitel 1

§ 1 iam^{Adv} primum^{Adv} omnium^G satis^{Adv} constat^{PräAkt} Troia^{Abl} capta^{Abl}_{PerPas} in^{Prp} ceteros^A
 schon zuerst aller genug steht fest bei Troja erobert gegen die Übrigen
 saevitum^N_{PerPas} esse^{InfAkt} Troianos;^A duobus,^D Aeneae^D Antenorique,^{DKon} et^{Kon} vetusti^{AdjG}
 wurde gewütet zu sein Trojaner; den beiden, dem Äneas Antenor und, und alten
 iure^{Abl} hospiti^G et^{Kon} quia^{Kon} pacis^G reddendaequae^{GKon}_{GdvFu1Pas} Helenae^G
 nach dem Recht der Gastfreundschaft und weil des Friedens und der zurückzugebenden der Helena
 semper^{Adv} auctores^N fuerunt,^{PerAkt} omne^{AdjA} ius^A belli^G Achivos^A abstinuisse;^{InfAktPer}
 immer Befürworter waren, alles Recht des Krieges die Achaier abgesehen zu haben;

§ 2 casibus^{Abl} deinde^{Adv} variis^{AdjAbl} Antenorem^A cum^{Prp} multitudine^{Abl} Enetum,^G qui^N_{Pr}
 durch Schicksale dann verschiedenen Antenor mit Menge der Eneter, der
 seditione^{Abl} ex^{Prp} Paphlagonia^{Abl} pulsi^N_{PerPas} et^{Kon} sedes^A et^{Kon} ducem^A rege^{Abl}
 durch Aufruhr aus Paphlagonien vertrieben und Wohnsitze und Anführer mit dem König
 Pylaemene^{Abl} ad^{Prp} Troiam^A amissio^{Abl}_{PerPas} quaerebant,^{ImpAkt} venisse^{InfAktPer} in^{Prp} intimum^{AdjA}
 Pyaimenes zu Troja verloren suchten sie, gekommen zu sein in innersten
 maris^G Hadriatici^{AdjG} sinum,^A
 des Meeres des Hadriatischen Meerbusen,

§ 3 Euganeisque,^{AblKon} qui^N_{Pr} inter^{Prp} mare^A Alpesque^{AKon} incolebant,^{ImpAkt} pulsis^{Abl}_{PerPas} Enetos^A
 den Euganeern und, die zwischen dem Meer den Alpen und bewohnten sie, vertrieben die Eneter

Troianosque^{AKon} eas^A_{Pr} tenuisse_{InfAktPer} terras.^A et^{Kon} in^{Prp} quem^A_{Pr} primum^{Adv} egressi^N_{PerPas}
 die Trojaner und jene gehalten zu haben Länder. und in welchen zuerst hinausgegangen

sunt_{PräAkt} locum,^A Troia^N vocatur._{PräPas} pagoque^{AblKon} inde^{Adv} Troiano^{AdjAbl} nomen^N est;_{PräAkt} gens^N
 sind Ort, Troja wird genannt. dem Gau und daher trojanischen Name ist; Stamm

universa^{AdjN} Veneti^N appellati.^N_{PerPas}
 gesamte Veneter genannt.

§ 4 Aeneam^A ab^{Prp} simili^{AdjAbl} clade^{Abl} domo^{Abl} profugum,^{AdjA} sed^{Kon} ad^{Prp} maiora^{AdjKmpA} rerum^G
 Aeneas von ähnlicher Niederlage aus dem Haus flüchtig, aber zu größeren der Dinge

initia^A ducentibus^{Abl}_{PräAkt} fatis^{Abl} primo^{Adv} in^{Prp} Macedoniam^A venisse,_{InfAktPer} inde^{Adv}
 Anfänge führenden von den Schicksalen zuerst nach Makedonien gekommen zu sein, dann

in^{Prp} Siciliam^A quaerentem^A_{PräAkt} sedes^A delatum,^A_{PerPas} ab^{Prp} Sicilia^{Abl} classe^{Abl} ad^{Prp}
 nach Sizilien suchenden Wohnsitze hingebracht, von Sizilien mit der Flotte zu

Laurentem^{AdjA} agrum^A tenuisse._{InfAktPer} Troia^N et^{Kon} huic^D_{Pr} loco^D nomen^N est._{PräAkt}
 laurentischen Feld gehalten zu haben. Troja und diesem Ort Name ist.

§ 5 ibi^{Adv} egressi^N_{PerPas} Troiani,^N ut^{Kon} quibus^D_{Pr} ab^{Prp} inmeno^{AdjAbl} prope^{Adv} errore^{Abl} nihil^N praeter^{Prp}
 dort hinausgegangen Trojaner, so dass denen von ungeheuren nahezu Irrfahrt nichts außer

arma^A et^{Kon} naves^A superesset,_{ImpAktKnj} cum^{Kon} praedam^A ex^{Prp} agris^{Abl} agerent,_{ImpAktKnj} Latinus^N
 Waffen und Schiffe übrig sei, als Beute aus den Feldern führten sie, Latinus

rex^N Aboriginesque,_{NKon} qui^N_{Pr} tum^{Adv} ea^A_{Pr} tenebant_{ImpAkt} loca,^N ad^{Prp} arcendam^A_{GdvFu1Pas} vim^A
 König Aborigines und, die damals jene hielten sie Orte, zur abzuwehrenden Gewalt

advenarum^G armati^N_{PerPas} ex^{Prp} urbe^{Abl} atque^{Kon} agris^{Abl} concurrunt._{PräAkt}
 der Ankömmlinge bewaffnet aus der Stadt und den Feldern laufen sie zusammen.

§ 6 duplex^{AdjN} inde^{Adv} fama^N est;_{PräAkt} alii^N_{Pr} proelio^{Abl} victum^A_{PerPas} Latinum^{AdjA} pacem^A cum^{Prp}
 zweifach daraus Kunde ist: die einen in der Schlacht besiegt Latinus Frieden mit

Aenea,^{Abl} deinde^{Adv} affinitatem^A iunxisse_{InfAktPer} tradunt;_{PräAkt}
 Aeneas, dann Verwandtschaft verbunden zu haben überliefern sie;

§ 7 alii,^N cum^{Kon} instructae^N_{PerPas} acies^N constitissent,_{PlqAktKnj} priusquam^{Kon} signa^N
 die anderen, als aufgestellt Schlachtreihen sich hingestellt hätten, ehe Zeichen

canerent,_{ImpAktKnj} processisse_{InfAktPer} Latinum^A inter^{Prp} primores^A ducemque^{AKon}
 ertönten würden, vorgegangen zu sein Latinus unter die Vornehmsten den Anführer und

advenarum^G evocasse_{InfAktPer} ad^{Prp} conloquium;^A percunctatum^A_{PerPas} deinde,^{Adv} qui^N_{Pr}
 der Zugezogenen herausgerufen zu haben zum Gespräch; ausgefragt zu haben danach, welche

mortales^N essent,_{ImpAktKnj} unde^{Adv} aut^{Kon} quo^{Adv} casu^{Abl} profecti^N_{PerPas} domo^{Abl}
 Menschen seien, woher oder wohin durch welchen Zufall aufgebrochen von der Heimat

quidve^{NKon}_{Pr} querentes^N_{PräAkt} in^{Prp} agrum^A Laurentem^{AdjA} exsistent,_{PlqAktKnj}
 was oder suchend in das Feld laurentinische hinausgegangen seien,

§ 8 postquam^{Kon} audierit_{PerAktKnj} multitudinem^A Troianos^A esse,_{InfAkt} ducem^A Aeneam,^A filium^A
 nachdem gehört habe die Menge die Trojaner zu sein, den Anführer Aeneas, den Sohn

Anchisae^G et^{Kon} Veneris,^G cremata^{Abl}_{PerPas} patria^{AdjAbl} domo^{Abl} profugos^{AdjA} sedem^A
 des Anchises und der Venus, verbrannt väterlichen Heim Flüchtlinge Sitz

condendaequa^{DKon}_{GdvFu1Pas} urbi^D locum^A querere,_{InfAkt} et^{Kon} nobilitatem^A admiratum^A_{PerPas}
 der zu gründenden und der Stadt Ort zu suchen, und Adel bewundert zu haben

gentis^G virique^{GKon} et^{Kon} animum^A vel^{Kon} vel^{Kon} paci^D paratum^A_{PerPas} dextra^{Abl}
 des Volkes und des Mannes und Sinn oder oder dem Frieden bereit mit der Rechten

data^{Abl}_{PerPas} fidem^A futurae^G_{Fu1Akt} amicitiae^G sanxisse._{InfAktPer}
 gegeben Treue künftigen der Freundschaft besiegt zu haben.

§ 9 inde^{Adv} foedus^N ictum^N_{PerPas} inter^{Prp} duces,^A inter^{Prp} exercitus^A salutationem^A factam;^A_{PerPas}
 dann Bund geschlossen zwischen den Führern, zwischen Heere Begrüßung gemacht;

Aeneam^A apud^{Prp} Latinum^A fuisse_{InfAktPer} in^{Prp} hospitio;^{Abl} ibi^{Adv} Latinum^N apud^{Prp} penates^A
Aeneas bei Latinus gewesen zu sein im Gastrecht; dort Latinus bei die Hausgötter
deos^A domesticum^{AdjA} publico^{AdjD} adiunxisse_{InfAktPer} foedus^A filia^N Aeneae^G in^{Prp}
Götter häuslichen dem öffentlichen hinzugefügt zu haben Bund die Tochter des Aeneas in
matrimonium^A data.^N_{PerPas}
Ehe gegeben.

§ 10 ea^N_{Pr} res^N utique^{Adv} Troianis^D spem^A adfirmat_{PräAkt} tandem^{Adv} stabili^{AdjAbl} certaque^{AdjAblKon}
diese Sache durchaus den Trojanern Hoffnung bestärkt endlich festem und sicherem
sede^{Abl} finiendi^G_{Ger} erroris.^G
Sitz des Beendens der Irrfahrt.

§ 11 oppidum^A condunt;_{PräAkt} Aeneas^N ab^{Prp} nomine^{Abl} uxoris^G Lavinium^N appellat._{PräAkt} brevi^{Adv}
Stadt gründen sie; Aeneas nach dem Namen der Ehefrau Lavinium nennt. bald
stirpis^G quoque^{Pt} virilis^{AdjN} ex^{Prp} novo^{AdjAbl} matrimonio^{Abl} fuit,_{PerAkt} cui^D_{Pr} Ascanium^A
der Abstammung auch männliche aus neuem Ehe war, dem Askanios
parentes^N dixere_{PerAkt} nomen.^A
die Eltern nannten Namen.

Kapitel 2

§ 1 bello^{Abl} deinde^{Adv} Aborigines^N Troianique^{NKon} simul^{Adv} petiti.^N_{PerPas} Turnus,^N rex^N Rutulorum,^G cui^D_{Pr}
im Krieg danach Aborigines und Trojaner zugleich angegriffen. Turnus, König der Rutuler, dem
pacta^N_{PerPas} Lavinia^N ante^{Prp} adventum^A Aeneae^G fuerat,_{PlqAkt} praelatum^A_{PerPas} sibi^D_{Pr}
versprochen Lavinia vor Ankunft des Aeneas gewesen war, vorgezogen sich
advenam^A aegre^{Adv} patiens^N_{PräAkt} simul^{Adv} Aeneae^D Latinoque^{DKon} bellum^A
den Ankömmling schwer ertragend zugleich dem Aeneas und dem Latinus Krieg
intulerat._{PlqAkt}
hatte er begonnen.

§ 2 keinederdeiden Schlachtreihe froh aus diesem Kampf ging fort besiegt Rutuli; Sieger Aborigines^N
neutra acies laeta ex eo certamine abiit: victi Rutuli; victores Aborigines
Troianique^{NKon} ducem^A Latinum^A amisere._{PerAkt}
und Trojaner Anführer Latinus verloren sie.

§ 3 Turnus^N Rutulique^{NKon} diffisi^N_{PerPas} rebus^{Abl} ad^{Prp} florentes^A_{PräAkt} opes^A Etruscorum^G
Turnus und Rutuler misstrauend den Verhältnissen zu blühende Macht der Etrusker
Mezentiumque,^{AKon} regem^A eorum,^G_{Pr} configuiunt,_{PräAkt} qui^N_{Pr} Caere,^{Abl} opulento^{AdjAbl} tum^{Adv}
Mezentius und, König deren, fliehen sie, der in Caere, reichen damals
oppido,^{Abl} imperitans^N_{PräAkt} iam^{Adv} inde^{Adv} ab^{Prp} initio^{Abl} minime^{Adv} laetus^{AdjN} novae^{AdjG} origine^G
Stadt, herrschend schon von da an vom Anfang keineswegs zufrieden neuen Ursprung
urbis^G et^{Kon} tum^{Adv} nimio^{AdjAbl} plus,_{AdjKmpN} quam^{Kon} satis^{Adv} tutum^{AdjN} esset_{ImpAktKnj}
der Stadt und dann allzu mehr, als genug sicher wäre
accolis,^D rem^A Troianam^{AdjA} crescere_{InfAkt} ratus^N_{PerPas} haud^{Pt} gravatim^{Adv} socia^{AdjA} arma^A
den Anwohnern, Sache trojanische zu wachsen gemeint keineswegs zögernd verbündete Waffen
Rutulis^D iunxit._{PerAkt}
den Rutulern verband.

§ 4 Aeneas,^N adversus^{Prp} tanti^{AdjG} belli^G terrorem^A ut^{Kon} animos^A Aboriginum^G sibi^D_{Pr}
Aeneas, gegen so großen des Krieges Schrecken damit die Geister der Aborigines sich
conciliaret_{ImpAktKnj} nec^{Kon} sub^{Prp} eodem^{AdjAbl} iure^{Abl} solum^{Adv} sed^{Kon} etiam^{Adv} nomine^{Abl} omnes^N
gewonne und nicht unter dem selben Recht nur sondern auch Namen alle
essent,_{ImpAktKnj} Latinos^A utramque^{AdjA} gentem^A appellavit._{PerAkt}
seien, Lateiner beide Volk nannte.

§ 5 nec^{Kon} deinde^{Adv} Aborigines^N Troianis^D studio^{Abl} ac^{Kon} fide^{Abl} erga^{Prp} regem^A Aeneam^A
 und nicht danach Aborigines den Trojanern Eifer und Treue gegenüber den König Aeneas
 cessere^{PerAkt} fretusque^{AdjNKon} his^{Abl} animis^{Abl} coalescentium^G in^{Prp} dies^A magis^{Adv}
 wichen sie. vertrauend und diesen Seelen der zusammen Wachsenden von Tag zu Tag mehr
 duorum^{AdjG} populorum^G Aeneas,^N quamquam^{Kon} tanta^{AdjN} opibus^{Abl} Etruria^N erat,^{ImpAkt} ut^{Kon} iam^{Adv}
 zweier Völker Aeneas, obgleich so groß an Macht Etrurien war, dass schon
 non^{Pt} terras^A solum^{Adv} sed^{Kon} mare^A etiam^{Adv} per^{Prp} totam^{AdjA} Italiae^G longitudinem^A ab^{Prp}
 nicht Länder nur sondern das Meer auch durch ganze Italiens Länge von
 Alpibus^{Abl} ad^{Prp} fretum^A Siculum^{AdjA} fama^N nominis^G sui^G in plesset,^{PlqAktKnj} tamen,^{Adv} cum^{Kon}
 den Alpen bis zur Meerenge sizilischen Ruf des Namens seines erfüllt hätte, dennoch, obwohl
 moenibus^{Abl} bellum^A propulsare^{InfAkt} posset,^{ImpAktKnj} in^{Prp} aciem^A copias^A eduxit.^{PerAkt}
 mit den Mauern Krieg abzuwehren konnte, in die Schlachtreihe Truppen führte er hinaus.
 § 6 zweite dann Schlacht den Latinern dem Aeneas auch letztes der Taten der Sterblichen war situs^N
 secundum inde proelium Latinis, Aeneae etiam ultimum operum mortalium fuit. beigesetzt
 est,^{PräAkt} quemcumque^A eum^A dici^{InfPas} ius^N fasque^{NKon} est,^{PräAkt} super^{Prp}
 ist, wen auch immer ihn genannt zu werden Recht und Göttengesetz ist, an
 Numicum^A flumen;^A Iovem^A indigetem^{AdjA} appellant.^{PräAkt}
 Numicus Fluss; Jupiter einheimischen nennen sie.

Kapitel 3

§ 1 nondum^{Adv} maturus^{AdjN} imperio^D Ascanius,^N Aeneae^G filius,^N erat; tamen^{Adv} id^N
 noch nicht reif für die Herrschaft Ascanius, des Aeneas Sohn, war; doch diese
 imperium^N ei^D ad^{Prp} puberem^{AdjA} aetatem^A incolume^{AdjN} mansit; tantisper^{Adv} tutela^N
 Herrschaft ihm bis zu mannbarer Alter unversehrt blieb; so lange Vormundschaft
 muliebri^{AdjAbl} — tanta^{AdjN} indoles^N in^{Prp} Lavinia^{Abl} erat^{ImpAkt} — res^N Latina^{AdjN} et^{Kon} regnum^N
 weiblicher so große Anlage in Lavinia war Sache lateinische und Königtum
 avitum^{AdjN} paternumque^{AdjNKon} puero^D stetit.^{PerAkt}
 großväterliches und väterliches dem Knaben stand.

§ 2 haud^{Pt} ambigam^{PräAktKnj} — quis^N enim^{Pt} rem^A tam^{Adv} veterem^{AdjA} pro^{Prp} certo^{Abl}
 keineswegs zweifle ich wer denn die Sache so alt für gewiss
 adfirmet?^{PräAktKnj} — , hicine^{NPt} fuerit^{PerAktKnj} Ascanius^N an^{Kon} maior^{AdjNKmp} quam^{Kon} hic,^N
 behauptete man? dieser ? sei gewesen Ascanius oder größer als dieser,
 Creusa^{Abl} matre^{Abl} Ilio^{Abl} incolumi^{AdjAbl} natus^N PerPas comesque^{NKon} inde^{Adv} paterna^{AdjG}
 mit Creusa als Mutter bei Troja unversehrt geboren Gefährte und von dort der väterlichen
 fugae,^G quem^A lulum^A eundem^{AdjA} Iulia^{AdjN} gens^N auctorem^A nominis^G sui^G nuncupat.^{PräAkt}
 der Flucht, welchen Iulus denselben julische Stamm Urheber des Namens seines nennt.

§ 3 is^N Ascarius,^N ubicumque^{Adv} et^{Kon} quacumque^{Abl} matre^{Abl} genitus^N PerPas — certe^{Pt}
 dieser Ascarius, wo auch immer und mit welcher auch immer Mutter geboren doch
 natum^A PerPas Aenea^{Abl} constat^{PräAkt} — , abundante^{Abl} PräAkt überströmd Lavini^G multitudine^{Abl}
 geboren von Aeneas steht fest der Lavinium Menge
 florentem^A PräAkt iam^{Adv} ut^{Kon} res^N erant,^{ImpAkt} atque^{Kon} opulentam^{AdjA} urbem^A matri^D
 blühend schon, dass die Verhältnisse waren, und eine reiche Stadt der Mutter
 seu^{Kon} novercae^D reliquit,^{PerAkt} novam^{AdjA} ipse^N aliam^{AdjA} sub^{Prp} Albano^{AdjAbl} monte^{Abl}
 oder wenn der Stiefmutter ließ er zurück, neue er selbst eine andere unter albanischem Berg
 condidit,^{PerAkt} quae^N ab^{Prp} situ^{Abl} porrectae^G PerPas in^{Prp} dorso^{Abl} urbis^G Longa^{AdjN} Alba^N
 gründete, die von der Lage der ausgestreckten auf Rücken der Stadt Lang Alba
 appellata.^N PerPas genannt.

§ 4 inter^{Prp} Lavinium^A conditum^A PerPas et^{Kon} Albam^A Longam^{AdjA} coloniam^A deductam^A PerPas triginta^{AdjN}
 zwischen Lavinium gegründet und Alba Lange Kolonie herab geführt dreißig
 ferme^{Adv} interfuere^{PerAkt} anni.^N tantum^{Adv} tamen^{Adv} opes^N creverant^{PlqAkt} maxime^{AdvSup}
 ungefähr waren dazwischen Jahre. so sehr doch Kräfte wuchsen am meisten
 fusis^{Abl} Etruscis,^{AdjAbl} ut^{Kon} ne^{Pt} morte^{Abl} quidem^{Pt} Aeneae^G nec^{Kon}
 bei geschlagenen Etruskern, dass nicht einmal durch den Tod allerdings des Aeneas und nicht
 deinde^{Adv} inter^{Prp} muliebrem^{AdjA} tutelam^A rudimentumque^{AKon} primum^{AdjA} puerilis^{AdjG} regni^G
 danach zwischen weibliche Vormundschaft Anfang und ersten des knabenhaften Reiches
 movere^{InfAkt} arma^A aut^{Kon} Mezentius^N Etruscique^{NKon} aut^{Kon} ulli^{AdjN} alii^{AdjN} accolae^N
 in Bewegung setzen Waffen oder Mezentius und die Etrusker oder irgendwelche andere Anwohner
 ausi^N sint^{Pt} gewagt habend seien.
 § 5 pax^N ita^{Adv} convenerat, ^{PlqAkt} ut^{Kon} Etruscis^{AdjD} Latinisque^{AdjDKon} fluvius^N Albula,^N quem^A Pr nunc^{Adv}
 Friede so war vereinbart, dass den Etruskern und den Latinern Fluss Albula, welchen jetzt
 Tiberim^A vocant, ^{PräAkt} finis^N esset, ^{ImpAktKnj} wäre.
 § 6 Silvius^N deinde^{Adv} regnat, ^{PräAkt} Ascanii^G filius, ^N casu^{Abl} quodam^{AdjAbl} in^{Prp} silvis^{Abl}
 Silvius danach herrscht, des Ascanius Sohn, durch Zufall gewissem in den Wäldern
 natus.^N PerPas is^N Pr Aeneam^A Silvium^A creat; ^{PräAkt} is^N Pr deinde^{Adv} Latinum^A Silvium.^A
 geboren. dieser Aeneas Silvius erzeugt; dieser danach Latinus Silvius.
 § 7 ab^{Prp} eo^{Abl} Pr coloniae^N aliquot^{AdjN} deductae, ^N PerPas Prisci^{AdjN} Latini^N appellati.^N PerPas
 von jenem Kolonien einige herab geführt, die Alten Latiner genannt.
 § 8 mansit^{PerAkt} Silviis^D postea^{Adv} omnibus^{AdjD} cognomen, ^N qui^N Pr Albae^{Abl} regnaverunt. ^{PerAkt}
 blieb den Silvieren später allen Beiname, die in Alba herrschten.
 Latino^{AdjAbl} Alba^N ortus, ^N PerPas Alba^N Atys, ^N Atye^{Abl} Capys, ^N Capye^{Abl} Capetus, ^N Capeto^{Abl}
 von Latinus Alba entsprossen, Alba Atys, von Atys Capys, von Capys Capetus, von Capetus
 Tiberinus, ^N qui^N Pr in^{Prp} traiectu^{Abl} Albulae^G amnis^G submersus^N PerPas celebre^{AdjA} ad^{Prp} posteros^A
 Tiberinus, der beim Übergang der Albula des Flusses untergetaucht berühmten zu Nachkommen
 nomen^A flumini^D dedit. ^{PerAkt}
 Namen dem Fluss gab.
 § 9 Agrippa^N inde, ^{Adv} Tiberini^G filius, ^N post^{Prp} Agrippam^A Romulus^N Silvius^N a^{Prp} patre^{Abl}
 Agrippa danach des Tiberinus Sohn, nach Agrippa Romulus Silvius von dem Vater
 accepto^{Abl} PerPas imperio^{Abl} regnant, ^{PräAkt} Aventino^{Abl} fulmine^{Abl} ipse^N Pr ictus^N PerPas
 empfangenem Herrschen herrschen. auf dem Aventin vom Blitz er selbst getroffen
 regnum^N per^{Prp} manus^A tradidit. ^{PerAkt} is^N Pr sepultus^N PerPas in^{Prp} eo^{Abl} Pr colle, ^{Abl} qui^N Pr nunc^{Adv}
 Königsherrschaft durch Hände übergab. der begraben in jenem Hügel, der jetzt
 pars^N Romanae^{AdjG} est^{PräAkt} urbis, ^G cognomen^N colli^G fecit. ^{PerAkt}
 Teil der römischen ist Stadt, Beinamen des Hügels machte.
 § 10 Proca^N deinde^{Adv} regnat, ^{PräAkt} is^N Pr Numitorem^A atque^{Kon} Amulum^A procreat; ^{PräAkt} Numitori, ^D Pr
 Proca danach herrscht. dieser Numitor und auch Amulius zeugt; dem Numitor,
 qui^N Pr stirps^N maximus^{AdjNSup} erat, ^{ImpAkt} regnum^N vetustum^{AdjA} Silvae^{AdjG} gentis^G
 der der älteste im Stamm war, Königsherrschaft alte der silvischen des Geschlechts
 legat. ^{PräAkt} plus^{AdjNKmp} tamen^{Adv} vis^N potuit^{PerAkt} quam^{Kon} voluntas^N patris^G aut^{Kon} verecundia^N
 ver macht. mehr jedoch Gewalt vermochte als Wille des Vaters oder Scham
 aetatis. ^G pulso^{Abl} PerPas fratre^{Abl} Amulius^N regnat. ^{PräAkt}
 des Alters. bei vertriebenem Bruder Amulius herrscht.
 § 11 addit^{PräAkt} sceleri^D scelus; ^A stirpem^A fratriss^G virilem^{AdjA} interimit; ^{PräAkt} fratriss^G
 fügt dem Verbrechen Verbrechen zu; Stamm des Bruders männlichen vernichtet; des Bruders

filiae^D Reae^G Silviae^G per^{Prp} speciem^A honoris,^G cum^{Kon} Vestalem^{AdjA} eam^A_{Pr} legisset,^{PlqAktKnj}
 Tochter der Rhea Silvia unter dem Schein der Ehre, als Vestalin sie gewählt hätte,
 perpetua^{AdjAbl} virginitate^{Abl} spem^A partus^G adimit.^{PräAkt}
 mit dauernder Jungfräulichkeit Hoffnung der Nachkommenschaft nimmt weg.

Kapitel 4

- § 1 sed^{Kon} debebatur,^{ImpPas} ut^{Kon} opinor,^{PräAkt} fatis^D tantae^{AdjG} origo^N urbis^G
 aber wurde geschuldet, dass meine ich, den Schicksalen so großen Ursprung der Stadt
 maximique^{AdjGSupKon} secundum^{Prp} deorum^G opes^N principium.^N vi^{Abl} compressa^{Abl}
 und des größten nach der Götter Macht Mittel Anfang. durch Gewalt niedergedrückt
 Vestalis^{AdjN} cum^{Kon} gemimum^{AdjA} partum^A edidisset,^{PlqAktKnj}
 Vestalin als zweifachen Geburt geboren hätte,
- § 2 seu^{Kon} ita^{Adv} rata,^N_{PerPas} seu^{Kon} quia^{Kon} deus^N auctor^N culpae^G honestior^{AdjNKmp} erat,^{ImpAkt}
 sei so gemeint, sei weil Gott Urheber der Schuld ehrbarer war,
 Martem^A incertae^{AdjG} stirpis^G patrem^A nuncupat.^{PräAkt}
 Mars der unsicheren Abstammung Vater nennt.
- § 3 sed^{Kon} nec^{Kon} dii^N nec^{Kon} homines^N aut^{Kon} ipsam^A_{Pr} aut^{Kon} stirpem^A a^{Prp} crudelitate^{Abl}
 aber weder Götter noch Menschen oder sie selbst oder Nachkommenschaft von Grausamkeit
 regia^{AdjAbl} vindicant;^{PräAkt} Königlicher schützen;
- § 4 sacerdos^N vincta^N_{PerPas} in^{Prp} custodiam^A datur;^{PräPas} pueros^A in^{Prp} profluentem^A_{PräAkt} aquam^A
 Priesterin gefesselt in Gewahrsam wird gegeben; Knaben in fort fließendes Wasser
 mitti^{InfPas} iubet.^{PräAkt} forte^{Adv} quadam^{AdjAbl} divinitus^{Adv} super^{Prp} ripas^A Tiberis^G
 geschickt zu werden befiehlt. zufällig gewissem göttlich über Ufer des Tiber
 effusus^N_{PerPas} lenibus^{AdjAbl} stagnis^{Abl} nec^{Kon} adiri^{InfPas} usquam^{Adv} ad^{Prp} iusti^{AdjG}
 ausgegossen mit sanften Teichen und nicht betreten zu werden irgendwo zu des gerechten
 cursum^A poterat^{ImpAkt} amnis^N et^{Kon} posse^{InfAkt} quamvis^{Kon} languida^{AdjAbl} mergi^{InfPas}
 Lauf konnte Fluss und können wenn auch schwachen untergetaucht zu werden
 aqua^{Abl} infantes^A spem^A ferentibus^{Abl} dabat.^{ImpAkt}
 im Wasser Säuglinge Hoffnung den Tragenden gab.
- § 5 ita,^{Adv} velut^{Kon} defuncti^G_{PerPas} regis^G imperio,^{Abl} in^{Prp} proxima^{AdjAbl} eluvie,^{Abl} ubi^{Adv} nunc^{Adv}
 so, gleichwie des verstorbenen Königs durch Befehl, in nächster Überschwemmung, wo jetzt
 ficus^N Ruminalis^{AdjN} est^{PräAkt} — Romularem^{AdjA} vocatam^A_{PerPas} ferunt^{PräAkt} — , pueros^A
 Feige Ruminale ist romulisch genannt man sagt Knaben
 exponunt.^{PräAkt} vastae^{AdjN} tum^{Adv} in^{Prp} his^{Abl}_{Pr} locis^{Abl} solitudines^N erant.^{ImpAkt}
 setzen sie aus. weite damals in diesen Gegenden Einöden waren.
- § 6 tenet^{PräAkt} fama,^N cum^{Kon} fluitantem^A_{PräAkt} alveum,^A quo^{Abl}_{Pr} expositi^N_{PerPas} erant^{ImpAkt}
 hält Gerücht, als hin und her schwimmenden Kahn, in welchem ausgesetzt waren
 pueri,^N tenuis^{AdjN} in^{Prp} sicco^{Abl} aqua^N destituisset,^{PlqAktKnj} lupam^A sitientem^A_{PräAkt} ex^{Prp}
 Knaben, dünn auf Trocken Wasser im Stich gelassen hätte, Wölfin durstige aus
 montibus,^{Abl} qui^N_{Pr} circa^{Adv} sunt,^{PräAkt} ad^{Prp} puerilem^{AdjA} vagitum^A cursum^A flexisse;^{InfAktPer}
 den Bergen, die ringsum sind, auf kindlichen Wimmern Lauf gebogen zu haben;
 summissas^A_{PerPas} infantibus^D adeo^{Adv} mitem^{AdjA} praebuisse^{InfAktPer} mammas,^A ut^{Kon} lingua^{Abl}
 gesenkte den Kindern so sehr mild dargeboten zu haben Brüste, dass mit der Zunge
 lambentem^A_{PräAkt} pueros^A magister^N regii^{AdjG} pecoris^G invenerit^{PerAktKnj} —
 leckend Knaben Aufseher des königlichen Viehs gefunden habe
- § 7 Faustulo^D_{Pr} fuisse^{InfAktPer} nomen^N ferunt^{PräAkt} — ; ab^{Prp} eo^{Abl}_{Pr} ad^{Prp} stabula^A Larentiae^D_{Pr}
 dem Faustulus gewesen zu sein Name man sagt von jenem zu den Ställen der Larentia

uxori^D educandos^A GdvFu1Pas datos.^A PerPas sunt,^{PräAkt} qui^N Pr Larentiam^A Pr vulgato^{Abl} PerPas corpore^{Abl}
 Gattin auf zu ziehende gegeben. sind, die Larentia mit verbreiteten Körper
 lupam^A inter^{Prp} pastores^A vocatam^A PerPas putent;^{PräAktKnj} inde^{Adv} locum^A fabulae^G ac^{Kon}
 Hure Wölfin unter die Hirten genannt meinen; daher Stoff der Erzählung und
 miraculo^D datum.^A PerPas
 zum Wunder gegeben.

§ 8 ita^{Adv} geniti^N PerPas itaque^{Adv} educati,^N PerPas cum^{Kon} primum^{Adv} adolevit^{PerAkt} aetas,^N nec^{Kon} in^{Prp}
 so geboren und so aufgezogen, als zuerst heran wuchs Alter, und nicht in
 stabulis^{Abl} nec^{Kon} ad^{Prp} pecora^A segnes,^{AdjN} venando^{Abl} Ger peragrare^{InfAkt} saltus.^A
 den Ställen und nicht bei zu das Vieh träge, durch das Jagen durch streifen Wälder.

§ 9 hinc^{Adv} robore^{Abl} corporibus^{Abl} animisque^{AblKon} sumpto^{Abl} PerPas iam^{Adv} non^{Pt} feras^A tantum^{Adv}
 von hier an Kraft an Körpern und an Seelen genommen schon nicht wilde Tiere nur
 subsistere,^{InfAkt} sed^{Kon} in^{Prp} latrones^A praeda^{Abl} onustos^A PerPas impetus^A facere^{InfAkt} pastoribusque^{DKon}
 standhalten, sondern gegen Räuber mit Beute beladen Angriffe machen den Hirten und
 rapta^A dividere^{InfAkt} et^{Kon} cum^{Prp} his^{Abl} Pr crescente^{Abl} PräAkt in^{Prp} dies^A grege^{Abl} iuvenum^G
 das Raubgut teilen und mit diesen wachsend mit in Tage der Schar der Jünglinge
 seria^N ac^{Kon} iocos^A celebrare.^{InfAkt}
 Ernstes und Späße feiern.

Kapitel 5

§ 1 iam^{Adv} in^{Prp} Palatio^{Abl} monte^{Abl} Lupercal^{Abl} hoc^A Pr fuisse^{InfAktPer} ludicum^A ferunt^{PräAkt} et^{Kon}
 schon auf dem Palatin Hügel Luperkal dieses gewesen zu sein Schauspiel berichten sie und
 a^{Prp} Pallanteo,^{Abl} urbe^{Abl} Arcadica,^{AdjAbl} Pallantium,^A dein^{Adv} Palatium^A montem^A appellatum.^A PerPas
 von Pallanteum, der Stadt arkadischen, Pallantium, dann Palatium Berg genannt.

§ 2 ibi^{Adv} Euandrum,^A qui^N Pr ex^{Prp} eo^{Abl} Pr genere^{Abl} Arcadum^{AdjG} multis^{AdjAbl} ante^{Adv} tempestatibus^{Abl}
 dort Evandros, der aus diesem Geschlecht der Arkader vielen zuvor Zeiten
 loca^A sollemne^{AdjA} adlatum^A PerPas ex^{Prp} Arcadia^{Abl} instituisse,^{InfAktPer} ut^{Kon} nudi^{AdjN} iuvenes^N
 Orte, feierlichen herbei getragen aus Arkadia eingeführt zu haben, damit nackte Jünglinge
 Lycaeum^A Pana^A venerantes^N PräAkt per^{Prp} lusum^A atque^{Kon} lasciviam^A current,^{ImpAktKnj} quem^A Pr
 Lykäischen Pan verehrend durch Spiel und Ausgelassenheit liefern, welchen
 Romani^{AdjN} deinde^{Adv} vocaverunt^{PerAkt} Inuum.^A
 die Römer danach nannten sie Inuus.

§ 3 huic^D Pr deditis^D PerPas ludicro,^D cum^{Kon} sollemne^{AdjN} notum^{AdjN} esset,^{ImpAktKnj} insidiatos^A PerPas ob^{Prp}
 diesem Hingegebenen Spiel, als das Feierliche bekannt sei gewesen, aufgelauert wegen
 iram^A praedae^G amissae^G PerPas latrones,^N cum^{Kon} Romulus^N vi^{Abl} se^A Pr defendisset,^{PlqAktKnj}
 Zorn der Beute verlorenen Räuber, als Romulus mit Gewalt sich verteidigt hätte,
 Remum^A cepisse,^{InfAktPer} captum^A PerPas regi^D Amulio^D tradidisse^{InfAktPer} ultro^{Adv}
 Remus ergriffen zu haben, gefangen dem König Amulius übergeben zu haben von sich aus
 accusantes.^N PräAkt
 anklagend.

§ 4 alsVerbrechen ammeisten gaben gegen desNumitor Felder von jenen Angriffe geschehen zu werden
 crimi maxime dabant in Numitoris agros ab iis impetus fieri;
 inde^{Adv} eos^A Pr collecta^{Abl} PerPas iuvenum^{AdjG} manu^{Abl} hostilem^{AdjA} in^{Prp} modum^A praedas^A agere.^{InfAkt}
 dann sie gesammelter der Jünglinge Schar feindlichen in Art Beuten führen.
 sic^{Adv} Numitori^D ad^{Prp} supplicium^A Remus^N deditur.^{PräPas}
 so dem Numitor zum Strafgericht Remus wird ausgeliefert.

§ 5 schon vondaan vom Anfang Faustulo Hoffnung gewesen war königliche Abstammung bei se^A Pr
 iam inde ab initio Faustulo spes fuerat regiam stirpem apud sich

educari; _{InfPas} nam ^{Kon} et ^{Kon} expositos ^A _{PerPas} iussu ^{Abl} regis ^G infantes ^A sciebat _{ImpAkt} et ^{Kon}
 aufgezogen zu werden; denn und ausgesetzt auf Befehl des Königs Säuglinge wusste und
 tempus, ^A quo ^{Abl} Pr ipse ^N _{Pr} eos ^A _{Pr} sustulisset, _{PlqAktKnj} ad ^{Prp} id ^A _{Pr} ipsum ^A _{Pr} congruere; _{InfAkt} sed ^{Kon}
 die Zeit, zu welcher er selbst sie aufgehoben hätte, zu diesem selben zusammen passen; aber
 rem ^A inmaturam ^{AdjA} nisi ^{Kon} aut ^{Kon} per ^{Prp} occasionem ^A aut ^{Kon} per ^{Prp} necessitatem ^A aperire _{InfAkt}
 die Sache unreife außer oder durch Gelegenheit oder durch Notwendigkeit zu offenbaren
 noluerat. _{PlqAkt} necessitas ^N prior ^{AdjNKmp} venit; _{PräAkt}
 hatte nicht gewollt. Not zuerst kommt;

§ 6 so durch Furcht gezwungen dem Romulus die Sache öffneter zufällig auch Numitori, als in ^{Prp} custodia ^{Abl}
 ita metu subactus Romulo rem aperit. forte et Numitori, cum in Gewahrsam
 Remum ^A haberet _{ImpAktKnj} audissetque ^{Kon} geminos ^{AdjA} esse _{InfAkt} fratres, ^A comparando ^{Abl} Ger
 Remus hätte gehört hatte und Zwillinge zu sein Brüder, durch das Vergleichen
 et ^{Kon} aetatem ^A eorum ^G _{Pr} et ^{Kon} ipsam ^A _{Pr} minime ^{Adv} servilem ^{AdjA} indolem ^A tetigerat _{PlqAkt} animum ^A
 und das Alter ihrer und selbst am wenigsten knechtische Art hatte berührt den Geist
 memoria ^{Abl} nepotum; ^G sciscitandoque ^{AblKon} Ger eodem ^{AdjAbl} pervenit, _{PerAkt} ut ^{Kon} haud ^{Pt}
 durch Erinnerung der Enkel; durch das Erkundigen und zu demselben gelangte er, so dass nicht
 procul ^{Adv} esset, _{ImpAktKnj} quin ^{Kon} Remum ^A agnosceret. _{ImpAktKnj}

§ 7 so von allen Seiten dem König List wird geknüpft Romulus nicht mit Haufen der Jünglinge — nec ^{Kon}
 ita undique regi dolus nectitur. Romulus non cum globo iuvenum auch nicht
 enim ^{Pt} erat _{ImpAkt} ad ^{Prp} vim ^A apertam ^{AdjA} par ^{AdjN} — , sed ^{Kon} aliis ^{AdjAbl} alio ^{AdjAbl} itinere ^{Abl}
 nämlich war zu Gewalt offene gewachsen sondern den einen den anderen Weg
 iussis ^{Abl} _{PerPas} certo ^{AdjAbl} tempore ^{Abl} ad ^{Prp} regiam ^A venire _{InfAkt} pastoribus ^{Abl} ad ^{Prp} regem ^A
 befohlenen bestimmten Zeit zum Königshaus zu kommen mit den Hirten gegen den König
 impetum ^A facit, _{PräAkt} et ^{Kon} a ^{Prp} domo ^{Abl} Numitoris ^G alia ^{AdjAbl} comparata ^{Abl} _{PerPas} manu ^{Abl}
 Angriff macht er, und von dem Haus des Numitor mit einer anderen zusammen gebracht Schar
 adiuvat _{PräAkt} Remus. ^N ita ^{Adv} regem ^A obtruncant. _{PräAkt}
 unterstützt Remus. so den König hauen sie nieder.

Kapitel 6

§ 1 Numitor ^N inter ^{Prp} primum ^{AdjA} tumultum ^A hostis ^A invasisse _{InfAktPer} urbem ^A atque ^{Kon}
 Numitor während ersten Aufruhr die Feinde eingefallen zu sein in die Stadt und
 adortos ^A _{PerPas} regiam ^A dictitans, ^N _{PräAkt} cum ^{Kon} pubem ^A Albanam ^{AdjA} in ^{Prp} arcem ^A
 angegriffen das Königshaus wiederholt sagend, als Mannschaft albanische in die Burg
 praesidio ^{Abl} armisque ^{AblKon} obtinendam ^A _{GdvFulPas} avocasset, _{PlqAktKnj} postquam ^{Kon} iuvenes ^N
 mit Besatzung und mit Waffen zu besitzenden abgezogen hätte, nachdem die Jünglinge
 perpetrata ^{Abl} _{PerPas} caede ^{Abl} pergere _{InfAkt} ad ^{Prp} se ^A _{Pr} gratulantes ^N _{PräAkt} vidit, _{PerAkt} extemplo ^{Adv}
 vollbrachter Blutatt weiter zugehen zu sich beglückwünschend sah, sofort
 advocato ^{Abl} _{PerPas} concilio ^{Abl} scelera ^A in ^{Prp} se ^A _{Pr} fratraris, ^G originem ^A nepotum, ^G ut ^{Kon} geniti, ^N _{PerPas}
 einberufenem Rat Verbrechen gegen sich des Bruders, Ursprung der Enkel, wie geboren,
 ut ^{Kon} educati, ^N _{PerPas} ut ^{Kon} cogniti ^N _{PerPas} essent, _{ImpAktKnj} caedem ^A deinceps ^{Adv} tyranni ^G
 wie erzogen, wie erkannt seien, die Tötung darauf des Tyrannen
 seque ^{AKon} _{Pr} eius ^G _{Pr} auctorem ^A ostendit. _{PräAkt}

§ 2 iuvenes ^N per ^{Prp} medium ^{AdjA} contionem ^A agmine ^{Abl} ingressi ^N _{PerPas} cum ^{Kon} avum ^A regem ^A
 die Jünglinge durch die mittlere Volksversammlung im Zuge eingetreten als den Großvater König
 salutassent, _{PlqAktKnj} secuta ^N _{PerPas} ex ^{Prp} omni ^{AdjAbl} multitudine ^{Abl} consentiens ^N _{PräAkt} vox ^N ratum ^{AdjA}
 gegrüßt hätten, gefolgt aus aller Menge übereinstimmend Stimme gültig

nomen^A imperiumque^{AKon} regi^D efficit._{PräAkt}
 Name Macht und dem König bewirkt.
 § 3 ita^{Adv} Numitori^D Albana^{AdjAbl} re^{Abl} permissa^{Abl}_{PerPas} Romulum^A Remumque^{AKon} cupido^N cepit_{PerAkt}
 so dem Numitor albanischen Sache überlassen Romulus Remus und Begierde ergriff
 in^{Prp} iis^{Abl}_{Pr} locis^{Abl} ubi^{Adv} expositi^N_{PerPas} ubique^{Adv} educati^N_{PerPas} erant,_{ImpAkt} urbis^G
 in diesen Orten, wo ausgesetzt überall aufgezogen waren, der Stadt
 condenda.^G_{GdvFu1Pas} et^{Kon} supererat_{ImpAkt} multitudo^N Albanorum^{AdjG} Latinorumque;_{AdjGKon} ad^{Prp}
 zu gründenden. und es war übrig Menge der Albaner der Latiner und; zu
 id^A_{Pr} pastores^N quoque^{Pt} accesserant,_{PlqAkt} qui^N_{Pr} omnes^{AdjN} facile^{Adv} spem^A
 diesem Hirten auch hatten sich angeschlossen, die alle leicht Hoffnung
 facerent_{ImpAktKnj} parvam^{AdjA} Albam,^A parvum^{AdjA} Lavinium^A prae^{Prp} ea^{Abl}_{Pr} urbe,^{Abl} quae^N_{Pr}
 machten kleine Alba, kleines Lavinium im Vergleich zu dieser Stadt, die
 conderetur,_{ImpAktKnj} fore_{InfAktFu1}
 gegründet würde, sein würde.

§ 4 trittdazwischen dann diesen Überlegungen erbliches Übel der Herrschaft Begierde und auch daraus
 intervenit deinde his cogitationibus avitum malum, regni cupido, atque inde
 foedum^{AdjN} certamen,^N coortum^N_{PerPas} a^{Prp} satis^{Adv} miti^{AdjAbl} principio.^{Abl} quoniam^{Kon} gemini^{AdjN}
 scheußlicher Wettstreit, entstanden aus ziemlich mildem Anfang. weil Zwillinge
 essent_{ImpAktKnj} nec^{Kon} aetatis^G verecundia^N discrimen^A facere_{InfAkt} posset,_{ImpAktKnj} ut^{Kon} dii,^N
 seien und nicht des Alters Scheu Unterschied machen könnte, dass die Götter,
 quorum^G_{Pr} tutelae^D ea^N_{Pr} loca^N essent,_{ImpAktKnj} auguriis^{Abl} legerent,_{ImpAktKnj} qui^N_{Pr} nomen^A
 deren Schutze jene Orte seien, durch Augurien wählten, wer Namen
 novae^{AdjG} urbi^D daret,_{ImpAktKnj} qui^N_{Pr} conditam^A_{PerPas} imperio^{Abl} regeret,_{ImpAktKnj} Palatum^A
 der neuen Stadt gäbe, wer gegründete mit Macht regierte, den Palatin
 Romulus,^N Remus^N Aventinum^A ad^{Prp} inaugurandum^A_{Ger} templa^A capiunt._{PräAkt}
 Romulus, Remus den Aventin zum Einweihen Kultplätze nehmen sie.

Kapitel 7

§ 1 priori^{AdjD} Remo^D augurium^A venisse_{InfAktPer} fertur,_{PräPas} sex^{AdjA} vultures,^A iamque^{AdvKon}
 dem zuerst Remus Vorzeichen gekommen zu sein wird berichtet, sechs Geier, schon und
 nuntiato^{Abl}_{PerPas} augurio^{Abl} cum^{Kon} duplex^{AdjN} numerus^N Romulo^D se^A_{Pr} ostendisset,_{PlqAktKnj}
 verkündet wordenem Vorzeichen als doppelte Zahl dem Romulus sich gezeigt hätte,
 utrumque^{AdjA} regem^A sua^{AdjAbl} consulataverat:_{PlqAkt} tempore^{Abl} illi^N_{Pr} praecepto,^{Abl}_{PerPas} at^{Kon}
 beide als König durch die Seinen hatte begrüßt: durch Zeit jene Vorrang, aber
 hi^N_{Pr} numero^{Abl} avium^G regnum^A trahebant._{ImpAkt}
 diese durch Zahl der Vögel Königtum zogen.

§ 2 inde^{Adv} cum^{Prp} altercatione^{Abl} congressi^N_{PerPas} certamine^{Abl} irarum^G ad^{Prp} caedem^A vertuntur;_{PräPas}
 dann mit Streit zusammengetroffen im Wettkampf der Zornes zur Tötung wenden sie sich;
 ibi^{Adv} in^{Prp} turba^{Abl} ictus^N_{PerPas} Remus^N cecidit._{PerAkt} vulgatori^{AdjNKmp} fama^N est_{PräAkt} ludibrio^{Abl}
 dort in der Menge getroffen Remus fiel. verbreiter Sage ist zum Spott
 fratris^G Remum^A novos^{AdjA} transiluisse_{InfAktPer} muros;^A inde^{Adv} ab^{Prp} irato^{Abl}_{PerPas}
 des Bruders Remus neue hinweg gesprungen zu sein Mauern; dann von zornigem
 Romulo,^{Abl} cum^{Kon} verbis^{Abl} quoque^{Pt} increpitans^N_{PräAkt} adieciisset_{PlqAktKnj} "sic^{Adv} deinde,^{Adv}
 Romulus, als mit Worten auch scheltend hinzugefügt hätte "so dann,
 quicumque^N_{Pr} alias^{AdjN} transiliet_{Fu1Akt} moenia^A mea,^{AdjA} " imperfectum.^A_{PerPas}
 wer auch immer ein anderer hinweg springen wird Mauern meine, " getötet.

§ 3 ita^{Adv} solus^{AdjN} potitus^N_{PerAkt} imperio^{Abl} Romulus;^N condita^N_{PerPas} conditoris^G_{Pr} nomine^{Abl}
 so allein in Besitz gelangt der Herrschaft Romulus; gegründet des Gründers mit Namen

appellata.^N_{PerPas} Palatium^N primum, ^{Adv} in^{Prp} quo^{Abl}_{Pr} ipse^N_{Pr} erat^{ImpAkt} educatus,^N_{PerPas} muniit.^{PerAkt}
 genannt. Palatium zuerst, in welchem er selbst war aufgezogen, befestigte.
 sacra^A diis^D aliis^{AdjD} Albano^{AdjAbl} ritu,^{Abl} Graeco^{AdjAbl} Herculi,^D ut^{Kon} ab^{Prp}
 Heiligkeiten den Göttern anderen nach albanischem Ritus, nach griechischem dem Herkules, wie von
 Euandro^{Abl} instituta^N_{PerPas} erant,^{ImpAkt} facit.^{PräAkt}
 Evander eingesetzt waren, vollzieht er.

§ 4 Herculem^A in^{Prp} ea^A_{Pr} loca^A Geryone^{Abl} interempto^{Abl}_{PerPas} boves^A mira^{AdjAbl} specie^{Abl}
 Herkules in jene Orte bei Geryon getötet wordenem Rinder wunderbarer Gestalt
 abegisse_{InfAktPer} memorant_{PräAkt} ac^{Kon} prope^{Prp} Tiberim^A fluvium,^A qua^{Abl}_{Pr} pree^{Prp} se^{Abl}_{Pr}
 weggetrieben zu haben berichten sie und nahe bei den Tiber Fluss, wo vor sich
 armentum^A agens^N_{PräAkt} nando^{Abl}_{Ger} traiecerat,_{PlqAkt} loco^{Abl} herbido,^{AdjAbl} ut^{Kon}
 die Herde treibend durch das Schwimmen hatte hinüber getragen, an einem Ort grasigen, damit
 quiete^{Abl} et^{Kon} pabulo^{Abl} laeto^{AdjAbl} reficeret_{ImpAktKnj} boves,^A et^{Kon} ipsum^A_{Pr} fessum^{AdjA}
 in Ruhe und mit Futter üppigem auffrischte die Rinder, und ihn selbst ermüdeten
 via^{Abl} procubuisse._{InfAktPer}
 von dem Weg niedergesunken zu sein.

§ 5 ibi^{Adv} cum^{Kon} eum^A_{Pr} cibo^{Abl} vinoque^{AblKon} gravatum^A_{PerPas} sopor^N oppressisset,_{PlqAktKnj} pastor^N
 dort als ihn von Speise Wein und beschweren Schlaf hätte überwältigt, Hirte
 accola^N eius^G_{Pr} loci,^G nomine^{Abl} Cacus,^N ferox^{AdjN} viribus,^{Abl} captus^N_{PerPas} pulchritudine^{Abl} boum^G
 Nachbar jenes Ortes, mit Namen Cacus, wild an Kräften, gefangen von Schönheit der Rinder
 cum^{Kon} averttere_{InfAkt} praedam^A vellet,_{ImpAktKnj} quia^{Kon} si^{Kon} agendo^{Abl}_{Ger} armentum^A in^{Prp}
 als abzuwenden die Beute wollte, weil, wenn durch das Treiben die Herde in
 speluncam^A compulisset,_{PlqAktKnj} ipsa^{AdjN} vestigia^N querentem^A_{PräAkt} dominum^A eo^{Adv}
 die Höhle getrieben hätte, die selbst Spuren suchenden Herrn dorthin
 deductura^N_{FulAkt} erant,_{ImpAkt} aversos^A_{PerPas} boves,^A eximum^{AdjA} quemque^A_{Pr} pulchritudine,^{Abl}
 hin führen werdend waren, abgewandte Rinder, ausgezeichneten jeden einzelnen an Schönheit,
 caudis^{Abl} in^{Prp} speluncam^A traxit._{PerAkt}
 an den Schwänzen in die Höhle zog.

§ 6 Hercules^N ad^{Prp} primam^{AdjA} auroram^A somno^{Abl} excitus^N_{PerPas} cum^{Kon} gregem^A perlustrasset_{PlqAktKnj}
 Herkules bei ersten Morgenröte vom Schlaf aufgeweckt als die Herde durchmustert hätte
 oculis^{Abl} et^{Kon} partem^A abesse_{InfAkt} numero^{Abl} sensisset,_{PlqAktKnj} pergit_{PräAkt} ad^{Prp} proximam^{AdjA}
 mit Augen und einen Teil fehlen an Zahl bemerkte hätte, geht er weiter zu nächsten
 speluncam,^A si^{Kon} forte^{Adv} eo^{Adv} vestigia^N ferrent._{ImpAktKnj} quae^N_{Pr} ubi^{Adv} omnia^A foras^{Adv}
 Höhle, wenn zufällig dorthin Spuren führten würden. welche als alles nach außen
 versa^A_{PerPas} vidit_{PerAkt} nec^{Kon} in^{Prp} partem^A aliam^{AdjA} ferre,_{InfAkt} confusus^N_{PerPas} atque^{Kon}
 gekehrt sah und nicht in einen Teil anderen führen, verwirrt und
 incertus^{AdjN} animi^G ex^{Prp} loco^{Abl} infesto^{AdjAbl} agere_{InfAkt} porro^{Adv} armentum^A occipit._{PerAkt}
 unsicher des Geistes aus dem Ort feindlichen treiben weiter die Herde begann er.

§ 7 inde^{Adv} cum^{Kon} actae^N_{PerPas} boves^N quaedam^N_{Pr} ad^{Prp} desiderium,^A ut^{Kon} fit,_{PräAkt}
 dann als getriebene Rinder einige zu dem Sehnen, wie es geschieht,
 relictarum^G_{PerPas} mugissent,_{PlqAktKnj} redditia^N_{PerPas} inclusarum^G_{PerPas} ex^{Prp} spelunca^{Abl} vox^N
 der Zurückgelassenen gebrüllt hätten, zurück gegeben der Eingeschlossenen aus der Höhle Stimme
 Herculem^A convertit._{PerAkt} quem^A_{Pr} cum^{Kon} vadentem^A_{PräAkt} ad^{Prp} speluncam^A Cacus^N vi^{Abl}
 Herkules wandte. welchen als gehend zu der Höhle Cacus mit Gewalt
 prohibere_{InfAkt} conatus^N_{PerPas} versucht esset,_{ImpAktKnj} ictus^N_{PerPas} clava^{Abl}
 zu hindern versucht hätte, geschlagen mit der Keule fidem^A pastorum^G
 nequiquam^{Adv} invocans^N_{PräAkt} morte^{Abl} occupuit._{PerAkt} fidem^A den Beistand der Hirten
 vergeblich anrufend durch den Tod sank er nieder.

§ 8 Euander^N tum^{Adv} ea^A_{Pr} profugus^{AdjN} ex^{Prp} Peloponneso^{Abl} auctoritate^{Abl} magis^{Adv} quam^{Kon}
 Evander damals jene flüchtig aus dem Peloponnes durch Ansehen mehr als
 imperio^{Abl} regebat^{ImpAkt} loca, ^A venerabilis^{AdjN} vir^N miraculo^{Abl} litterarum, ^G rei^G
 durch Befehl regierte die Orte, ehrwürdiger Mann durch das Wunder der Schrift, der Sache
 novae^{AdjG} inter^{Prp} rudes^A artium^G homines, ^A venerabilior^{AdjNKmp} divinitate^{Abl} credita^{Abl}
 neuen unter Unkundigen der Künste Menschen, ehrwürdiger durch Gottheit zugeschriebener
 Carmentae^D matris, ^G quam^A_{Pr} fatiloquam^{AdjA} ante^{Prp} Sibyllae^G in^{Prp} Italiam^A adventum^A
 der Carmenta der Mutter, die wahrsagend vor der Sibylle nach Italien die Ankunft
 miratae^N_{PerPas} eae^N_{Pr} gentes^N fuerant.^{PlqAkt}
 bewundernd gewesen jene Völker waren.

§ 9 is^N_{Pr} Euander^N concursu^{Abl} pastorum^G trepidantium^G_{PräAkt} circa^{Prp} advenam^A manifestae^{AdjG}
 dieser Evander durch den Zulauf der Hirten zitternden um den Fremden offenkundigen
 reum^A caedis^G excitus^N_{PerPas} postquam^{Kon} facinus^A facinorisque^{GKon} causam^A audivit,_{PerAkt}
 Angeklagten des Mordes aufgerüttelt nachdem die Tat und des Verbrechens den Grund gehört hat,
 habitum^A formamque^{AKon} viri^G aliquantum^{Adv} ampliorem^{AdjAKmp} augustioremque^{AdjAKmpKon}
 Erscheinung und Gestalt des Mannes etwas größer und erhabener
 humana^{AdjAbl} intuens^N_{PräAkt} rogitat,^{PräAkt} qui^N_{Pr} vir^N esset.^{ImpAktKnj}
 als menschlichem anschauend fragt er, wer Mann sei.

§ 10 ubi^{Adv} nomen^A patremque^{AKon} ac^{Kon} patriam^A accepit,_{PerAkt} "love^{Abl} nate, ^V Hercules, ^V
 als den Namen und den Vater und die Heimat empfangen hatte, "von Jupiter Geborener, Herkules,
 salve"_{Imv} inquit;_{PräAkt} "te^A_{Pr} mihi^D_{Pr} mater, ^N veridica^{AdjN} interpres^N deum, ^G aucturum^A_{Fu1Akt}
 sei gegrüßt" sagt er; "dich mir Mutter, wahrhaftige Deuterin der Götter, vermehren werdenden
 caelestium^G numerum^A cecinit_{PerAkt} tibique^{DKon} aram^A hic^{Adv} dicatum^A_{Spn} iri,_{InfPas}
 der Himmlischen Zahl hat verkündet und dir einen Altar hier geweiht zu werden werden,
 quam^A_{Pr} opulentissima^{AdjNSup} olim^{Adv} in^{Prp} terris^{Abl} gens^N maximam^{AdjASup} vocet_{PräAktKnj}
 den welchen die reichste einst in auf der Erde das Volk die größte nenne
 tuoque^{AdjAbIKon} ritu^{Abl} colat._{PräAktKnj} "
 und deinem Ritus verehre."

§ 11 dextra^{Abl} Hercules^N data^{Abl}_{PerPas} accipere_{InfAkt} se^A_{Pr} omen^A fata^N ara^N
 mit der rechten Herkules gegebenen anzunehmen sich das Omen die Schicksale der Altar
 condita^N_{PerPas} ac^{Kon} dicata^N_{PerPas} ait._{PräAkt}

§ 12 ibi^{Adv} primum^{Adv} bove^{Abl} eximia^{AdjAbl} capta^{Abl}_{PerPas} de^{Prp} grege^{Abl} sacrum^N Herculi^D
 dort zuerst mit einem Ochsen ausgezeichneten gefangenen aus der Herde Opfer dem Herkules
 adhibitis^{Abl}_{PerPas} ad^{Prp} ministerium^A dapemque^{AKon} Potitiis^{Abl} ac^{Kon} Pinariis, ^{Abl} quae^N_{Pr} familiae^N
 unter Zuziehung zum Dienst und Mahl den Potitiern und die Pinarier, welche Familien
 maxime^{AdvSup} inclitae^{AdjN} ea^A_{Pr} loca^A incolebant,^{ImpAkt} factum.^N_{PerPas} forte^{Adv} ita^{Adv} evenit,_{PerAkt}
 sehr berühmt jene Orte bewohnten, geschehen. zufällig so geschah es,

§ 13 ut^{Kon} Potitii^N ad^{Prp} tempus^A praesto^{Adv} essent_{ImpAktKnj} iisque^{DKon} exta^A apponenter,_{ImpPasKnj}
 dass die Potitier zur Zeit bereit seien und ihnen Eingeweide vorgelegt würden,
 Pinarii^N extis^{Abl} adesis^{Abl}_{PerPas} ad^{Prp} ceteram^{AdjA} venirent,_{ImpAktKnj} dapem.^A inde^{Adv}
 die Pinarier den Eingeweiden verzehrten zu dem übrigen kamen sie Mahl. daraus
 institutum^N mansit,_{PerAkt} donec^{Kon} Pinarium^G genus^N fuit,_{PerAkt} ne^{Kon} extis^{Abl}
 Brauch blieb, bis der Pinarier Geschlecht war, damit nicht von Eingeweiden
 sollemnium^G vescerentur._{ImpPasKnj}
 der heiligen sich nährten.

§ 14 Potitii^N ab^{Prp} Euandro^{Abl} edocti^N_{PerPas} antistites^N sacri^G eius^G_{Pr} per^{Prp} multas^{AdjA} aetates^A
 die Potitier von Evander unterrichtet Vorsteher des Opfers dessen durch viele Zeiten

fuerunt, _{PerAkt}
 waren, tradito^{Abl}_{PerPas} servis^D publicis^{AdjD} sollemini^{AdjAbl} familiae^G ministerio^{Abl}
 übertragenem den Sklaven öffentlichen feierlichen der Familie Dienst
 genus^N omne^{AdjN} Potitorum^G interiit._{PerAkt}
 das Geschlecht ganz der Potiter ging zugrunde.
 § 15 haec^N_{Pr} tum^{Adv} sacra^A Romulus^N una^{Adv} ex^{Prp} omnibus^{Abl} peregrina^{AdjA} suscepit,_{PerAkt} iam^{Adv}
 diese damals Riten Romulus allein von allen fremden übernahm, schon
 immortalitatis^G virtute^{Abl} partae,^G_{PerPas} ad^{Prp} quam^A_{Pr} eum^A_{Pr} sua^{AdjN} fata^N
 der Unsterblichkeit durch Tugend errungenen, zu der welchen ihn seine Schicksale
 ducebant,_{ImpAkt} fautor.^N
 führten, Förderer.

Kapitel 8

§ 1 rebus^{Abl} divinis^{AdjAbl} rite^{Adv} perpetratis^{Abl}_{PerPas} vocataque^{AblKon}_{PerPas} ad^{Prp}
 mit den Dingen göttlichen ordnungsgemäß vollbrachten und einberufenen zu
 concilium^A multitudine,^{Abl} quae^N_{Pr} coalescere_{InfAkt} in^{Prp} populi^G unius^G corpus^A nulla^{AdjAbl}
 der Versammlung der Menge, die zusammen wachsen in des Volkes eines Körper durch keine
 re^{Abl} praeterquam^{Kon} legibus^{Abl} poterat,_{ImpAkt} iura^A dedit;_{PerAkt}
 Sache außer durch Gesetze konnte, Rechte gab er;
 § 2 quae^A_{Pr} ita^{Adv} sancta^{AdjA} generi^D hominum^G agresti^{AdjD} fore_{InfAktFu1} ratus,^N_{PerPas} si^{Kon}
 welche so heilig dem Geschlecht der Menschen ländlichen sein würden meinen der, wenn
 se^A_{Pr} ipse^N_{Pr} venerabilem^{AdjA} insignibus^{Abl} imperii^G fecisset,_{PlqAktKnj} cum^{Prp} cetero^{AdjAbl}
 sich selbst ehrwürdig durch Abzeichen der Herrschaft gemacht hätte, mit übrigen
 habitu^{Abl} se^A_{Pr} augustiorem,^{AdjAKmp} maxime^{AdvSup} lictoribus^{Abl} duodecim^{AdjAbl} sumptis^{Abl}_{PerPas}
 Gewand sich erhabener, vor allem mit Liktoren zwölf genommen
 fecit._{PerAkt}
 machte er.
 § 3 alii^N ab^{Prp} numero^{Abl} avium,^G quae^N_{Pr} augurio^{Abl} regnum^A portenderant,_{PlqAkt} eum^A_{Pr}
 andere nach der Zahl der Vögel, die durch Vorzeichen die Herrschaft verkündet hatten, er
 secutum^A_{PerPas} numerum^A putant;_{PräAkt} me^A_{Pr} paenitet_{PräAkt} eorum^G_{Pr} sententiae^G esse,_{InfAkt} quibus^D_{Pr}
 gefolgt der Zahl halten sie; mich reut ihrer Ansicht zu sein, denen
 et^{Kon} apparitores^N_{Pr} hoc^N_{Pr} genus^N ab^{Prp} Etruscis^{Abl} finitimis,_{AdjAbl} unde^{Adv} sella^N curulis,^{AdjN} unde^{Adv}
 auch Diener diese Art von den Etruskern benachbarten, woher Sessel kurulischer, woher
 toga^N praetexta^N sumpta^N_{PerPas} est,_{PräAkt} et^{Kon} numerum^A quoque^{Pt} ipsum^A ductum^A_{PerPas} placet_{PräAkt}
 Toga Praetexta übernommen ist, und die Zahl auch selbst abgeleitet gefällt
 et^{Kon} ita^{Adv} habuisse_{InfAktPer} Etruscos,^A quod^{Kon} ex^{Prp} duodecim^{Adj} populis^{Abl} communiter^{Adv}
 und so gehabt zu haben die Etrusker, weil aus zwölf Völkern gemeinsam
 creato^{Abl}_{PerPas} rege^{Abl} singulos^{AdjA} singuli^{AdjN} populi^N lictores^A dederint._{PerAktKnj}
 gewählten König jeweils je Völker Liktoren gegeben haben.
 § 4 crescebat_{ImpAkt} interim^{Adv} urbs^N munitionibus^{Abl} alia^{AdjA} atque^{Kon} alia^{AdjA}
 wuchs inzwischen die Stadt durch Befestigungen immer andere und weitere
 adpetendo^{Abl}_{Ger} loca,^A cum^{Kon} in^{Prp} spem^A magis^{Adv} futurae^{AdjG} multitudinis^G quam^{Kon} ad^{Prp} id,^A_{Pr}
 durch das Ergreifen Orte, als auf Hoffnung mehr künftigen der Menge als auf das,
 quod^A_{Pr} hominum^G erat,_{ImpAkt} munirent._{ImpAktKnj}
 was der Menschen war, befestigten sie.
 § 5 deinde,^{Adv} ne^{Kon} vana^{AdjN} urbis^G esset,_{ImpAktKnj} adiciendae^G_{GdvFu1Pas} multitudinis^G
 dann, damit nicht leer der Stadt sei, hinzuzufügenden der Bevölkerung
 causa^{Abl} vetere^{AdjAbl} consilio^{Abl} condentium^G_{PräAkt} urbes,^A qui^N_{Pr} obscuram^{AdjA} atque^{Kon} humilem^{AdjA}
 um willen altem Plan der Gründenden Städte, die unbekannte und niedrige

conciendo^{Abl}_{Ger} ad^{Prp} se^A_{Pr} multitudinem^A natam^A_{PerPas} e^{Prp} terra^{Abl} sibi^D_{Pr} prolem^A
 durch das Zusammenrufen zu sich die Menge geborene aus der Erde sich Nachkommenschaft
 ementiebantur,^{ImpPas} locum,^A qui^N_{Pr} nunc^{Adv} saeptus^N_{PerPas} descendantibus^{Abl}_{PräAkt} inter^{Prp} duos^{AdjA}
 heuchelten sie, den Ort, der jetzt eingezäunt beim Hinabsteigenden zwischen zwei
 lucos^A est,_{PräAkt} asylum^A aperit._{PräAkt}
 Haine ist, Zufluchtsort öffnet.

§ 6 eo^{Adv} ex^{Prp} finitimis^{AdjAbl} populis^{Abl} turba^N omnis^{AdjN} sine^{Prp} discrimine,^{Abl} liber^{AdjN} an^{Kon} servus^N
 dorthin aus benachbarten Völkern Menge ganze ohne Unterschied, frei oder Sklave
 esset,^{ImpAktKnj} avida^{AdjN} novarum^{AdjG} rerum^G perfugit,_{PerAkt} idque^{NKon}_{Pr} primum^{Adv} ad^{Prp}
 wäre, begierig der neuen Dinge floh hinüber, dies und zuerst zu
 coeptam^A_{PerPas} magnitudinem^A roboris^G fuit._{PerAkt} cum^{Kon} iam^{Adv} virium^G paeniteret,^{ImpAktKnj} gereute,
 begonnenen Größe der Kraft war. als schon der Kräfte
 consilium^A deinde^{Adv} viribus^{Abl} parat._{PräAkt}
 Plan danach mit den Kräften bereitet.

§ 7 centum^{AdjA} creat_{PräAkt} senatores,^A sive^{Kon} quia^{Kon} is^N_{Pr} numerus^N satis^{Adv} erat,^{ImpAkt} sive^{Kon} quia^{Kon}
 hundert schafft Senatoren, sei es weil dieser Zahl genug war, sei es weil
 soli^{AdjN} centum^{AdjN} erant,^{ImpAkt} qui^N_{Pr} creari^{InfPas} patres^N possent.^{ImpAktKnj} patres^N ab^{Prp}
 allein hundert waren, die geschaffen zu werden Väter könnten. Väter von
 honore,^{Abl} patriciique^{AdjNKon} progenies^N eorum^G_{Pr} appellati.^N_{PerPas}
 dem Ehrenamt, patrizisch und Nachkommenschaft ihrer genannt.

Kapitel 9

§ 1 iam^{Adv} res^N Romana^{AdjN} adeo^{Adv} erat_{ImpAkt} valida,^{AdjN} ut^{Kon} cuilibet^D_{Pr} finitimarum^{AdjG} civitatum^G
 schon Sache römische so sehr war stark, dass irgendeinem der benachbarten Staaten
 bello^{Abl} par^{AdjN} esset;^{ImpAktKnj} sed^{Kon} penuria^N mulierum^G hominis^G aetatem^A
 im Krieg ebenbürtig wäre; aber Mangel der Frauen des Menschen Lebenszeit
 duratura^N_{FulAkt} magnitudo^N erat,^{ImpAkt} quippe^{Pt} quibus^D_{Pr} nec^{Kon} domi^{Adv} spes^N
 dauernd sein werdende Größe war, nämlich denen weder zu Hause Hoffnung
 prolis^G nec^{Kon} cum^{Prp} finitimis^{AdjAbl} conubia^N essent.^{ImpAktKnj}
 der Nachkommenschaft noch mit benachbarten Ehe Verbindungen wären.

§ 2 tum^{Adv} ex^{Prp} consilio^{Abl} patrum^G Romulus^N legatos^A circa^{Prp} vicinas^{AdjA} gentes^A misit,_{PerAkt} qui^N_{Pr}
 dann aus Rat der Väter Romulus Gesandte um nahe Völker sandte, die
 societatem^A conubiumque^{AKon} novo^{AdjD} populo^D peterent:^{ImpAktKnj}
 Gemeinschaft Ehe Bündnis und neuem Volk erbäten:

§ 3 urbes^N quoque,^{Pt} ut^{Kon} cetera,^N ex^{Prp} infimo^{AdjAbl} nasci;^{InfPas} dein,^{Adv} quas^A_{Pr} sua^{AdjN} virtus^N ac^{Kon}
 Städte auch, wie die übrigen, aus niedrigstem entstehen; dann, welche ihre Tugend und
 dii^N iuvent,^{PräAktKnj} magnas^{AdjA} opes^A sibi^D_{Pr} magnumque^{AdjAKon} nomen^A facere;^{InfAkt}
 Götter unterstützen, große Mittel sich groß und Namen machen;

§ 4 satis^{Adv} scire_{InfAkt} origini^D Romanae^{AdjD} et^{Kon} deos^A adfuisse_{InfAktPer} et^{Kon} non^{Pt}
 genug zu wissen dem Ursprung römischen und Götter da gewesen zu sein und nicht
 defuturam^A_{FulAkt} virtutem;^A proinde^{Adv} ne^{Kon} gravarentur_{ImpPasKnj} homines^N cum^{Prp} hominibus^{Abl}
 fehlen werdende Tüchtigkeit; daher damit nicht sich sträubten Menschen mit Menschen
 sanguinem^A ac^{Kon} genus^A miscere._{InfAkt}
 Blut und Geschlecht zu mischen.

§ 5 nusquam^{Adv} benigne^{Adv} legatio^N audita^N_{PerPas} est;_{PräAkt} adeo^{Adv} simul^{Adv} spernebant,^{ImpAkt}
 nirgends freundlich Gesandtschaft gehört worden ist; so sehr zugleich verachteten sie,
 simul^{Adv} tantam^{AdjA} in^{Prp} medio^{AdjAbl} crescentem^A_{PräAkt} molem^A sibi^D_{Pr} ac^{Kon} posteris^D suis^{AdjD}
 zugleich so große in Mitte wachsende Masse sich und Nachkommen ihren

metuebant._{ImpAkt} a^{Prp} plerisque^{AdjAbl} rogitantibus^{Abl}_{PräAkt} dimissi,^N_{PerPas} ecquod^N_{Pr} feminis^D
 fürchteten sie. von den meisten fragend entlassen, ob irgendein den Frauen

quoque^{Pt} asylum^N aperuissent; _{PlqAktKnj} id^N_{Pr} enim^{Pt} demum^{Adv} conpar^{AdjN} conubium^N fore._{InfAktFu1}
 auch Zufluchtsort eröffnet hätten; dies nämlich erst gleich Ehe Bündnis sein würde.

§ 6 aegre^{Adv} id^A_{Pr} Romana^{AdjN} pubes^N passa,^N_{PerPas} et^{Kon} haud^{Pt} dubie^{Adv} ad^{Prp} vim^A spectare_{InfAkt}
 schwer dies römische Jugend ertragen habend, und keineswegszweifelhaft zu Gewalt zu blicken

res^N coepit._{PerAkt} cui^D_{Pr} tempus^A locumque^{AKon} aptum^{AdjA} ut^{Kon} daret._{ImpAktKnj} Romulus^N
 Sache begann. dem Zeit Ort und passenden damit gäbe Romulus

aegritudinem^A animi^G dissimulans^N_{PräAkt} ludos^A ex^{Prp} industria^{Abl} parat._{PräAkt} Neptuno^D
 Traurigkeit des Geistes verbergend Spiele aus Absicht bereitet dem Neptun

equestri^{AdjD} sollemnis;_{AdjA} Consualia^A vocat._{PräAkt}
 ritterlichen feierliche; Consualien nennt er.

§ 7 indici_{InfPas} deinde^{Adv} finitimis^{AdjD} spectaculum^A iubet,_{PräAkt} quantoque^{AdvKon} apparatu^{Abl}
 verkündet zu werden dann den Nachbarn Schauspiel befiehlt er, mit welchem und Aufwand

tum^{Adv} sciebant._{ImpAkt} aut^{Kon} poterant._{ImpAkt} concelebrant._{PräAkt} ut^{Kon} rem^A claram^{AdjA}
 damals wussten sie oder konnten, mit feierten, damit Sache berühmt

expectatamque^{AKon}_{PerPas} facerent._{ImpAktKnj} multi^{AdjN} mortales^N convenere._{PerAkt}
 erwartete und machten sie. viele Sterbliche kamen zusammen,

§ 8 studio^{Abl} etiam^{Adv} videnda^G_{GdvFu1Pas} novae^{AdjG} urbis,^G maxime^{AdvSup} proximi^{AdjN} quique,^N_{Pr}
 aus Eifer auch der zu sehenden neuen Stadt, am meisten die Nächsten jeweils,
 Caeninenses,^N Crustumini,^N Antemnates;^N
 Caeninenses, Crustumini, Antemnates;

§ 9 iam^{Adv} Sabinorum^G omnis^{AdjN} multitudo^N cum^{Prp} liberis^{Abl} ac^{Kon} coniugibus^{Abl} venit._{PerAkt}
 schon der Sabiner ganze Menge mit Kindern und Gattinnen kam.

invitati^N_{PerPas} hospitaliter^{Adv} per^{Prp} domos^A cum^{Kon} situm^A_{PerPas} moeniaque^{NKon} et^{Kon} frequentem^{AdjA}
 eingeladen gastfreudlich durch Häuser als Lage Mauern und und dicht bevölkert

tectis^{Abl} urbem^A vidissent._{PlqAktKnj} mirantur^{PräPas} tam^{Adv} brevi^{AdjAbl} rem^A Romanam^{AdjA}
 mit Dächern Stadt gesehen hätten, wundern sie sich so kurz Sache römische
 crevise._{InfAktPer}
 gewachsen zu sein.

§ 10 ubi^{Adv} spectaculi^G tempus^N venit._{PerAkt} deditaeque^{NKon}_{PerPas} eo^{Adv} mentes^N cum^{Prp} oculis^{Abl}
 als der Vorstellung Zeit kam hingegeben und dorthin Sinne mit Augen

erant,_{ImpAkt} tum^{Adv} ex^{Prp} composito^{Abl}_{PerPas} orta^N_{PerPas} vis,^N signoque^{AblKon} dato^{Abl}_{PerPas} iuventus^N
 waren, dann aus verabredetem entstanden Gewalt, und Zeichen gegeben Jugend

Romana^{AdjN} ad^{Prp} rapiendas^A_{GdvFu1Pas} virgines^A discurrat._{PräAkt}
 römische zu zu raubenden Jungfrauen läuft auseinander.

§ 11 magna^{AdjN} pars^N forte,^{Adv} in^{Prp} quem^A_{Pr} quaeque^N_{Pr} inciderat._{PlqAkt} raptae;^N_{PerPas} quasdam^A_{Pr}
 großer Teil zufällig, auf wen jeweils gefallen war, geraubte; einige

forma^{Abl} excellentes^{AdjA} primoribus^D patrum^G destinatas^A_{PerPas} ex^{Prp} plebe^{Abl} homines,^N
 an Schönheit hervorragende den Vornehmen der Väter bestimmte aus dem Volk Männer,

quibus^D_{Pr} datum^N_{PerPas} negotium^N erat._{ImpAkt} domos^A deferebant;_{ImpAkt}
 denen gegeben Auftrag war, nach Hause trugen sie;

§ 12 unam^{AdjA} longe^{Adv} ante^{Prp} alias^A_{Pr} specie^{Abl} ac^{Kon} pulchritudine^{Abl} insignem^{AdjA} a^{Prp} globo^{Abl}
 eine weit vor andere an Erscheinung und an Schönheit ausgezeichnet von Schar

Talassii^G cuiusdam^G_{Pr} raptam^A_{PerPas} ferunt._{PräAkt} multisque^{AdjAbIKon} sciscitantibus,^{Abl}_{PräAkt}
 des Talassius eines gewissen geraubte melden sie, vielen und fragenden,

cuinam^D_{Pr} eam^A_{Pr} ferrent._{ImpAktKnj} identidem,^{Adv} ne^{Kon} quis^N_{Pr} violaret._{ImpAktKnj} Talassio^D ferri_{InfPas}
 wem sie tragen würden, immer wieder, damit niemand verletzte, Talassius zu tragen

	clamitatum; ^A ausgerufen;	Spn	inde ^{Adv} daher	nuptialem ^{AdjA} ehelich	hanc ^A diese	vocem ^A Stimme	factam. ^A geworden.	PerPas
§ 13	turbato ^{Abl} auf gestört	PerPas	per ^{Prp} durch	metum ^A Furcht	ludicro ^{Abl} Spiel	maesti ^{AdjN} traurig	parentes ^N Eltern	virginum ^G der Jungfrauen
	incusantes ^N anklagend	PräAkt	violati ^G des verletzten	PerPas	hospiti ^G Gastrechts	scelus ^A Verbrechen	deumque ^{AKon} Götter und	invocantes, ^N anrufend,
	sollemne ^A Feier		ludosque ^{AKon} Spiele und	per ^{Prp} durch	fas ^A göttliches Recht	ac ^{Kon} und	fidem ^A Treue	decepti ^N getäuscht
							PerPas	venissent. ^{PlqAktKnj} gekommen seien.
§ 14	nec ^{Kon} weder	raptis ^D den geraubten	PerPas	aut ^{Kon} oder	spes ^N Hoffnung	de ^{Prp} von	se ^{Abl} sich	melior ^{AdjNKmp} bessere
	minor. ^{AdjNKmp} geringer.	sed ^{Kon} aber	ipse ^N selbst	Pr	Romulus ^N Romulus	circumibat ^{ImpAkt} ging umher	docebatque ^{Kon} lehnte und	patrum ^G der Väter
	superbia ^{Abl} aus Hochmut	factum, ^N getan,	PerPas	qui ^N die	conubium ^A Ehe Bündnis	finitimis ^{AdjD} den Nachbarn	negassent; ^{PlqAktKnj} verweigert hätten;	illas ^A jene
	matrimonio, ^{Abl} Ehe,	in ^{Prp} in	societate ^{Abl} Gemeinschaft		fortunarum ^G der Güter	omnium ^{AdjG} aller	civitatisque ^{GKon} des Staates und	id ^A als was
	carius ^{AdjNKmp} teurer	humano ^{AdjD} dem menschlichen		generi ^D Geschlecht	sit, ^{PräAktKnj} ist,	liberum ^A Kinder	et, ^{Kon} und,	nihil ^N nichts
							Pr	Pr
§ 15	mollirent ^{ImpAktKnj} mögen mildern	modo ^{Adv} nur	iras ^A Zorn	et, ^{Kon} und,	quibus ^D Zufall	fors ^N Körper	corpora ^A gegeben hätte,	darent ^{ImpAktKnj} geben
	animos. ^A Seelen.	saepe ^{Adv} oft	ex ^{Prp} aus	iniuria ^{Abl} Unrecht	postmodum ^{Adv} später	gratiam ^A Gunst	ortam, ^A entstanden,	eoque ^{AdvKon} und deshalb
	melioribus ^{AdjAbIKmp} besseren	usuras ^A gebrauchen	Fu1Akt	viris, ^{Abl} werdenden	quod ^{Kon} Männern,	adnisurus ^N weil	pro ^{Prp} für	se ^{Abl} sich
	sit, ^{PräAktKnj} sei,	ut, ^{Kon} damit,	cum ^{Kon} wenn	suam ^{AdjA} seinen	functus ^N erfüllt habend	officio ^{Abl} Pflicht	sit, ^{PräAktKnj} sei,	quisque ^N jeder
	patriaeque ^{GKon} des Vaterlandes	expleat ^{PräAktKnj} erfülle			desiderium. ^A Verlangen.		parentium ^G der Eltern	etiam ^{Adv} auch
§ 16	accedebant ^{ImpAkt} traten hinzu	blanditiae ^N Schmeicheleien		virorum ^G der Männer	factum ^N der Tat	purgantium ^G rechtfertigenden	cupiditate ^{Abl} aus Begierde	atque ^{Kon} und
	amore, ^{Abl} Liebe,	quae ^N welche	maxime ^{AdvSup} am meisten	ad ^{Prp} auf	muliebre ^{AdjA} weibliche	ingenium ^A Natur	efficaces ^{AdjN} wirksame	preces ^N Bitten
								sunt. ^{PräAkt} sind.

Kapitel 10

§ 1	iam ^{Adv} schon	admodum ^{Adv} ziemlich	mitigati ^N besänftigte	animi ^N Gemüter	raptis ^D den geraubten	erant; ^{ImpAkt} waren;	at ^{Kon} aber	raptarum ^G der geraubten	parentes ^N Eltern
	tum ^{Adv} damals	maxime ^{AdvSup} am meisten	sordida ^{AdjAbl} mit schmutzigem	veste ^{Abl} Gewand	lacrimisque ^{AbIKon} Tränen und	et ^{Kon} und	querellis ^{Abl} Klagen	civitates ^A Staaten	
	concitabant. ^{ImpAkt} hetzten sie auf.	nec ^{Kon} und nicht	domi ^{Adv} zu Hause	tantum ^{Adv} nur	indignationes ^A Empörungen	continebant, ^{ImpAkt} hielten sie zurück,	sed ^{Kon} sondern		
	congregabantur ^{ImpPas} versammelten sie sich	undiique ^{Adv} von überall	ad ^{Prp} zu	T. ^N T. Tatus,	regem ^A König	et ^{Kon} der	legationes ^N Gesandtschaften	eo, ^{Adv} dorthin,	
	quod ^{Kon} weil	maximum ^{AdjNSup} größtes	Tatii ^G des Tatus	nomen ^N Name	in ^{Prp} in	iis ^{Abl} jenen	regionibus ^{Abl} Gegenden	conveniebant. ^{ImpAkt} war,	kamen zusammen.
§ 2	Caeninenses ^N Caeninenses	Crustumineque ^{NKon} Crustuminer und	et ^{Kon} und	Antemnates ^N Antemnates	erant, ^{ImpAkt} waren,	ad ^{Prp} zu	quos ^A denen	eius ^G dieser	iniuria ^G Ungerechtigkeit
	par ^N Teil	pertinebat. ^{ImpAkt} betraf.	lente ^{Adv} langsam	agere ^{InfAkt} zu handeln	his ^D diesen	Tatius ^N Tatus	Sabinique ^{NKon} Sabiner und	visi ^N erschienen	sunt; ^{PräAkt} sind;

ipsi^N_{Pr} inter^{Prp} se^A_{Pr} tres^{AdjN} populi^N communiter^{Adv} bellum^A parant._{PräAkt}
 sie selbst unter einander drei Völker gemeinsam Krieg bereiten.

§ 3 ne^{Pt} Crustumini^N quidem^{Pt} atque^{Kon} Antemnates^N pro^{Prp} ardore^{Abl} iraque^{AblKon}
 nicht die Crustuminer doch und Antemnates entsprechend dem Eifer dem Zorn und
 Caeninensium^G satis^{Adv} se^A_{Pr} in pigre^{Adv} movent;_{PräAkt} ita^{Adv} per^{Prp} se^A_{Pr} ipsum^A_{Pr} nomen^A
 der Caeninenses hinreichend sich unermüdlich bewegen; so durch sich selbst Name
 Caeninum^{AdjA} in^{Prp} agrum^A Romanum^{AdjA} impetum^A facit._{PräAkt}
 Caeninisch es in das Gebiet römisch es Angriff macht.

§ 4 sed^{Kon} effuse^{Adv} vastantibus^{Abl}_{PräAkt} fit^{PräAkt} obvius^{AdjN} cum^{Prp} exercitu^{Abl} Romulus^N
 aber hemmungslos verwüstenden wird entgegen mit dem Heer Romulus
 levique^{AdjAblKon} certamine^{Abl} docet^{PräAkt} vanam^{AdjA} sine^{Prp} viribus^{Abl} iram^A esse^{InfAkt} exercitum^A
 leicht und dem Gefecht zeigt vergeblichen ohne Kräfte Zorn zu sein. das Heer
 fundit^{PräAkt} fugatque,^{Kon}_{PräAkt} fusum^A_{PerPas} persecutur;_{PräAkt} regem^A in^{Prp} proelio^{Abl}
 zerstreut jagt in die Flucht und, den zerstreuten verfolgt; den König in der Schlacht
 obtruncat_{PräAkt} et^{Kon} spoliat;_{PräAkt} duce^{Abl} hostium^G occiso^{Abl}_{PerPas} urbem^A primo^{Abl} impetu^{Abl}
 erschlägt und beraubt; dem Führer der Feinde getöteten die Stadt beim ersten Angriff
 capit._{PräAkt}
 nimmt.

§ 5 inde^{Adv} exercitu^{Abl} victore^{AdjAbl} reducto^{Abl}_{PerPas} ipse^N_{Pr} cum^{Kon} factis^{Abl} vir^N magnificus^{AdjN}
 dann mit dem Heer siegreichen zurückgeführten er selbst, sowohl durch Taten Mann großartig
 tum^{Adv} factorum^G ostentator^N haud^{Pt} minor,^{AdjNKmp} spolia^A ducis^G hostium^G caesi^G_{PerPas}
 als auch der Taten Zurschauster keineswegs geringer, Beutestücke des Führers der Feinde erschlagenen
 suspensa^A_{PerPas} fabricato^{Abl}_{PerPas} ad^{Prp} id^A_{Pr} apte^{Adv} ferculo^{Abl} gerens^N_{PräAkt} in^{Prp} Capitolium^A
 aufgehängte gefertigten zu diesem passend Traggestell tragend auf das Kapitol
 escendit_{PerAkt} ibique^{AdvKon} ea^A_{Pr} cum^{Kon} ad^{Prp} quercum^A pastoribus^D sacram^{AdjA} deposuisset,_{PlqAktKnj}
 stieg hinauf dort und diese als an die Eiche den Hirten geweihte niedergelegt hätte,
 simul^{Adv} cum^{Prp} dono^{Abl} designavit_{PerAkt} templo^D Iovis^G finis^A cognomenque^{AKon}
 zugleich mit der Gabe hat er bestimmt dem Tempel des Jupiter Grenzen Beinamen und
 addidit_{PerAkt} deo.^D
 fügte hinzu dem Gott.

§ 6 "Iuppiter^V Feretri^V" inquit,_{PräAkt} "haec^A_{Pr} tibi^D_{Pr} victor^N Romulus^N rex^N regia^{AdjA} arma^A fero_{PräAkt}
 "Jupiter Feretrius" spricht, "diese dir Sieger Romulus König königliche Waffen bringe
 templumque^{AKon} his^{Abl}_{Pr} regionibus^{Abl} quas^A_{Pr} modo^{Adv} animo^{Abl} metatus^N_{PerPas} sum,_{PräAkt}
 den Tempel und in diesen Gegenden, die soeben im Geist ausgemessen habend bin,
 dedico,_{PräAkt} sedem^A opimis^{AdjAbl} spoliis^{Abl} quae^N_{Pr} regibus^{Abl} ducibusque^{AblKon} hostium^G
 weihe, Sitz reichen Beuten, die den Königen Anführern und der Feinde
 caesis^{Abl}_{PerPas} me^A_{Pr} auctorem^A sequentes^N_{PräAkt} posteri^N ferent._{Fu1Akt} "
 erschlagenen mich Urheber folgende Nachkommen werden tragen. "

§ 7 haec^N_{Pr} templi^G est_{PräAkt} origo,^N quod^N_{Pr} primum^{Adv} omnium^G Romae^G sacram^N_{PerPas} est._{PräAkt}
 dies des Tempels ist Ursprung, welches zuerst von allen in Rom geweiht ist.
 ita^{Adv} deinde^{Adv} diis^D visum,^N_{PerPas} nec^{Kon} initam^{AdjA} conditoris^G templi^G vocem^A
 so dann den Göttern schien, und nicht wirkungslose des Gründers des Tempels Stimme
 esse^{InfAkt} qua^{Abl}_{Pr} latus^A_{Fu1Akt} eo^{Adv} spolia^A posteros^A nuncupavit,_{PerAkt} nec^{Kon}
 zu sein, wodurch tragen werdende dorthin Beuten Nachkommen benannte, und nicht
 multitudine^{Abl} conpotum^G eius^G_{Pr} doni^G vulgari_{InfPas} laudem.^A bina^{AdjN} postea^{Adv}
 durch die Menge der Teilhaber dieses des Geschenks allgemein zu machen das Lob. zwei je später
 inter^{Prp} tot^{AdjA} annos,^A tot^{AdjA} bella^A opima^{AdjN} parta^N_{PerPas} sunt_{PräAkt} spolia;^N adeo^{Adv} rara^{AdjN}
 unter so vielen Jahren, so viele Kriege reiche errungen sind Beuten; so sehr selten

eius^G_{Pr} fortuna^N decoris^G fuit._{PerAkt}
dieses Glück des Ruhmes war.

Kapitel 11

- § 1 dum^{Kon} ea^A_{Pr} ibi^{Adv} Romani^N gerunt,_{PräAkt} Antemnatum^G exercitus^N per^{Prp} occasionem^A ac^{Kon}
während diese dort die Römer tun, der Antemnaten das Heer bei Gelegenheit und
solitudinem^A hostiliter^{Adv} in^{Prp} fines^A Romanos^{AdjA} incursionem^A facit._{PräAkt} raptim^{Adv} et^{Kon} ad^{Prp}
Verlassenheit feindlich in die Grenzen römische Einfall macht. eilig und zu
hos^A_{Pr} Romana^{AdjN} legio^N ducta^N_{PerPas} palatos^A_{PerPas} in^{Prp} agris^{Abl} oppressit._{PerAkt}
diese römische Legion herangeführt zerstreute auf den Feldern überraschte.
- § 2 fusi^N_{PerPas} igitur^{Pt} primo^{Abl} impetu^{Abl} et^{Kon} clamore^{Abl} hostes;^N oppidum^N captum;^N_{PerPas}
zerstreut also beim ersten Ansturm und Geschrei die Feinde; die Stadt eingenommen;
duplicique^{AdjAblKon} victoria^{Abl} ovantem^A_{PräAkt} Romulum^A Hersilia^N coniunx^N precibus^{Abl} raptarum^G
doppelt und durch Sieg jubelnden Romulus Hersilia Gemahlin mit Bitten der Geraubten
fatigata^N_{PerPas} orat,_{PräAkt} ut^{Kon} parentibus^D earum^G_{Pr} det_{PräAktKnj} veniam^A et^{Kon} in^{Prp} civitatem^A
ermüdet bittet, dass den Eltern ihrer gewähre Verzeihung und in die Bürgerschaft
accipiat;_{PräAktKnj} ita^{Adv} rem^A coalescere_{InfAkt} concordia^{Abl} posse._{InfAkt}
aufnehme; so die Sache zusammen wachsen durch Eintracht können.
- § 3 facile^{Adv} impetratum.^N_{PerPas} inde^{Adv} contra^{Prp} Crustuminos^A proiectus^N_{PerPas} bellum^A
leicht erlangt. dann gegen die Crustuminer aufgebrochen Krieg
inferentes.^A_{PräAkt} ibi^{Adv} minus^{Adv} etiam,^{Adv} quod^{Kon} alienis^{AdjAbl} cladibus^{Abl} ceciderant._{PlqAkt}
bringend ein. dort weniger auch, weil durch fremde Niederlagen gefallen waren
animi,^N certaminis^G fuit._{PerAkt} utroque^{AdjAbl} coloniae^N missae;^N_{PerPas}
die Gemüter, an Kampf war. an beiden Kolonien gesandt;
- § 4 plures^{AdjN} inventi,^N_{PerPas} qui^N_{Pr} propter^{Prp} ubertatem^A terrae^G in^{Prp} Crustumimum^A nomina^A
mehr gefunden, die wegen der Fruchtbarkeit der Erde in nach Crustumimum die Namen
darent._{ImpAktKnj} et^{Kon} Romam^A inde^{Adv} frequenter^{Adv} migratum^N_{PerPas} est,_{PräAkt} a^{Prp} parentibus^{Abl}
gäben. und nach Rom von dort häufig abgewandert ist, von den Eltern
maxime^{AdvSup} ac^{Kon} propinquis^{Abl} raptarum.^G
am meisten und den Verwandten der Geraubten.
- § 5 novissimum^{AdjNSup} ab^{Prp} Sabinis^{Abl} bellum^N ortum,^N_{PerPas} multoque^{AblKon} id^N_{Pr} maximum^{AdjNSup}
das neueste letzte von den Sabinern Krieg entstanden, und um viel dies das größte
fuit;_{PerAkt} nihil^N enim^{Pt} per^{Prp} iram^A aut^{Kon} cupiditatem^A actum^N_{PerPas} est,_{PräAkt} nec^{Kon}
war; nichts nämlich aus Zorn oder Begierde getan ist, und nicht
ostenderunt_{PerAkt} bellum^A prius^{Adv} quam^{Kon} intulerunt._{PerAkt}
zeigten Krieg zuvor als sie es begannen.
- § 6 consilio^{Abl} etiam^{Adv} additus^N_{PerPas} dolus.^N Sp. Tarpeius^N Romanae^{AdjD} preearat_{ImpAkt} arci.^D huius^G_{Pr}
durch Plan auch hinzugefügt List. Sp. Tarpeius der römischen stand vor Burg. dessen
filiam^A virginem^A auro^{Abl} corrupti._{PräAkt} Tatius,^N ut^{Kon} armatos^A in^{Prp} arcem^A accipiat;_{PräAktKnj}
die Tochter Jungfrau mit Gold besticht Tatius, damit Bewaffnete in die Burg aufnehme;
aquam^A forte^{Adv} ea^N_{Pr} tum^{Adv} sacris^{Abl} extra^{Prp} moenia^A petitum^A_{Spn} ierat._{PlqAkt}
Wasser zufällig sie damals für Riten Opfer außerhalb die Mauern zum Holen war gegangen.
- § 7 accepti^N_{PerPas} obrutam^A_{PerPas} armis^{Abl} necavere,_{PerAkt} seu^{Kon} ut^{Kon} vi^{Abl} capta^N_{PerPas}
Eingelassene bedeckte mit Waffen töteten, oder damit durch Gewalt eroberte
potius^{AdvKmp} arx^N videretur,_{ImpPasKnj} seu^{Kon} prodendi^G_{Ger} exempli^G causa,^{Abl} ne^{Pt} quid^N_{Pr}
eher Burg scheine, oder des Vorzeigens des Beispiels wegen, damit nicht etwas
usquam^{Adv} fidum^{AdjA} proditori^D esset._{ImpAktKnj} sei.

§ 8	additur wird hinzugefügt	PräPas	fabula, ^N die Erzählung,	quod ^{Kon} dass	vulgo ^{Adv} allgemein	Sabini ^N die Sabiner	aureas ^{AdjA} goldene	armillas ^A Armspangen	magni ^G großen	ponderis ^G Gewichts
	braccio ^{Abl} am Arm	laevo ^{Abl} am linken	gemmatosque ^{AKon PerPas} mit Edelsteinen besetzte und		magna ^{AdjAbl} großer	specie ^{Abl} Erscheinung	anulos ^A Ringe	habuerint ^{PerAktKnj} gehabt hätten,		
	pepigisse ^{InfAktPer vereinbart zu haben} sie,	eam, ^A dass	Pr quod ^{Kon} an	in Prp linken	sinistris ^{AdjAbl} Händen	manibus ^{Abl} Händen	haberent; ^{ImpAktKnj} hätten;	eo ^{Adv} daher	scuta ^N Schilder	
	illi ^D ihr	pro ^{Prp} an Stelle von	aureis ^{AdjAbl} goldenem	donis ^{Abl} Gaben	congesta. ^N auf gehäuft.					
§ 9	sunt, ^{PräAkt} sind,	qui ^N die	ex ^{Prp} aus	pacto ^{Abl} dem Abkommen	tradendi, ^G des Auslieferns,	quod ^{Kon} dass	in Prp an	sinistris ^{AdjAbl} linken	manibus ^{Abl} Händen	
	esset ^{ImpAktKnj} sei,	derecto ^{Adv} geradewegs	arma ^A die Waffen	petisse ^{InfAktPer} verlangt zu haben	dicant ^{PräAktKnj} sagen	et ^{Kon} und	fraude ^{Abl} durch List	visam ^A scheinbare		
	agere ^{InfAkt} zu handeln	sua ^{Abl} mit eigener	ipsam ^A selbst	peremptam ^A getötete	mercede. ^{Abl} durch Lohn.					

Kapitel 12

§ 1	tenuere ^{PerAkt} hielten	tamen ^{Pt} dennoch	arcem ^A die Burg	Sabini ^N die Sabiner	atque ^{Kon} und	inde ^{Adv} von dort	postero ^{Abl} am folgenden	die, ^{Abl}	cum ^{Kon} als	Romanus ^{AdjN} römisch er
	exercitus ^N das Heer	instructus ^N aufgestellt	quod ^A was	inter ^{Prp} zwischen	Palatinum ^A den Palatin		Capitolinumque ^{AKon} den Kapitolshügel und	collem ^A Hügel	campi ^G des Feldes	
	est ^{PräAkt} ist	complesset, ^{PlqAktKnj} gefüllt hatte,	non ^{Pt} nicht	prius ^{Adv} eher	in Prp in	aequum, ^A die Ebene,	quam ^{Kon} als	ira ^{Abl} durch Zorn	et ^{Kon} und	cupiditate ^{Abl} Begierde
	recuperandae ^G zurückzugewinnend	GdvFu1Pas er	arcis ^G Burg	stimulante ^{Abl} antreibend	PräAkt	animos ^A die Gemüter	in Prp zum	adversum ^A entgegen	Romani ^N die Römer	subiere. ^{PerAkt} rückten vor.
§ 2	principes ^N die Anführer	utrimque ^{Adv} beiderseits	pugnam ^A den Kampf	ciebant, ^{ImpAkt} entfachten,	ab ^{Prp} von	Sabinis ^{Abl} den Sabinern	Mettius ^N Mettius	Curtius, ^N Curtius,	ab ^{Prp} von	
	Romanis ^{Abl} den Römern	Hostius ^N Hostius	Hostilius. ^N Hostilius.	hic ^N dieser	Pr	rem ^A Sache	Romanam ^{AdjA} Angelegenheit	iniquo ^{AdjAbl} räumische	loco ^{Abl} ungünstigem	ad ^{Prp} Ort
	prima ^{AdjA} die vordersten	signa ^A Zeichen	animō ^{Abl} Feldzeichen	atque ^{Kon} mit dem Sinn		audacia ^{Abl} und				
§ 3	ut ^{Kon} sobald	Hostius ^N Hostius	cecidit, ^{PerAkt} fiel,	confestim ^{Adv} sofort	Romana ^{AdjN} römische	inclinatur ^{PräPas} wird geneigt	acies ^N Schlachtreihe	fusaque ^{NKon} zerstreut und		
	est ^{PräAkt} ist	ad ^{Prp} zu	veterem ^{AdjA} alter	portam ^A Pforte	Palatii. ^G des Palatiums.					
§ 4	Romulus ^N Romulus	et ^{Kon} und	ipse ^N selbst	turba ^{Abl} von der Menge	fugientium ^G der Fliehenden	actus ^N getrieben	arma ^A die Waffen	ad ^{Prp} zu	caelum ^A den Himmel	
	tollens ^N hebend	“Iuppiter, ^V “luppiter,	tuis ^{AdjAbl} durch deine”	inquit ^{PräAkt} sagt er	“iussus ^N befohlen	avibus ^{Abl} von Vögeln	hic ^{Adv} hier	in ^{Prp} auf	Palatio ^{Abl} dem Palatin	
	prima ^{AdjA} erste	urbi ^D der Stadt	fundamenta ^A Fundamente	ieci, ^{PerAkt} legte ich.	arcem ^A die Burg	iam ^{Adv} schon	scelere ^{Abl} durch das Verbrechen	emptam ^A erkauf		
	Sabini ^N die Sabiner	habent; ^{PräAkt} haben;	inde ^{Adv} von dort	armati ^N bewaffnet	superata ^{Abl} überwunden	media ^{AdjAbl} mittleren	valle ^{Abl} im Tal	tendunt; ^{PräAkt} rücken sie vor;		
	at ^{Kon} aber	tu, ^N du,								
§ 5	pater ^V Vater	deum ^G der Götter	hominumque, ^{GKon} der Menschen und,	hinc ^{Adv} von hier	saltem ^{Adv} wenigstens	arce ^{ImvAkt} wehre ab	hostes, ^A die Feinde,	deme ^{ImvAkt} nimm weg	terrorem ^A den Schrecken	
	Romanis ^D den Römern	fugamque ^{AKon} die Flucht und	foedam ^{AdjA} scheußliche	siste, ^{ImvAkt} halte an.	hic ^{Adv} hier	ego ^N ich	tibi ^D dir	templum ^A einen Tempel	Statori ^D dem Stator	

	lovi, ^D dem Jupiter,
§ 6	quod ^N _{Pr} monumentum ^N sit _{PräAktKnj} posteris ^D tua ^{AdjAbl} praesenti ^{AdjAbl} ope ^{Abl} servatam ^A _{PerPas} was Denkmal sei den Nachkommen durch deine gegenwärtige Hilfe gerettet urbem ^A esse _{InfAkt} voveo _{PräAkt} " die Stadt zu sein, gelobe ich. "
§ 7	haec ^A _{Pr} precatus, ^N _{PerPas} velut ^{Kon} si ^{Kon} sensisset _{PlqAktKnj} auditas ^A _{PerPas} preces, ^A "hinc" ^{Adv} inquit, _{PräAkt} dies gebetet, gleichwie wenn empfunden hätte erhört bitten, "von hier" spricht er, "Romani, ^V Iuppiter ^N optimus ^{AdjNSup} maximus ^{AdjNSup} resistere _{InfAkt} atque ^{Kon} iterare _{InfAkt} pugnam ^A "Römer, Jupiter der beste der größte standzuhalten und zu erneuern den Kampf iubet. _{PräAkt} restitere _{PerAkt} Romani ^N tamquam ^{Kon} caelesti ^{AdjAbl} voce ^{Abl} iussi; ^N _{PerPas} ipse ^N _{Pr} ad ^{Prp} befiehlt. " standen sie die Römer gleich als ob von himmlischer Stimme befohlen; selbst zu primores ^A Romulus ^N provolat. _{PräAkt} den Vornehmsten Romulus fliegt vor.
§ 8	Mettius ^N Curtius ^N ab ^{Prp} Sabinis ^{Abl} princeps ^N ab ^{Prp} arce ^{Abl} decucurrerat _{PlqAkt} et ^{Kon} effisos ^A _{PerPas} Mettius Curtius von den Sabinern Führer von der Burg war herabgelaufen und hinaus getrieben egerat _{PlqAkt} Romanos, ^A toto ^{AdjAbl} quantum ^{Adv} foro ^{Abl} spatium ^N est. _{PräAkt} nec ^{Kon} procul ^{Adv} hatte er die Römer, dem ganzen so weit wie dem Forum Raum ist. und nicht fern iam ^{Adv} a ^{Prp} porta ^{Abl} Palati ^G erat _{ImpAkt} clamitans: ^N _{PräAkt} "vicimus _{PerAkt} perfidos ^{AdjA} schon von der Pforte des Palatiums war laut rufend: "wir haben gesiegt treulose hospites, ^A inbelles ^{AdjA} hostes; ^A iam ^{Adv} sciunt _{PräAkt} longe ^{Adv} aliud ^N _{Pr} esse _{InfAkt} virgines ^A rapere, _{InfAkt} Gäste, unkriegerische Feinde; schon wissen sie bei weitem anderes zu sein Jungfrauen zu rauben, aliud ^N _{Pr} pugnare _{InfAkt} cum ^{Prp} viris. ^{Abl} " anderes zu kämpfen mit Männern. "
§ 9	in ^{Prp} eum ^A _{Pr} haec ^A _{Pr} gloriantem ^A _{PräAkt} cum ^{Prp} globo ^{Abl} ferocissimorum ^{AdjGSup} iuvenum ^G Romulus ^N gegen ihn dies prahlenden mit dem Haufen der wildesten Jünglinge Romulus imperium ^A facit. _{PräAkt} ex ^{Prp} equo ^{Abl} tum ^{Adv} forte ^{Adv} Mettius ^N pugnabat; _{ImpAkt} eo ^{Adv} Angriff macht. vom Pferd damals zufällig Mettius kämpfte; dadurch pelli _{InfPas} facilius ^{AdvKmp} fuit. _{PerAkt} pulsum ^A _{PerPas} Romani ^N persequuntur; _{PräAkt} et ^{Kon} verdrängt zu werden leichter war. den Vertriebenen die Römer verfolgen; und alia ^{AdjN} Romana ^{AdjN} acies ^N audacia ^{Abl} regis ^G accensa ^N _{PerPas} fundit _{PräAkt} eine andere römische Schlachtreihe durch die Kühnheit des Königs entflammt zerstreut Sabinos. ^A die Sabiner.
§ 10	Mettius ^N in ^{Prp} paludem ^A sese ^A _{Pr} strepitu ^{Abl} sequentium ^G _{PräAkt} trepidante ^{Abl} _{PräAkt} equo ^{Abl} Mettius in den Sumpf sich durch das Getöse der Folgenden zitterndem Pferd coniecit; _{PerAkt} averteratque ^{Kon} _{PlqAkt} ea ^N _{Pr} res ^N etiam ^{Adv} Sabinos ^A tanti ^{AdjG} periculo ^{Abl} warf er; hatte abgewandt und diese Sache auch die Sabiner so großen durch die Gefahr viri. ^G et ^{Kon} ille ^N _{Pr} quidem ^{Pt} annuentibus ^{Abl} _{PräAkt} ac ^{Kon} vocantibus ^{Abl} _{PräAkt} suis ^{AdjAbl} des Mannes. und jener doch durch zunickende und rufende die Seinen favore ^{Abl} multorum ^{AdjG} addito ^{Abl} _{PerPas} animo ^{Abl} evadit; _{PräAkt} Romani ^N Sabinique ^{NKon} in ^{Prp} durch die Gunst vieler hinzugefügtem Mut entkommt; die Römer die Sabiner und in media ^{AdjAbl} convalle ^{Abl} duorum ^{AdjG} montium ^G redintegrant _{PräAkt} proelium. ^A sed ^{Kon} res ^N Romana ^{AdjN} mittleren Talsenke zweier Berge erneuern die Schlacht. aber Sache römische erat _{ImpAkt} superior. _{AdjNKmp} war überlegene.

Kapitel 13

§ 1 Tum^{Adv} Sabinae^{AdjN} mulieres,^N quarum^G Pr ex^{Prp} iniuria^{Abl} bellum^N ortum^N PerPas erat, ^{ImpAkt}
 dann sabinische Frauen, deren aus Unrecht Krieg entstanden war,
 crinibus^{Abl} passis^{Abl} PerPas scissaque^{AblKon} PerPas veste^{Abl} victo^{Abl} PerPas malis^{Abl} muliebri^{AdjAbl}
 mit den Haaren gelösten zerrissen und Gewand besiegten Übeln weiblicher
 pavore^{Abl} ausae^N PerPas se^A Pr inter^{Prp} tela^A voluntia^A PräAkt inferre^{,InfAkt} ex^{Prp} transverso^{AdjAbl}
 Furcht gewagt sich zwischen Geschosse fliegende hineinzutragen, aus querem
 impetu^{Abl} facto^{Abl} PerPas dirimere^{InfAkt} infestas^{AdjA} acies,^A
 Ansturm gemacht zu trennen feindliche Schlachtreihen,

§ 2 dirimere^{InfAkt} iras,^A hinc^{Adv} patres^A hinc^{Adv} viros^A orantes,^N PräAkt ne^{Kon} se^A Pr sanguine^{Abl}
 zu schlichten Zorne, hier die Väter hier die Männer bittend, dass nicht sich mit Blut
 nefando^{AdjAbl} soceri^G generique^{GKon} respergerent, ^{ImpAktKnj} ne^{Kon}
 frevelhaftem des Schwiegervaters und des Schwiegersohnes bespritzen würden, dass nicht
 parricidio^{Abl} macularent^{ImpAktKnj} partus^A suos, ^{AdjA} nepotum^G illi,^N Pr hi^N Pr liberum^{AdjA}
 durch Verwandtenmord beflecken würden Geburten ihre, der Enkel jene, diese freigeborene
 progeniem.^A
 Nachkommenschaft.

§ 3 "si^{Kon} adfinitatis^G inter^{Prp} vos,^A Pr si^{Kon} conubii^G piget, ^{PräAkt} in^{Prp} nos^A Pr
 "wenn der Verwandtschaft durch Heirat unter euch, wenn der Ehe verdrießt es, gegen uns
 vertite^{ImvAkt} iras;^A nos^N Pr causa^N belli,^G nos^N Pr vulnerum^G ac^{Kon} caedium^G viris^D
 richtet die Zorne; wir Grund des Krieges, wir der Wunden und der Blutbäder den Männern
 ac^{Kon} parentibus^D sumus; ^{PräAkt} melius^{AdvKmp} peribimus^{Fu1Akt} quam^{Kon} sine^{Prp} alteris^{AdjAbl}
 und den Eltern sind wir; besser werden wir umkommen als ohne die anderen
 vestrum^G Pr viduae^{AdjN} aut^{Kon} orbae^{AdjN} vivemus. ^{Fu1Akt} "

von euch Witwen oder Verwaiste werden wir leben. "

§ 4 movet^{PräAkt} res^N cum^{Kon} multitudinem^A duces;^A
 bewegt die Sache sowohl die Menge Anführer;

§ 5 silentium^N et^{Kon} repentina^{AdjN} fit^{PräAkt} quies;^N inde^{Adv} ad^{Prp} foedus^A faciendum^A GdvFu1Pas duces^N
 Stille und plötzliche wird Ruhe; dann zum Bund zu machenden die Anführer
 prodeunt; ^{PräAkt} nec^{Kon} pacem^A modo, ^{Pt} sed^{Kon} civitatem^A unam^{AdjA} ex^{Prp} duabus^{AdjAbl} faciunt. ^{PräAkt}
 treten hervor; und nicht Frieden nur, sondern Bürgerschaft eine aus zwei machen.
 regnum^A consociant; ^{PräAkt} imperium^A omne^{AdjA} conferunt^{PräAkt} Romam.^A ita^{Adv}
 das Königtum vereinigen sie; die Herrscherwelt ganze übertragen sie nach Rom. so
 geminata^{Abl} PerPas urbe,^{Abl} ut^{Kon} Sabinis^D tamen^{Adv} aliquid^N Pr daretur, ^{ImpAktKnj} Quirites^N a^{Prp}
 verdoppelter Stadt, sodass den Sabinern dennoch etwas gegeben würde, Quiriten von
 Curibus^{Abl} appellati.^N PerPas monumentum^N eius^G pugnae,^G ubi^{Kon} primum^{Adv} ex^{Prp} profunda^{AdjAbl}
 Cures genannt. Denkmal dieses der Schlacht, wo zuerst aus tiefen
 emersus^N PerPas palude^{Abl} equus^N Curtium^A in^{Prp} vado^{Abl} statuit, ^{PerAkt} Curtium^{AdjA} lacum^A
 aufgetaucht Sumpf das Pferd den Curtius in der Furt stellte, Curtius See
 appellarunt. ^{PerAkt} nannten sie.

§ 6 ex^{Prp} bello^{Abl} tam^{Adv} tristi^{AdjAbl} laeta^{AdjN} repente^{Adv} pax^N cariores^{AdjAKmp} Sabinas^{AdjA}
 aus dem Krieg so traurig fröhliche plötzlich Friede teurer die Sabinerinnen
 viris^D ac^{Kon} parentibus^D et^{Kon} ante^{Prp} omnes^{AdjA} Romulo^D ipsi^D Pr fecit. ^{PerAkt}
 den Männern und den Eltern und vor allen dem Romulus selbst machte.

§ 7 itaque,^{Kon} cum^{Kon} populum^A in^{Prp} curias^A triginta^{AdjN} divideret, ^{ImpAktKnj} nomina^A earum^G curiis^D
 daher, als das Volk in Kurien dreißig teilte er, Namen ihrer den Kurien
 inposuit. ^{PerAkt} id^N Pr non^{Pt} traditur, ^{PräPas} cum^{Kon} haud^{Pt} dubie^{Adv} aliquanto^{Adv} numerus^N
 setzte er auf. dies nicht wird überliefert, da keineswegs zweifelhaft um einiges Zahl

maior^{AdjNKmp} hoc^{Abl Pr} mulierum^G fuerit,^{PerAktKnj} aetate^{Abl} an^{Kon} dignitatibus^{Abl} suis^{AdjAbl}
 größer um dieses an Frauen gewesen sei, nach dem Alter oder nach den Würden ihren
 virorumve^{GKon} an^{Kon} sorte^{Abl} lectae^{N PerPas} sint,^{PräAktKnj} quae^{N Pr} nomina^A curis^D
 der Männer oder oder nach dem Los ausgewählt seien, die Namen den Kurien
 darent.^{ImpAktKnj} gäben.

§ 8 eodem^{AdjAbl} tempore^{Abl} et^{Kon} centuriae^N tres^{AdjN} equitum^G conscriptae^{N PerPas} sunt:^{PräAkt}
 zur selben Zeit auch Hundertschaften drei der Reiter eingeschrieben sind:
 Ramnenses^N ab^{Prp} Romulo,^{Abl} ab^{Prp} T. ij Tatio^{Abl} Titienses^N appellati;^{N PerPas} Lucerum^G nominis^G
 Ramnenser von Romulus, von T. Tatius Titienser genannt; der Lucerer des Namens
 et^{Kon} originis^G causa^N incerta^{AdjN} est.^{PräAkt} inde^{Adv} non^{Pt} modo^{Pt} commune^{AdjN} sed^{Kon}
 und der Herkunft der Grund ungewiss ist. daraus nicht nur gemeinsam sondern
 concors^{AdjN} etiam^{Adv} regnum^N duobus^{AdjD} regibus^D

Kapitel 14

§ 1 post^{Prp} aliquot^{AdjA} annos^A propinquui^{AdjN} regis^G Tati^G legatos^A Laurentium^{AdjA} pulsant,^{PräAkt}
 nach einigen Jahren Verwandte des Königs Tatus Gesandte der Laurenter schlagen,
 cumque^{Kon} Laurentes^N iure^{Abl} gentium^G agerent,^{ImpAktKnj} apud^{Prp} Tati^A gratia^N
 und als die Laurenter nach dem Recht der Völker verhandelten würden, bei Tatus die Gunst
 suorum^{AdjG} et^{Kon} preces^N plus^{AdjNKmp} poterant.^{ImpAkt} vermochten sie.

§ 2 igitur^{Pt} illorum^{G Pr} poenam^A in^{Prp} se^{A Pr} vertit;^{PerAkt} nam^{Kon} Lavini^G cum^{Kon} ad^{Prp} sollempne^{AdjA}
 also deren Strafe auf sich wendete er; denn in Lavinium, als zu feierliches
 sacrificium^A eo^{Adv} venisset,^{PlqAktKnj} concursu^{Abl} facto^{Abl PerPas} interficitur.^{PräPas}
 Opfer dorthin gekommen wäre, durch das Zusammenlaufen gemacht wird getötet.

§ 3 rem^A minus^{Adv} aegre^{Adv} quam^{Kon} dignum^{AdjN} erat,^{ImpAkt} tulisse^{InfAktPer} Romulum^A ferunt,^{PräAkt}
 Sache weniger mühsam, als würdig war, getragen zu haben Romulus berichten sie,
 seu^{Kon} ob^{Prp} infidam^{AdjA} societatem^A regni^G seu^{Kon} quia^{Kon} haud^{Pt} iniuria^{Abl}
 sei es wegen treuloses Bündnis des Königums, sei es weil keineswegs ohne Recht
 caesum^{A PerPas} credebat.^{ImpAkt} itaque^{Pt} bello^{Abl} quidem^{Pt} abstinuit;^{PerAkt} ut^{Kon} tamen^{Pt}
 erschlagen glaubte er. daher vom Krieg doch enthielt er sich; damit dennoch
 expiarentur^{ImpPasKnj} legatorum^G iniuriae^N regisque^{GKon} caedes,^N foedus^N inter^{Prp} Romam^A
 gesühnt würden der Gesandten Unrecht Taten des Königs und Totschlag, Bündnis zwischen Rom
 Laviniumque^{AKon} urbes^A renovatum^{N PerPas} est.^{PräAkt} et^{Kon} cum^{Kon} his^{D Pr} quidem^{Pt} insperata^{AdjN} pax^N
 Lavinium und Städte erneuert ist. und als diesen doch unerwarteter Friede
 erat;^{ImpAkt} war;

§ 4 aliud^{N Pr} multo^{Adv} propius^{AdvKmp} atque^{Kon} in^{Prp} ipsis^{Abl Pr} prope^{Adv} portis^{Abl} bellum^N ortum.^{N PerPas}
 ein anderes viel näher und in den selbst nahe den Toren Krieg entstanden.
 Fidenates^N nimis^{Adv} vicinas^{AdjA} prope^{Adv} se^{A Pr} convalescere^{InfAkt} opes^A rati,^{N PerPas} priusquam^{Kon}
 die Fidener allzu nahe nahe sich erstarken Kräfte gemeint habend, ehe
 tantum^{AdjN} roboris^G esset,^{ImpAktKnj} quantum^{N Pr} futurum^{N FuAkt} apparebat,^{ImpAkt} occupant^{PräAkt}
 so viel an Stärke wäre, wie viel sein werdend erschien, beginnen sie
 bellum^A facere.^{InfAkt} iuventute^{Abl} armata^{Abl PerPas} immissa^{Abl PerPas} vastatur^{PräPas} agri^G quod^{N Pr}
 Krieg zu machen. mit der Jugend bewaffnet los gelassen wird verwüstet des Feldes was
 inter^{Prp} urbem^A ac^{Kon} Fidenas^A est.^{PräAkt}
 zwischen die Stadt und Fidene ist.

§ 5 inde^{Adv} ad^{Prp} laevam^{AdjA} versi,^N PerPas quia^{Kon} dextra^{AdjAbl} Tiberis^G arcebat,^{ImpAkt} cum^{Prp}
 dann nach links gewendet, weil rechts des Tiber ab wehrte, mit
 magna^{AdjAbl} trepidatione^{Abl} agrestium^{AdjG} populantur;^{PräPas} tumultusque^{NKon} repens^{AdjN} ex^{Prp}
 großer Zittern der Landleute plündern sie; Aufruhr und plötzlich aus
 agris^{Abl} in^{Prp} urbem^A inlatus^N PerPas pro^{Prp} nuntio^{Abl} fuit^{PerAkt}
 den Feldern in die Stadt eingebbracht als Botschaft war.
 § 6 excitus^N PerPas Romulus^N — neque^{Kon} enim^{Pt} dilationem^A pati^{InfPas} tam^{Adv} vicinum^{AdjN} bellum^N
 aufgerüttelt Romulus und nicht nämlich Verzögerung erleiden so nahe Krieg
 poterat^{ImpAkt} — exercitum^A educit,^{PräAkt} castra^A a^{Prp} Fidenis^{Abl} mille^{AdjG} passuum^G locat.^{PräAkt}
 konnte Heer führt er hinaus, Lager von Fidenae tausend Schritte legt er an.
 § 7 ibi^{Adv} modico^{AdjAbl} praesidio^{Abl} relicto^{Abl} egressus^N PerPas omnibus^{AdjAbl} copiis,^{Abl} partem^A
 dort mit mäßigem Posten zurückgelassen habend ausgegangen allen Truppen, einen Teil
 militum^G locis^{Abl} circa^{Prp} densa^{AdjA} virgulta^A obscuris^{AdjAbl} subsidere^{InfAkt} in^{Prp} insidiis^{Abl}
 der Soldaten an Orten um dichte Gestrüppe dunklen sich niederzulassen in Hinterhalten
 iussit;^{PerAkt} cum^{Prp} parte^{Abl} maiore^{AdjAbl} atque^{Kon} omni^{AdjAbl} equitatu^{Abl} profectus,^N PerPas id^A Pr
 befehl er; mit dem Teil größeren und gesamten Reiterheer aufgebrochen, dies
 quod^A Pr quaerebat,^{ImpAkt} tumultuoso^{AdjAbl} et^{Kon} minaci^{AdjAbl} genere^{Abl} pugnae,^G
 was suchte er, lärmigem und drohenden Art der Schlacht,
 adequitando^{Abl} Ger ipsis^D Pr prope^{Adv} portis^{Abl} hostem^A excivit.^{PerAkt} fugae^G quoque,^{Pt}
 durch das Heran Reiten denen selbst nahe den Toren den Feind reizte er heraus. der Flucht auch,
 quae^N Pr simulanda^N GdvFu1Pas erat,^{ImpAkt} eadem^N Pr equestris^{AdjN} pugna^N causam^A minus^{Adv}
 die zu simulierende war, dieselbe reiterei mäßige Schlacht Grund weniger
 mirabilem^{AdjA} dedit.^{PerAkt}
 verwunderlich gab.
 § 8 et^{Kon} cum^{Kon} velut^{Kon} inter^{Prp} pugnae^G fugaeque^{GKon} consilium^N trepidante^{Abl} PräAkt equitatu^{Abl}
 und als gleichwie zwischen der Schlacht der Flucht und Plan zitterndem Reiterheer
 pedes^N quoque^{Pt} referret^{ImpAktKnj} gradum,^A plenis^{AdjAbl} repente^{Adv} portis^{Abl} effusi^N PerPas
 der Fußtruppen auch zurückbiege er Schritt, vollen plötzlich Toren ausgegossen
 hostes^N impulsa^{Abl} PerPas Romana^{AdjAbl} acie^{Abl} studio^{Abl} instandi^G Ger sequendique^{GKon}
 Feinde angestoßen römischen Schlachtreihe aus Eifer des Drängens des Verfolgens und
 trahuntur^{PräPas} ad^{Prp} locum^A insidiarum.^G
 werden gezogen zu dem Ort der Hinterhalte.
 § 9 inde^{Adv} subito^{Adv} exorti^N PerPas Romani^N transversam^{AdjA} invadunt^{PräAkt} hostium^G aciem;^A
 dann plötzlich hervorgebrochene Römer querstehende fallen ein der Feinde Kampfrei;
 addunt^{PräAkt} pavorem^A mota^N PerPas e^{Prp} castris^{Abl} signa^N eorum,^G Pr qui^N Pr in^{Prp} praesidio^{Abl}
 fügen hinzu Schrecken bewegte aus den Lagern Feldzeichen deren, die in dem Posten
 relicti^N PerPas fuerant;^{PlqAkt} ita^{Adv} multiplici^{AdjAbl} terrore^{Abl} perculti^N PerPas Fidenates^N prius^{Adv}
 zurückgelassen gewesen waren; so vielfachem Schrecken niedergeschmettert Fidener zuvor
 paene^{Adv} quam^{Kon} Romulus^N quique^{NKon} Pr cum^{Prp} eo^{Abl} erant^{ImpAkt} circumagerent^{ImpAktKnj}
 fast, als Romulus und die mit ihm waren herumwendeten sie
 frenis^{Abl} equos,^A terga^A vertunt;^{PräAkt}
 mit den Zügeln die Pferde, die Rücken wenden;
 § 10 multoque^{AdvKon} effusius,^{AdvKmp} quippe^{Pt} vera^{AdjAbl} fuga,^{Abl} qui^N Pr simulantes^N PräAkt paulo^{Adv}
 und viel ausgiebiger, nämlich mit wirklicher Flucht, die vortäuschend ein wenig
 ante^{Adv} secuti^N PerPas erant,^{ImpAkt} oppidum^A repetebant.^{ImpAkt} non^{Pt} tamen^{Pt} eripuere^{PerAkt} se^A Pr
 zuvor gefolgt waren, die Stadt kehrten sie zurück. nicht doch entrissen sie sich
 hosti;^D
 dem Feind;

§ 11 haerens^N PräAkt in^{Prp} tergo^{Abl} Romanus,^N priusquam^{Kon} fores^A portarum^G obicerentur, ^{ImpPasKnj}
 anhaftend an dem Rücken der Römer, ehe Türen der Tore entgegengestellt würden,
 velut^{Kon} agmine^{Abl} uno^{AdjAbl} inrumpit, ^{PräAkt}
 gleichwie mit Heereszug in einem bricht er ein.

Kapitel 15

- § 1 belli^G Fidenatis^{AdjG} contagione^{Abl} inritati^N PerPas Veientium^{AdjG} animi^N et^{Kon} consanguinitate^{Abl}
 des Krieges fidenat ischen Ansteckung gereizte der Veinter Gemüter und Bluts Verwandschaft
 — nam^{Pt} Fidenates^N quoque^{Pt} Etrusci^N fuerunt^{PerAkt} — , et^{Kon} quod^{Kon} ipsa^{AdjN} propinquitas^N
 nämlich die Fidener auch Etrusker waren und weil die eigene Nähe
 loci,^G si^{Kon} Romana^{AdjN} arma^N omnibus^{AdjD} infesta^{AdjN} finitimis^{AdjD} essent, ^{ImpAktKnj}
 des Ortes, wenn römische Waffen allen feindlich den Nachbarn wären,
 stimulabat, ^{ImpAkt} in^{Prp} fines^A Romanos^{AdjA} excucurrerunt^{PerAkt} populabundi^N ^{PräAkt} magis^{Adv}
 reizte, in die Grenzen römische sie liefen hinaus plündern mehr
 quam^{Kon} iusti^{AdjG} more^{Abl} belli.^G
 als eines gerechten Brauch des Krieges.
- § 2 itaque^{Pt} non^{Pt} castris^{Abl} positis,^{Abl} PerPas non^{Pt} expectato^{Abl} PerPas hostium^{AdjG} exercitu^{Abl}
 daher nicht mit Lagern aufgestellt, nicht mit erwartetem der Feinde Heer
 raptam^A PerPas ex^{Prp} agris^{Abl} praedam^A portantes^N ^{PräAkt} Veios^A redire. ^{PerAkt} Romanus^N
 geraubte aus den Feldern Beute tragend nach Veji kehrten sie zurück. der Römer
 contra, ^{Adv} postquam^{Kon} hostem^A in^{Prp} agris^{Abl} non^{Pt} invenit, ^{PerAkt} dimicationi^D
 hingegen, nachdem den Feind in den Feldern nicht fand er, der Auseinandersetzung
 ultimae^{AdjD} instructus^N PerPas intentusque^{NKon} PerPas Tiberim^A transit. ^{PräAkt}
 letzten gerüstet angespannt und den Tiber überschreitet er.
- § 3 quem^A Pr postquam^{Kon} castra^A ponere^{InfAkt} et^{Kon} ad^{Prp} urbem^A accessurum^A ^{Fu1Akt} Veientes^N
 den nachdem Lager zu errichten und zu der Stadt heran gehen werden die Veinter
 audivere, ^{PerAkt} obviam^{Adv} egressi, ^N PerPas ut^{Kon} potius^{Adv} acie^{Abl} decernerent, ^{ImpAktKnj}
 hörten sie, entgegen hinausgegangen, damit eher mit der Schlachtreihe entschieden sie,
 quam^{Kon} inclusi^N PerPas de^{Prp} tectis^{Abl} moenibusque^{AblKon} dimicarent. ^{ImpAktKnj}
 als eingeschlossen von Dächern Mauern und kämpften sie.
- § 4 ibi^{Adv} viribus^{Abl} nulla^{AdjAbl} arte^{Abl} adiutis^{Abl} PerPas tantum^{Adv} veterani^{AdjG} robore^{Abl} exercitus^G
 dort durch Kräfte keiner Kunst unterstützt nur des erfahrenen Stärke des Heeres
 rex^N Romanus^N vicit^{PerAkt} persecutusque^{NKon} PerPas fusos^A PerPas ad^{Prp} moenia^A hostes^A
 König der Römer siegte verfolgt und die zerstreuten zu den Wällen Feinde
 urbe^{Abl} valida^{AdjAbl} muris^{Abl} ac^{Kon} situ^{Abl} ipso^{AdjAbl} munita^{Abl} PerPas abstinuit; ^{PerAkt}
 von der Stadt stark durch Mauern und durch Lage selbst befestigt enthielt er sich;
 agros^A rediens^N ^{PräAkt} vastat^{PräAkt} ulciscendi^G Ger magis^{Adv} quam^{Kon} praedae^G studio. ^{Abl}
 die Felder zurückkehrend verwüstet er des Rächens mehr als der Beute aus Eifer.
- § 5 eaque^{AblKon} Pr clade^{Abl} haud^{Pt} minus^{Adv} quam^{Kon} adversa^{AdjAbl} pugna^{Abl} subacti^N PerPas
 und durch diese Niederlage keineswegs weniger als durch ungünstige Schlacht unterworfen
 Veientes^N pacem^A petitum^A Spn oratores^N Romam^A mittunt. ^{PräAkt} agri^G parte^{Abl}
 die Veinter Frieden zu ersuchen Gesandte nach Rom senden sie. des Ackerlandes mit einem Teil
 multatis^{Abl} PerPas in^{Prp} centum^{Adj} annos^A indutiae^N datae. ^N PerPas
 bestraft für hundert Jahre Waffenruhe gegeben.
- § 6 haec^N Pr ferme^{Adv} Romulo^{Abl} Pr regnante^{Abl} PräAkt domi^{Adv} militiaeque^{GKon} gesta, ^N PerPas quorum^G Pr
 dies beinahe bei Romulus herrschend zu Hause im Kriege und getane, deren
 nihil^N Pr absonum^{AdjN} fidei^D divinae^{AdjG} originis^G divinitatisque^{GKon} post^{Prp} mortem^A
 nichts un stimmig dem Glauben göttlichen Ursprungs Gottheit und nach dem Tod

creditae^D_{PerPas} fuit,^{PerAkt} non^{Pt} animus^N in^{Prp} regno^{Abl} avito^{AdjAbl} recuperando,^{Abl}_{GdvFu1Pas} non^{Pt}
 zugeschriebenem war, nicht Gesinnung in dem Königtum väterlichen zurück zu erlangenden, nicht
 condendae^G_{GdvFu1Pas} urbis^G consilium,^N non^{Pt} bello^{Abl} ac^{Kon} pace^{Abl} firmandae.^G_{GdvFu1Pas}
 der zu gründenden der Stadt Plan, nicht im Krieg und im Frieden zu festigenden.
 § 7 ab^{Prp} illo^{Abl}_{Pr} enim^{Pt} profecto^{Abl}_{PerPas} viribus^{Abl} datis^{Abl}_{PerPas} tantum^{Adv} valuit,^{PerAkt} ut^{Kon} in^{Prp}
 von jenem nämlich ausgezogen durch Kräfte gegebenen so sehr galt es, dass in
 quadraginta^{AdjA} deinde^{Adv} annos^A tutam^{AdjA} pacem^A haberet.^{ImpAktKnj}
 vierzig dann Jahre sichere Frieden hätte.
 § 8 multitudini^D tamen^{Pt} gratori^{AdjNKmp} fuit^{PerAkt} quam^{Kon} patribus,^D longe^{Adv} ante^{Adv} alios^{AdjA}
 der Menge dennoch willkommener war als den Vätern, weit vor andere
 acceptissimus^{AdjNSup} militum^G animis;^{Abl} trecentosque^{AdjAKon} armatos^A_{PerPas} ad^{Prp} custodiam^A
 am liebsten der Soldaten Sinnen; dreihundert und Bewaffnete zu Bewachung
 corporis,^G quos^A_{Pr} Celeres^A appellavit,^{PerAkt} non^{Pt} in^{Prp} bello^{Abl} solum^{Adv} sed^{Kon} etiam^{Adv} in^{Prp}
 des Leibes, welche die Schnellen nannte er, nicht im Krieg allein sondern auch im
 pace^{Abl} habuit.^{PerAkt}
 Frieden hatte er.

Kapitel 16

§ 1 his^{Abl}_{Pr} immortalibus^{AdjAbl} editis^{Abl}_{PerPas} operibus^{Abl} cum^{Kon} ad^{Prp} exercitum^A
 mit diesen unsterblichen vollbrachten Werken als zu dem Heer
 recensendum^A_{GdvFu1Pas} contionem^A in^{Prp} campo^{Abl} ad^{Prp} Caprae^G paludem^A haberet,^{ImpAktKnj}
 zu mustern die Versammlung in auf dem Feld zu der Capra Sumpf hätte,
 subito^{Adv} coorta^N_{PerPas} tempestatas^N cum^{Prp} magno^{AdjAbl} fragore^{Abl} tonitribusque^{AblKon} tam^{Adv}
 plötzlich ausgebrochen Sturm mit großem mit Getöse mit Donnern und so
 denso^{AdjAbl} regem^A operuit^{PerAkt} nimbo,^{Abl} ut^{Kon} conspectum^A eius^G_{Pr} contioni^D
 dichtem den König bedeckte mit Regen Wolke, so dass Anblick seiner der Volksversammlung
 abstulerit;^{PerAktKnj} nec^{Kon} deinde^{Adv} in^{Prp} terris^{Abl} Romulus^N fuit^{PerAkt}
 entzogen habe; und nicht danach auf der Erde Romulus war.
 § 2 Romana^{AdjN} pubes^N sedato^{Abl}_{PerPas} tandem^{Adv} pavore,^{Abl} postquam^{Kon} ex^{Prp} tam^{Adv} turbido^{AdjAbl}
 römische Jugend bei beruhigtem endlich Schrecken, nachdem aus so stürmischem
 die^{Abl} serena^{AdjN} et^{Kon} tranquilla^{AdjN} lux^N rediit,^{PerAkt} ubi^{Kon} vacuam^{AdjA} sedem^A regiam^{AdjA}
 Tag heitere und ruhige Licht kehrte zurück, wo leeren Sitz königlichen
 vidit,^{PerAkt} etsi^{Kon} satis^{Adv} credebat^{ImpAkt} patribus,^D qui^N_{Pr} proxumi^{AdjN} steterant,^{PlqAkt}
 sah, obgleich genug glaubte den Vätern, die nächsten gestanden hatten,
 sublimem^{AdjA} procella,^{Abl} tamen^{Adv} velut^{Kon} orbitatis^G metu^{Abl} icta^N_{PerPas} getroffen
 empor durch die Sturmböe, jedoch gleichsam der Verwaisung durch die Furcht
 maestum^{AdjA} aliquamdiu^{Adv} silentium^A obtinuit.^{PerAkt}
 trauriges eine Zeitlang Schweigen hielt inne.
 § 3 deinde^{Adv} a^{Prp} paucis^{AdjAbl} initio^{Abl} facto^{Abl}_{PerPas} deum^A deo^D natum,^A_{PerPas} regem^A
 dann von wenigen Anfang gemacht worden Gott dem Gott geboren, König
 parentemque^{AKon} urbis^G Romanae^{AdjG} salvere^{InfAkt} universi^{AdjN} Romulum^A iubent;^{PrÄkt} pacem^A
 Vater und der Stadt römischen gesund sein alle Romulus heißen; Frieden
 precibus^{Abl} exposcunt,^{PrÄkt} uti^{Kon} volens^N_{PrÄkt} propitius^{AdjN} suam^{AdjA} semper^{Adv} sospitet^{PrÄktKnj}
 durch Bitten er bitten, damit willig gnädig seine immer schütze
 progeniem.^A fuisse^{InfAktPer} credo^{PrÄkt} quoque^{Pt} aliquos,^{AdjA}
 Nachkommenschaft. gewesen zu sein glaube ich auch einige,
 § 4 qui^N_{Pr} disceptum^A_{PerPas} regem^A patrum^G manibus^{Abl} taciti^{AdjN} arguerent;^{ImpAktKnj} manavit_{PerAkt}
 die zerrissen König der Väter durch Hände schweigend beschuldigten; floß

enim^{Pt} haec^N _{Pr} quoque,^{Pt} sed^{Kon} perobscura^{AdjN} fama;^N illam^A _{Pr} alteram^{AdjA} admiratio^N viri^G
nämlich dies auch, aber sehr dunkle Kunde; jene andere Bewunderung des Mannes

et^{Kon} pavor^N praeiens^{AdjN} nobilitavit._{PerAkt}
und Furcht gegenwärtige machte berühmt.

§ 5 et^{Kon} consilio^{Abl} etiam^{Adv} unius^{AdjG} hominis^G addita^N _{PerPas} rei^D dicitur_{PräPas} fides.^N namque^{Kon}
und durch Rat auch eines Mannes hinzugefügt der Sache wird gesagt Glauben. denn
Proculus^N Iulius,^N sollicita^{Abl} _{PerPas} civitate^{Abl} desiderio^{Abl} regis^G et^{Kon} infensa^{Abl}
Proculus Iulius, bei beunruhigter Bürgerschaft durch Sehnsucht des Königs und feindlich gestimmt
patribus,^{Abl} gravis,^{AdjN} ut^{Kon} traditur,_{PräPas} quamvis^{Kon} magna^{AdjG} rei^G auctor,^N in^{Prp}
den Vätern, gewichtig, wie wird überliefert, obwohl großen Sache Urheber, in
contionem^A prodit._{PräAkt}
Volksversammlung tritt vor.

§ 6 "Romulus"^N inquit,_{PräAkt} "Quirites,^V parens^N urbis^G huius,^G _{Pr} prima^{AdjAbl} hodierna^{AdjAbl} luce^{Abl}
"Romulus" sagt er, "Quiriten, Vater der Stadt dieser, bei erstem heutigem Licht
caelo^{Abl} repente^{Adv} se^A _{Pr} mihi^D _{Pr} obvium^{AdjA} dedit._{PerAkt} cum^{Kon} perfusus^N _{PerPas} horrore^{Abl}
im Himmel plötzlich sich mir entgegen gab er. als durchtränkt von Schauer
venerabundus^{AdjN} adstitsem,_{PlqAktKnj} petens^N _{PräAkt} precibus,^{Abl} ut^{Kon} contra^{Adv} intueri._{InfAkt}
ehrfürchtig gestanden hatte ich, bittend mit Bitten, dass gegenüber anschauen
fas^N esset,_{ImpAktKnj}
göttlich erlaubt sei es,

§ 7 "abi,_{ImvAkt} nuntia"_{ImvAkt} inquit_{PräAkt} "Romanis^{AdjD} caelestes^{AdjN} ita^{Adv} velle;_{InfAkt} ut^{Kon} mea^{AdjN}
"geh, melde" sagt er "den Römern die Himmlichen so wollen; dass meine
Roma^N caput^N orbis^G terrarum^G sit;_{PräAktKnj} proinde^{Adv} rem^A militarem^{AdjA} colant_{PräAktKnj}
Rom Haupt des Kreises der Länder sei; daher Sache militärische pflegen
sciantque^{Kon} _{PräAktKnj} et^{Kon} ita^{Adv} posteris^D tradant_{PräAktKnj} nullas^{AdjA} opes^A humanas^{AdjA}
wissen und und so den Nachkommen überliefern keine Mittel menschlichen
armis^{Abl} Romanis^{AdjAbl} resistere_{InfAkt} posse._{InfAkt} "
den Waffen römischen widerstehen können. "

§ 8 "haec"^A _{Pr} inquit_{PräAkt} "locutus^N _{PerPas} sublimis^{AdjN} abiit._{PerAkt} " mirum,^{AdjN} quantum^N _{Pr} illi^D _{Pr} viro^D
"dies" sagt er "gesprochen hoch ging fort." wunderbar, wie viel jenem Mann
nuntianti^D _{PräAkt} haec^N fidei^G fuerit_{PerAktKnj} quamque^{NKon} desiderium^N Romuli^G
verkündenden diese Dinge an Glaubwürdigkeit gewesen sei wie sehr und Sehnsucht des Romulus
apud^{Prp} plebem^A exercitumque^{AKon} facta^{Abl} _{PerPas} inmortalitatis^G lenitum^N _{PerPas} sit._{PräAktKnj}
bei das Volk das Heer und gemacht worden der Unsterblichkeit gelindert sei.

Kapitel 17

§ 1 patrum^G interim^{Adv} animos^A certamen^N regni^G ac^{Kon} cupido^N versabat._{ImpAkt} necdum^{Adv} ad^{Prp}
der Väter inzwischen Gemüter Wettstreit der Herrschaft und Begierde bewegte. noch nicht zu

singulos,^{AdjA} quia^{Kon} nemo^N _{Pr} magnopere^{Adv} eminebat_{ImpAkt} in^{Prp} novo^{AdjAbl} populo,^{Abl}
Einzelne, weil niemand sehr hervorragte in neuem Volk,
pervenerat;_{PlqAkt} factionibus^{Abl} inter^{Prp} ordines^A certabatur._{ImpPas}
war gelangt gewesen; Parteien zwischen Ordnungen Ständen wurde gestritten.

§ 2 oriundi^N _{PerPas} ab^{Prp} Sabinis,^{Abl} ne,^{Kon} quia^{Kon} post^{Prp} Tatii^G mortem^A ab^{Prp} sua^{AdjAbl}
entstammend von den Sabinern, damit nicht, weil nach des Tatus Tod von eigener
parte^{Abl} non^{Pt} erat_{ImpAkt} regnatum,^N _{PerPas} in^{Prp} societate^{Abl} aequam^{AdjA} possessionem^A imperii^G
Seite nicht war geherrscht worden, in Gemeinschaft gleiche Innehabung der Herrschaft
amitterent,_{ImpAktKnj} sui^G _{Pr} corporis^G creari_{InfPas} regem^A volebant;_{ImpAkt}
verlören, ihres Körpers erschaffen zu werden König wollten sie;

§ 3	Romani ^N veteres ^{AdjN} peregrinum ^{AdjA} regem ^A aspernabantur. ^{ImpPas} in ^{Prp} variis ^{AdjAbl} voluntatibus ^{Abl} die Römer alten fremden König verschmähten sie. in verschiedenen Willen
	regnari ^{Infpas} tamen ^{Adv} omnes ^{AdjN} volebant ^{ImpAkt} libertatis ^G dulcedine ^{Abl} nondum ^{Adv} herrschen zu werden jedoch alle wollten der Freiheit Süße noch nicht
	experta. ^{Abl} PerPas erfahren.
§ 4	timor ^N deinde ^{Adv} patres ^A incessit, ^{PerAkt} ne ^{Kon} sine ^{Prp} imperio, ^{Abl} exercitum ^A sine ^{Prp} duce ^{Abl} Furcht dann die Väter befiehl, damit nicht ohne Herrschaft, Heer ohne Führer
	multarum ^{AdjG} circa ^{Prp} civitatum ^G inritatis ^{Abl} animis ^{Abl} vis ^N aliqua ^{AdjN} externa ^{AdjN} vieler um her Städte aufgeregt Gemütern Gewalt irgendeine äußere
	adoriretur. ^{PräPasKnj} et ^{Kon} esse ^{InfAkt} igitur ^{Adv} aliquod ^{AdjN} caput ^N placebat, ^{ImpAkt} et ^{Kon} nemo ^N angreifen würde. und sein also irgendein Haupt gefiel, und niemand
	alteri ^D concedere ^{InfAkt} in ^{Prp} animum ^A inducebat. ^{ImpAkt} dem anderen nachzugeben in den Sinn brachte sich.
§ 5	ita ^{Adv} rem ^A inter ^{Prp} se ^A centum ^{AdjN} patres ^N decem ^{AdjA} decuriis ^{Abl} factis ^{Abl} so die Sache unter sich hundert Väter zehn Zehnerschaften gemacht worden
	singulisque ^{AdjDKon} in ^{Prp} singulas ^{AdjA} decurias ^A creatis, ^{Abl} qui ^N den einzelnen und in jeweilige Zehnerschaften ernannt worden, die summae ^{AdjD} rerum ^G
	praeessent, ^{ImpAktKnj} consociant. ^{PräAkt} decem ^{AdjN} imperitabant; ^{ImpAkt} unus ^{AdjN} cum ^{Prp} insignibus ^{Abl} vorstehen würden, verbinden sie. zehn herrschten; einer mit Abzeichen
	imperiis ^G et ^{Kon} lictoribus ^{Abl} erat; ^{ImpAkt} der Herrschaft und Liktoren war;
§ 6	quinque ^{AdjG} dierum ^G spatio ^{Abl} finiebatur ^{ImpPas} imperium ^N ac ^{Kon} per ^{Prp} omnes ^{AdjA} in ^{Prp} orbem ^A von fünf Tagen Raum wurde begrenzt Herrschaft und durch alle im Umlauf
	ibat; ^{ImpAkt} annumque ^{AdjNKon} intervallum ^N regni ^G id ^N ging; jährliches und Intervall der Herrschaft dies ab ^{Prp} re, ^{Abl} quod ^N quoque ^{Pt} tenet ^{PräAkt} nomen, ^N interregnum ^N appellatum. ^N fremere ^{InfAkt} deinde ^{Adv} auch hält Name, Zwischen Herrschaft PerPas genannt. murren dann
	plebs ^N multiplicatam ^A servitutem, ^A die Volksmenge vermehrte Knechtschaft,
§ 7	centum ^{AdjN} pro ^{Prp} uno ^{Abl} dominos ^A factos: ^A hundert anstatt eines Herren gemacht: nec ^{Kon} ultra ^{Adv} nisi ^{Kon} regem ^A et ^{Kon} ab ^{Prp} ipsi ^{Abl} creatum ^A videbantur ^{ImpPas} passuri. ^N ihnen selbst erschaffen schienen dulden werden.
§ 8	cum ^{Kon} sensissent ^{PlqAktKnj} ea ^A moveri ^{InfPas} patres, ^N offerendum ^N ultro ^{Adv} als gefühlt hatten diese bewegt zu werden die Väter, zu anbietende freiwillig
	rati, ^N amissuri ^N erant, ^{ImpAkt} ita ^{Adv} gratiam ^A ineunt ^{PräAkt} summa ^{Abl} gemeint habend, was verlieren werdend waren, so Gunst gehen sie ein höchster
	potestate ^{Abl} populo ^D permissa, ^{Abl} ut ^{Kon} non ^{Pt} plus ^{AdjN} darent ^{ImpAktKnj} iuris, ^G quam ^{Kon} Macht dem Volk überlassen, dass nicht mehr gäben an Recht, als
	retinerent, ^{ImpAktKnj} behalten würden.
§ 9	decreverunt ^{PerAkt} enim, ^{Pt} ut ^{Kon} cum ^{Kon} populus ^N regem ^A iussisset, ^{PlqAktKnj} id ^N beschlossen nämlich, dass, wenn das Volk König sic ^{Adv} ratum ^{AdjN} esset, ^{ImpAktKnj} si ^{Kon} patres ^N auctores ^N fierent, ^{ImpAktKnj} hodie ^{Adv} quoque ^{Pt} in ^{Prp} legibus ^{Abl} sei, wenn die Väter Gewährsleute würden. heute auch in Gesetzen
	magistratibusque ^{AblKon} rogandis ^{Abl} usurpat ^{PräPas} idem ^{AdjN} ius ^N vi ^{Abl} Ämtern und zu erfragenden wird gebraucht dieselbe Recht durch Gewalt

adempta;^{Abl}_{PerPas} priusquam^{Kon} populus^N suffragium^A ineat,^{PräAktKnj} in^{Prp} incertum^{AdjA}
 entzogen; bevor das Volk Stimme eintritt, in ungewissen
 comitiorum^G eventum^A patres^N auctores^N fiunt.^{PräAkt}
 der Wahlversammlungen Ausgang die Väter Gewährsleute werden.
 § 10 interrex^N contione^{Abl} advocata^{Abl}_{PerPas} "quod^N_{Pr} bonum,^{AdjN} faustum^{AdjN}
 Zwischen König mit der Volksversammlung einberufen worden "was gut, begünstigt
 felixque^{AdjNKon} sit"^{PräAktKnj} inquit^{PräAkt} "Quirites,^V regem^A create;^{ImpAkt} ita^{Adv} patribus^D
 glücklich und sei" sagt er "Quiriten, König wählt; so den Vätern
 visum^N_{PerPas} est.^{PräAkt} patres^N deinde,^{Adv} si^{Kon} dignum,^{AdjA} qui^N_{Pr} secundus^{AdjN} ab^{Prp} Romulo^{Abl}
 erscheint worden ist. die Väter dann, wenn würdig, der zweiter von Romulus
 numeretur,^{PräPasKnj} crearis,^{PerAktKnj} auctores^N fient.^{Fu1Akt}"
 gezählt werde, erschaffen habt, Gewährsleute werden sie.
 § 11 adeo^{Adv} id^N_{Pr} gratum^{AdjN} plebi^D fuit,^{PerAkt} ut,^{Kon} ne^{Kon} victi^N_{PerPas} beneficio^{Abl}
 so dies angenehm dem Volk war, dass, damit nicht Besiegte durch Wohltat
 viderentur,^{ImpPasKnj} id^N_{Pr} modo^{Adv} sciscerent^{ImpAktKnj} iuberentque,^{Kon}_{ImpAktKnj} ut^{Kon} senatus^N
 schienen, dies nur beschlossen befehlen und, dass Senat
 decerneret,^{ImpAktKnj} qui^N_{Pr} Romae^{Abl} regnaret.^{ImpAktKnj}
 beschiede, der in Rom herrsche.

Kapitel 18

§ 1 Inclita^{AdjN} iustitia^N religioque^{NKon} ea^{Abl}_{Pr} tempestate^{Abl} Numae^G Pompili^G erat.^{ImpAkt} Curibus^{Abl}
 ruhmreiche Gerechtigkeit Frömmigkeit und in jener Zeit des Numa Pompilius war. in Cures
 Sabinis^{AdjAbl} habitabat,^{ImpAkt} consultissimus^{AdjNSup} vir,^N ut^{Kon} in^{Prp} illa^{Abl}_{Pr} quisquam^N_{Pr} esse^{InfAkt}
 im Sabinischen wohnte, sehr erfahren Mann, so dass in jener irgendjemand zu sein
 aetate^{Abl} poterat,^{ImpAkt} omnis^{AdjG} divini^{AdjG} atque^{Kon} humani^{AdjG} iuris.^G
 Zeit vermochte, des ganzen göttlichen und menschlichen Rechts.
 § 2 auctorem^A doctrinae^G eius,^G_{Pr} quia^{Kon} non^{Pt} extat^{PräAkt} alias^{AdjN} falso^{Adv} Samium^{AdjA} Pythagoram^A
 Urheber der Lehre seiner, weil nicht vorliegt ein anderer, fälschlich samischen Pythagoras
 edunt,^{PräAkt} quem^A_{Pr} Servio^{Abl} Tullio^{Abl} regnante^{Abl}_{PräAkt} Romae,^{Abl} centum^{AdjA} amplius^{Adv} post^{Prp}
 geben an, den bei Servius Tullius herrschend in Rom, hundert mehr nach
 annos,^A in^{Prp} ultima^{AdjAbl} Italiae^G ora^{Abl} circa^{Prp} Metapontum^A Heracleamque^{AKon} et^{Kon} Crotona^A
 Jahren, in äußersten Italiens Küste um Metapont Herakleia und und Kroton
 iuvenum^G aemulantium^G_{PräAkt} studia^A coetus^A habuisse^{InfAktPer} constat.^{PräAkt}
 der Jünglinge wetteifernder Bestrebungen Zusammenkünfte gehabt zu haben steht fest.
 § 3 ex^{Prp} quibus^{Abl}_{Pr} locis,^{Abl} etsi^{Kon} eiusdem^{AdjG} aetatis^G fuisse^{PlqAktKnj} que^N_{Pr} fama^N in^{Prp}
 aus welchen Orten, obwohl derselben des Alters gewesen wäre, welcher Ruf in
 Sabinos?^A aut^{Kon} quo^{Abl}_{Pr} linguae^G commercio^{Abl} quemquam^A_{Pr} ad^{Prp} cupiditatem^A
 zu den Sabinern? oder durch welchen der Sprache Verkehr irgendjemanden zu Begierde
 discendi^G Ger excivisset?^{PlqAktKnj} quove^{AblKon}_{Pr} praesidio^{Abl} unus^{AdjN} per^{Prp} tot^{AdjA} gentes^A
 des Lernens aufgereizt hätte? durch welches oder Schutz allein durch so viele Völker
 dissonas^{AdjA} sermone^{Abl} moribusque^{AblKon} pervenisset?^{PlqAktKnj}
 verschiedene an Sprache an Sitten und gelangt wäre?
 § 4 suopte^{AdjAbl} igitur^{Pt} ingenio^{Abl} temperatum^A_{PerPas} animum^A virtutibus^{Abl} fuisse^{InfAktPer}
 durch sein eigenstes also Talent gemäßigt Geist durch Tugenden gewesen zu sein
 opinor^{PräAkt} magis^{AdvKmp} instructumque^{AKon}_{PerPas} non^{Pt} tam^{Adv} peregrinis^{AdjAbl} artibus^{Abl} quam^{Kon}
 meine ich mehr ausgestattet und nicht so fremden Künsten als
 disciplina^{Abl} tetrica^{AdjAbl} ac^{Kon} tristi^{AdjAbl} veterum^{AdjG} Sabinorum,^G quo^{Abl}_{Pr} genere^{Abl} nullum^{AdjN}
 Zucht strengen und ernsten der Alten der Sabiner, in welcher Art keiner

	quondam ^{Adv}	incorruptius ^{AdjNKmp}	fuit. ^{PerAkt}					
	einst	unverdorbener	war.					
§ 5	audio ^{Abl} nach gehörtem	nomine ^{Abl} Namen	Numae ^G des Numa	patres ^N die Väter	Romani, ^{AdjN} römischen,	quamquam ^{Kon} wenngleich	inclinari ^{InfPas} sich neigen	opes ^N Kräfte zu
	Sabinos ^A den Sabinern	rege ^{Abl} durch den König	inde ^{Adv} von dort	sumpto ^{Abl} genommen	videbantur, ^{ImpPas} schienen,	tamen ^{Adv} dennoch	neque ^{Kon} weder	se ^A sich
	quisquam ^{N Pr} irgendjemand	nec ^{Kon} noch	factionis ^G der Partei	suae ^{AdjG} seiner	alium ^{AdjA} einen anderen	nec ^{Kon} noch	denique ^{Adv} schließlich	patrum ^G der Väter
	quemquam ^{A Pr} irgendjemanden	praeferre ^{InfAkt} vorzuziehen	illi ^{D Pr} jenem	viro ^D dem Mann	ausi ^{N PerPas} gewagt habend	ad ^{Prp} zu	unum ^{AdjA} einem	omnes ^{AdjN} alle
	Pompilio ^D Pompilius	regnum ^A die Königsherrschaft	deferendum ^{A GdvFu1Pas} zu übertragenden			decernunt. beschließen.		civium ^G der Bürger
§ 6	accitus, ^{N PerPas} herbeigerufen,	sicut ^{Kon} wie	Romulus ^N Romulus	augurato ^{Abl PerPas} nach Augurium	urbe ^{Abl} der Stadt	condenda ^{Abl GdvFu1Pas} zu gründenden		regnum ^A die Herrschaft
	adeptus ^{N PerPas} erlangt habend	est ^{PräAkt} hat,	de ^{Prp} über	se ^{A Pr} sich	quoque ^{Pt} auch	deos ^A die Götter	consuli ^{InfPas} befragt zu werden	iussit. ^{PerAkt} befahl.
	augure, ^{Abl Pr} dem Augur,	cui ^{D Pr} dem	deinde ^{Adv} darauf	honoris ^G der Ehre	ergo ^{Prp} wegen	publicum ^{AdjA} öffentliches	id ^{N Pr} dies	perpetuumque ^{AdjAKon} dauerndes und
	fuit, ^{PerAkt} war,	deductus ^{N PerPas} hinab geführt	in ^{Prp} in	arcem ^A die Burg	in ^{Prp} auf	lapide ^{Abl} einem Stein	ad ^{Prp} nach	meridiem ^A Süden
								versus ^{N PerPas} gewandt
	consedit. ^{PerAkt} setzte sich.							
§ 7	augur ^N der Augur	ad ^{Prp} zur	laevam ^{AdjA} linken	eius ^{G Pr} seiner	capite ^{Abl} mit dem Haupt	velato ^{Abl PerPas} bedeckt	sedem ^A den Sitz	cepit, ^{PerAkt} nahm,
	manu ^{Abl} Hand	baculum ^A den Stab	sine ^{Prp} ohne	nodo ^{Abl} Knoten	aduncum ^{AdjA} gekrümmten	tenens, ^{N PräAkt} haltend,	quem ^{A Pr} welchen	lituum ^A Lituus
	inde ^{Adv} dann	ubi ^{Kon} als	prospectu ^{Abl} mit dem Blick	in ^{Prp} auf	urbem ^A die Stadt	agrumque ^{AKon} das Feld und	capto ^{Abl PerPas} eingenommen	deos ^A die Götter
	regiones ^A die Gegenden	ab ^{Prp} vom	orient ^E ^{Abl} Osten	ad ^{Prp} bis zum	occasum ^A Untergang	determinavit, ^{PerAkt}	dextras ^{AdjA} rechte	precatus ^{N PerPas} angefleht habend
	laevas ^{AdjA} linke	ad ^{Prp} nach	septentrionem ^A Norden	esse ^{InfAkt} zu sein	dixit, ^{PerAkt} sagte,			meridiem ^A Süden
§ 8	signum ^A das Zeichen	contra, ^{Adv} gegenüber,	quoad ^{Kon} bis	longissime ^{AdvSup} weitest	conspicuum ^A den Anblick	oculi ^G der Augen	ferebant, ^{ImpAkt} trugen,	animo ^{Abl} im Geist
	finivit; ^{PerAkt} begrenzte;	lituo ^{Abl} mit dem Lituus	in ^{Prp} in	laevam ^{AdjA} die linke	manum ^A Hand	dextra ^{AdjAbI} mit der rechten	in ^{Prp} auf	caput ^A den Kopf
	imposita ^{Abl PerPas} aufgelegt	precatus ^{N PerPas} gebetet habend	ita ^{Adv} so	est: ^{PräAkt} sprach er so:				Numae ^G des Numa
§ 9	"luppiter ^V "Jupiter	pater, ^V Vater,	si ^{Kon} wenn	est ^{PräAkt} ist	fas ^N göttlich erlaubt	hunc ^{A Pr} diesen	Numam ^A Numa	Pompilium, ^A Pompilius,
	teneo, ^{PräAkt} halte ich,	regem ^A König	Romae ^{Abl} in Rom	esse, ^{InfAkt} zu sein,	uti ^{Kon} damit	tu ^{N Pr} du	signa ^A Zeichen	nobis ^{D Pr} uns
	inter ^{Prp} zwischen	eos ^{A Pr} jene	fines, ^A Grenzen,	quos ^{A Pr} die	feci. ^{PerAkt} gemacht habe.	"	peregit ^{PerAkt} führte er aus	certa ^{AdjA} sichere
							verbis ^{Abl} mit Worten	adclarassis ^{PerAktKnj} bekräftigt habest
	mitti ^{InfPas} gesendet zu werden	vellet. ^{ImpAktKnj} er wollte.						auspicia, ^A die Vorzeichen,
§ 10	quibus ^{Abl Pr} wodurch	missis ^{Abl PerPas} gesandt	declaratus ^{N PerPas} erklärt	rex ^N König	Numa ^N Numa	de ^{Prp} vom	templo ^{Abl} Tempel	descendit. ^{PerAkt} stieg herab.

Kapitel 19

- § 1 qui^N_{Pr} regno^{Abl} ita^{Adv} potitus^N_{PerPas} urbem^A novam^{, AdjA} conditam^A_{PerPas} vi^{Abl}
der durch die Herrschaft so innehabend die Stadt neue, gegründete durch Gewalt
et^{Kon} armis,^{Abl} iure^{Abl} legibusque^{AblKon} ac^{Kon} moribus^{Abl} de^{Prp} integro^{AdjAbl} condere^{InfAkt}
und Waffen, durch Recht Gesetzen und sowie Sitten von Neuem neu zu gründen
parat._{PräAkt}
bereitet er.
- § 2 quibus^{Abl}_{Pr} cum^{Kon} inter^{Prp} bella^A adsuescere^{InfAkt} videret^{ImpAktKnj} non^{Pt} posse^{, InfAkt} quippe^{Pt}
woran als zwischen Kriegen sich gewöhnen sähe nicht zu können, nämlich
efferari^{InfPas} militia^{Abl} animos,^A mitigandum^A_{GdvFu1Pas} ferocem^{AdjA} populum^A
verwildert zu werden durch den Kriegsdienst die Geister, zu besänftigenden wilden Volk
armorum^G desuetudine^{Abl} ratus,^N_{PerPas} Ianum^A ad^{Prp} infimum^{AdjA} Argiletum^A indicem^A pacis^G
der Waffen Entwöhnung meinend, Janus zum untersten Argiletum Anzeiger des Friedens
bellique^{GKon} fecit,_{PerAkt} apertus^N_{PerPas} ut^{Kon} in^{Prp} armis^{Abl} esse^{, InfAkt} civitatem,^A
und des Krieges machte, geöffnet dass in Waffen sei zu sein die Bürgerschaft,
clausus^N_{PerPas} pacatos^A_{PerPas} circa^{Prp} omnes^{AdjA} populos^A significaret._{ImpAktKnj}
geschlossen befriedete rund um alle Völker bedeute.
- § 3 bis^{Adv} deinde^{Adv} post^{Prp} Numae^G regnum^A clausus^N_{PerPas} fuit^{, PerAkt} semel^{Adv} T.^N Manlio^{Abl} consule^{Abl}
zweimal dann nach Numas Königtum geschlossen war, einmal T. Manlius als Konsul
post^{Prp} Punicum^{AdjA} primum^{AdjA} perfectum^A_{PerPas} bellum,^A iterum,^{Adv} quod^N_{Pr} nostrae^{AdjD} aetati^D
nach punischen ersten beendeten Krieg, zum zweiten Mal, was unserer Zeit
dii^N dederunt_{PerAkt} ut^{Kon} videremus,_{ImpAktKnj} post^{Prp} bellum^A Actiacum^{AdjA} ab^{Prp} imperatore^{Abl}
die Götter gaben dass wir sähen, nach dem Krieg bei Actium von dem Feldherrn
Caesare^{Abl} Augusto^{Abl} pace^{Abl} terra^{Abl} marique^{AblKon} parta.^{Abl}_{PerPas}
Cäsar Augustus mit Frieden zu Lande und auf dem Meer errungen.
- § 4 clauso^{Abl}_{PerPas} eo^{Abl}_{Pr} cum^{Kon} omnium^{AdjG} circa^{Prp} finitimorum^{AdjG} societate^{Abl} ac^{Kon} foederibus^{Abl}
geschlossen diesem als aller rings um der Nachbarn durch Bündnis und Verträgen
iunxisset_{PlqAktKnj} animos,^A positis^{Abl}_{PerPas} externorum^{AdjG} periculorum^G curis^{Abl} ne^{Kon}
verbunden hätte die Gemüter, nach abgelegten der äußeren Gefahren Sorgen damit nicht
luxuriarent_{ImpAktKnj} otio^{Abl} animi,^N quos^A_{Pr} metus^N hostium^G disciplinaque^{NKon}
üppig würden durch Müßiggang die Geister, welche die Furcht der Feinde und Zucht
militaris^{AdjG} continuerat,_{PlqAkt} omnium^{AdjG} primum,^{Adv} rem^A ad^{Prp} multitudinem^A
militärische hatte zusammengehalten, vor allem zuerst, die Sache für die Menge
inperitam^{AdjA} et^{Kon} illis^{Abl}_{Pr} saeculis^{Abl} rudem^{AdjA} efficacissimam,_{AdjASup} deorum^G metum^A
unerfahrene und in jenen Zeiten rohe sehr wirksame, der Götter Furcht
iniciendum^A_{GdvFu1Pas} ratus^N_{PerPas} est._{PräAkt}
einzuflößenden meinend ist.
- § 5 qui^N_{Pr} cum^{Kon} descendere^{InfAkt} ad^{Prp} animos^A sine^{Prp} aliquo^{AdjAbl} commento^{Abl} miraculi^G non^{Pt}
welches da hinab steigen zu den Seelen ohne irgendeinen Kunstgriff des Wunders nicht
posset,_{ImpAktKnj} simulat_{PräAkt} sibi^D_{Pr} cum^{Prp} dea^{Abl} Egeria^{Abl} congressus^A nocturnos^{AdjA} esse;_{InfAkt}
können, stellt vor sich mit der Göttin Egeria Begegnungen nächtliche zu sein;
eius^G_{Pr} se^A_{Pr} monitu^{Abl} quae^N_{Pr} acceptissima^{AdjNSup} diis^D essent,_{ImpAktKnj} sacra^A
deren sich auf Weisung, welche sehr angenehm den Göttern wären, Riten
instituere,_{InfAkt} sacerdotes^A suos^{AdjA} cuique^D_{Pr} deorum^G praeficere._{InfAkt}
einzurichten, Priester eigene jedem der Götter vorzusetzen.
- § 6 atque^{Kon} omnium^{AdjG} primum^{Adv} ad^{Prp} cursus^A lunae^G in^{Prp} duodecim^{AdjA} menses^A discribit_{PräAkt}
und auch vor allem zuerst nach den Lauf des Mondes in zwölf Monate teilt er ein

annum; ^A quem, ^A _{Pr} quia _{Kon} tricenos ^{AdjA} dies ^A singulis ^{AdjAbl} mensibus ^{Abl} luna ^N non ^{Pt} explet, ^{PräAkt}
 das Jahr; welches, weil je dreißig Tage in jeweiligen Monaten der Mond nicht füllt aus,
 desuntque ^{Kon} ^{PräAkt} dies ^N solidus ^{AdjAbl} anno, ^{Abl} qui ^N _{Pr} solstitialis ^{AdjAbl} circumagit ^{PräPas} orbe, ^{Abl}
 fehlen und Tage im vollen Jahr, der sonnenwendlichen um her getrieben wird Kreis,
 intercalariis ^{AdjAbl} mensibus ^{Abl} interponendis ^{Abl} _{GdvFu1Pas} ita ^{Adv} dispensavit, ^{PerAkt} ut ^{Kon} vicesimo ^{AdjAbl}
 durch eingeschobene Monate durch einzuschiebenden so ordnete er, dass im zwanzigsten
 anno ^{Abl} ad ^{Prp} metam ^A eandem ^{AdjA} solis, ^G unde ^{Adv} orsi ^N _{PerPas} essent, ^{ImpAktKnj} plenis ^{AdjAbl}
 Jahr zu dem Ziel dem selben der Sonne, von woher begonnen habend wären, mit vollen
 omnium ^{AdjG} annorum ^G spatiis ^{Abl} dies ^N congruerent. ^{ImpAktKnj}
 aller Jahre Zeiträumen Tage zusammen stimmen würden.

§ 7 idem ^N _{Pr} nefastos ^{AdjA} dies ^A fastosque ^{AdjAKon} fecit, ^{PerAkt} quia ^{Kon} aliquando ^{Adv} nihil ^N _{Pr}
 derselbe rechtlich verbotenen Tage rechtlich zulässigen und machte, weil bisweilen nichts
 cum ^{Prp} populo ^{Abl} agi _{InfPas} utile ^{AdjN} futurum ^N _{Fu1Akt} erat. ^{ImpAkt} war.

Kapitel 20

§ 1 Tum ^{Adv} sacerdotibus ^D creandis ^D _{GdvFu1Pas} animum ^A adiecit, ^{PerAkt} quamquam ^{Kon} ipse ^N _{Pr} plurima ^{AdjA}
 dann den Priestern zu erschaffenden den Sinn rrichtete, obwohl er selbst sehr viele
 sacra ^A obibat, ^{ImpAkt} ea ^A _{Pr} maxime, ^{AdvSup} quae ^N _{Pr} nunc ^{Adv} ad ^{Prp} Dialem ^{AdjA}
 heilige Handlungen verrichtete, diese Dinge besonders, die jetzt zu dem Dialis
 flaminem ^A pertinent. ^{PräAkt}
 Flamen gehören.

§ 2 sed ^{Kon} quia ^{Kon} in ^{Prp} civitate ^{Abl} bellicosa ^{AdjAbl} plures ^{AdjN} Romuli ^G quam ^{Kon} Numae ^G similes ^{AdjN}
 aber weil in dem Staat kriegerischen mehr des Romulus als des Numa ähnliche
 reges ^N putabat, ^{ImpAkt} fore _{InfAktFu1} iturosque ^{AKon} ipsos ^A _{Pr} ad ^{Prp} bella, ^A ne ^{Kon} sacra ^N
 Könige meinte er sein werden gehen werdende und sie selbst zu Kriegen, damit nicht heilige Dinge
 regiae ^{AdjG} vicis ^G desererentur, ^{ImpPasKnj} flaminem ^A lovi ^D adsiduum ^{AdjA} sacerdotem ^A
 des königlichen Amtes verlassen würden, einen Flamen dem Jupiter beständigen Priester
 creavit ^{PerAkt} insignique ^{AdjAblKon} eum ^A _{Pr} veste ^{Abl} et ^{Kon} curuli ^{AdjAbl} regia ^{AdjAbl} sella ^{Abl}
 schuf er mit auszeichnender und Gewand und kurulischem königlichem Stuhl
 adornavit. ^{PerAkt} huic ^D _{Pr} duos ^{AdjA} flamines ^A adiecit, ^{PerAkt} Marti ^D unum, ^{AdjA} alterum ^{AdjA}
 schmückte. diesem zwei Flammen fügte er hinzu, dem Mars einen, den anderen
 Quirino; ^D
 dem Quirinus;

§ 3 virginesque ^{AKon} Vestae ^G legit, ^{PerAkt} Alba ^{Abl} oriundum ^{AdjA} sacerdotium ^A et ^{Kon} genti ^D
 Jungfrauen und der Vesta wählte er, von Alba her stammendes Priesteramt und dem Geschlecht
 conditoris ^G alienum. ^{AdjA} iis, ^D _{Pr} ut ^{Kon} adsiduae ^{AdjN} templi ^G antistites ^N essent, ^{ImpAktKnj} seien,
 des Gründers fremdes. ihnen, damit ständig des Tempels Vorsteherinnen
 stipendum ^A de ^{Prp} publico ^{Abl} statuit, ^{PerAkt} virginitate ^{Abl} aliasque ^{AdjAblKon} caeremoniis ^{Abl}
 Besoldung aus dem Staatsvermögen setzte fest, durch Jungfräulichkeit und anderen Zeremonien
 venerabiles ^{AdjA} ac ^{Kon} sanctas ^{AdjA} fecit. ^{PerAkt}

verehrungswürdig und heilig machte.

§ 4 Salios ^A item ^{Adv} duodecim ^{AdjA} Marti ^D Gradivo ^{AdjD} legit, ^{PerAkt} tunicaeque ^{DKon} pictae ^{AdjD} insigne ^A
 die Salii ebenso zwölf dem Mars dem Schreitenden wählte er der Tunika und bemalten Abzeichen
 dedit ^{PerAkt} et ^{Kon} super ^{Prp} tunicam ^A aeneum ^{AdjA} pectori ^D tegumen ^A caelestiaque ^{AdjAKon} arma, ^A
 gab er und über die Tunika bronzenes der Brust Bedeckung himmlische und Waffen,
 quae ^N _{Pr} ancilia ^N appellatur, ^{PräPas} ferre _{InfAkt} ac ^{Kon} per ^{Prp} urbem ^A ire _{InfAkt} canentes ^N _{PräAkt}
 die Buckelschilde werden genannt, zu tragen und durch die Stadt zu gehen singend

carmina^A cum^{Prp} tripudiis^{Abl} sollemnique^{AdjAblKon} saltatu^{Abl} iussit.^{PerAkt} pontificem^A deinde^{Adv}
Lieder mit Freudensprüngen feierlichem und Reigentanz beahl. den Oberpriester darauf

Numam^A Marcium,^A
Numa Marcius,

§ 5 Marci^G filium,^A ex^{Prp} patribus^{Abl} legit^{PerAkt} eique^{DKon} sacra^A omnia^{AdjA} exscripta^A
des Marcus Sohn, aus den Vätern wählte er ihm und heilige Dinge alle abgeschriebene
exsignataque^{AKon} PerPas attribuit,^{PerAkt} quibus^{Abl} hostiis,^{Abl} quibus^{Abl} diebus,^{Abl} ad^{Prp} quae^A
und versiegelte übertrug, mit welchen Opfertieren, an welchen Tagen, zu welchen
templa^A sacra^N fierent^{ImpPasKnj} atque^{Kon} unde^{Adv} in^{Prp} eos^A sumptus^A pecunia^N erogaretur.^{ImpPasKnj}
Tempeln Opfer gemacht würden und auch von woher in diese Ausgaben Geld verausgabt würde.

§ 6 cetera^{AdjA} quoque^{Adv} omnia^{AdjA} publica^{AdjA} privataque^{AdjAKon} sacra^A pontificis^G scitis^D
die übrigen auch alle öffentlichen und privaten Riten des Pontifex den Beschlüssen
subiecit,^{PerAkt} ut^{Kon} esset,^{ImpAktKnj} quo^{Adv} consultum^N plebes^N veniret,^{ImpAktKnj} ne^{Kon} quid^N
unterwarf, damit sei, wohin zur Beratung die Plebs käme, damit nicht etwas
divini^{AdjG} iuris^G neglegendo^{Abl} Ger patrios^{AdjA} ritus^A peregrinosque^{AdjAKon} adsciscendo^{Abl}
göttlichen Rechts durch das Vernachlässigen väterliche Riten und fremde Ger durch das Annehmen
turbaretur;^{ImpPasKnj} gestört würde;

§ 7 nec^{Kon} caelestes^{AdjA} modo^{Adv} caerimonias^A sed^{Kon} iusta^{AdjA} quoque^{Adv} funebria^{AdjA}
und nicht himmlische nur Zeremonien sondern gebührende auch Toten Feierlichkeiten
placandosque^{AKon} GdvFu1Pas manes^A ut^{Kon} idem^N pontifex^N edoceret,^{ImpAktKnj} quaeque^{NKon}
zu besänftigenden und Totengeister damit derselbe Oberpriester unterweise, und welche auch
prodigia^N fulminibus^{Abl} aliove^{AdjAbKon} quo^{Abl} visu^{Abl} missa^N susciperentur^{ImpPasKnj} atque^{Kon}
Vorzeichen durch Blitze oder anderem welchem Anblick gesandte aufgenommen würden und auch
curarentur.^{ImpPasKnj} ad^{Prp} ea^A elicienda^A ex^{Prp} mentibus^{Abl} divinis^{AdjAbI} Iovi^D
behandelt würden. um diese heraus zu lockenden aus den Geistern göttlichen dem Jupiter
Elicio^{AdjD} aram^A in^{Prp} Aventino^{Abl} dicavit^{PerAkt} deumque^{AKon} consuluit^{PerAkt}
dem Herab Lockenden Altar auf dem Aventin weihte er den Gott und befragte er
auguriis,^{Abl} quae^N suscipienda^N essent.^{ImpAktKnj} rebus^{Abl}
durch Vogelzeichen, welche zu übernehmenden seien.

Kapitel 21

§ 1 ad^{Prp} haec^A Pr consultanda^A GdvFu1Pas procurandaque^{AKon} multitudine^{Abl} omni^{AdjAbl} a^{Prp}
zu diesen Dingen zu befragenden und zu besorgenden von der Menge ganzen von
vi^{Abl} et^{Kon} armis^{Abl} conversa^N PerPas et^{Kon} animi^G aliquid^N agendo^{Abl} occupati^N
der Gewalt und Waffen ab gewandt und der Gemüter etwas durch das Tun PerPas beschäftigt
erant,^{ImpAkt} et^{Kon} deorum^G assidua^{AdjN} insidens^N PräAkt cura,^N cum^{Kon} interesse^{InfAkt} rebus^{Abl}
waren, und der Götter beständige auf sitzend Sorge, als teilnehmen an den Dingen
humanis^{AdjAbl} caeleste^{AdjN} numen^N videretur,^{ImpPasKnj} ea^N pietate^{Abl} omnium^{AdjG} pectora^A
menschlichen himmlische Gottheit schiene, diese durch Frömmigkeit aller Herzen
imbuerat,^{PlqAkt} ut^{Kon} fides^N ac^{Kon} ius^N pro^{Prp} obnoxio^{AdjAbl} legurm^G ac^{Kon} poenarum^G
hatte durchtränkt, so dass Treue und Recht an statt unterworfenen der Gesetze und der Strafen
metu^{Abl} civitatem^A regerent.^{ImpAktKnj}

durch Furcht den Staat lenkten.

§ 2 et^{Kon} cum^{Kon} ipsi^N se^A homines^N in^{Prp} regis^G velut^{Adv} unici^{AdjG} exempli^G mores^A
und wenn sie selbst sich Menschen an des Königs gleichsam einzigen Vorbilds Sitten
formarent,^{ImpAktKnj} finitimi^{AdjN} etiam^{Adv} populi,^N qui^N Pr antea^{Adv} castra,^A non^{Pt} urbem^A positam^A
gestalteten, benachbarte auch Völker, die zuvor Lager, nicht Stadt gesetzt

in^{Prp} medio^{Abl} ad^{Prp} sollicitandam^A_{GdvFu1Pas} omnium^{AdjG} pacem^A crediderant,_{PlqAkt} in^{Prp} verecundiam^A
 in der Mitte zum zu beunruhigenden aller Frieden hatten geglaubt, in Scheu
 adducti^N_{PerPas} sunt,_{PerAkt} ut^{Kon} civitatem^A totam^{AdjA} in^{Prp} cultum^A versam^A_{PerPas} deorum^G
 hingeführt sind, dass den Staat ganzen in Verehrung gewendet der Götter
 violare_{InfAkt} ducerent_{ImpAktKnj} nefas.^N

§ 3 lucus^N erat,_{ImpAkt} quem^A_{Pr} medium^{AdjA} ex^{Prp} opaco^{AdjAbl} specu^{Abl} fons^N perenni^{AdjAbl} rigabat_{ImpAkt}
 Hain war, den mittleren aus dunklen Grotte Quelle beständiger befeuchtete
 aqua.^{Abl} quo^{Adv} quia^{Kon} se^A_{Pr} persaepe^{Adv} Numa^N sine^{Prp} arbitris^{Abl} velut^{Adv} ad^{Prp} congressum^A
 Wasser. wohin weil sich sehr oft Numa ohne Zeugen gleichsam zu Zusammenkunft
 deae^G inferebat,_{ImpAkt} Camenis^D eum^A_{Pr} lucum^A sacravit,_{PerAkt} quod^{Kon} earum^G_{Pr} ibi^{Adv}
 der Göttin brachte hinein, den Kamenen jenen Hain weihte, weil deren dort

concilia^N cum^{Prp} coniuge^{Abl} sua^{AdjAbl} Egeria^{Abl} essent._{ImpAktKnj}
 Versammlungen mit der Gattin eigenen Egeria seien.

§ 4 et^{Kon} Fidei^G solleme^A instituit._{PerAkt} ad^{Prp} id^A_{Pr} sacrarium^A flamines^N bigis^{Abl} curru^{Abl}
 und der Treue Feier richtete ein. zu diesem Heiligtum die Flammen mit Zweispänner Wagen
 arcuato^{AdjAbl} vehi_{InfPas} iussit_{PerAkt} manuque^{AblKon} ad^{Prp} digitos^A usque^{Adv}
 gebogenem sich fahren lassen befahl mit der Hand und bis zu den Fingern hin
 involuta^{Abl}_{PerPas} rem^A divinam^{AdjA} facere,_{InfAkt} significantes^N_{PräAkt} fidem^A tutandam^A_{GdvFu1Pas}
 eingehüllt Sache göttliche zu verrichten, bedeutend Treue zu schützende

sedemque^{AKon} eius^G_{Pr} etiam^{Adv} in^{Prp} dexteris^{AdjAbl} sacramatam^A_{PerPas} esse_{InfAkt}
 Stätte und deren auch in den rechten Händen geweiht sein.
 § 5 multa^{AdjA} alia^{AdjA} sacrificia^A locaque^{AKon} sacris^{Abl} faciendis,_{GdvFu1Pas} quae^N_{Pr} Argeos^A
 viele andere Opfer Orte und für heilige Dinge zu machenden, die Argeier
 pontifices^N vocant,_{PräAkt} dedicavit._{PerAkt} omnium^{AdjG} tamen^{Adv} maximum^{AdjNSup} eius^G_{Pr} operum^G
 Pontifex nennen, weihte er. von allen dennoch das größte seiner Werke
 fuit_{PerAkt} tutela^N per^{Prp} omne^{AdjA} regni^G tempus^A haud^{Pt} minor^{AdjNKmp} pacis^G quam^{Kon}
 war Schutz durch das ganze des Königstums Zeitraum keineswegs geringer des Friedens als
 regni.^G
 des Königstums.

§ 6 ita^{Adv} duo^{AdjN} deinceps^{Adv} reges,^N alias^N_{Pr} alia^A_{Pr} via,^A ille^N_{Pr} bello^{Abl} hic^N_{Pr} pace,^{Abl}
 so zwei nacheinander Könige, der eine auf anderem Weg, jener durch Krieg dieser durch Frieden,
 civitatem^A auxerunt._{PerAkt} Romulus^N septem^{AdjA} et^{Kon} triginta^{AdjA} regnavit_{PerAkt} annos,^A Numa^N tres^{AdjA}
 den Staat mehrten. Romulus sieben und dreißig herrschte Jahre, Numa drei
 et^{Kon} quadraginta.^{AdjA} cum^{Kon} valida^{AdjN} temperata^N_{PerPas} et^{Kon} belli^G et^{Kon} pacis^G
 und vierzig. als stark maßvoll sowohl des Krieges als auch des Friedens
 artibus^{Abl} erat_{ImpAkt} civitas.^N
 in den Künsten war der Staat.

Kapitel 22

§ 1 Numae^G morte^{Abl} ad^{Prp} interregnum^A res^N rediit._{PerAkt} inde^{Adv} Tullum^A Hostilium,^A
 des Numa durch Tod zum Zwischen Königstum Staatssache kehrte zurück. dann Tullus Hostilius,
 nepotem^A Hostili,^G cuius^G_{Pr} in^{Prp} infima^{AdjAbl} arce^{Abl} clara^{AdjN} pugna^N adversus^{Prp} Sabinos^A
 Enkel des Hostilius, dessen in untersten Burg berühmte Schlacht gegen die Sabiner
 fuerat,_{PlqAkt} regem^A populus^N iussit;_{PerAkt}

gewesen war, zum König das Volk bestimmte;

§ 2 patres^N auctores^N facti.^N_{PerPas} hic^N_{Pr} non^{Pt} solum^{Adv} proximo^{AdjD} regi^D dissimilis^{AdjN} sed^{Kon}
 die Väter Gewährsleute geworden. dieser nicht nur dem nächsten König unähnlich sondern

ferocior^{AdjNKmp} etiam^{Adv} quam^{Kon} Romulus^N fuit.^{PerAkt} cum^{Kon} aetas^N viresque^{NKon} tum^{Adv} avita^{AdjN}
 wilder sogar als Romulus war. sowohl Alter Kräfte und als auch ererbte

quoque^{Adv} gloria^N animum^A stimulabat.^{ImpAkt} senescere^{InfAkt} igitur^{Adv} civitatem^A otio^{Abl}
 auch Ruhm den Geist stachelte an. alt werden daher den Staat durch Müßiggang

ratus^N_{PerPas} undique^{Adv} excitandi^G_{GdvFu1Pas} belli^G quaerebat.^{ImpAkt} forte^{Adv} evenit,^{PerAkt}
 meinend überallher des anzuheizenden Krieges suchte er. zufällig geschah es,

§ 3 ut^{Kon} agrestes^{AdjN} Romani^N ex^{Prp} Albano^{AdjAbl} agro,^{Abl} Albani^N ex^{Prp} Romano^{AdjAbl} praedas^A in^{Prp}
 so dass ländliche Römer aus dem albanischen Feld, Albaner aus dem römischen Beuten in
 vicem^A agerent.^{ImpAktKnj}
 Wechsel trieben sie.

§ 4 imperitabat^{ImpAkt} C.^N Cluilius^N Albae.^{Abl} utrimque^{Adv} legati^N fere^{Adv} sub^{Prp} idem^{AdjA} tempus^A ad^{Prp}
 befehligte G. Cluilius in Alba. beiderseits Gesandte fast um dieselbe Zeit zu
 res^A repetendas^A_{GdvFu1Pas} missi.^N_{PerPas} Tullus^N praeceperat^{PlqAkt} suis,^{AdjD} ne^{Kon} quid^N_{Pr}
 Sachen zurück zu fordernden gesandt. Tullus hatte befohlen den Seinen, damit nicht etwas
 prius^{Adv} quam^{Kon} mandata^A agerent;^{ImpAktKnj} satis^{Adv} sciebat^{ImpAkt} negaturum^A_{Fu1Akt} Albanum;^A
 zuerst bevor Aufträge ausführen sie; genug wusste ablehnen werdend den Albaner;
 ita^{Adv} pie^{Adv} bellum^A indici^{InfPas} posse.^{InfAkt}

§ 5 ab^{Prp} Albanis^{Abl} socordius^{AdvKmp} res^N acta:^N_{PerPas} excepti^N_{PerPas} hospitio^{Abl} ab^{Prp} Tullo^{Abl}
 von den Albanern träge er Sache betrieben: aufgenommen im Gastrecht von Tullus
 blande^{Adv} ac^{Kon} benigne,^{Adv} comiter^{Adv} regis^G convivium^A celebrant.^{PräAkt} tantisper^{Adv} Romani^N
 freundlich und gütig, höflich des Königs Gastmahl feiern sie. indessen Römer
 et^{Kon} res^A repetiverant^{PlqAkt} priores^{AdjN} et^{Kon} neganti^D_{PräAkt} Albano^D bellum^A in^{Prp}
 und Sachen hatten zurück gefordert zuerst und dem ablehnenden Albaner Krieg auf
 tricesimum^{AdjA} diem^A indixerant.^{PlqAkt} dreißigsten Tag hatten angesetzt.

§ 6 haec^N_{Pr} renuntiant^{PräAkt} Tullo.^D legatis^D Tullus^N dicendi^G_{Ger} potestatem,^A quid^A_{Pr}
 dies berichten sie dem Tullus. den Gesandten Tullus des Sprechens Erlaubnis, was
 petentes^N_{PräAkt} venerint,^{PerAktKnj} facit.^{PräAkt} illi^N_{Pr} omnium^G_{Pr} ignari^{AdjN} primum^{Adv}
 suchend gekommen seien, macht er. jene von allem unwissend zuerst
 purgando^{Abl}_{Ger} terunt^{PräAkt} tempus:^A se^A_{Pr} invitatos^{AdjA} quicquam,^A_{Pr} quod^A_{Pr} minus^{AdvKmp}
 durch das Entschuldigen verbringen sie Zeit: sich widerwillig irgendetwas, was weniger
 placeat^{PräAktKnj} Tullo,^D dicturos,^A_{Fu1Akt} sed^{Kon} imperio^{Abl} subigi;^{InfPas} res^A
 gefallen möge dem Tullus, sagen werdend, aber durch den Befehl unterworfen zu werden; Sachen
 repetitum^A_{Spn} se^A_{Pr} venisse;^{InfAktPer} ni^{Kon} reddantur,^{PräPasKnj} bellum^A indicere^{InfAkt}
 zurückzufordern sich gekommen zu sein; wenn nicht zurückgegeben werden, Krieg ausrufen
 iussos.^A_{PerPas}
 befohlen worden.

§ 7 ad^{Prp} haec^A_{Pr} Tullus^N "nuntiate"^{ImvAkt} inquit^{PräAkt} "regi^D vestro^{AdjD} regem^A Romanum^{AdjA}
 auf dies Tullus "meldet" sagt er "dem König eurem König römischen
 deos^A facere^{InfAkt} testes,^A uter^N_{Pr} prius^{Adv} populus^N res^A repetentes^A_{PräAkt} legatos^A
 die Götter zu machen Zeugen, welcher von beiden zuerst das Volk Sachen zurückfordernde Gesandte
 aspernatus^N_{PerPas} dimiserit^{PerAktKnj} ut^{Kon} in^{Prp} eum^A_{Pr} omnes^{AdjN} expetant^{PräAktKnj} huiusc^G_{Pr}
 verschmäht habend weggeschickt habe, damit gegen ihn alle verlangen mögen dieses hier
 clades^A belli.^G "
 Schäden des Krieges. "

Kapitel 23

§ 1 haec^N Pr nuntiant^{PräAkt} domum^{Adv} Albani.^N et^{Kon} bellum^N utrimque^{Adv} summa^{AdjAbl} ope^{Abl}
 dies melden sie nach Hause Albaner. und Krieg beiderseits mit größter Kraft
 parabatur,^{ImpPas} civili^{AdjAbl} simillimum^{AdjA} bello,^{Abl} prope^{Adv} inter^{Prp} parentes^A natosque,^{AKon}
 wurde vorbereitet, bürgerlichen sehr ähnlichen dem Krieg, nahezu zwischen Eltern Kinder und,
 Troianam^{AdjA} utramque^{AdjA} prolem,^A cum^{Kon} Lavinium^N ab^{Prp} Troia,^{Abl} ab^{Prp} Lavinio^{Abl} Alba,^N
 trojanische beide Nachkommenschaft, da Lavinium von Troja, von Lavinium Alba,
 ab^{Prp} Albanorum^G stirpe^{Abl} regum^G oriundi^N Romani^N essent.^{ImpAktKnj}
 von der Albaner Stamm der Könige entstammend Römer seien.
 § 2 eventus^N tamen^{Pt} belli^G minus^{AdvKmp} miserabilem^{AdjA} dimicationem^A fecit.^{PerAkt} quod^{Kon} nec^{Kon}
 Ausgang dennoch des Krieges weniger jämmerlichen Kampf machte, weil weder
 acie^{Abl} certatum^N PerPas est^{PräAkt} et^{Kon} tectis^{Abl} modo^{Adv} dirutis^{Abl}
 in der Schlacht gekämpft worden ist und Häusern nur abgerissen wordenen alterius^{AdjG}
 urbis^G duo^{AdjN} populi^N in^{Prp} unum^{AdjA} confusi^N sunt.^{PräAkt}
 Stadt zwei Völker zu einem vermengt worden sind.
 § 3 Albani^N priores^{AdjN} ingenti^{AdjAbl} exercitu^{Abl} in^{Prp} agrum^A Romanum^{AdjA} impetum^A fecere.^{PerAkt}
 Albaner zuerst mit gewaltigem Heer in das Gebiet römische Angriff machten sie.
 castra^A ab^{Prp} urbe^{Abl} haud^{Pt} plus^{AdjNKmp} quinque^{Adj} milia^N passuum^G locant;^{PräAkt} fossa^{Abl}
 Lager von der Stadt nicht mehr fünf Tausend Schritte setzen sie; mit einem Graben
 circumdant;^{PräAkt} fossa^N Cluilia^N ab^{Prp} nomine^{Abl} ducis^G per^{Prp} aliquot^{Adj} saecula^A
 umgeben sie; der Graben Cluilia nach dem Namen des Führers durch einige Zeitalter
 appellata^N PerPas est^{PräAkt} donec^{Kon} cum^{Prp} re^{Abl} nomen^N quoque^{Pt} vetustate^{Abl} abolevit.^{PerAkt}
 genannt worden ist, bis mit der Sache der Name auch durch Alter tilgte.
 § 4 in^{Prp} his^{Abl} Pr castris^{Abl} Cluilius,^N Albanus^{AdjN} rex,^N moritur;^{PräPas} dictatorem^A Albani^G Mettium^A
 in diesen Lagern Cluilius, albanischer König, stirbt er; Diktator der Albaner Mettius
 Fufetium^A creant.^{PräAkt} interim^{Adv} Tullus^N ferox,^{AdjN} praecipue^{Adv} morte^{Abl} regis,^G
 Fufetius ernennen sie. inzwischen Tullus kampflustig, besonders durch den Tod des Königs,
 magnumque^{AdjA} deorum^G numen^A ab^{Prp} ipso^{AdjAbl} capite^{Abl} orsum^A in^{Prp} omne^{AdjA} nomen^A
 große und der Götter Gottheit von dem selbst Haupt begonnen über das ganze Geschlecht
 Albanum^{AdjA} expediturum^A Fu1Akt poenas^A ob^{Prp} bellum^A inpium^{AdjA} dictitans,^N PräAkt nocte^{Abl}
 albanische fordern werdend Strafen wegen Krieg gottlosen immer sagend, bei Nacht
 praeteritis^{Abl} PerPas hostium^G castris^{Abl} infesto^{AdjAbl} exercitu^{Abl} in^{Prp} agrum^A Albanum^{AdjA}
 vorüber gegangen an der Feinde Lagern feindlichen mit dem Heer in das Gebiet albanische
 pergit.^{PräAkt} ea^N Pr res^N ab^{Prp} stativis^{Abl} excivit.^{PerAkt} Mettium.^A
 rückt er vor. diese Sache aus Standlagern weckte auf Mettius.
 § 5 dicit^{PräAkt} quam^{Adv} proxume^{AdvSup} ad^{Prp} hostem^A potest.^{PräAkt} inde^{Adv} legatum^A praemissum^A PerPas
 führt er so nächst möglich an den Feind kann er. dann Gesandten voraus geschickten
 nuntiare^{InfAkt} Tullo^D iubet,^{PräAkt} priusquam^{Kon} dimicent,^{PräAktKnj} opus^N esse^{InfAkt} colloquio;^{Abl} si^{Kon}
 zu melden dem Tullus befiehlt er, bevor kämpfen sie, Bedarf zu sein an Gespräch; wenn
 secum^{AblPrp} Pr congressus^N PerPas sit,^{PräAktKnj} satis^{Adv} scire^{InfAkt} ea^A Pr se^A Pr allaturum,^A Fu1Akt quae^A Pr
 mit ihm begegnet sei, genug zu wissen dies sich bringen werdend, was
 nihilo^{Adv} minus^{Adv} ad^{Prp} rem^A Romanam^{AdjA} quam^{Kon} ad^{Prp} Albanam^{AdjA} pertineant.^{PräAktKnj} haud^{Pt}
 um nichts weniger zur Sache römische als zur albanische angehen mögen. nicht
 aspernatus^N PerPas Tullus,^N
 verschmäht habend Tullus,
 § 6 tamen,^{Adv} si^{Kon} vana^{AdjN} adferantur,^{PräPasKnj} in^{Prp} aciem^A educit.^{PräAkt} exeunt^{PräAkt}
 dennoch, wenn leere herbei gebracht werden, in die Schlachtreihe führt er hinaus. ziehen hinaus
 contra^{Adv} et^{Kon} Albani.^N postquam^{Kon} structi^N PerPas utrimque^{Adv} stabant,^{ImpAkt} cum^{Prp} paucis^{AdjAbl}
 entgegen auch Albaner. nachdem aufgestellt beiderseits standen, mit wenigen

procerum^G in^{Prp} medium^{AdjA} duces^N procedunt.^{PräAkt}
 der Vornehmen in die Mitte Anführer treten vor.

§ 7 ibi^{Adv} infit^{PräAkt} Albanus:^N “iniurias^A et^{Kon} non^{Pt} redditas^A PerPas res^A ex^{Prp} foedere^{Abl} quae^N Pr
 dort beginnt er der Albaner: “Unrechte und nicht zurück gegebene Sachen aus dem Vertrag die
 repetitae^N PerPas sint^{PräAktKnj} et^{Kon} ego^N Pr regem^A nostrum^{AdjA} Cluilium^A causam^A huiusc^G Pr
 zurück verlangt worden seien und ich König unseren Cluilius Grund dieses hier
 esse_{InfAkt} belli^G audisse_{InfAktPer} videor_{PräPas} nec^{Kon} te^A Pr dubito,_{PräAkt} Tulle,^V eadem^A Pr
 zu sein des Krieges gehört zu haben scheine ich und nicht dich bezweifle ich, Tullus, dieselben
 prae^{Prp} te^A Pr ferre;_{InfAkt} sed^{Kon} si^{Kon} vera^{AdjA} potius^{AdvKmp} quam^{Kon} dictu^{Abl} Spn speciosa^{AdjA}
 vor dich zu tragen; aber wenn wahre eher als beim Sagen ansprechende
 dicenda^A GdvFu1Pas sunt^{PräAkt} cupido^N duos^{AdjA} cognatos^{AdjA} vicinosque^{AdjAKon} populos^A ad^{Prp} arma^A
 zu sagende sind, Begierde zwei verwandte benachbarte und Völker zu Waffen
 stimulat.^{PräAkt} reizt an.

§ 8 neque,^{Kon} recte^{Adv} an^{Kon} perperam,^{Adv} interpreter;^{PräPasKnj} fuerit^{PerAktKnj} ista^N Pr eius^G Pr deliberatio,^N
 und nicht, richtig oder falsch, deute ich; sei gewesen jene da dessen Überlegung,
 qui^N Pr bellum^A suscepit;_{PerAkt} me^A Pr Albani^N gerendo^{Abl} Ger bello^{Abl} ducem^A creavere._{PerAkt} illud^A Pr
 der Krieg aufgenommen hat; mich Albaner durchs Führen im Krieg Führer erwählten sie. jenes
 te,^A Pr Tulle,^V monitum^A Spn velim;^{PräAktKnj} Etrusca^{AdjN} res^N quanta^N Pr circa^{Prp} nos^A Pr teque^{AKon} Pr
 dich, Tullus, zum Mahnen möchte ich: etruskische Sache wie groß um herum uns dich und
 maxime^{AdvSup} sit^{PräAktKnj} quo^{Abl} Pr propior^{AdjNKmp} es^{PräAkt} Tuscis,^D hoc^N Pr magis^{AdvKmp}
 am meisten ist sei, je näher bist du den Etruskern, desto mehr
 scis._{PräAkt} multum^{Adv} illi^N Pr terra,^{Abl} plurimum^{AdvSup} mari^{Abl} pollut._{PräAkt}
 weiß du. viel jene an Land, am meisten auf dem Meer sind stark.

§ 9 memor^{AdjN} esto,_{ImvAkt} iam^{Adv} cum^{Kon} signum^A pugnae^G dabis,_{Fu1Akt} has^A Pr duas^{AdjA} acies^A
 eingedenk sei, schon wenn Zeichen des Kampfes geben wirst, diese zwei Schlachtreihen
 spectaculo^D fore,_{InfAktFu1} ut^{Kon} fessos^{AdjA} confectosque,^{AKon} PerPas simul^{Adv} victorem^A ac^{Kon}
 zum Schauspiel sein werden, dass Müde Zermürkte und, zugleich Sieger und
 victum,^A adgrediantur._{PräPasKnj} itaque,^{Adv} si^{Kon} nos^A Pr di^N amant,_{PräAkt} quoniam^{Kon} non^{Pt}
 Besiegten, angreifen mögen. daher, wenn uns Götter lieben sie, da nun nicht
 contenti^N PerPas libertate^{Abl} certa^{AdjAbl} in^{Prp} dubiam^{AdjA} imperii^G servitiique^{GKon} aleam^A
 zufrieden mit der Freiheit sicheren in unsichere der Herrschaft der Knechtschaft und Wagnis
 imus,_{PräAkt} ineamus_{PräAktKnj} aliquam^{AdjA} viam,^A qua,^{Abl} utri^D Pr utris^D Pr
 gehen wir, einschlagen mögen wir irgendeinen Weg, auf der, welche von beiden welchen von beiden
 imperent,_{PräAktKnj} sine^{Prp} magna^{AdjAbl} clade,^{Abl} sine^{Prp} multo^{AdjAbl} sanguine^{Abl} utriusque^G Pr populi^G
 herrschen mögen, ohne großen Verlust, ohne viel Blut beider des Volkes
 decerni_{InfPas} possit_{PräAktKnj} ”
 entschieden zu werden könne. ”

§ 10 haud^{Pt} displicet_{PräAkt} res^N Tullo,^D quamquam^{Kon} cum^{Kon} indole^{Abl} animi^G tum^{Kon}
 nicht missfällt die Sache dem Tullus, obwohl sowohl der Anlage des Geistes als auch
 spe^{Abl} victoriae^G ferocior^{AdjNKmp} erat,_{ImpAkt} querentibus^{Abl} PräAkt utrimque^{Adv} ratio^N
 der Hoffnung des Sieges kühner war. den Suchenden beiderseits Plan
 initur,_{PräPas} cui^D Pr et^{Kon} fortuna^N ipsa^{AdjN} praebuit_{PerAkt} materiam.^A
 wird begonnen, der auch das Glück selbst bot Anlass.

Kapitel 24

§ 1 forte^{Adv} in^{Prp} duobus^{AdjAbl} tum^{Adv} exercitibus^{Abl} erant_{ImpAkt} trigemini^{AdjN} fratres^N nec^{Kon} aetate^{Abl}
 zufällig in zweien damals Heeren waren Drillinge Brüder und nicht an Alter

nec^{Kon} viribus^{Abl} disparēs.^{AdjN} Horatios^A Curiatiosque^{AKon} fuisse^{InfAktPer} satis^{Adv} constat,^{PräAkt}
 und nicht an Kräften ungleiche. Horatier Curiatier und gewesen zu sein genug steht fest,
 ferme^{Adv} res^N antiqua^{AdjN} alia^{AdjN} est^{PräAkt} nobilior;^{AdjNKmp} tamen^{Adv} in^{Prp} re^{Abl} tam^{Adv} clara^{AdjAbl}
 beinahe Sache alt andere ist berühmter; jedoch in Sache so klar
 nominum^G error^N manet,^{PräAkt} utrius^G Pr populi^G Horatii,^G utrius^G Pr Curiati^G fuerint,^{PerAktKnj}
 der Namen Irrtum bleibt, wessen des Volkes der Horatier, wessen der Curiatier gewesen seien.
 auctores^N utroque^{AdjAbl} trahunt;^{PräAkt} plures^{AdjN} tamen^{Adv} invenio,^{PräAkt} qui^N Pr Romanos^{AdjA}
 Gewährsleute auf beide Seiten ziehen; mehrere jedoch finde ich, die die Römer
 Horatios^A vocent;^{PräAktKnj} hos^A Pr ut^{Kon} sequar,^{PräPasKnj} inclinat^{PräAkt} animus.^N
 Horatier nennen; diese damit folge ich, neigt der Sinn.
 § 2 cum^{Prp} trigeminis^{AdjAbl} agunt^{PräAkt} reges,^N ut^{Kon} pro^{Prp} sua^{AdjAbl} quisque^N Pr patria^{Abl}
 mit Drillingen handeln sie die Könige, damit für ihrer eigenen jeweils Vaterland
 dimicent^{PräAktKnj} ferro:^{Abl} ibi^{Adv} imperium^N fore,^{InfAktFui} unde^{Adv} victoria^N fuerit,^{PerAktKnj}
 kämpfen mögen mit dem Schwert: dort Herrschaft sein werden, woher der Sieg gewesen sei.
 nihil^N Pr recusatur;^{PräPas} tempus^N et^{Kon} locus^N convenit,^{PräAkt}
 nichts wird verweigert; Zeit und Ort wird vereinbart.
 § 3 priusquam^{Kon} dimicarent,^{ImpAktKnj} foedus^N ictum^N PerPas inter^{Prp} Romanos^{AdjA} et^{Kon} Albanos^A
 ehe kämpften würden, Bund geschlossen zwischen die Römer und die Albaner
 est^{PräAkt} his^{Abl} Pr legibus^{Abl} ut^{Kon} cuius^G Pr populi^G cives^N eo^{Abl} Pr certamine^{Abl}
 ist mit diesen Gesetzen, dass, wessen des Volkes die Bürger in diesem Wettkampf
 vicissent,^{PlqAktKnj} is^N Pr alteri^{AdjD} populo^D cum^{Prp} bona^{AdjAbl} pace^{Abl} imperitaret,^{ImpAktKnj}
 gesiegt hätten, dieser dem anderen dem Volk mit gutem Frieden würde herrschen.
 § 4 foedera^N alia^{AdjN} aliis^{AdjAbl} legibus^{Abl} ceterum^{Adv} eodem^{AdjAbl} modo^{Abl} omnia^{AdjN} fiunt,^{PräPas} tum^{Adv}
 Bündnisse andere anderen Gesetzen, übrigens derselben Weise alle geschehen. dann
 ita^{Adv} factum^N PerPas accepimus,^{PerAkt} nec^{Kon} ullius^{AdjG} vetustior^{AdjNKmp} foederis^G memoria^N
 so das Geschehene haben wir erfahren, und nicht irgendeines älter des Bündnisses Erinnerung
 est^{PräAkt} fetialis^N regem^A Tullum^A ita^{Adv} rogavit;^{PerAkt} "iubesne^{Pt} PräAkt me,^A Pr rex,^V cum^{Prp}
 ist. Fetalial den König Tullus so fragte er: "befiehlst du ? mich, König, mit
 patre^{Abl} patrato^{Abl} PerPas populi^G Albani^{AdjG} foedus^A ferire?^{InfAkt} " iubente^{Abl} PräAkt rege^{Abl}
 dem Vater vollzogen des Volkes der Albaner den Bund zu schlagen? " auf Befehl des Königs
 "sagmina"^A inquit^{PräAkt} "te,^A Pr rex,^V posco.^{PräAkt}"
 "heilige Kräuter" sagt er "dich, König, fordere ich."
 § 5 rex^N ait:^{PräAkt} "puram^{AdjA} tollito.^{ImvAkt}" fetialis^N ex^{Prp} arce^{Abl} graminis^G herbam^A puram^{AdjA}
 der König sagt: "reines nimm auf." der Fetalial aus der Burg des Grases Kraut reines
 attulit.^{PerAkt} postea^{Adv} regem^A ita^{Adv} rogavit;^{PerAkt} "rex,^V facisne^{Pt} PräAkt me^A Pr tu^N Pr regium^{AdjA}
 brachte. danach den König so fragte: "König, machst du ? mich du königlichen
 nuntium^A populi^G Romani^{AdjG} Quiritium,^G vasa^A comitesque^{AKon} meos?^{AdjA} " rex^N
 Boten des Volkes römischen der Quiriten, Geräte Begleiter und meine? " der König
 respondit:^{PerAkt} "quod^{Kon} sine^{Prp} fraude^{Abl} mea^{AdjAbl} populique^{GKon} Romani^{AdjG} Quiritium^G
 antwortete: "dass ohne Betrug meinen des Volkes und römischen der Quiriten
 fiat,^{PräPasKnj} facio.^{PräAkt}"
 geschehe, mache ich."
 § 6 fetialis^N erat^{ImpAkt} M.^N Valerius;^N is^N Pr patrem^A patratum^A PerPas Sp.^N Fusium^A fecit^{PerAkt}
 der Fetalial war M. Valerius; dieser Vater vollzogen Sp. Fusius machte
 verbena^{Abl} caput^A capillosque^{AKon} tangens.^N PräAkt pater^N patratus^N PerPas ad^{Prp} ius^A
 mit Geweihkraut Kopf Haare und berührend. Vater vollzogen zu das Recht
 iurandum^A GdvFu1Pas patrandum^A GdvFu1Pas id^N Pr est^{PräAkt} sanciendum^N GdvFu1Pas fit^{PräPas} foedus^N
 zu schwörende zu vollendende dies ist zu bekräftigende wird Bündnis

	multisque	AdjAblKon	id ^A _{Pr}	verbis, ^{Abl}	quae ^N _{Pr}	longo ^{AdjAbl}	effata ^{Abl} _{PerPas}	carmine ^{Abl}	non ^{Pt}	operae ^G	
	mit vielen und	diesen	Worten,	die	langem	ausgesagt	im Spruch	nicht	der Mühe		
	est _{PräAkt}	referre, _{InfAkt}	peragit. _{PräAkt}								
	ist	zu berichten,	vollführt.								
§ 7	legibus ^{Abl}	deinde ^{Adv}	recitatis ^{Abl} _{PerPas}	"audi" _{ImvAkt}	inquit, _{PräAkt}	"luppiter, ^V	audi, _{ImvAkt}	pater ^V			
	Gesetzen	danach	vorgelesenen	"höre"	sagt er,	"Jupiter,	hörte,	Vater			
	patrate ^V _{PerPas}	populi ^G	Albani, ^{AdjG}	audi _{ImvAkt}	tu, ^N _{Pr}	populus ^N	Albanus: ^{AdjN}	ut ^{Kon}	illa ^N _{Pr}	palam ^{Adv}	
	vollzogener	des Volkes	der Albaner,	hörte	du,	Volk	albanisches:	wie	jene	öffentlich	
	prima ^{AdjN}	postrema ^{AdjN}	ex ^{Prp}	illis ^{Abl} _{Pr}	tabulis ^{Abl}	cerave ^{AblKon}	recitata ^N _{PerPas}	sunt _{PräAkt}	sine ^{Prp}	dolo ^{Abl}	
	erste	letzte	aus	jenen	Tafeln	Wachs oder	vorgetragen	sind	ohne	Arglist	
	malo ^{AdjAbl}	utique ^{Adv}	ea ^N _{Pr}	hic ^{Adv}	hodie ^{Adv}	rectissime, ^{AdvSup}	intellecta ^N _{PerPas}	sunt _{PräAkt}	illis ^{Abl} _{Pr}		
	böser	durchaus	diese	hier	heute	am richtigsten,	verstanden	sind,	denen	jenen	
	legibus ^{Abl}	populus ^N	Romanus ^{AdjN}	prior ^{AdjN}	non ^{Pt}	deficiet. _{Fu1Akt}					
	Gesetzen	Volk	römisches	zuerst	nicht	wird abweichen.					
§ 8	si ^{Kon}	prior ^{AdjN}	defexit _{PerAkt}	publico ^{AdjAbl}	consilio ^{Abl}	dolo ^{Abl}	malo, ^{AdjAbl}	tum ^{Adv}	illo ^{AdjAbl}	die, ^{Adv}	
	wenn	zuerst	abgewichen ist	öffentlichen	Beschluss	Arglist	böser,	dann	jenem	Tag,	
	Diespiter, ^V	populum ^A	Romanum ^{AdjA}	sic ^{Adv}	ferito, _{ImvAkt}	ut ^{Kon}	ego ^N _{Pr}	hunc ^A _{Pr}	porcum ^A	hic ^{Adv}	
	Diespiter,	das Volk	römisches	so	schlage,	wie	ich	diesen	Eber	hier	heute
	feriam; _{Fu1Akt}	tantoque ^{AdvKon}	magis ^{Adv}	ferito, _{ImvAkt}	quanto ^{Adv}	magis ^{Adv}	potes _{PräAkt}				
	werde ich schlagen;	um so und	mehr	schlage,	je	mehr	kannst				
	pollesque. ^{Kon}	"									
	PräAkt	"									
	stark bist und.	"									
§ 9	id ^N _{Pr}	ubi ^{Kon}	dixit, _{PerAkt}	porcum ^A	saxo ^{Abl}	silice ^{Abl}	percussit. _{PerAkt}	sua ^{AdjN}	item ^{Adv}		
	dies	als	sagte,	Eber	mit dem Stein	mit dem Feuerstein	schlug.	eigene	ebenso		
	carmina ^N	Albani ^N	suumque ^{AdjAKon}	ius ^A	iurandum ^A _{GdvFu1Pas}	per ^{Prp}	suum ^{AdjA}	dictatorem ^A			
	Lieder	die Albaner	ihren und	Recht	zu schwören	durch	ihren	Diktator			
	suosque ^{AdjAKon}	sacerdotes ^A	peregerunt. _{PerAkt}								
	ihre und	Priester	vollbrachten.								

Kapitel 25

§ 1	—	Foedere ^{Abl}	icto ^{Abl} _{PerPas}	trigemini, ^N	sicut ^{Kon}	convenerat, _{PlqAkt}	arma ^A	capiunt. _{PräAkt}	cum ^{Kon}
	durch den Bund	geschlossen	Drillinge,	so wie	vereinbart war,	Waffen	ergreifen.		während
	sui ^N _{Pr}	utrosque ^{AdjA}	adhortarentur, _{ImpPasKnj}	deos ^A	patrios, ^{AdjA}	patriam ^A	ac ^{Kon}	parentes, ^A	
	die Ihnen	beide	ermahnten würden,	Götter	väterliche,	Vaterland	und	Eltern,	
	quicquid ^N _{Pr}	civium ^G	domi, ^{Adv}	quicquid ^N _{Pr}	in ^{Prp}	exercitu ^{Abl}	sit, _{PräAktKnj}	illorum ^G _{Pr}	arma, ^N
	was auch immer	der Bürger	zu Hause,	was auch immer	in	dem Heer	sei,	deren	Waffen,
	illorum ^G _{Pr}	intuieri _{InfPas}	manus, ^A	feroces ^{AdjN}	et ^{Kon}	suopte ^{AdjAbl}	ingenio ^{Abl}	et ^{Kon}	pleni ^{AdjN}
	deren	zu betrachten	Hände,	wild	und	aus eigener	Natur	und	voll
	adhortantium ^G _{PräAkt}	vocibus ^{Abl}	in ^{Prp}	medium ^{AdjA}	inter ^{Prp}	duas ^{AdjA}	acies ^A	procedunt. _{PräAkt}	
	der Ermahnenden	Stimmen	in	die Mitte	zwischen	zwei	Schlachtreihen	treten vor.	
§ 2	concederant _{PlqAkt}	utrimque ^{Adv}	pro ^{Prp}	castris ^{Abl}	duo ^{AdjN}	exercitus ^N	periculi ^G	magis ^{Adv}	praesentis ^{AdjG}
	saßen	beiderseits	vor	den Lagern	zwei	Heere	der Gefahr	mehr	gegenwärtigen
	quam ^{Kon}	curae ^G	expertes; ^{AdjN}	quippe ^{Pt}	imperium ^N	agebatur _{ImpPas}	in ^{Prp}	tam ^{Adv}	paucorum ^{AdjG}
	als	der Sorge	frei;	nämlich	Herrschaft	wurde geführt	in	so	weniger
	virtute ^{Abl}	atque ^{Kon}	fortuna ^{Abl}	positum. ^N _{PerPas}	itaque ^{Adv}	ergo ^{Pt}	erecti ^N _{PerPas}	suspensique ^{NKon}	
	Tüchtigkeit	und	durch Glück	gesetzt.	daher	also	erregt	angespannt	
	in ^{Prp}	minime ^{AdvSup}	gratum ^{AdjA}	spectaculum ^A	animos ^A	intendunt. _{PräAkt}			
	in	am wenigsten	angenehmes	Schauspiel	die Gemüter	spannen sie.			

§ 3 datur _{PräPas} signum^N infestisque^{AdjAblKon} armis^{Abl} velut^{Kon} acies^N terni^{AdjN} iuvenes^N
 wird gegeben Zeichen mit feindlichen und Waffen gleichwie Schlachtreihe je drei Jünglinge
 magnorum^{AdjG} exercituum^G animos^A gerentes^N _{PräAkt} concurrunt^{PräAkt} nec^{Kon} his^D _{Pr} nec^{Kon}
 großen Heere Mut tragend laufen sie zusammen. und nicht diesen und nicht
 illis^D _{Pr} periculum^N suum^{AdjN} publicum^{AdjN} imperium^N servitiumque^{NKon} obversatur^{PräPas} animo^D
 jenen Gefahr eigene, öffentliche Herrschaft Knechtschaft und schwelt vor im Sinn
 futuraque^{AdjNKon} ea^N _{Pr} deinde^{Adv} patriae^G fortuna,^N quam^A _{Pr} ipsi^N _{Pr} fecissent.^{PlqAktKnj}
 künftige und diese danach des Vaterlandes Glück Schicksal, welches sie selbst gemacht hätten.
 § 4 ut^{Kon} primo^{AdjAbl} statim^{Adv} concursu^{Abl} concrepuere^{PerAkt} arma^N micantesque^{NKon} _{PräAkt} fulsere^{PerAkt}
 als beim ersten sofort Zusammenstoß krachten Waffen blinkend und leuchteten
 gladii,^N horror^N ingens^{AdjN} spectantis^G perstringit;^{PräAkt} et^{Kon} neutro^{AdjAbl} inclinata^{Abl}
 Schwerter, Schauder gewaltiger der Zuschauenden durchfährt; und keiner geneigten
 spe^{Abl} torpebat^{ImpAkt} vox^N spiritusque.^{NKon}
 Hoffnung erstarnte Stimme Atem und.
 § 5 consertis^{Abl} _{PerPas} deinde^{Adv} manibus^{Abl} cum^{Kon} iam^{Adv} non^{Pt} motus^N tantum^{Adv} corporum^G
 mit verschlungenen danach Händen als schon nicht Bewegung nur der Körper
 agitatioque^{NKon} anceps^{AdjN} telorum^G armorumque^{GKon} sed^{Kon} vulnera^N quoque^{Pt} et^{Kon} sanguis^N
 Getümmel und zwiespältig der Geschosse der Waffen und sondern Wunden auch und Blut
 spectaculo^D essent,^{ImpAktKnj} duo^{AdjN} Romani,^N super^{Prp} alium^A _{Pr} alias,^N _{Pr} vulneratis^{Abl}
 zum Schauspiel wären, zwei Römer, über einen anderen ein anderer, verwundeten
 tribus^{AdjAbl} Albanis^{AdjAbl} expirantes^N _{PräAkt} corruerunt.^{PerAkt}
 dreien Albanern aus hauchend stürzten zusammen.
 § 6 ad^{Prp} quorum^G _{Pr} casum^A cum^{Kon} conclamasset^{PlqAktKnj} gaudio^{Abl} Albanus^{AdjN} exercitus,^N Romanas^{AdjA}
 bei deren Fall als aufgeschrien hätte vor Freude albanisches Heer, römische
 legiones^A iam^{Adv} spes^N tota,^{AdjN} nondum^{Adv} tamen^{Adv} cura^N deseruerat,^{PlqAkt} examines^{AdjN} vice^{Abl}
 Legionen schon Hoffnung ganze, noch nicht doch Sorge hatte verlassen, entseelt an Stelle
 unius,^{AdjG} quem^A _{Pr} tres^{AdjN} Curiatii^N circumsteterant.^{PlqAkt}
 eines, welchen drei Curiatier hatten umstanden.
 § 7 forte^{Adv} is^N _{Pr} integer^{AdjN} fuit,^{PerAkt} ut^{Kon} universis^{AdjD} solus^{AdjN} nequaquam^{Adv} par,^{AdjN} sic^{Adv}
 zufällig dieser unverletzt war, so dass allen allein keineswegs ebenbürtig, so
 adversus^{Prp} singulos^{AdjA} ferox.^{AdjN} ergo,^{Pt} ut^{Kon} segregaret^{ImpAktKnj} pugnam^A eorum,^G _{Pr} capessit^{PräAkt}
 gegen Einzelne kühn. also, damit trennte er Kampf ihren, ergreift
 fugam,^A ita^{Adv} ratus^N _{PerPas} secuturos,^A _{Fu1Akt} ut^{Kon} quemque^A _{Pr} vulnera^{Abl} corpus^N
 Flucht, so meinend folgen werdende, so dass jeden durch die Wunde der Körper
 sineret.^{ImpAktKnj}
 zuließe.
 § 8 iam^{Adv} aliquantum^{AdjN} spatii^G ex^{Prp} eo^{Abl} _{Pr} loco^{Abl} ubi^{Adv} pugnatum^N _{PerPas} est,^{PräAkt}
 schon einiges an Raum aus jenem Ort, wo gekämpft worden ist,
 aufgerat,^{PlqAkt} cum^{Kon} respiciens^N _{PräAkt} videt^{PräAkt} magnis^{AdjAbl} intervallis^{Abl} sequentes;^A _{PräAkt}
 war davon geflohen, als zurückblickend sieht mit großen Abständen die Folgenden;
 unum^{AdjA} haud^{Pt} procul^{Adv} ab^{Prp} sese^A _{Pr} abesse.^{InfAkt}
 einen nicht weit von sich entfernt zu sein.
 § 9 in^{Prp} eum^A _{Pr} magno^{AdjAbl} impetu^{Abl} rediit,^{PerAkt} et^{Kon} dum^{Kon} Albanus^{AdjN} exercitus^N inclamat^{PräAkt}
 gegen ihn mit großem Ansturm kehrte zurück, und während albanisches Heer hinein ruft
 Curiatios,^A uti^{Kon} opem^A ferant^{PräAktKnj} fratri,^D iam^{Adv} Horatius^N caeso^{Abl} _{PerPas} hoste^{Abl} victor^N
 die Curiatier, damit Hilfe bringen dem Bruder, schon Horatius dem getöteten Feind Sieger
 secundam^{AdjA} pugnam^A petebat.^{ImpAkt} clamore^{Abl} qualis^N _{Pr} ex^{Prp} insperato^{AdjAbl} faventium^G _{PräAkt}
 einen zweiten Kampf suchte. mit Geschrei, wie solches aus Unerwartetem der Zuneigenden

	solet, _{PräAkt} pflegt,	Romani ^{AdjN} die Römer	adiuvant _{PräAkt} unterstützen	militem ^A den Soldaten	suum; ^{AdjA} ihren eigenen;	et ^{Kon} und	ille ^N _{Pr} jener	defungi _{InfPas} sich entledigen
	proelio ^{Abl} des Gefechts	festinat _{PräAkt} eilt.						
§ 10	prius ^{Adv} zuerst	itaque, ^{Adv} also,	quam ^{Kon} ehe	alter, ^{AdjN} der andere,	qui ^N _{Pr} der	nec ^{Kon} und nicht	procul ^{Adv} weit	aberat, _{ImpAkt} war,
	posset, _{ImpAktKnj} könnte,	et ^{Kon} und	alterum ^{AdjA} den anderen	Curiatum ^A Curiatius	conficit; _{PräAkt} tötet;			consequi _{InfAkt} einzuholen
§ 11	iamque ^{Adv} und schon	aequato ^{Abl} _{PerPas} bei ausgeglichenem	Marte ^{Abl} Krieg	singuli ^{AdjN} je einer	supererant, _{ImpAkt} blieben übrig,	sed ^{Kon} aber	nec ^{Kon} weder	spe ^{Abl} an Hoffnung
	viribus ^{Abl} an Kräften	pares. ^{AdjN} gleich.	alterum ^{AdjN} der eine	intactum ^{AdjA} unberührten	ferro ^{Abl} vom Eisen	corpus ^A Körper	et ^{Kon} und	geminata ^{Abl} _{PerPas} durch verdoppelte
	ferocem ^{AdjA} kampfkühn	certamen ^A in den Kampf	tertium ^{AdjA} dritten	dabat; _{ImpAkt} bot;	alter ^{AdjN} der andere	fessum ^{AdjA} ermüdeten	vulnere, ^{Abl} durch Wunde,	fessum ^{AdjA} ermüdeten
	cursu ^{Abl} durch Lauf	trahens ^N _{PräAkt} ziehend	corpus ^A Körper	victusque ^{NKon} _{PerPas} besieg und	fratrum ^G der Brüder	ante ^{Prp} vor	se ^A _{Pr} sich	strage ^{Abl} durch das Gemetzel
	victori ^D dem Sieger	obicitur _{PräPas} wird entgegengeworfen	hosti. ^D dem Feind.					
§ 12	nec ^{Kon} und nicht	illud ^N _{Pr} jenes	proelium ^N Gefecht	fuit, _{PerAkt} war.	Romanus ^{AdjN} der Römer	"duos" ^{AdjA} "zwei"	inquit _{PräAkt} sagt er	"fratrum ^G "der Brüder
	dedi; _{PerAkt} gab ich;	tertium ^{AdjA} den dritten	causae ^G der Ursache	belli ^G des Krieges	huiusc ^E _{Pr} dieses hier,	ut ^{Kon} damit	Romanus ^{AdjN} der Römer	Albano ^{AdjD} den Albanern
	imperet, _{PräAktKnj} herrsche,	dabo. _{Fu1Akt} werde geben.	" male ^{Adv} schlecht	sustinenti ^D _{PräAkt} dem Haltenden	arma ^A die Waffen	gladium ^A das Schwert	superne ^{Adv} von oben	iugulo ^D dem Hals
	defigit; _{PräAkt} hinein stößt;	iacentem ^A _{PräAkt} den Liegenden	spoliat _{PräAkt} beraubt.					
§ 13	Romani ^{AdjN} die Römer	ovantes ^N _{PräAkt} jubelnd	ac ^{Kon} und	gratulantes ^N _{PräAkt} beglückwünschend	Horatium ^A Horatius	accipiunt _{PräAkt} empfangen	eo ^{Adv} um so	maiore ^{AdjAbIKmp} größerem
	cum ^{Prp} mit	gaudio, ^{Abl} Freude,	quo ^{Abl} _{Pr} je	metum ^A nahe	res ^N an Furcht	fuerat. _{PlqAkt} gewesen war.	ad ^{Prp} zu	sepulturam ^A Beisetzung
	suorum ^G _{Pr} der Ihrigen	nequaquam ^{Adv} keineswegs	paribus ^{AdjAbl} mit gleichen	animis ^{Abl} Gemütern	vertuntur, _{PräPas} wenden sie sich,	quippe ^{Pt} nämlich	imperio ^{Abl} an Herrschaft	alteri ^{AdjD} dem einen
	aucti, ^N _{PerPas} vermehrt,	alteri ^{AdjD} dem anderen	dicionis ^G der Gewalt	alienae ^{AdjG} fremden	facti. ^N _{PerPas} geworden.			
§ 14	sepultra ^N Gräber	extant, _{PräAkt} stehen,	quo ^{Adv} wo	quisque ^N _{Pr} jeweils	loco ^{Abl} Ort	cedicidit, _{PerAkt} gefallen ist,	duo ^{AdjN} zwei	Romana ^{AdjN} römische
	propius ^{AdvKmp} näher	Albam, ^A bei Alba,	tria ^{AdjN} drei	Albana ^{AdjN} albanische	Romam ^A nach Rom	versus, ^N _{PerPas} gerichtet,	sed ^{Kon} aber	uno ^{AdjAbl} an einem
	ut ^{Kon} wie	et ^{Kon} und	pugnatum ^N _{PerPas} gekämpft worden	est. _{PräAkt} ist.			distantia ^{AdjN} auseinanderliegend	locis, ^{Abl} an Orten,

Kapitel 26

§ 1	priusquam ^{Kon} bevor	inde ^{Adv} von dort	digrederentur, _{ImpPasKnj} sich entfernten würden,	roganti ^D _{PräAkt} dem Fragenden	Mettio, ^D _{PräAkt} Mettius, aus	ex ^{Prp} dem Vertrag	foedere ^{Abl} geschlossenem	icto ^{Abl} _{PerPas} Waffen
	quid ^A _{Pr} was	imperaret, _{ImpAktKnj} anordne er,	imperat _{PräAkt} befiehlt	Tullus, ^N _{Pr} Tullus,	uti ^{Kon} dass	iuventutem ^A _{Pr} die Jugend	armis ^{Abl} in den Waffen	habeat; _{PräAktKnj} habe;
	usurum ^A _{Fu1Akt} werdend gebrauchen	se ^A _{Pr} sich	eorum ^G _{Pr} ihrer	opera, ^A _{Pr} Dienst,	si ^{Kon} wenn	bellum ^N _{Prp} Krieg	cum ^{Prp} mit	Veientibus ^{Abl} _{ImpAktKnj} den Veientern
							foret. _{ImpAktKnj} wäre.	ita ^{Adv} so

exercitus^N inde^{Adv} domos^A abducti.^N
 das Heer von dort nach Hause weggeführt.

§ 2 princeps^{AdjN} Horatius^N ibat^{ImpAkt} trigemina^{AdjA} spolia^A pree^{Prp} se^A_{Pr} gerens;^N_{PrAkt} cui^D_{Pr} soror^N
 voran Horatius ging dreifache Beutestücke vor sich tragend; welcher Schwester
 virgo,^N quae^N_{Pr} desponsa^N_{PerPas} uni^{AdjD} ex^{Prp} Curiatiis^{Abl} fuerat,^{PlqAkt} obvia^{AdjN} ante^{Prp} portam^A
 Jungfrau, die verlobt einem von den Curiatier gewesen war, begegnet vor dem Tor
 Capenam^A fuit; _{PerAkt} cognitoque^{AblKon}_{PerPas} super^{Prp} umeros^A fratris^G paludamento^A
 Kapenischen war; erkannt und über die Schultern des Bruders Feldmantel
 sponsi,^G quod^N_{Pr} ipsa^N_{Pr} confecerat,^{PlqAkt} solvit^{PerAkt} crines^A et^{Kon} flebiliter^{Adv} nomine^{Abl}
 des Verlobten, welches sie selbst hatte angefertigt, löste die Haare und weinerlich mit Namen
 sponsum^A mortuum^A_{PerPas} appellat.^{PräAkt}
 den Verlobten toten ruft.

§ 3 movet^{PräAkt} feroci^{AdjD} iuveni^D animum^A conploratio^N sororis^G in^{Prp} victoria^{Abl} sua^{AdjAbl}
 bewegt dem wilden Jüngling den Sinn Klage der Schwester in Sieg seinem
 tantoque^{AdjAblKon} gaudio^{Abl} publico.^{AdjAbl} stricto^{Abl}_{PerPas} itaque^{Adv} gladio^{Abl} simul^{Adv} verbis^{Abl}
 so großen und Freude öffentlicher. mit gezogenem also Schwert zugleich mit Worten
 increpans^N_{PräAkt} transfigit^{PräAkt} puellam.^A
 scheltend durchbohrt das Mädchen.

§ 4 "abi^{ImvAkt} hinc^{Adv} cum^{Prp} inmaturo^{AdjAbl} amore^{Abl} ad^{Prp} sponsum"^A inquit,^{PräAkt} "oblita^N_{PerPas}"
 "geh von hier mit unreifer Liebe zu dem Verlobten" sagt er, "vergessend
 fratrum^G mortuorum^G_{PerPas} vivique,^{AdjGKon} oblita^N_{PerPas} patriae.^G
 der Brüder der Toten der Lebenden und, vergessend des Vaterlandes.

§ 5 sic^{Adv} eat,^{PräAktKnj} quaecumque^N_{Pr} Romana^{AdjN} lugebit^{Fu1Akt} hostem.^A " atrox^{AdjN} visum^N_{PerPas}
 so gehe sie, welche auch immer Römerin wird beklagen den Feind. " grausam erschienen
 id^N_{Pr} facinus^N patribus^D plebique,^{DKon} sed^{Kon} recens^{AdjN} meritum^N facto^{Abl} obstabat.^{ImpAkt}
 dies Verbrechen Tat den Vätern der Plebs und, aber frisches Verdienst durch die Tat stand entgegen.
 tamen^{Adv} raptus^N_{PerPas} in^{Prp} ius^A ad^{Prp} regem.^A rex,^N ne^{Kon} ipse^N_{Pr} tamen^{Adv} tristis^{AdjN}
 dennoch fort gerissen in Recht zum König. der König, damit nicht selbst dennoch traurig
 ingratique^{AdjNKon} ad^{Prp} vulgus^A iudicii^G ac^{Kon} secundum^{AdjA} iudicium^A supplicii^G auctor^N
 undankbar und zu das Volk des Urteils und zweites Urteil der Strafe Urheber
 esset,^{ImpAktKnj} concilio^{Abl} populi^G advocato^{Abl}_{PerPas} "duumviros"^A inquit,^{PräAkt} "qui^N_{Pr}"
 sei, mit Versammlung des Volkes einberufener "Duumviren" sagt er, "die
 Horatio^D perduellionem^A iudicent,^{PräAktKnj} secundum^{Prp} legem^A facio.^{PräAkt} "
 dem Horatius Hochverrat richten mögen, gemäß dem Gesetz mache ich. "

§ 6 lex^N horrendi^G_{Gdv} carminis^G erat:^{ImpAkt} duumviri^N perduellionem^A iudicent;^{PräAktKnj} si^{Kon} a^{Prp}
 Gesetz des schrecklichen Spruchs war: die Duumviren Hochverrat sollen richten; wenn von
 duumviris^{Abl} provocarit,^{Fu2Akt} provocatione^{Abl} certato;^{Fu1AktImv} si^{Kon} vincent,^{Fu1Akt}
 den Duumviren appelliert haben wird, durch Berufung soll gestritten werden; wenn sie werden siegen,
 caput^A obnubito;^{Fu1AktImv} infelici^{AdjD} arbori^D reste^{Abl} suspendito;^{Fu1AktImv} verberato^{Fu1AktImv}
 den Kopf bedecke; dem unglücklichen Baum mit Strick hänge; schlage
 vel^{Kon} intra^{Prp} pomerium^A vel^{Kon} extra^{Prp} pomerium.^A
 oder innerhalb der Stadtgrenze oder außerhalb der Stadtgrenze.

§ 7 hac^{Abl}_{Pr} lege^{Abl} duumviri^N creati.^N_{PerPas} qui^N_{Pr} se^A_{Pr} absolvere_{InfAkt} non^{Pt} rebantur^{ImpPas} ea^A_{Pr}
 mit diesem Gesetz Duumviren gewählt. die sich freizusprechen nicht meinten dies
 lege^{Abl} ne^{Kon} innoxium^{AdjA} posse,^{InfAkt} cum^{Kon} condemnassent,^{PlqAktKnj} alter^{AdjN} ex^{Prp}
 mit dem Gesetz dass nicht den Unschuldigen können, da verurteilt hätten, der eine aus
 iis^{Abl}_{Pr} "P.^N Horati,^V tibi^D_{Pr} perduellionem^A iudico"^{PräAkt} inquit;^{PräAkt}
 denen "P. Horatius, dir Hochverrat urteile ich" sagt er;

§ 8	"i _{ImvAkt} lictor, ^V conliga _{ImvAkt} manus. ^A " accessorat _{PlqAkt} lictor ^N iniciebatque ^{Kon} "geh, Liktor, binde zusammen die Hände. " war herangetreten der Liktor legte an und laqueum. ^A Horatius ^N auctore ^{Abl} Tullo, Abl clemente ^{AdjAbl} legis ^G interprete ^{Abl} "provoco" _{PräAkt} die Schlinge. Horatius auf Anraten des Tullus, milden des Gesetzes Ausleger, "ich berufe mich" inquit. _{PräAkt} sagt er.
§ 9	ita ^{Adv} provocatione ^{Abl} certatum ^N _{PerPas} ad ^{Prp} populum ^A est. _{PräAkt} moti ^N _{PerPas} homines ^N sunt _{PräAkt} so durch Berufung ist gestritten worden zum Volk ist sind. bewegt Menschen sind in ^{Prp} eo ^{Abl} _{Pr} iudicio ^{Abl} maxime ^{AdvSup} P. ^N Horatio ^{Abl} patre ^{Abl} proclaimante ^{Abl} se ^A _{Pr} filiam ^A in diesem Verfahren am meisten P. Horatius Vater ausrufend sich die Tochter iure ^{Abl} caesam ^A _{PerPas} iudicare; _{InfAkt} ni ^{Kon} ita ^{Adv} esset, _{ImpAktKnj} patrio ^{AdjAbl} iure ^{Abl} in ^{Prp} mit Recht erschlagene zu beurteilen; wenn nicht so sei, mit väterlichem Recht gegen filium ^A animadversurum ^A _{Fu1Akt} fuisse. _{InfAktPer} orabat _{ImpAkt} deinde, ^{Adv} ne ^{Kon} se, ^A _{Pr} quem ^A _{Pr} den Sohn ahnden werdend gewesen zu sein. bat dann, dass nicht sich, den welchen paulo ^{Adv} ante ^{Adv} cum ^{Prp} egregia ^{AdjAbl} stirpe ^{Abl} conspexissent, _{PlqAktKnj} orbum ^{AdjA} liberis ^{Abl} ein wenig zuvor mit ausgezeichneter Geschlecht erblickt hätten, verwaist an Kindern facerent. _{ImpAktKnj} machten.
§ 10	inter ^{Prp} haec ^A _{Pr} senex ^N iuvenem ^A amplexus, ^N _{PerPas} spolia ^N Curiatorum ^G fixa ^N _{PerPas} eo ^{Abl} _{Pr} zwischen diesen der Alte den Jüngling umarmt habend, Beutestücke der Curiatier befestigt an jenem loco, ^{Abl} qui ^N _{Pr} nunc ^{Adv} pila ^N Horatia ^{AdjN} appellatur, _{PräPas} ostentans ^N _{PräAkt} "huncine" ^{APt} _{Pr} Ort, welcher jetzt die Säule Horatier wird genannt, zeigend "diesen etwa" aiebat, _{ImpAkt} "quem ^A _{Pr} modo ^{Adv} decoratum ^A _{PerPas} ovantemque ^{AKon} victoria ^{Abl} incidentem ^A _{PräAkt} sagte er, "den soeben geschmückt jubelnd und mit Sieg dahin schreitend vidistis, _{PerAkt} Quirites, ^V eum ^A _{Pr} sub ^{Prp} furca ^{Abl} vinctum ^A _{PerPas} inter ^{Prp} verbera ^A et ^{Kon} cruciatus ^A habt gesehen, Quiriten, ihn unter dem Gabelholz gebunden zwischen Schlägen und Qualen videre _{InfAkt} potestis? _{PräAkt} quod ^{Kon} vix ^{Adv} Albanorum ^G oculi ^N tam ^{Adv} deformis ^{AdjA} spectaculum ^A zu sehen könnt ihr? was kaum der Albaner Augen so hässliches Schauspiel ferre _{InfAkt} possent. _{ImpAktKnj} ertragen könnten.
§ 11	i _{ImvAkt} lictor, ^V conliga _{ImvAkt} manus, ^A quae ^N _{Pr} paulo ^{Abl} ante ^{Adv} armatae ^N _{PerPas} imperium ^A geh, Liktor, binde zusammen die Hände, die ein wenig zuvor bewaffnet die Herrschaft populo ^D Romano ^{AdjD} pepererunt. _{PerAkt} i _{ImvAkt} caput ^A obnube _{ImvAkt} liberatoris ^G urbis ^G dem Volk römischen haben gebracht. geh, das Haupt bedecke des Befreiers der Stadt huius; ^G _{Pr} arbore ^{Abl} infelici ^{AdjAbl} suspende; _{ImvAkt} verbera _{ImvAkt} vel ^{Kon} intra ^{Prp} pomerium, ^A dieser; mit dem Baum unglücklichen hänge; schlage oder innerhalb der Stadtgrenze, modo ^{Adv} inter ^{Prp} illa ^A _{Pr} pila ^A et ^{Kon} spolia ^A hostium, ^G vel ^{Kon} extra ^{Prp} pomerium, ^A nur zwischen jenen Pfählen Speeren und Beutestücke der Feinde, oder außerhalb der Stadtgrenze, modo ^{Adv} inter ^{Prp} sepulcra ^A Curiatorum. ^G quo ^{Adv} enim ^{Pt} ducere _{InfAkt} hunc ^A _{Pr} iuvenem ^A potestis, _{PräAkt} nur zwischen Gräbern der Curiatier. wohin denn führen diesen Jüngling könnt ihr, ubi ^{Kon} non ^{Pt} sua ^{AdjN} decora ^N eum ^A _{Pr} a ^{Prp} tanta ^{AdjAbl} foeditate ^{Abl} supplicii ^G wo nicht seine eigenen Ehren Schmückungen ihn von so großer Hässlichkeit der Strafe vindicent? _{PräAktKnj} " befreien mögen?"
§ 12	non ^{Pt} tulit _{PerAkt} populus ^N nec ^{Kon} patris ^G lacrimas ^A nec ^{Kon} ipsius ^G _{Pr} parem ^{AdjA} in ^{Prp} nicht trug das Volk und nicht des Vaters Tränen und nicht seiner selbst gleichen in omni ^{AdjAbl} periculo ^{Abl} animum, ^A absolveruntque ^{Kon} admiratione ^{Abl} magis ^{Adv} virtutis ^G jedem Gefahr Sinn, sprachen frei und durch Bewunderung mehr der Tüchtigkeit

	quam Kon	iure Abl	causae G	itaque, Kon	ut Kon	caedes N	manifesta AdjN	aliquo AdjAbl	tamen Pt
	als	durch das Recht	der Sache.	daher,	damit	Tötung	offenkundige	durch irgendein	dennoch
	piaculo Abl	Iueretur, ImpPasKnj	imperatum N	PerPas	patri, D	ut Kon	filium A	expiaret, ImpAktKnj	
	Sühne Opfer	gesühnt würde,	war befohlen		dem Vater,	dass	den Sohn	entsühnen würde	
	pecunia Abl	publica, AdjAbl							
	mit Geld	öffentliche.							
§ 13	is N Pr	quibusdam AdjAbl	piacularibus AdjAbl	sacrificiis Abl	factis, Abl	PerPas	quae N Pr	deinde Adv	genti D
	dieser	mit einigen	sühne mäßigen	Opfern	gemacht,		welche	danach	dem Geschlecht
	Horatiae AdjD	tradita N PerPas	sunt, PräAkt	transmissio Abl	PerPas	per Prp	viam A		tigillo Abl
	der Horatier	übergeben	sind,	hinüber gelegt		über	die Straße	mit dem Balkenchen	
	capite Abl	adoperto Abl	PerPas	velut Adv	sub Prp	iugum A	misit, PerAkt	iuvenem. A	id N Pr
	mit dem Haupt	bedeckt		gleichwie	unter	das Joch	schickte	den Jüngling.	hodie Adv
	quoque Pt	publice Adv	semper Adv	refectum N	PerPas	manet; PräAkt		sororium AdjA	tigillum A
	auch	öffentlich	immer	erneuert		bleibt;		der Schwester gehörig	Balkenchen
	vocant.	PräAkt							
		nennen sie.							
§ 14	Horatiae AdjG	sepulcrum, N	quo Adv	loco Abl		corruerat, PlqAkt	icta, N	est, PräAkt	saxo Abl
	der Horatierin	Grab,	wo	an dem Ort		war zusammengebrochen	PerPas	ist	aus Stein
	quadrato. AdjAbl								
	quadratischem.								

Kapitel 27

§ 1	nec Kon	diu Adv	pax N	Albana AdjN	mansit, PerAkt	invidia N	vulgi, G	quod Kon	tribus AdjAbl	militibus Abl
	und nicht	lange	Friede	albanische	verblieb.	Neid	des Volkes,	weil	drei	Soldaten
	fortuna N	publica AdjN	commissa N	PerPas	fuerat, PlqAkt	vanum AdjN	ingenium N	dictatoris G		
	Glück	Schicksal	öffentliche	anvertraut	gewesen war,	nichtiges	Wesen	des Diktators		
	corrupit PerAkt	et, Kon	quoniam Kon	recta AdjN	consilia N	bene Adv	everenerant, PlqAkt		pravis AdjAbl	
	verdarb	und,	da ja	richtige	Pläne	gut	waren ausgegangen,		durch verkehrte	
	reconciliare InfAkt			popularium G		animos A	coepit, PerAkt			
	wieder zu gewinnen		der Mitbürger	Anhängerschaft		Sinn Gemüter	begann.			
§ 2	igitur, Pt	ut Kon	prius Adv	in Prp	bello Abl	pacem, A	sic Adv	in Prp	pace Abl	bellum A
	also,	wie	zuvor	im	Krieg	Frieden,	so	im	Frieden	Krieg
	suuae AdjD	civitati D	animorum G	plus AdjN	quam Kon	virium G	cernebat, ImpAkt	esse, InfAkt	ad Prp	
	seiner eigenen	Bürgerschaft	an Mut	Seelen	mehr	als	an Kräften	wahrnahm	zu sein,	zu
	bellum A	palam Adv	atque Kon	ex Prp	edicto Abl	gerundum A	GdvFulPas	aliors AdjA	concitat, PräAkt	populos, A
	Krieg	offen	und	nach	dem Erlass	zu führenden		andere	reizt auf	Völker,
	suis AdjD	per Prp		speciem A	societatis G	proditionem A	reservat, PräAkt			
	den Seinen	unter dem Anschein		des Scheins	der Bündnis	Verrat	behält vor.			
§ 3	Fidenates, N	colonia N	Romana, AdjN	Veientibus AdjAbl		sociis Abl		consilii G	adsumptis Abl	PerPas
	Die Fidener,	Kolonie	römische,	mit den Veientern		als Verbündeten	des Rates	Planes	hinzugezogen	
	pacto Abl	transitionis G	Albanorum G	ad Prp	bellum A	atque Kon	arma A	incitantur, PräPas		
	durch Vereinbarung	des Übertritts	der Albaner	zu	Krieg	und	Waffen	werden angestachelt.		
§ 4	cum Kon	Fidenae N	aperte Adv	descissent, PlqAkt	Tullus N	Mettio Abl	exercituque AblKon	eius G Pr	ab Prp	Alba Abl
	als	Fidene	offen	abgefallen waren,	Tullus	mit Mettius	und mit dem Heer	seines	von	Alba
	accito Abl	contra Prp	hostes A	ducit, PräAkt	ubi Kon	Anienem A	transiit, PerAkt	ad Prp		
	nach Zuziehung	gegen	die Feinde	führt.	als	den Anio	überquert hat,	bei		
	Confluentis A	collocat, PräAkt	castra. A	inter Prp	eum A Pr	locum A	et Kon	Fidenas A	Veientium G	
	den Zusammenflüssen	lagert	das Lager.	zwischen	diesen	Ort	und	Fidene	der Veienter	

	exercitus ^N	Tiberim ^A	transierat. _{PlqAkt}
	Heer	den Tiber	hatte überschritten.
§ 5	hi ^N _{Pr}	in ^{Prp}	acie ^{Abl}
	diese	in	der Schlachtreihe
	sinistro ^{AdjAbl}	Fidenates ^N	propius ^{AdvKmp}
	dem linken	Die Fidener	näher
	Veientem ^{AdjA}	hostem ^A	derigit _{PräAkt}
	den Veinter	Feind	stellt auf
	conlocat. _{PräAkt}	Albano ^{AdjD}	non ^{Pt}
	stellt er.	dem Albaner	plus ^{AdjN}
	ergo ^{Pt}	nec ^{Kon}	transire _{InfAkt}
	also	noch	zu übergehen
§ 6	inde, ^{Adv}	ubi ^{Kon}	satis ^{Adv}
	dann,	als	genug
	aciem ^A	fluctuansque ^{NKon}	subisse _{InfAktPer}
	Schlachtreihe	wankend und	animo, ^{Abl}
	consilium ^N	erat, _{ImpAkt}	qua ^{Adv}
	Plan	war,	wodurch
§ 7	miraculo ^{Abl}	primo ^{Adv}	esse _{InfAkt}
	zum Wunder	zuerst	sei es
	nudari _{InfPas}	latera ^A	sua ^{AdjN}
	entblößt zu werden	die Seiten	ihre eigenen
	eques ^N	citato _{PerPas} ^{Abl}	equo ^{Abl}
	ein Reiter	mit angetriebinem	nuntiat _{PräAkt}
	re ^{Abl}	trepida ^{AdjAbl}	duodecim ^{AdjA}
§ 8	equitem ^A	clara ^{AdjAbl}	increpans ^N
	den Reiter	mit lauter	PräAkt
	proelium ^A	iubet: _{PräAkt}	nihil ^N _{Pr}
	die Schlacht	befiehlt:	trepidatione ^{Abl}
	circumduci _{InfPas}	Albanum ^{AdjA}	opus ^N
	herum geführt zu werden	albanischen	esse; _{InfAkt}
§ 9	item ^{Adv}	imperat, _{PräAkt}	ut ^{Kon}
	ebenso	befiehlt,	dass
	parti ^D	peditum ^G	Romanorum ^{AdjG}
	Teil	der Fußsoldaten	der Römer
	intersaepsit; _{PerAkt}	qui ^N _{Pr}	viderant, _{PlqAkt}
	versperrte;	die	gesehen hatten,
	rati, ^N _{PerPas}	eo ^{Adv}	acrius ^{AdvKmp}
	gemeint,	umso	schärfer
	audiverant _{PlqAkt}	clara ^{AdjAbl}	voce ^{Abl}
	hatten gehört	mit lauter	dictum, ^N _{PerPas}
	coloni ^N	additi ^N _{PerPas}	Romanis ^{AdjD}
	Siedler	hinzugefügt	essen, _{ImpAktKnj}

§ 10 itaque, Kon ne, Kon subito^{Adv} ex^{Prp} collibus^{Abl} decursu^{Abl} Albanorum^{AdjG} intercluderentur, ImpPasKnj
 daher, damit nicht plötzlich von den Hügeln Herab Lauf der Albaner abgeschnitten würden
 ab^{Prp} oppido, Abl terga^A vertunt, PräAkt instat^{PräAkt} Tullus^N fusoque^{AblKon}
 vom Städtchen, die Rücken wenden. drängt nach Tullus nach dem zerschlagenen und
 Fidenatum^{AdjG} cornu^{Abl} in^{Prp} Veientem^{AdjA} alieno^{AdjAbl} pavore^{Abl} perculsum^A PerPas ferocior^{AdjNKmp}
 der Fidener Flügel gegen den Veinter fremden durch Furcht niedergestoßen kühner
 redit, PräAkt nec, Kon illi^N Pr tulere^{PerAkt} impetum, A sed, Kon ab^{Prp} effusa^{Abl} PerPas fuga^{Abl} flumen^N
 kehrt zurück. aber nicht jene ertrugen den Ansturm, sondern vom aus gestreuter Flucht der Fluss
 obiectum^N PerPas ab^{Prp} tergo^{Abl} arcebatur, ImpAkt dazwischen gelegt von dem Rücken wehrte ab.

§ 11 quo^{Adv} postquam^{Kon} fuga^N inclinavit, PerAkt alii^{AdjN} arma^A foede^{Adv} iactantes^N PräAkt in^{Prp} aquam^A
 dorthin nachdem die Flucht geneigt hat, einige Waffen schändlich werfend ins Wasser
 caeci^{AdjN} ruebant, ImpAkt alii, AdjN dum^{Kon} cunctantur^{PräPas} in^{Prp} ripis, Abl inter^{Prp} fugae^G
 blind stürzten, andere, während zögern an den Ufern, zwischen der Flucht
 pugnaeque^{GKon} consilium^A oppressi, N PerPas non^{Pt} alia^{AdjN} ante^{Adv} Romana^{AdjN} pugna^N atrocior^{AdjNKmp}
 und der Schlacht Entschluss niedergedrückt. nicht andere zuvor römische Schlacht grimmiger
 fuit, PerAkt war.

Kapitel 28

§ 1 tum^{Adv} Albanus^{AdjN} exercitus, N spectator^N certaminis, G deductus^N PerPas in^{Prp} campos, A Mettius^N
 dann albanisches Heer, Zuschauer des Kampfes, herab geführt auf die Felder. Mettius
 devictos^A PerPas hostes^A gratulatur, PräPas contra^{Adv} Tullus^N Mettium^A benigne^{Adv} adloquitur, PräPas
 besiegt die Feinde gratuliert; hingegen Tullus Mettius freundlich redet an.
 quod^{Kon} bene^{Adv} vertat, PräAkt Knj castra^A Albanos^{AdjA} Romanis^{AdjAbl} castris^{Abl} iungere^{InfAkt}
 möge gut wenden, die Lager der Albaner mit den römischen Lagern zu verbinden
 iubet, PräAkt sacrificium^A lustrale^{AdjA} in^{Prp} diem^A posterum^{AdjA} parat, PräAkt
 befiehlt; ein Opfer reinigendes für den Tag den folgenden bereitet er.

§ 2 ubi^{Kon} inluxit, PerAkt paratis^{Abl} omnibus, AdjAbl ut^{Kon} adsolet, PräAkt vocari^{InfPas} ad^{Prp}
 als es hell wurde, bei vorbereiteten allen, wie gewöhnlich ist, gerufen zu werden zu
 contionem^A utrumque^{AdjA} exercitum^A iubet, PräAkt praecones^N ab^{Prp} extremo^{AdjAbl}
 der Volksversammlung beide Heer befiehlt. Herolde vom äußersten Ende
 orsi^N PerPas primos^{AdjA} excivere^{PerAkt} Albanos, A hi^N Pr novitate^{Abl} etiam^{Adv} rei^G
 begonnen habend die Ersten riefen herbei die Albaner. diese durch die Neuheit auch der Sache
 moti, N PerPas ut^{Kon} regem^A Romanum^{AdjA} contionantem^A PräAkt audirent, ImpAkt Knj proximi^{AdjN}
 bewegt, damit den König römischen versammlung abhaltend hören würden, die Nächsten
 constitere, PräAkt
 stellten sich hin.

§ 3 ex^{Prp} composito^{Abl} armata^N PerPas circumdatur^{PräPas} Romana^{AdjN} legio, N centurionibus^D datum^N PerPas
 nach der Abmachung bewaffnete wird umgestellt römische Legion; den Zenturionen gegeben
 negotium^N erat, ImpAkt ut^{Kon} sine^{Prp} mora^{Abl} imperia^A exequentur, ImpPasKnj
 Auftrag war, damit ohne Verzug Befehle ausführen würden.

§ 4 ita^{Adv} Tullus^N infit, PräAkt "Romani, V si^{Kon} umquam^{Adv} ante^{Adv} alias^{Adv} ullo^{AdjAbl} in^{Prp} bello^{Abl}
 so Tullus beginnt: "Römer, wenn jemals zuvor andere Male irgendeinem in dem Krieg
 fuit, PerAkt quod^A Pr primum^{Adv} dis^D immortalibus^{AdjD} gratias^A ageretis, ImpAkt Knj deinde^{Adv}
 war, wofür zuerst den Göttern unsterblichen Dank erweisen würdet, sodann
 vestrae^{AdjD} ipsorum^G Pr virtuti, D hesternum^{AdjN} id^N Pr proelium^N fuit, PerAkt dimicatum^N PerPas est
 eurer der Eigenen Tapferkeit, das gestrige jenes Gefecht war. gekämpft worden ist

enim^{Pt} non^{Pt} magis^{Adv} cum^{Prp} hostibus^{Abl} quam,^{Kon} quae^N_{Pr} dimicatio^N maior^{AdjNKmp} atque^{Kon}
 nämlich nicht mehr mit den Feinden als, welcher Kampf größer und
 periculosior^{AdjNKmp} est,^{PräAkt} cum^{Prp} proditione^{Abl} ac^{Kon} perfidia^{Abl} sociorum.^G
 gefährlicher ist, mit dem Verrat und der Treulosigkeit der Verbündeten.

§ 5 nam,^{Kon} ne^{Pt} vos^A_{Pr} falsa^{AdjN} opinio^N teneat,^{PräAktKnj} iniussu^{Abl} meo^{AdjAbl} Albani^N
 denn, damit nicht euch falsche Meinung halte, ohne Befehl meinem die Albaner
 subiere_{PerAkt} ad^{Prp} montes,^A nec^{Kon} imperium^N illud^N_{Pr} meum,^{AdjN} sed^{Kon} consilium^N et^{Kon}
 stiegen hinauf zu den Bergen, und nicht Befehl jener mein, sondern Plan und
 imperii^G simulatio^N fuit,^{PerAkt} ut^{Kon} nec^{Kon} vobis^{Abl}_{Pr} ignorantibus^{Abl} PräAkt deseri_{InfPas}
 des Befehls Vortäuschung war, damit auch nicht euch nicht wissenden verlassen zu werden
 vos^A_{Pr} averteretur_{ImpPasKnj} a^{Prp} certamine^{Abl} animus^N et^{Kon} hostibus^{Abl} circumveniri_{InfPas} se^A_{Pr}
 euch abgewendet würde von dem Kampf der Sinn und den Feinden umzingelt zu werden sich
 ab^{Prp} tergo^{Abl} ratis^N_{PerPas} terror^N ac^{Kon} fuga^N iniceretur._{ImpPasKnj}

von dem Rücken meinend Schrecken und Flucht eingefloßt würde.

§ 6 nec^{Kon} ea^N_{Pr} culpa,^N quam^A_{Pr} arguo,^{PräAkt} omnium^{AdjG} Albanorum^G est;^{PräAkt} ducem^A
 und nicht diese Schuld, die ich tadle, aller der Albaner ist; dem Anführer
 secuti^N_{PerPas} sunt,^{PräAkt} ut^{Kon} et^{Kon} vos,^N_{Pr} si^{Kon} quo^{Adv} ego^N_{Pr} inde^{Adv} agmen^N declinare_{InfAkt}
 gefolgt sind, wie auch ihr, wenn wohin ich von dort Zug abwenden
 voluisse, _{PlqAktKnj} fecisset. _{PlqAktKnj} Mettius^N ille^N_{Pr} est_{PräAkt} ductor^N itineris^G huius,^G_{Pr} Mettius^N
 gewollt hätte, hättet getan. Mettius jener ist Führer des Marsches dieses, Mettius
 idem^N_{Pr} huius^G_{Pr} machinator^N belli,^G Mettius^N foederis^G Romani^{AdjG} Albanique^{AdjGKon} ruptor.^N
 derselbe dieses Anstifter des Krieges, Mettius des Bündnisses römischen albanischen und Brecher.
 audeat_{PräAktKnj} deinde^{Adv} talia^{AdjA} alias,^{AdjN} nisi^{Kon} in^{Prp} hunc^A_{Pr} insigne^{AdjN} iam^{Adv}
 wage er danach solches ein Anderer, wenn nicht an diesen auffälliges schon
 documentum^N mortalibus^D dedero. _{Fu2Akt}
 Beispiel Lehre den Sterblichen gegeben haben werde. "

§ 7 centuriones^N armati^N_{PerPas} Mettium^A circumsistunt;_{PräAkt} rex^N cetera,^N_{Pr} ut^{Kon} orsus^N_{PerPas}
 Zenturionen bewaffnet Mettius umringen; der König das Übrige, wie begonnen habend
 erat,_{ImpAkt} peragit:_{PräAkt} "quod^N_{Pr} bonum,^{AdjN} faustum^{AdjN} felixque^{AdjNKon} sit_{PräAktKnj} populo^D
 war, vollendet: "dies gut, begünstigt und glücklich sei dem Volk
 Romano^{AdjD} ac^{Kon} mihi^D_{Pr} vobisque,^D_{Pr} Albani,^V populum^A omnem^{AdjA} Albanum^{AdjA} Romam^A
 römischen und mir euch und, Albaner, das Volk ganzes albanisches nach Rom
 traducere_{InfAkt} in^{Prp} animo^{Abl} est,_{PräAkt} civitatem^A dare_{InfAkt} plebi,^D primores^A in^{Prp}
 hinüberzuführen im Sinn ist, das Bürgerrecht zu geben der Plebs, die Vornehmsten zu den
 patres^A legere,_{InfAkt} unam^{AdjA} urbem,^A unam^{AdjA} rem^A publicam^{AdjA} facere_{InfAkt} ut^{Kon} ex^{Prp}
 Vätern wählen, eine Stadt, eine Staats Sache staatlich machen. wie aus
 uno^{AdjAbl} quondam^{Adv} in^{Prp} duos^{AdjA} populos^A divisa^N_{PerPas} Albana^{AdjN} res^N est,_{PräAkt} sic^{Adv}
 einem einst in zwei Völker geteilt albanische Sache Staat ist, so
 nunc^{Adv} in^{Prp} unum^{AdjA} redeat._{PräAktKnj} "
 jetzt in einen zurückkehre. "

§ 8 ad^{Prp} haec^A_{Pr} Albana^{AdjN} pubes^N inermis^{AdjN} ab^{Prp} armatis^{Abl}_{PerPas} saepa^N_{PerPas} in^{Prp} variis^{AdjAbI}
 zu diesen albanische Mannschaft unbewaffnete von Bewaffneten umstellt in verschiedenen
 voluntatibus^{Abl} communi^{AdjAbI} tamen^{Pt} metu^{Abl} cogente^{Abl}_{PräAkt} silentium^A tenet._{PräAkt}
 Meinungen gemeinsamer doch Furcht antreibend Schweigen hält.

§ 9 tum^{Adv} Tullus^N "Metti^V Fufeti"^V inquit,_{PräAkt} "si^{Kon} ipse^N_{Pr} discere_{InfAkt} posses_{ImpAktKnj} fidem^A ac^{Kon}
 dann Tullus "Mettius Fufetius" sagt, "wenn selbst lernen könntest du Treue und
 foedera^A servare,_{InfAkt} vivo^{Abl} tibi^D_{Pr} ea^N_{Pr} disciplina^N a^{Prp} me^{Abl}_{Pr} adhibita^N_{PerPas} angewandt
 Bündnisse bewahren, bei lebendigem dir jene Zucht von mir

esset; _{ImpAktKnj} nunc, _{Adv} quoniam _{Kon} tuum _{AdjN} insanabile _{AdjN} ingenium _N est, _{PräAkt} at _{Kon} tu _N _{Pr} tuo _{AdjAbl}
 wäre; jetzt, da ja dein unheilbar Wesen ist, doch du deinem
 suppicio _{Abl} doce _{ImvAkt} humanum _{AdjA} genus _A ea _{Pr} sancta _{AdjA} credere, _{InfAkt} quae _A _{Pr} a _{Prp} te _{Abl}
 durch Strafe lehre menschliche Geschlecht diese heiligen zu glauben, was von dir
 violata _N _{PerPas} sunt. _{PräAkt} ut _{Kon} igitur _{Pt} paulo _{AdjAbl} ante _{Adv} animum _A inter _{Prp} Fidenatem _{AdjA}
 verletzt sind. so also ein wenig zuvor Sinn zwischen fidener
 Romanamque _{AdjAKon} rem _A anticipitem _{AdjA} gessisti, _{PerAkt} ita _{Adv} iam _{Adv} corpus _A passim _{Adv}
 römischen und Sache zwiefach hast du geführt, so nun Körper überall
 distrahemus _A _{GdvFu1Pas} dabis. _{Fu1Akt} " "
 zum Zerreißen wirst du hingeben. "

§ 10 exinde _{Adv} duabus _{AdjAbl} admotis _{Abl} _{PerPas} quadrigis _{Abl} in _{Prp} currus _A earum _G _{Pr} distentum _A _{PerPas}
 darauf zwei herangeführten Viergespannen in die Wagen deren ausgestreckt
 inligat _{PräAkt} Mettium, _A deinde _{Adv} in _{Prp} diversum _{AdjA} iter _A equi _N concitati _N _{PerPas} lacerum _{AdjA} in _{Prp}
 bindet Mettius, danach in entgegengesetzte Richtung Pferde angetrieben zerfetzten in
 utroque _{AdjAbl} curru _{Abl} corpus, _A qua _{Adv} inhaeserant _{PlqAkt} vinculis _{Abl} membra, _N portantes. _N _{PräAkt}
 jedem von beiden Wagen Körper, wo angeheftet hatten an Fesseln Glieder, tragend.
 § 11 avertere _{PerAkt} omnes _{AdjN} ab _{Prp} tanta _{AdjAbl} foeditate _{Abl} spectaculi _G oculos. _A primum _{Adv}
 wandten ab alle von so großer Hässlichkeit des Schauspiels Augen. zum ersten
 ultimumque _{AdvKon} illud _N _{Pr} supplicium _N apud _{Prp} Romanos _A exempli _G parum _{Adv} memoris _{AdjG}
 und zum letzten jenes die Strafe bei den Römern des Beispiels zu wenig eingedenkt
 legum _G humanarum _{AdjG} fuit; _{PerAkt} in _{Prp} aliis _{AdjAbl} gloriari _{InfPas} licet _{PräAkt} nulli _{AdjD} gentium _G
 der Gesetze menschlichen war; in anderen sich rühmen ist erlaubt keinem der Völker
 mitiores _{AdjAKmp} placuisse _{InfAktPer} poenas. _A
 mildere gefallen zu haben Strafen.

Kapitel 29

§ 1 inter _{Prp} haec _A _{Pr} iam _{Adv} praemissi _N _{PerPas} Albam _A erant _{ImpAkt} equites, _N qui _N _{Pr} multitudinem _A
 unter diesen Dingen schon voraus geschickt nach Alba waren Reiter, die die Menge
 traducerent _{ImpAktKnj} Romam. _A legiones _N deinde _{Adv} ductae _N _{PerPas} ad _{Prp} diruendam _A _{GdvFu1Pas} urbem. _A
 hinüberführten würden nach Rom. Legionen dann geführt zum nieder zu reißen Stadt.
 § 2 quae _N _{Pr} ubi _{Kon} intravere _{PerAkt} portas, _A non _{Pt} quidem _{Pt} fuit _{PerAkt} tumultus _N ille _N _{Pr} nec _{Kon} pavor, _N
 welche als eintraten die Tore, nicht zwar war Aufruhr jener und nicht Schrecken,
 qualis _N _{Pr} captarum _G _{PerPas} esse _{InfAkt} urbium _G solet, _{PräAkt} cum _{Kon} effractis _{Abl} _{PerPas} portis _{Abl}
 wie der Eroberten zu sein Städte pflegt, wenn eingebrochenen Toren
 stratisve _{AblKon} _{PerPas} ariete _{Abl} muris _{Abl} aut _{Kon} arce _{Abl} vi _{Abl} capta _{Abl} _{PerPas} clamor _N
 oder niedergelegten durch den Sturmbock Mauern oder Burg durch Gewalt erobert Geschrei
 hostilis _{AdjN} et _{Kon} cursus _N per _{Prp} urbem _A armatorum _G omnia _N _{Pr} ferro _{Abl} flammaque _{NKon}
 feindliches und Lauf durch die Stadt der Bewaffneten alles mit dem Eisen Flamme und
 miscet; _{PräAkt} mischt;

§ 3 sed _{Kon} silentium _N triste _{AdjN} ac _{Kon} tacita _{AdjN} maestitia _N ita _{Adv} deficit _{PerAkt} omnium _{AdjG} animos, _A ut _{Kon}
 aber Stille traurige und stille Traurigkeit so senkte nieder aller Gemüter, dass
 prae _{Prp} metu _{Abl}, quid _N _{Pr} relinquenter, _{ImpAktKnj} quid _N _{Pr} secum _{AblPrp} _{Pr} ferrent, _{ImpAktKnj} trügen würden,
 vor Furcht was zurückließen würden, was bei sich trügen würden,
 deficiente _{Abl} _{PräAkt} consilio _{Abl} rogantesque _{NKon} _{PräAkt} alii _{AdjN} alios _{AdjA} nunc _{Adv} in _{Prp} liminibus _{Abl}
 fehlend Rat und fragend die einen die anderen nun auf den Schwällen
 starent, _{ImpAktKnj} nunc _{Adv} errabundi _{AdjN} domos _A suas _{AdjA} ultimum _{AdjA} illud _A _{Pr} visuri _N _{Fu1Akt}
 stunden, nun umherirrend Häuser ihre letzte jenes sehen werdend

pervagarentur.
umher schweifen würden.

- § 4 ut^{Kon} vero^{Pt} iam^{Adv} equitum^G clamor^N exire^{InfAkt} iubentium^G PräAkt instabat^{,ImpAkt} iam^{Adv} fragor^N
als wirklich schon der Reiter Ruf hinauszugehen befehlen der drängte, schon Krachen
tectorum,^G quae^N Pr diruebantur,^{ImpPas} ultimis^{AdjAbl} urbis^G partibus^{Abl} audiebatur^{,ImpPas}
der Dächer, welche nieder gerissen wurden, äußersten der Stadt Teilen wurde gehört
pulvisque^{NKon} ex^{Prp} distantibus^{Abl} PräAkt locis^{Abl} ortus^N PerPas velut^{Adv} nube^{Abl} inducta^{Abl}
und Staub aus entfernten Orten aufgestiegen wie mit Wolke überzogen
omnia^N Pr inpleverat,^{PlqAkt} raptim^{Adv} quibus^{Abl} Pr quisque^N Pr poterat^{,ImpAkt} elatis^{Abl}
alles hatte erfüllt, rasch womit jeder einzelne konnte weg getragenen mit
larem^A ac^{Kon} penates^A tectaque,^N in^{Prp} quibus^{Abl} Pr natus^N PerPas quisque^N Pr educatusque^{NKon}
Lar und Penaten und Dach, in welchen geboren je der und erzogen
esset,^{ImpAktKnj} relinquentes^N PräAkt exirent,^{ImpAktKnj}
gewesen sei, zurücklassend hinausgingen sie würden,
- § 5 iam^{Adv} continens^N PräAkt agmen^N migrantium^G PräAkt inpleverat^{,PlqAkt} vias,^A et^{Kon} conspectus^N
schon zusammenhängend Zug der Wandernden hatte gefüllt die Wege, und Anblick
aliorum^{AdjG} mutua^{AdjN} miseratione^{Abl} integrabat^{ImpAkt} lacrimas,^A vocesque^{NKon} etiam^{Adv}
der Anderen gegenseitige durch Mitleid erneuerte Tränen, Stimmen und auch
miserabiles^{AdjA} exaudiebantur^{ImpPas} mulierum^G praecipue,^{Adv} cum^{Kon} obsessa^A
erbarmenswürdige wurden erhört der Frauen besonders, als belagert ab^{Prp} von
armatis^{Abl} PerPas templa^A augusta^{AdjA} praeterirent^{,ImpAktKnj} ac^{Kon} velut^{Kon} captos^A
Bewaffneten Tempel ehrwürdige gingen vorbei und gleichwie Gefangene
relinquerent^{ImpAktKnj} deos.^A
ließen zurück Götter.
- § 6 egressis^{Abl} PerPas urbe^{Abl} Albanis^{AdjAbl} Romanus^N passim^{Adv} publica^{AdjA} privataque^{AdjAKon}
hinaus gegangen aus der Stadt von den Albanern der Römer überall öffentliche private und
omnia^{AdjA} tecta^A adaequat^{PräAkt} solo,^{Abl} unaque^{AdjAblKon} hora^{Abl} quadringentorum^{AdjG}
alle Häuser ebnet dem Erdboden, einer und in Stunde der vierhundert
annorum^G opus,^N quibus^{Abl} Pr Alba^N steterat,^{PlqAkt} excidio^{Abl} ac^{Kon} ruinis^{Abl} dedit;^{PerAkt}
Jahre Werk, während derer Alba hatte gestanden, dem Untergang und den Ruinen gab;
templis^D tamen^{Adv} deum^G — ita^{Adv} enim^{Pt} edictum^N PerPas ab^{Prp} rege^{Abl} fuerat^{,PlqAkt} —
den Tempeln jedoch der Götter so nämlich verfügt von dem König war gewesen
temperatum^N PerPas est.^{PräAkt} ist.

Kapitel 30

- § 1 Roma^N interim^{Adv} crescit^{PräAkt} Albae^G ruinis.^{Abl} duplicatur^{PräPas} civium^G numerus;^N
Rom inzwischen wächst der Alba durch die Ruinen. wird verdoppelt der Bürger Zahl;
Caelius^N additur^{PräPas} urbi^D mons,^N et^{Kon} quo^{Abl} Pr frequentius^{AdvKmp} habitaretur,^{,ImpPasKnj}
der Caelius wird hinzugefügt der Stadt ein Berg, und, damit häufiger bewohnt würde,
eam^A Pr sedem^A Tullus^N regiae^{AdjD} capit^{PräAkt} ibique^{AdvKon} deinde^{Adv} habitavit.^{PerAkt}
diese Stätte Tullus der Königswohnung nimmt dort und danach wohnte.
§ 2 principes^A Albanorum^G in^{Prp} patres,^A ut^{Kon} ea^N Pr quoque^{Pt} pars^N rei^G publicae^{AdjG}
die Anführer der Albaner in die Väter, damit jener auch Teil der Sache öffentlichen
cresceret,^{ImpAktKnj} legit:^{PerAkt} Iulios,^A Servilius,^A Quintios,^A Geganios,^A Curiatios,^A Cloelios;^A
wüchse, wählte: die Julier, die Servilier, die Quintier, die Geganier, die Curiatier, die Cloelier;
templumque^{AKon} ordini^D ab^{Prp} se^{Abl} Pr aucto^{Abl} PerPas curiam^A fecit,^{PerAkt} quae^N Pr Hostilia^{AdjN}
Tempel und dem Stand von sich vermehrt Kurie machte, die Hostilia

usque^{Adv} ad^{Prp} patrum^G nostrorum^G Pr aetatem^A appellata^N PerPas est.^{PräAkt}
 bis zu der Vorfahren unserer Zeit genannt worden.

§ 3 et^{Kon} ut^{Kon} omnium^{AdjG} ordinum^G viribus^{Abl} aliquid^N Pr ex^{Prp} novo^{AdjAbl} populo^{Abl} adiceretur,^{ImpPasKnj}
 und damit aller Ordnungen durch Kräfte etwas aus neuem Volk hinzugefügt würde,
 equitum^G decem^{AdjA} turmas^A ex^{Prp} Albanis^{AdjAbl} legit,^{PerAkt} legiones^A et^{Kon} veteres^{AdjA}
 der Reiter zehn Schwadronen aus den Albanern wählte, Legionen und alte
 eodem^{AdjAbl} supplemento^{Abl} explevit^{PerAkt} et^{Kon} novas^{AdjA} scripsit.^{PerAkt} hac^{Abl} Pr fiducia^{Abl}
 mit dem selben Nachschub füllte auf und neue schrieb ein. mit dieser Zuversicht
 virium^G Tullus^N Sabinis^{AdjD} bellum^A indicit,^{PräAkt}
 der Kräfte Tullus den Sabinern Krieg erklärt,

§ 4 genti^D ea^{Abl} Pr tempestate^{Abl} secundum^{Prp} Etruscos^A opulentissimae^{AdjDSup} viris^{Abl}
 dem Stamm zu der Zeit nach den Etruskern reichsten an Männern
 armisque.^{AblKon} Waffen und.

§ 5 utrimque^{Adv} iniuriae^N factae^N PerPas ac^{Kon} res^N neququam^{Adv} erant^{ImpAkt} repetitae:^N PerPas Tullus^N
 beiderseits Unrechte getan und Sachen vergeblich waren zurückverlangt: Tullus
 ad^{Prp} Feroniae^G fanum^A mercatu^{Abl} frequenti^{AdjAbl} negotiatores^A Romanos^{AdjA} comprehensos^A PerPas
 bei der Feronia Tempel auf dem Markt dicht besuchten Händler römische ergriffene
 querebatur,^{ImpPas} Sabini^N suos^{AdjA} priua^{AdjA} in^{Prp} lucum^A configuisse^{InfAktPer} ac^{Kon} Romae^{Abl}
 beklagte sich, die Sabiner die eigenen Privates in den Hain geflohen zu sein und in Rom
 retentos.^A PerPas zurückgehaltene.

§ 6 hae^N Pr causae^N belli^G ferebantur.^{ImpPas} Sabini,^N haud^{Pt} parum^{Adv} memores^{AdjN} et^{Kon}
 diese Ursachen des Krieges wurden vorgetragen. die Sabiner, keineswegs wenig eingedenk und
 suarum^G virium^G partem^A Romae^{Abl} ab^{Prp} Tatio^{Abl} locatam^A PerPas et^{Kon} Romanam^{AdjA} rem^A
 ihrer eigenen der Kräfte Teil in Rom von Tatius angesiedelte und römische Sache Staat
 nuper^{Adv} etiam^{Adv} adiectione^{Abl} populi^G Albani^{AdjG} auctam,^A PerPas circumspicere^{InfAkt} et^{Kon}
 neulich auch durch das Hinzufügen des Volkes albanischen vermehrte, umherblicken und
 ipsi^N Pr externa^{AdjA} auxilia.^A
 sie selbst fremde Hilfen.

§ 7 Etruria^N erat^{ImpAkt} vicina,^{AdjN} proximi^{AdjN} Etruscorum^G Veientes.^N inde^{Adv} ob^{Prp} residuas^{AdjA} bellorum^G
 Etrurien war nah, nächste der Etrusker Veinter. daher wegen verbleibender der Kriege
 iras^A maxime^{AdvSup} sollicitatis^{Abl} PerPas ad^{Prp} defectionem^A animis^{Abl} voluntarios^{AdjA} traxere,^{PerAkt} et^{Kon}
 Zorne am meisten beunruhigten zu Abfall Gemütern Freiwillige zogen heran, und
 apud^{Prp} vagos^{AdjA} quosdam^A Pr ex^{Prp} inopi^{AdjAbl} plebe^{Abl} etiam^{Adv} merces^N valuit;^{PerAkt}
 bei umherziehende einige aus ärmlicher Volksmenge auch Sold wirkte;
 publico^{AdjAbl} auxilio^{Abl} nullo^{AdjAbl} adiuti^N PerPas sunt,^{PräAkt} valuitque^{Kon} PerAkt apud^{Prp} Veientes^A
 öffentlicher Hilfe durch keinen Unterstützte sind, wirkte und bei den Veientern
 — nam^{Kon} de^{Prp} ceteris^{AdjAbl} minus^{AdvKmp} mirum^{AdjN} est^{PräAkt} — pacta^N PerPas cum^{Prp} Romulo^{Abl}
 denn von den übrigen weniger erstaunlich ist vereinbarte mit Romulus
 indutiarum^G fides.^N
 des Waffenstillstands Treue.

§ 8 cum^{Kon} bellum^A utrimque^{Adv} summa^{AdjAbl} ope^{Abl} pararent^{ImpAktKnj} vertique^{Kon} InfPas in^{Prp} eo^{Abl} Pr res^N
 als Krieg beiderseits mit größter Kraft bereiteten gewandt und in diesem Lage
 videretur,^{ImpPasKnj} utri^D Pr prius^{Adv} arma^A inferrent,^{ImpAktKnj} occupat^{PräAkt} Tullus^N
 schiene, welchem von beiden zuerst Waffen eintrügen, kommt zuvorzukommen Tullus
 in^{Prp} agrum^A Sabinum^{AdjA} transire.^{InfAkt}
 in das Feld sabinische hinüberzugehen.

§ 9 pugna^N atrox^{AdjN} ad^{Prp} silvam^A Malitiosam^{AdjA} fuit,^{PerAkt} ubi^{Kon} et^{Kon} peditum^G quidem^{Pt}
 Kampf grimmig bei dem Wald Malitiosam war, wo und der Fußsoldaten doch
 robore^{Abl} ceterum^{Adv} equitatu^{Abl} aucto^{Abl} nuper^{Adv} plurimum^{AdvSup} Romana^{AdjN} acies^N
 an Stärke, im Übrigen durch Reiterei vermehrter neulich am meisten römische Schlachtreihe
 valuit.^{PerAkt}
 bestand sich.

§ 10 ab^{Prp} equitibus^{Abl} repente^{Adv} invectis^{Abl} turbati^N ordines^N sunt^{PräAkt} Sabinorum;^G nec^{Kon}
 von den Reitern plötzlich hereingebrochenen verwirrte Reihen sind der Sabiner; und nicht
 pugna^N deinde^{Adv} illis^D constare^{InfAkt} nec^{Kon} fuga^N explicari^{InfPas} sine^{Prp} magna^{AdjAbI}
 der Kampf danach ihnen standhalten noch konnte die Flucht geordnet werden ohne große
 caede^{Abl} potuit.^{PerAkt}
 Niederlage Blutbad vermochte.

Kapitel 31

§ 1 devictis^{Abl} Sabinis^{Abl} cum^{Kon} in^{Prp} magna^{AdjAbI} gloria^{Abl} magnisque^{AdjAbIKon} opibus^{Abl}
 besiegt wordenen Sabinern als in großem Ruhm großen und Mitteln
 regnum^N Tulli^G ac^{Kon} tota^{AdjN} res^N Romana^{AdjN} esset,^{ImpAktKnj} nuntiatum^N PerPas regi^D
 Königsherrschaft des Tullus und gesamte Sache römische sei, gemeldet dem König
 patribusque^{DKon} est^{PräAkt} in^{Prp} monte^{Abl} Albano^{AdjAbI} lapidibus^{Abl} pluvisse.^{InfAktPer}
 den Vätern und worden auf dem Berg Albanischen mit Steinen geregnet zu haben.

§ 2 quod^N Pr cum^{Kon} credi^{InfPas} vix^{Adv} posset,^{ImpAktKnj} missis^{Abl} ad^{Prp} id^A Pr visendum^A Ger
 was als geglaubt zu werden kaum könnte, mit gesandten zu diesem Zu Sehenden
 prodigium,^N in^{Prp} conspectu^{Abl} haud^{Pt} aliter,^{Adv} quam^{Kon} cum^{Kon} grandinem^A venti^N
 Wunderzeichen, im Angesicht keineswegs anders, als wenn Hagel Winde
 glomeratam^A PerPas in^{Prp} terras^A agunt,^{PräAkt} crebri^{AdjN} cecidere^{PerAkt} caelo^{Abl} lapides.^N
 zusammen Ballte in die Lande treiben, dicht fielen vom Himmel Steine.

§ 3 visi^N PerPas etiam^{Adv} audire^{InfAkt} vocem^A ingentem^{AdjA} ex^{Prp} summi^{AdjG} cacuminis^G luco,^{Abl}
 schienen auch zu hören eine Stimme gewaltige aus des höchsten Gipfels dem Hain,
 ut^{Kon} patrio^{AdjAbI} ritu^{Abl} sacra^A Albani^{AdjN} facerent,^{ImpAktKnj} quae^N Pr velut^{Adv} diis^D
 damit nach väterlichem Ritus Opfer die Albaner machen sollten, welche gleichsam den Göttern
 quoque^{Pt} simul^{Adv} cum^{Kon} patria^{Abl} relictis^{Abl} PerPas oblivioni^D dederant,^{PlqAkt} et^{Kon}
 auch zugleich zusammen mit dem Vaterland zurückgelassenen dem Vergessen hatten übergeben, und
 aut^{Kon} Romana^{AdjA} sacra^A suscepserant^{PlqAkt} aut^{Kon} fortunae,^D ut^{Kon} fit,^{PräAkt}
 entweder römische Opfer übernommen hatten oder dem Zufall Schicksal, wie geschieht,
 obirati^N PerPas cultum^A reliquerant^{PlqAkt} deum.^G
 erzürnten Kult hatten verlassen der Götter.

§ 4 Romanis^{AdjD} quoque^{Pt} ab^{Prp} eodem^{AdjAbI} prodigio^{Abl} novendiale^{AdjN} sacrum^N publice^{Adv}
 den Römern auch von demselben Wunderzeichen neuntägiges Opfer öffentlich
 susceptum^N PerPas est,^{PräAkt} seu^{Kon} voce^{Abl} caelesti^{AdjAbI} ex^{Prp} Albano^{AdjAbI} monte^{Abl}
 übernommen worden, sei es durch Stimme himmlische aus albanischen Berg
 missa^{Abl} PerPas — nam^{Kon} id^N Pr quoque^{Pt} traditur^{PräPas} — seu^{Kon} haruspicum^G monitu;^{Abl}
 gesandte denn dies auch wird überliefert oder wenn der Eingeweideschauer Warnung;
 mansit^{PerAkt} certe^{Adv} sollemne,^N ut,^{Kon} quandoque^{Adv} idem^{AdjN} prodigium^N nuntiaretrur^{ImpPasKnj}
 blieb gewiss Brauch, dass, sooft dasselbe Wunderzeichen gemeldet würde,
 feriae^N per^{Prp} novem^{AdjA} dies^A agerentur.^{ImpPasKnj} haud^{Pt} ita^{Adv} multo^{AdjAbI} post^{Adv} pestilentia^{Abl}
 Feiertage über neun Tage begangen würden. keineswegs so viel später durch Pest
 laboratum^N PerPas est.^{PräAkt}
 gelitten worden.

§ 5	unde ^{Adv} cum ^{Kon} pigritia ^N militandi ^G Ger oreretur, ^{ImpPasKnj} nulla ^{AdjN} tamen ^{Adv} ab ^{Prp} armis ^{Abl} quies ^N woraus als Trägheit des Kriegens entstünde, keine dennoch von den Waffen Ruhe dabatur ^{ImpPas} a ^{Prp} bellicosus ^{AdjAbl} rege ^{Abl} salubriora ^{AdjAKmp} etiam ^{Adv} credente ^{Abl} wurde gewährt von kriegerischen König, gesündere auch meinendem militiae ^D quam ^{Kon} domi ^{Adv} iuvenum ^G corpora ^N esse, ^{InfAkt} donec ^{Kon} ipse ^N _{Pr} quoque ^{Pt} dem Kriegsdienst als daheim der Jünglinge Körper seien, bis er selbst auch longinquus ^{AdjAbl} morbo ^{Abl} est ^{PräAkt} implicitus. ^N _{PerPas} langwierigen Krankheit ist verstrickt.
§ 6	tunc ^{Adv} adeo ^{Adv} fracti ^N _{PerPas} simul ^{Adv} cum ^{Prp} corpore ^{Abl} sunt ^{PräAkt} spiritus ^N illi ^N _{Pr} feroce, ^{AdjN} damals so sehr gebrochen zugleich mit dem Körper sind Geist Mut jene wilden, ut, ^{Kon} qui ^N _{Pr} nihil ^N _{Pr} ante ^{Adv} ratus ^N _{PerPas} esset ^{ImpAktKnj} minus ^{AdvKmp} regium ^{AdjA} quam ^{Kon} so dass, der nichts zuvor geglaubt habend sei weniger königlich als sacrī ^{Abl} dedere ^{InfAkt} animū, A repente ^{Adv} omnibus ^{AdjAbl} magnis ^{AdjAbl} parvisque ^{AdjAblKon} den heiligen Dingen zu hingeben den Sinn, plötzlich allen großen kleinen und superstitionibus ^{Abl} obnoxius ^{AdjN} degeret ^{ImpAktKnj} religionibusque ^{AblKon} etiam ^{Adv} populum ^A Aberglauben unterworfen würde verbringen Religionen und auch das Volk inpleret ^{ImpAktKnj} füllte er.
§ 7	vulgo ^{Adv} iam ^{Adv} homines ^N eum ^A _{Pr} statum ^A rerum, ^G qui ^N _{Pr} sub ^{Prp} Numa ^{Abl} rege ^{Abl} allgemein schon die Menschen jenen Zustand der Dinge, der unter Numa dem König fuerat, ^{PlqAkt} requirentes, ^A _{PräAkt} unam ^{AdjA} opem ^A aegris ^{AdjD} corporibus ^D relictam, ^A _{PerPas} si ^{Kon} pax ^N gewesen war, suchend, eine Hilfe den kranken Körpern zurückgelassen, wenn Frieden veniaque ^{NKon} ab ^{Prp} diis ^{Abl} inpetrata ^N _{PerPas} esset, ^{ImpAktKnj} credebant. ^{ImpAkt} Verzeihung und von den Göttern erbeten wäre, glaubten sie.
§ 8	ipsum ^{AdjA} regem ^A tradunt ^{PräAkt} volventem ^A _{PräAkt} commentarios ^A Numae, ^G cum ^{Kon} ibi ^{Adv} selbst den König überliefern sie wälzend Aufzeichnungen des Numa, als dort quaedam ^{AdjN} occulta ^{AdjN} sollemnia ^{AdjN} sacrificia ^N Iovi ^D Elio ^{AdjD} facta ^N _{PerPas} einige verborgene feierliche Opfer dem Jupiter dem Herab Lockenden gemacht invenisset, ^{PlqAktKnj} operatum ^A _{Spn} iis ^{Abl} _{Pr} sacris ^{Abl} se ^A _{Pr} abdidisse; ^{InfAktPer} seq ^{Kon} non ^{Pt} gefunden hätte, zum Verrichten bei diesen heiligen Handlungen sich verborgen zu haben; aber nicht rite ^{Adv} initum ^N _{PerPas} aut ^{Kon} curatum ^N _{PerPas} id ^N _{Pr} sacram ^N esse, ^{InfAkt} nec ^{Kon} ordnungsgemäß begonnen oder besorgt diese heilige Handlung zu sein, und nicht nur solum ^{Adv} nullam ^{AdjA} ei ^D _{Pr} oblatam ^A _{PerPas} caelestium ^{AdjG} speciem, ^A sed ^{Kon} ira ^N lovis ^G nur keine ihm dargebotene der Himmlischen Erscheinung, sondern Zorn des Jupiter sollicitati ^G _{PerPas} prava ^{AdjAbl} religione ^{Abl} fulmine ^{Abl} ictum ^A _{PerPas} cum ^{Prp} domo ^{Abl} des aufgereizten durch verkehrten Kult durch den Blitz getroffenen mit dem Haus conflagrasse, ^{InfAktPer} Tullus ^N magna ^{AdjAbl} gloria ^{Abl} belli ^G regnavit ^{PerAkt} annos ^A duos ^{AdjA} et ^{Kon} abgebrannt zu sein. Tullus mit großem Ruhm des Krieges herrschte Jahre zwei und triginta. ^{AdjA} dreißig.

Kapitel 32

§ 1	mortuo ^{Abl} _{PerPas} Tullo ^{Abl} res, ^N ut ^{Kon} institutum ^N _{PerPas} iam ^{Adv} inde ^{Adv} ab ^{Prp} initio ^{Abl} bei gestorbenem Tullus die Staatssache, wie eingerichtet schon seitdem vom Anfang erat, ^{ImpAkt} ad ^{Prp} patres ^A redierat, ^{PlqAkt} hique ^{NKon} interregem ^A nominaverant. ^{PlqAkt} war, an die Väter war zurückgekehrt, und diese Zwischen König hatten ernannt. quo ^{Abl} _{Pr} comitia ^A habente ^{Abl} Ancum ^A regem ^A populus ^N creavit; ^{PerAkt} patres ^N bei welchem Volksversammlungen abhaltend den Ancus zum König das Volk wählte; die Väter
-----	---

fuere_{PerAkt} auctores.^N Numae^G Pompili^G regis^G nepos,^N filia^{Abl} ortus,^N Ancus^N
waren Gewährsleute. des Numa des Pompilius des Königs Enkel, aus der Tochter entsprossen, Ancus

Marcius^N erat.^{ImpAkt}
Marcius war.

§ 2 qui^N ut^{Kon} regnare_{InfAkt} coepit,_{PerAkt} et^{Kon} avitae^{AdjG} gloriae^G memor^{AdjN} et^{Kon} quia^{Kon}
der sobald zu herrschen begann, und des großväterlichen Ruhmes eingedenk und weil
proximum^{AdjN} regnum,^N cetera^{AdjN} egregium,^{AdjN} ab^{Prp} una^{AdjAbl} parte^{Abl} haud^{Pt} satis^{Adv}
das nächste Königtum, im Übrigen ausgezeichnet, von einer Seite keineswegs genug
prosperum^{AdjN} fuerat,_{PlqAkt} aut^{Kon} neglectis^{Abl} religionibus^{Abl} aut^{Kon} prave^{Adv} cultis,^{Abl}
günstig gewesen war, oder bei vernachlässigten Kulten oder verkehrt gepflegten,
longe^{Adv} antiquissimum^{AdjNSup} ratus^N sacra^A publica,^{AdjA} ut^{Kon} ab^{Prp} Numa^{Abl}
bei weitem das älteste gemeint habend heilige Handlungen öffentliche, wie von Numa
instituta^N erant,_{ImpAkt} facere_{InfAkt} omnia^{AdjA} ea^A ex^{Prp} commentariis^{Abl} regis^G
eingesetzt waren, zu verrichten, alle diese aus den Aufzeichnungen des Königs
pontificem^A in^{Prp} album^A relata^A proponere_{InfAkt} in^{Prp} publico^{Abl} iubet._{PräAkt} inde^{Adv}
den Oberpriester in das Verzeichnis übertragene vorzulegen im Öffentlichen befiehlt er. von da
et^{Kon} civibus^D otii^G cupidis^{AdjD} et^{Kon} finitimus^{AdjD} civitatibus^D facta^N spes^N
sowohl den Bürgern des Müßiggangs begehrenden als auch den benachbarten Staaten gemacht Hoffnung
in^{Prp} avi^G mores^A atque^{Kon} instituta^A regem^A abiturum.^A
auf des Großvaters Sitten und Einrichtungen den König weggehen werdend.

§ 3 igitur^{Pt} Latini,^N cum^{Kon} quibus^{Abl} Tullo^{Abl} regnante^{Abl} ictum^N foedus^N erat,_{ImpAkt}
daher die Latiner, als mit denen bei Tullus herrschend geschlossen Bündnis war,
sustulerant_{PlqAkt} animos^A et^{Kon} cum^{Kon} incursionem^A in^{Prp} agrum^A Romanum^{AdjA} fecissent,_{PlqAktKnj}
hatten erhoben die Mut und, als Einfall in das Feld römische gemacht hätten,
repetentibus^D res^A Romanis^{AdjD} superbe^{Adv} responsum^A reddunt,_{PräAkt} desidem^{AdjA}
den zurück fordernden Sachen den Römern hochmütig Antwort geben sie, untätig
Romanum^{AdjA} regem^A inter^{Prp} sacella^A et^{Kon} aras^A acturum^A esse_{InfAkt} regnum^A
römischen König zwischen Kapellchen und Altären betreiben werdend zu sein die Herrschaft
rati.^N
gemeint habend.

§ 4 medium^{AdjN} erat_{PräAkt} in^{Prp} Anco^{Abl} ingenium,^N et^{Kon} Numae^G et^{Kon} Romuli^G memor;^{AdjN} et^{Kon}
mittleres war bei Ancus Veranlagung, und des Numa und des Romulus eingedenk; und
praeterquam^{Kon} quod^{Kon} avi^G regno^D magis^{AdvKmp} necessarium^{AdjA} fuisse_{InfAktPer}
außer dass dass des Großvaters dem Königtum mehr notwendige gewesen zu sein
pacem^A credebat_{ImpAkt} cum^{Kon} in^{Prp} novo^{AdjAbl} feroci^{AdjAbl} populo,^{Abl} etiam^{Adv} quod^{Kon} illi^D
Frieden glaubte er da in neuem wilden Volk, auch dass jenem
contigisset_{PlqAktKnj} otium^N sine^{Prp} iniuria,^{Abl} id^N se^A facile^{Adv} habiturum;^A temptari_{InfPas}
zuteil geworden sei Muße ohne Unrecht, dies sich leicht haben werdend; versucht zu werden
patientiam^A et^{Kon} temptatam^A contemni_{InfPas} temporaque^{NKon} esse_{InfAkt} Tullo^D regi^D
die Geduld und versuchte verachtet zu werden, Zeiten und zu sein für Tullus dem König
aptiora^{AdjNKmp} quam^{Kon} Numae.^D

geeigneter als für Numa.
§ 5 ut^{Kon} tamen,^{Adv} quoniā^{Kon} Numa^N in^{Prp} pace^{Abl} religiones^A instituisset,_{PlqAktKnj} a^{Prp} se^{Abl}
doch dennoch, da ja Numa im Frieden Kulte eingerichtet habe, von sich
bellicae^{AdjN} caerimoniae^N proderentur_{ImpPasKnj} nec^{Kon} solum^{Adv} sed^{Kon} etiam^{Adv}
kriegerische Zeremonien sollten überliefert werden und nicht nur, sondern auch
indicerentur_{ImpPasKnj} bella^N aliquo^{AdjAbl} ritu,^{Abl} ius^A ab^{Prp} antiqua^{AdjAbl} gente^{Abl}
sollten ausgerufen werden durch irgendeinen Ritus, das Recht von alter Sippe Volk

	Aequiculis, ^{Abl} den Aequikulern,	quod ^N _{Pr} welches	nunc ^{Adv} jetzt	fetiales ^N die Fetialen	habent, ^{PräAkt} haben,	descripsit, ^{PerAkt} beschrieb er,	quo ^{Abl} _{Pr} womit	res ^N Sachen
repetuntur. _{PräPas} zurückgefordert werden.								
§ 6	legatus ^N der Gesandte	ubi ^{Kon} sobald	ad ^{Prp} an	fines ^A die Grenzen	eorum ^G _{Pr} ihrer	venit, ^{PerAkt} kommt,	unde ^{Adv} woher	res ^N Sachen
repetuntur. _{PräPas} zurückgefordert werden,								
	capite ^{Abl} mit dem Haupt	velato ^{Abl} _{PerPas} verhüllt	filo ^{Abl} durch den Faden	—	lanae ^G der Wolle	velamen ^N Bedeckung	est, ^{PräAkt} ist	“audi, _{ImvAkt} “höre,
	Iuppiter, ^V Jupiter, ”	inquit; _{PräAkt} sagt er;	“audite, _{ImvAkt} “hört,	fines” ^V Grenzen”	—	cuiuscumque ^G _{Pr} wessen auch immer	gentis ^G des Volkes	sunt, _{PräAkt} sind,
	nominat, _{PräAkt} nennt er	— ; “audiat, _{PräAktKnj} möge hören	fas: ^N göttlich erlaubt:	ego ^N _{Pr} ich	sum, _{PräAkt} bin	publicus ^{AdjN} öffentlicher	nuntius ^N Bote	populi ^G des Volkes
	Romani; ^{AdjG} römischen;	iuste ^{Adv} gerecht	pieque ^{AdvKon} fromm und	legatus ^N Gesandter	venio, _{PräAkt} komme ich	verbisque ^{AblKon} mit Wörtern und	meis ^{AdjAbl} meinen	fides ^N Vertrauen
	sit, _{PräAktKnj} sei.	” peragit, _{PräAkt} vollzieht er	deinde ^{Adv} danach	postulata, ^A die Forderungen.				
§ 7	inde ^{Adv} darauf	testem ^A zum Zeugen	facit; _{PräAkt} macht er:	“si ^{Kon} wenn	ego ^N _{Pr} ich	iniuste ^{Adv} ungerecht	in pieque ^{AdvKon} gottlos und	illos ^A _{Pr} jene Männer
								illasque ^{AKon} jene und
	res ^A Sachen	dedier, _{InfPas} gegeben zu werden	mihī ^D _{Pr} mir	exposco, _{PräAkt} fordere ich,	patriae ^G des Vaterlandes	compotem, _{AdjA} teilhaftig	me ^A _{Pr} mich	numquam ^{Adv} niemals
	siris, _{PräAkt} lässt du	esse, _{InfAkt} zu sein.	” haec, ^N “ dieses,					
§ 8	cum ^{Kon} wenn	finis ^A die Grenze	superscandit, _{PräAkt} hinüber steigt,	haec, ^N _{Pr} dieses,	quicumque ^N _{Pr} wer auch immer	ei ^D _{Pr} ihm	primus ^{AdjNSup} der erste	vir ^N Mann
	fuit, _{PerAkt} war,	haec ^N _{Pr} dieses	portam ^A das Tor	ingrediens, ^N _{PräAkt} eintretend,	haec ^N _{Pr} dieses	forum ^A den Markt	ingressus ^N _{PerPas} eingetreten	paucis ^{AdjAbl} mit wenigen
	carminis ^G der Formel	concipiendaque ^{GKon} des Zusammen Fassens und		iuris ^G des Rechts	iurandi ^G _{Ger} des Schwören	mutatis ^{Abl} _{PerPas} verändert	peragit, _{PräAkt} vollzieht er.	
§ 9	si ^{Kon} wenn	non ^{Pt} nicht	deduntur, _{PräPas} übergeben werden,	quos ^A _{Pr} die	exposit, _{PräAkt} fordert,	diebus ^{Abl} an Tagen	tribus ^{AdjAbl} _{Pr} drei	et ^{Kon} und
	tot ^{AdjN} so viele	enim ^{Pt} nämlich	sollemnes ^{AdjN} festgesetzte	sunt, _{PräAkt} sind	peractis ^{Abl} _{PerPas} nach vollendeten	bellum ^A den Krieg	ita ^{Adv} so	indicit, _{PräAkt} kündigt er an:
§ 10	“audi, _{ImvAkt} “höre,	Iuppiter, ^V Jupiter,	et ^{Kon} und	tu, ^N _{Pr} du,	Iane ^N Janus	Quirine, ^N Quirinus	diique ^{NKon} Götter und	omnes ^{AdjN} alle
	terrestres, ^{AdjV} irdische,	vosque, ^{VKon} euch und,	inferni, ^{AdjV} unterirdische,	audite; _{ImvAkt} hört:	ego ^N _{Pr} ich	vos ^A _{Pr} euch	testor, _{PräPas} bezeuge ich	populum ^A das Volk
	quicumque ^N _{Pr} wer auch immer	est, _{PräAkt} ist,	nominat, _{PräAkt} nennt er	— “iniustum ^{AdjA} ungerecht	esse, _{InfAkt} zu sein	neque ^{Kon} und nicht	ius ^A Recht	persolvere, _{InfAkt} zu erfüllen.
	sed ^{Kon} sondern	de ^{Prp} über	istis ^{Abl} _{Pr} diesen	rebus ^{Abl} _{Pr} Dingen	in ^{Prp} im	patria ^{Abl} Vaterland	natu ^{Abl} an Jahren	consolemus, _{PräAktKnj} wollen wir beraten,
	pacto ^{Abl} Weise	ius ^A das Recht	nostrum ^{AdjA} unser	adipiscamur, _{PräAktKnj} erlangen mögen wir.	” is ^N _{Pr} dieser	nuntius ^N Bote	Romam ^A nach Rom	consulendum ^A _{Ger} zum Beraten
	redit, _{PräAkt} kehrt zurück.	confestim ^{Adv} sofort	rex ^N der König	his ^{Abl} _{Pr} mit diesen	ferme ^{Adv} etwa	verbis ^{Abl} Worten	patres ^A die Väter	consolebat, _{ImpAkt} befragte er:
§ 11	“quarum ^G welcher	rerum, ^G Dinge,	litium, ^G Rechtsstreitigkeiten,	causarum ^G Klagen	condixit, _{PerAkt} hat angesetzt	pater ^N Vater	patratus ^N _{PerPas} vollzogen	populi ^G des Volkes
	Romani ^{AdjG} römischen	Quiritium ^G der Quiriten	patri ^D dem Vater	patrato ^D _{PerPas} vollzogenen	Priscorum ^{AdjG} der Alten	Latinorum ^G Latiner	hominibusque ^{DKon} den Menschen und	

Priscis^{AdjD} Latinis^{AdjD} quas^A_{Pr} res^A nec^{Kon} dederunt^{PerAkt} nec^{Kon} solverunt^{PerAkt} nec^{Kon}
 alten Latinern, welche Sachen und nicht gaben sie und nicht lösten sie und nicht
 fecerunt,^{PerAkt} quas^A_{Pr} res^A dari,^{InfPas} solvi,^{InfPas} fieri^{InfPas} oportuit,^{PerAkt} die^A inquit^{PrÄkt}
 taten sie, welche Sachen zu geben, zu zahlen, zu geschehen ziemte es, am Tag" sagt er
 ei,^D_{Pr} quem^A_{Pr} primum^{AdjA} sententiam^A rogabat,^{ImpAkt} "quid^N_{Pr} censes?^{PrÄkt}"
 zu dem, den zuerst Meinung fragte er, "was meinst du? "

§ 12 ille:^N_{Pr} "puro^{AdjAbl} pioque^{AdjAblKon} duello^{Abl} quaerendas^A_{GdvFu1Pas} censeo^{PrÄkt} itaque^{Adv}
 jener: "reinem frommen und Krieg Zweikampf zu suchende halte ich daher
 consentio^{PrÄkt} consciscoque.^{Kon}_{PrÄkt} inde^{Adv} ordine^{Abl} alii^{AdjN} rogabantur;^{ImpPas}
 stimme ich zu beschließe ich und. " darauf der Reihe nach die anderen wurden befragt;
 quandoque^{Adv} pars^N maior^{AdjNKmp} eorum,^G_{Pr} qui^N_{Pr} aderant,^{ImpAkt} in^{Prp} eandem^A_{Pr} sententiam^A
 wenn einmal der Teil größer von ihnen, die anwesend waren, in dieselbe Meinung
 ibat,^{ImpAkt} bellum^N erat^{ImpAkt} consensum.^N_{PerPas} fieri^{InfPas} solitum,^N_{PerPas} ut^{Kon} fetialis^N hastam^A
 ging, Krieg war vereinbart. geschehen üblich, dass Fetial Lanze
 ferratam^{AdjA} aut^{Kon} sanguineam^{AdjA} praeustam^A_{PerPas} ad^{Prp} fines^A eorum^G_{Pr}
 mit Eisen beschlagen oder blut rot vor gebrannt zu die Grenzen deren
 ferret^{ImpAktKnj} et^{Kon} non^{Pt} minus^{AdvKmp} tribus^{AdjAbl} puberibus^{AdjAbl} praesentibus^{Abl}_{PrÄkt}
 trüge und nicht weniger mit drei Mündigen anwesend
 diceret:^{ImpAktKnj}
 würde sagen:

§ 13 "quod^{Kon} populi^N Priscorum^{AdjG} Latinorum^G hominesque^{NKon} Prisci^{AdjN} Latini^N adversus^{Prp} populum^A
 "weil die Völker der Alten der Latiner Menschen und alte Latiner gegen das Volk
 Romanum^{AdjA} Quiritium^G fecerunt,^{PerAkt} deliquerunt,^{PerAkt} quod^{Kon} populus^N Romanus^{AdjN} Quiritium^G
 römische der Quiriten getan, verfehlt, weil das Volk römische der Quiriten
 bellum^A cum^{Prp} Priscis^{AdjAbl} Latinis^{Abl} iussit^{PerAkt} esse^{InfAkt} senatusque^{NKon} populi^G Romani^{AdjG}
 Krieg mit den alten Latinern befaßl zu sein der Senat und des Volkes römischen
 Quiritium^G censuit,^{PerAkt} consensit,^{PerAkt} concivit,^{PerAkt} ut^{Kon} bellum^N cum^{Prp} Priscis^{AdjAbl} Latinis^{Abl}
 der Quiriten beschloss, stimmte zu, erließ, damit Krieg mit den alten Latinern
 fieret,^{ImpPasKnj} ob^{Prp} eam^A_{Pr} rem^A_{Pr} ego^N_{Pr} populusque^{NKon} Romanus^{AdjN} populis^D Priscorum^{AdjG}
 geschähe, wegen dieser Sache ich das Volk und römische den Völkern der Alten
 Latinorum^G hominibusque^{DKon} Priscis^{AdjD} Latinis^D bellum^A indico^{PrÄkt} facioque.^{Kon}_{PrÄkt} " id^A_{Pr} ubi^{Kon}
 der Latiner den Menschen und den alten Latinern Krieg erkläre und tue. " dies sobald
 dixisset,^{PlqAktKnj} hastam^A in^{Prp} fines^A eorum^G_{Pr} emittebat.^{ImpAkt}
 gesagt hätte, die Lanze in die Grenzen deren schleuderte.

§ 14 hoc^{Abl}_{Pr} modo^{Abl} ab^{Prp} Latinis^{Abl} repetitae^N_{PerPas} res^N ac^{Kon} bellum^N indictum,^N_{PerPas}
 auf diese Weise Art von den Latinern zurück geforderte Sachen und Krieg ange kündigt,
 moremque^{Akon} eum^A_{Pr} posteri^N acceperunt.^{PerAkt}
 den Brauch und diesen Nachkommen übernahmen.

Kapitel 33

§ 1 Ancus^N demandata^{Abl}_{PerPas} cura^{Abl} sacrorum^G flaminibus^D sacerdotibusque^{DKon} aliis,^{AdjD}
 Ancus an vertraut die Sorge der Riten den Flaminen den Priestern und anderen,
 exercitu^{Abl} novo^{AdjAbl} conscripto^{Abl}_{PerPas} profectus^N_{PerPas} Politorium,^A urbem^A Latinorum,^G
 mit dem Heer neuen aus gehoben auf gebrochen nach Politorium, die Stadt der Latiner,
 vi^{Abl} cepit^{PerAkt} secutusque^{NKon}_{PerPas} morem^A regum^G priorum,^{AdjG} qui^N_{Pr} rem^A
 mit Gewalt nahm gefolgt und dem Brauch der Könige früheren, die die Sache
 Romanam^{AdjA} auxerant^{PlqAkt} hostibus^{Abl} in^{Prp} civitatem^A accipiedis,^{Abl}_{GdvFu1Pas} multitudinem^A
 römische vermehrt hatten die Feinde in die Bürgerschaft auf zu nehmenden, die Menge

omnem^{AdjA} Romam^A traduxit,_{PerAkt}
 ganze nach Rom führte hinüber,

§ 2 et^{Kon} cum^{Kon} circa^{Prp} Palatium,^A sedem^A veterum^{AdjG} Romanorum,^G Sabini^N Capitolium^A atque^{Kon}
 und da um den Palatin, Sitz der Alten Römer, die Sabiner das Kapitol und auch
 arcem,^A Caelium^A montem^A Albani^N inplessent,_{PlqAktKnj} Aventinum^A novae^{AdjD} multitudini^D
 die Burg, den Caelius Berg die Albaner gefüllt hätten, der Aventin der neuen Menge
 datum.^N PerPas additi^N PerPas eodem^{Adv} ita^{Adv} multo^{AdjAbl} post,^{Adv} Tellenis^{Abl} Ficanaque^{AblKon}
 gegeben. hinzu gefügt an denselben Ort so um viel später, nach Tellenä und Ficana
 captis,^{Abl} PerPas novi^{AdjN} cives.^N
 eroberten, neue Bürger.

§ 3 Politorium^N inde^{Adv} rursus^{Adv} bello^{Abl} repetitum,^N PerPas quod^{Kon} vacuum^{AdjN} occupaverant_{PlqAkt}
 Politorium dann wieder durch Krieg zurück gefordert, weil leer besetzt hatten
 Prisci^{AdjN} Latini;^N eaque^{NKon} Pr causa^N diruendae^G GdvFu1Pas urbis^G eius^G fuit_{PerAkt} Romanis,^{AdjD}
 die alten Latiner; und dies Grund des nieder zu reißenden der Stadt dieser war für die Römer,
 ne^{Kon} hostium^G semper^{Adv} receptaculum^N esset._{ImpAktKnj}
 damit nicht der Feinde immer Zuflucht Stätte wäre.

§ 4 postremo^{Adv} omni^{AdjAbl} bello^{Abl} Latino^{AdjAbl} Medulliam^A conpuso^{Abl} PerPas aliquamdiu^{Adv} ibi^{Adv}
 zuletzt mit jedem Krieg latinischen nach Medullia zusammen gedrängt eine Zeitlang dort
 Marte^{Abl} incerto^{AdjAbl} varia^{AdjAbl} victoria^{Abl} pugnatum^N PerPas est;_{PrÄkt} nam^{Kon} et^{Kon} urbs^N
 im Krieg ungewissen mit wechselnder Sieges Glück gekämpft worden; denn auch die Stadt
 tuta^{AdjN} munitionibus^{Abl} praesidioque^{AblKon} firmata^N PerPas valido^{AdjAbl} erat,_{ImpAkt} et^{Kon}
 gesichert durch Befestigungen und durch Besatzung gefestigt durch starken war, und
 castris^{Abl} in^{Prp} aperto^{Abl} positis^{Abl} PerPas aliquotiens^{Adv} exercitus^N Latinus^{AdjN} comminus^{Adv} cum^{Prp}
 mit Lagern im Offenen auf gestellt mehr mals das Heer der latinsche aus naher Nähe mit
 Romanis^{AdjAbl} signa^A contulerat._{PlqAkt}
 den Römern die Zeichen Feldzeichen zusammen geführt hatte.

§ 5 ad^{Prp} ultimum^{AdjA} omnibus^{AdjAbl} copiis^{Abl} conitus^N PerPas Ancus^N acie^{Abl} primum^{Adv}
 zu letzt mit allen Truppen angestrengt Ancus in der Schlacht ordnung zuerst
 vincit;_{PrÄkt} inde^{Adv} ingenti^{AdjAbl} praeda^{Abl} potens^{AdjN} Romam^A redit,_{PrÄkt} quoque^{Pt} multis^{AdjAbl}
 siegt; dann bei gewaltigem Beute mächtig nach Rom kehrt zurück, auch mit vielen
 milibus^{Abl} Latinorum^G in^{Prp} civitatem^A acceptis,^{Abl} PerPas quibus,^D Pr ut^{Kon} iungeretur_{ImpPasKnj}
 Tausenden von Latinern in die Bürgerschaft auf genommen, denen, damit verbunden würde
 Palatio^D Aventinum,^A ad^{Prp} Muriae^G datae^N PerPas sedes.^N
 mit dem Palatin der Aventin, bei Murcia gegeben Wohn sitze.

§ 6 Ianiculum^N quoque^{Pt} adiectum,^N PerPas non^{Pt} inopia^{Abl} loci,^G sed^{Kon} ne^{Kon} quando^{Adv} ea^N Pr
 das Ianiculum auch hinzu gefügt, nicht aus Mangel an Platz, sondern damit nicht irgend wann jene
 arx^N hostium^G esset._{ImpAktKnj} id^N Pr non^{Pt} muro^{Abl} solum,^{Adv} sed^{Kon} etiam^{Adv} ob^{Prp}
 Burg der Feinde wäre. dies nicht durch eine Mauer allein, sondern auch wegen
 commoditatem^A itineris^G ponte^{Abl} sublico,^{AdjAbl} tum^{Adv} primum^{Adv} in^{Prp} Tiberi^{Abl}
 der Bequemlichkeit des Weges durch einen Brücke pfahl gebauten, damals zum ersten Mal im Tiber
 facto,^{Abl} PerPas coniungi_{InfPas} urbi^D placuit._{PerAkt} Quiritium^G quoque^{Pt} fossa,^N
 gemachten, verbunden zu werden der Stadt gefiel. der Quiriten auch der Graben,

§ 7 parvum^{AdjN} munimentum^N a^{Prp} planioribus^{AdjAblKmp} aditu^{Abl} locis,^{Abl} Anci^G regis^G opus^N
 ein kleines Befestigungs werk von ebeneren am Zugang Stellen, des Ancus des Königs Werk
 est._{PrÄkt} ist.

§ 8 ingenti^{AdjAbl} incremento^{Abl} rebus^{Abl} auctis^{Abl} PerPas cum^{Kon} in^{Prp} tanta^{AdjAbl} multitudine^{Abl}
 bei gewaltigem Wachstum der Verhältnisse vermehrten als in so großer Menge

hominum^G discrimine^{Abl} recte^{Adv} an^{Kon} perperam^{Adv} facti^G confuso^{Abl}
 von Menschen an Unterscheidung richtig oder falsch des Getanen ver wirrten
 facinora^N clandestina^{AdjN} fierent,^{ImpPasKnj} ad^{Prp} terrorem^A increscentis^G präAkt audaciae^G
 Taten Verbrechen heimliche geschähen, zum Schrecken zu wachsender Kühnheit
 media^{AdjAbl} urbe^{Abl} inminens^N PräAkt foro^D aedificatur.^{PräPas}
 in mittlerer Stadt drohend über hängend dem Forum wird erbaut.
 § 9 nec^{Kon} urbs^N tantum^{Adv} hoc^{Abl}_{Pr} rege^{Abl} crevit,^{PerAkt} sed^{Kon} etiam^{Adv} ager^N
 nicht nur die Stadt so sehr unter diesem König wuchs, sondern auch das Feld
 finesque:^{NKon} silva^N Veientibus^D adempta^N_{PerPas} usque^{Adv} ad^{Prp} mare^A imperium^N
 und die Grenzen: ein Wald den Veientern weg genommen bis an das Meer die Herrschaft
 prolatum^N_{PerPas} et^{Kon} in^{Prp} ore^{Abl} Tiberis^G Ostia^N urbs^N condita,^N_{PerPas} salineae^N circa^{Adv}
 aus gedehnt und an der Mündung des Tiber Ostia Stadt gegründet, Salz siedereien rings um
 factae^N_{PerPas} egregieque^{AdvKon} rebus^{Abl} bello^{Abl} gestis^{Abl}_{PerPas} aedis^N Iovis^G Feretrii^{AdjG}
 gemacht ausgezeichnet und an Sachen im Krieg ge leisteten der Tempel des Jupiter Feretrius
 amplificata.^N_{PerPas} ver grüßt.

Kapitel 34

§ 1 Anco^{Abl} regnante^{Abl}_{PräAkt} Lucumo,^N vir^N inpiger^{AdjN} ac^{Kon} divitiis^{Abl} potens,^{AdjN} Romam^A
 bei Ancus herrschend Lucumo, ein Mann un ermüdlich und an Reichtümern mächtig, nach Rom
 commigravit_{PerAkt} cupidine^{Abl} maxime^{AdvSup} ac^{Kon} spe^{Abl} magni^{AdjG} honoris,^G cuius^G_{Pr}
 über gesiedelt ist aus Begierde am meisten und aus Hoffnung auf großen Ehre, deren
 adipiscendi^G_{Ger} Tarquiniis^{Abl} — nam^{Kon} ibi^{Adv} quoque^{Pt} peregrina^{AdjAbl} stirpe^{Abl} oriundus^{AdjN}
 des Erlangens in Tarquinii denn dort auch aus fremder Abstammung ent sprungen
 erat_{ImpAkt} — facultas^N non^{Pt} fuerat._{PlqAkt}
 war Möglichkeit nicht gegeben gewesen war.

§ 2 Demarati^G Corinthii^G filius^N erat,_{ImpAkt} qui^N_{Pr} ob^{Prp} seditiones^A domo^{Abl} profugus^{AdjN} cum^{Prp}
 des Demaratus von Korinth Sohn war, der wegen Aufstände aus dem Haus flüchtig mit
 Tarquiniis^{Abl} forte^{Adv} conseditset,_{PlqAktKnj} uxore^{Abl} ibi^{Adv} ducta^{Abl}_{PerPas} duos^{AdjA} filios^A
 in Tarquinii zufällig sich nieder gelassen hätte, mit einer Ehefrau dort genommen zwei Söhne
 genuit._{PerAkt} nomina^N his^D_{Pr} Lucumo^N atque^{Kon} Arruns^N fuerunt._{PerAkt} Lucumo^N superfuit_{PerAkt} patri^D
 zeigte. Namen diesen Lucumo und auch Arruns waren. Lucumo über lebte den Vater
 bonorum^{AdjG} omnium^{AdjG} heres;^N Arruns^N prior^{AdjNKmp} quam^{Kon} pater^N moritur_{PrÄkt}
 der Güter aller Erbe; Arruns früher als der Vater stirbt
 uxore^{Abl} gravida^{AdjAbl} relicta^{Abl}_{PerPas} nec^{Kon} diu^{Adv} manet_{PräAkt} superstes^{AdjN}
 mit einer schwangeren Ehefrau schwangeren zurück gelassen. und nicht lange bleibt über lebend
 filio^D pater;^N
 dem Sohn der Vater;

§ 3 qui^N_{Pr} cum,^{Kon} ignorans^N_{PräAkt} nurum^A ventrem^A ferre,_{InfAkt} inmemor^{AdjN} in^{Prp}
 der als, un wissend die Schwiegertochter den Leib zu tragen, un eingedenk beim
 testando^{Abl}_{Ger} nepotis^G decessisset,_{PlqAktKnj} puer^D post^{Prp} avi^G mortem^A in^{Prp}
 Testieren des Enkels gestorben wäre, dem Knaben nach des Großvaters Tod in
 nullam^{AdjA} sortem^A bonorum^{AdjG} nato^D_{PerPas} ab^{Prp} inopia^{Abl} Egerio^D inditum^N_{PerPas} nomen.^N
 keine Anteil an Gütern geborenen wegen der Armut Egerius dem Name gegeben.
 Lucumoni^D contra^{Adv} omnium^{AdjG} heredi^D bonorum^{AdjG} cum^{Kon} divitiae^N iam^{Adv} animos^A
 dem Lucumo hingegen aller dem Erben der Güter da die Reichtümer schon den Sinn
 facerent,_{ImpAktKnj} machten,

§ 4	auxit _{PerAkt}	ducta _{Abl} mehrte durch	PerPas genommene	in ^{Prp}	matrimonium ^A	Tanaquil ^A	summo ^{AdjAbl}	loco _{Abl}	nata ^N geborene	et ^{Kon}
	quae ^N die	facile ^{Adv} leicht	iis, ^D denen,	in ^{Prp}	quibus _{Abl} welchen	Pr geboren	nata ^N erat, _{ImpAkt} war,	humiliora ^{AdjA} Geringeres	sineret _{ImpAktKnj} zuließe	ea, ^N jene,
	quo ^{Kon} wodurch	innupsisset. _{PlqAktKnj}								
§ 5	spernentibus ^{Abl} die verachtenden	PräAkt	Etruscis ^{Abl} Etruskern	Lucumonem ^A Lucumo	als Verbanntem	exule ^{Abl}	advena ^{Abl}	ortum, ^A ent sprungen,	ferre _{InfAkt}	zu ertragen
	indignitatem ^A die Schmach	non ^{Pt} nicht	potuit _{PerAkt}	oblitaque ^{NKon} vergessen habend	PerPas	ingenitae ^{AdjG} der angeborenen	erga ^{Prp}	patriam ^A gegenüber dem Vaterland	caritatis, ^G Liebe,	
	dummodo ^{Kon} so nur daß	virum ^A den Mann	honoratum ^A _{PerPas} geehrten	videret, _{ImpAktKnj} sähe,		consilium ^N den Plan	migrandi ^G _{Ger}	ab ^{Prp}		
	Tarquiniis ^{Abl} Tarquinii	cepit. _{PerAkt}								von
			fasste.							
§ 6	Roma ^N Rom	est _{PräAkt}	ad ^{Prp}	id ^A _{Pr}	potissimum ^{AdvSup}	visa: ^N _{PerPas}	in ^{Prp}	novo ^{AdjAbl}	populo, _{Abl}	ubi ^{Adv}
	omnis ^{AdjN}	repentina ^{AdjN}	atque ^{Kon}	ex ^{Prp}		virtute ^{Abl}		nobilitas ^N	sit, _{PräAktKnj}	
	jede	plötzliche	und	aus	Tapferkeit	Tüchtigkeit		Adel Ansehen	sei,	
	futurum ^A _{Fu1Akt}	locum ^A	forti ^{AdjD}	ac ^{Kon}	strenuo ^{AdjD}	viro; ^D	regnasse _{InfPerAkt}	Tatium ^A		
	zukünftig sein werden	Ort	dem starken	und	tatkräftigen	Mann;	regiert zu haben	Tatius		
	Sabinum, ^{AdjA}	arcessitum ^A _{PerPas}	in ^{Prp}	regnum ^A	Numam ^A _{aPrp}	Curibus, _{Abl}	et ^{Kon}	Ancum ^A	Sabina ^{AdjAbl}	
	sabinischen,	herbei gerufen		in	das Königtum	Numa von	Cures,	und	Ancus	sabinischer
	matre _{Abl}	ortum ^A _{PerPas}	nobilemque ^{AdjAKon}	una ^{AdjAbl}	imagine ^{Abl}			Numae ^G	esse. _{InfAkt}	
	Mutter	entsprossen	edel und	durch eine	Darstellung	Bild	des Numa	zu sein.		
§ 7	facile ^{Adv}	persuadet _{PräAkt}	ut ^{Kon}	cupido ^{AdjD}	honorum ^G	et ^{Kon}	cui ^D _{Pr}	Tarquinii ^G	materna ^{AdjN}	
	leicht	überredet	dass	begehrlichen	der Ehren	und	dem welchem	von Tarquinii	mütterliche	
	tantum ^{Adv}	patria ^N	esset. _{ImpAktKnj}		sublatis ^{Abl} _{PerPas}			itaque ^{Pt}	rebus ^{Abl}	
	nur	Vaterland	sei.	mit aufgehobenen	zusammengepackten			daher	Sachen	
	amigrant _{PräAkt}	Romam. ^A	ad ^{Prp}	Ianiculum ^A	forte ^{Adv}	ventum ^N _{PerPas}		erat, _{ImpAkt}		
	ziehen aus	nach Rom.	zu	dem Ianiculum	zufällig	man war gekommen		gewesen.		
§ 8	ibi ^{Adv}	ei ^D _{Pr}	carpento ^{Abl}	sedenti ^D _{PräAkt}	cum ^{Prp}	uxore ^{Abl}	aquila ^N _{PerPas}	demissa ^{Abl} _{PerPas}		
	dort	ihm	Wagen	sitzendem	mit	der Ehefrau	schwebend	gesunken		
	leniter ^{Adv}	alis ^{Abl}	pilleum ^A	aufert _{PräAkt}	superque ^{PrpKon}	carpentum ^A	cum ^{Prp}	magno ^{AdjAbl}	clangore ^{Abl}	
	sanft	mit Flügeln	die Mütze	nimmt weg	über und	den Wagen	mit	großem	Getöse	
	volitans ^N _{PräAkt}	rursus ^{Adv}	velut ^{Kon}	ministerio ^{Abl}	divinitus ^{Adv}	missa ^N _{PerPas}	capiti ^D	apte ^{Adv}	reponit; _{PräAkt}	
	umherfliegend	wieder	gleichsam	als Dienst	göttlich	gesandt	dem Kopf	passend	setzt zurück;	
§ 9	inde ^{Adv}	sublimis ^{AdjN}	abit. _{PräAkt}	accepisse _{InfPerAkt}	id ^A _{Pr}	augurium ^A	laeta ^{AdjN}	dicitur _{PräPas}	Tanaquil, ^N	
	von dort	hoch oben	geht fort.	empfangen zu haben	dieses	Vorzeichen	froh	wird gesagt	Tanaquil,	
	perita, ^{AdjN}	ut ^{Kon}	vulgo ^{Adv}	Etrisci, ^N	caelestium ^{AdjG}	prodigiorum ^G	mulier. ^N	excelsa ^{AdjA}	et ^{Kon}	
	kundig,	wie	gewöhnlich	die Etrusker,	der himmlischen	Wunder Zeichen	Frau.	erhabene	und	
	alta ^{AdjA}	sperare _{InfAkt}	virum ^A	iubet; _{PräAkt}	eam ^A _{Pr}	alitem, ^A	ea ^{Abl} _{Pr}	regione ^{Abl}	caeli ^G	et ^{Kon}
	hohe	zu hoffen	den Mann	befiehlt:	diesen	Vogel,	aus jener	Gegend	des Himmels	und
	eius ^G _{Pr}	dei ^G	nuntiam ^A	venisse, _{InfPerAkt}	circa ^{Prp}	summum ^{AdjA}	culmen ^A	hominis ^G	auspicium ^A	
	jenes Gottes	Botin	gekommen zu sein,	um	höchsten	Gipfel	des Menschen	Vorzeichen	Akt	
	fecisse, _{InfPerAkt}	levasse _{InfPerAkt}	humano ^{AdjAbl}			superpositum ^A _{PerPas}		capiti ^D	decus, ^A	ut ^{Kon}
	gemacht zu haben,	erhoben zu haben	menschlichem	auf gesetzt es				dem Kopf	Schmuck,	damit
	divinitus ^{Adv}	eidem ^D _{Pr}	redderet, _{ImpAktKnj}							
	göttlich	demselben	zurückgabe.							

§ 10 has^A_{Pr} spes^A cogitationesque^{AKon} secum^{AblPrp}_{Pr} portantes^N urbem^A ingressi^N_{PerPas}
 diese Hoffnungen Gedanken und mit sich tragend die Stadt eingegangen
 sunt^{PräAkt} domicilioque^{AblKon} ibi^{Adv} comparato^{Abl}_{PerPas} L.^N Tarquinium^A Priscum^{AdjA} edidere^{PerAkt}
 sind mit Wohnsitz und dort hergerichteten L. Tarquinius der Ältere gaben bekannt
 nomen.^A
 den Namen.

§ 11 Romanis^{AdjD} conspicuum^{AdjA} eum^A_{Pr} novitas^N divitiaeque^{NKon} faciebant; et^{Kon} ipse^N_{Pr} fortunam^A
 den Römern auffällig ihn Neuheit Reichtümer und machten; und er selbst das Glück
 benigno^{AdjAbl} adloquio, Abl comitate^{Abl} invitandi^G_{Ger} beneficiisque, Ablikon quos^A_{Pr} poterat, ImpAkt
 durch freundliches Zureden, Freundlichkeit des Einladens Wohltaten und, die welchen konnte,
 sibi^D_{Pr} conciliando^{Abl}_{Ger} adiuvabat, ImpAkt donec^{Kon} in^{Prp} regiam^A quoque^{Pt} de^{Prp} eo^{Abl}_{Pr} fama^N
 sich durch Gewinnen unterstützte, bis in den Königspalast auch über ihn Gerücht
 perlata^N_{PerPas} est. PrräAkt verbreitet ist.

§ 12 notitiamque^{AKon} brevi^{Adv} apud^{Prp} regem^A liberaliter^{Adv} dextereque^{AdvKon} obeundo^{Abl}_{Ger}
 Bekanntschaft und in kurzer Zeit bei dem König freigebig geschickt und durch Ausüben
 officia^A in^{Prp} familiaris^{AdjG} amicitiae^G adduxerat^{PlqAkt} iura, A ut^{Kon} publicis^{AdjAbl} pariter^{Adv}
 der Dienste in vertrauter der Freundschaft zu geführt hatte Rechte, sodass öffentlichen gleichermaßen
 ac^{Kon} privatis^{AdjAbl} consiliis^{Abl} bello^{Abl} domique^{AdvKon} interesset^{ImpAktKnj} et^{Kon} per^{Prp}
 und privaten Beratungen Räten im Krieg und zu Hause teilnahme und durch
 omnia^{AdjA} expertus^N_{PerPas} postremo^{Adv} tutor^N etiam^{Adv} liberis^D regis^G testamento^{Abl}
 alle erprobt schließlich Vormund auch den Kindern des Königs durch Testament
 institueretur.^{ImpAktKnj} eingesetzt würde.

Kapitel 35

§ 1 regnavit^{PerAkt} Ancus^N annos^A quattuor^{AdjA} et^{Kon} viginti, AdjA cuilibet^{AdjD} superiorum^{AdjG} regum^G
 herrschte Ancus Jahre vier und zwanzig, jedem einzelnen der früheren Könige
 belli^G pacisque^{GKon} et^{Kon} artibus^{Abl} et^{Kon} gloria^{Abl} par.^{AdjN} iam^{Adv} filii^N prope^{Adv}
 des Krieges und des Friedens und an Leistungen und an Ruhm gleich. schon die Söhne nahe
 puberem^{AdjA} aetatem^A erant.^{ImpAkt} eo^{Adv} magis^{AdvKmp} Tarquinius^N instare,^{InfAkt} ut^{Kon} quam^{Adv}
 mannaren Alter waren. um so mehr Tarquinius drängen, dass möglichst
 primum^{AdvSup} comitia^A regi^D creando^{Abl}_{GdvFu1Pas} fierent; ^{ImpPasKnj} gemacht würden;
 bald die Wahlen für den König zur zu erschaffenden
 § 2 quibus^{Abl}_{Pr} indictis^{Abl}_{PerPas} sub^{Prp} tempus^A pueros^A venatum^A_{Spn} ablegavit.^{PerAkt} isque^{NKon}_{Pr}
 nachdem welche angesetzt worden zur Zeit die Jungen zum Jagen schickte weg. und dieser
 primus^{AdjNSup} et^{Kon} petisse^{InfPerAkt} ambitiose^{Adv} regnum^A et^{Kon} orationem^A dicitur^{PräPas}
 zuerst und erstrebt zu haben ehrgeizig die Königsherrschaft und eine Rede wird gesagt
 habuisse^{InfPerAkt} ad^{Prp} conciliandos^A_{GdvFu1Pas} plebis^G animos^A compositam:^A_{PerPas}
 gehalten zu haben zum zu gewinnenden der Volksmenge Gesinnungen zusammengestellt:

§ 3 se^N_{Pr} non^{Pt} rem^A novam^{AdjA} petere,^{InfAkt} quippe^{Pt} qui^N_{Pr} non^{Pt} primus, AdjN quod^A_{Pr} quisquam^N_{Pr}
 er selbst nicht Sache neue zu begehrn, nämlich der nicht der Erste, was irgendjemand
 indignari^{InfAkt} mirarive^{Kon}_{InfAkt} posset,^{ImpAktKnj} sed^{Kon} tertius^{AdjN} Romae^{Abl} peregrinus^{AdjN}
 sich entrüstet und staunen könnte, sondern der Dritte in Rom Fremder
 regnum^A adflectet;^{PräAktKnj} et^{Kon} Tatiu^A non^{Pt}_{ExPrp} peregrino^{AdjAbl} solum^{Adv} sed^{Kon}
 die Königsherrschaft anstrebe; und Tatiu nicht aus Fremden nur sondern
 etiam^{Adv} ex^{Prp} hoste^{Abl} regem^A factum,^A_{PerPas} et^{Kon} Numam^A ignarum^{AdjA} urbis^G non^{Pt}
 auch aus dem Feind König gemacht, und Numa unwissenden der Stadt nicht

	petentem ^A suchend	in ^{Prp} in	regnum ^A das Königtum	ultra ^{Adv} von selbst	accitum: ^A herbei gerufen:	PerPas				
§ 4	se, ^N er selbst,	ex ^{Prp} seit	quo ^{Abl} dem Zeitpunkt	sui ^G seiner	potens ^{AdjN} mächtig	fuerit, ^{PerAktKnj} gewesen sei,	Romam ^A nach Rom	cum ^{Prp} mit	coniuge ^{Abl} der Gattin	ac ^{Kon} und
	fortunis ^{Abl} den Vermögen	omnibus ^{AdjAbl} allen	commigrasse; ^{InfPerAkt} übergesiedelt zu sein;		maiores ^{AdjAKmp} größeren	partem ^A Teil	aetatis ^G des Lebensalters	eius, ^G dessen,		
	qua ^{Abl} in welcher	civilibus ^{AdjAbl} bürgerlichen	officiis ^{Abl} Pflichten	fungantur ^{PräAktKnj} nachkommen mögen	homines, ^N die Menschen,	Romae ^{Abl} in Rom	se ^N er selbst	quam ^{Adv} mehr als	in ^{Prp}	
	vetere ^{AdjAbl} alter	patria ^{Abl} Heimat	vixisse; ^{InfPerAkt} gelebt zu haben;							
§ 5	domi ^{Adv} daheim	militiaeque ^{AdvKon} und im Kriegsdienst	sub ^{Prp} unter	paenitendo ^{Abl} bereuenswertem	magistro, ^{Abl} Lehrer,	ipso ^{AdjAbl} dem selbst	Anco ^{Abl} Ancus	rege, ^{Abl} König,		
	Romana ^{AdjA} römische	se ^N sich	iura, ^A Rechte,	Romanos ^{AdjA} römische	ritus ^A Riten	didicisse; ^{InfPerAkt} gelernt zu haben;	obsequio ^{Abl} durch Gehorsam	et ^{Kon} und	observantia ^{Abl} Achtung	
	in ^{Prp} gegenüber	regem ^A dem König	cum ^{Kon} mit	omnibus, ^{AdjAbl} allen,	benignitate ^{Abl} Güte	erga ^{Prp} gegen über	alios ^{AdjA} andere	cum ^{Prp} mit	rege ^{Abl} dem König	
	ipso ^{AdjAbl} selbst	certasse; ^{InfPerAkt} gewetteifert zu haben.								
§ 6	haec ^A dieses	eum ^A ihn	falsa ^{AdjA} Falsches	memorantem ^A behauptend	ingenti ^{AdjAbl} mit gewaltigem	consensu ^{Abl} Einverständnis	populus ^N das Volk	Romanus ^{AdjN} römische		
	regnare ^{InfAkt} zu herrschen	iussit. ^{PerAkt} befahl.	ergo ^{Adv} daher	virum ^A den Mann	cetera ^{AdjA} im Übrigen	egregium ^{AdjA} ausgezeichneten	secuta, ^N gefolgt,	quam ^{Abl} welche	in ^{Prp} beim	
	petendo ^{Abl} Bewerben	Ger	habuerat, ^{PlqAkt} gehabt hatte,	etiam ^{Adv} auch	regnantem ^A als Herrschenden	ambitio ^N Ehrgeiz	est; ^{PräAkt} ist;	nec ^{Kon} und nicht	minus ^{AdvKmp} weniger	
	regni ^G der Herrschaft	sui ^G seiner	firmandi ^G des zu festigenden	quam ^{Kon} als	augendae ^G des zu mehrenden	rei ^G der Sache	publicae ^{AdjG} öffentlichen des Staates			
	memor ^{AdjN} eingedenk	centum ^{AdjA} hundert	in ^{Prp} zu	patres ^A Vätern Senatoren	legiti ^{,PerAkt} wählte,	qui ^N die	deinde ^{Adv} danach	minorum ^{AdjG} der niederen	gentium ^G Geschlechter	
	sunt ^{PräAkt} sind	appellati, ^N genannt,	factio ^N Partei	dubia ^{AdjN} unsichere	regis, ^G des Königs,	cuius ^G durch dessen	beneficio ^{Abl} Wohltat	in ^{Prp} in	curiam ^A die Kurie	
	venerant. ^{PlqAkt} gekommen waren.	bellum ^A Krieg	primum ^{AdjN} zuerst	cum ^{Prp} mit	Latinis ^{AdjAbl} den Latinern	gessit ^{,PerAkt} führte				
§ 7	et ^{Kon} und	oppidum ^A eine Stadt	ibi ^{Adv} dort	Apiolas ^A Apolas	vi ^{Abl} mit Gewalt	cepit ^{,PerAkt} nahm	praedaque ^{AKon} Beute und	inde ^{Adv} von dort	maiore, ^{AdjAbl} größerer,	quam ^{Kon} als
	quanta ^{AdjN} so groß	belli ^G des Krieges	fama ^N Ruhm	fuerat, ^{PlqAkt} gewesen war,	revecta ^A zurückgebracht	ludos ^A Spiele	opulentius ^{AdvKmp} reicher			
	instructiusque ^{AdvKmpKon} ausgestatteter und	quam ^{Kon} als	priores ^{AdjA} frühere	reges ^N Könige	fecit. ^{PerAkt} machte.					
§ 8	primum ^{Adv} zuerst	circo, ^{Abl} beim Zirkus,	qui ^N der	nunc ^{Adv} jetzt	maximus ^{AdjN} größte	dicitur, ^{PräPas} genannt wird,	designatus ^N festgelegt	locus ^N Ort	est, ^{PräAkt} ist.	
	loca ^N Plätze	divisa ^N verteilt		patribus ^D den Vätern Senatoren	equitibusque, ^{DKon} den Rittern und,	ubi ^{Adv} wo	spectacula ^A Schaustätten	sibi ^D sich	quisque ^N jeder	
	facerent; ^{ImpAktKnj} machten;									
§ 9	fori ^N Märkte	appellati, ^N genannt.	spectavere ^{PerAkt} schauten	furcis ^{Abl} mit Pfosten	duodenos ^{AdjA} zwölf	ab ^{Prp} von	terra ^{Abl} der Erde	spectacula ^A Schaustücke	alta ^{AdjA} hohe	
	sustinentibus ^{Abl} tragend	pedes. ^A Füße.	ludicum ^N Schauspiel	fuit ^{,PerAkt} war	equi ^N Pferde	pugilesque, ^{NKon} Faustkämpfer und,	ex ^{Prp} aus	Etruria ^{Abl} Etrurien		

maxime^{AdvSup} acciti.^N PerPas sollemnes,^{AdjN} deinde^{Adv} annui,^{AdjN} mansere^{PerAkt} Iudi,^N Romani^{AdjN}
 am meisten herbeigeholt. feierliche, danach jährliche, blieben Spiele, römische
 magnique^{AdjNKon} varie^{Adv} appellati.^N PerPas
 und große verschieden genannt.
 § 10 ab^{Prp} eodem^{AdjAbl} rege^{Abl} et^{Kon} circa^{Prp} forum^A privatis^{AdjD} aedificanda^N_{GdvFu1Pas} divisa^N_{PerPas}
 von demselben König und um das Forum den Privaten zu bauende verteilt
 sunt_{PräAkt} loca;^N porticus^N tabernaequaeque^{NKon} factae.^N PerPas
 sind Plätze; Hallen Läden und gemacht.

Kapitel 36

§ 1 muro^{Abl} quoque^{Pt} lapideo^{AdjAbl} circumdare^{InfAkt} urbem^A parabat,^{ImpAkt} cum^{Kon} Sabinum^{AdjA}
 mit der Mauer auch steinernen umgeben die Stadt bereitete er, als sabinischen
 bellum^A coeptis^D intervenit._{PräAkt} adeoque^{AdvKon} ea^N_{Pr} subita^{AdjN} res^N fuit,_{PerAkt} ut^{Kon} prius^{Adv}
 Krieg den Vorhaben trat dazwischen. so sehr und diese plötzlich Sache war, so dass zuvor
 Anienem^A transirent_{ImpAktKnj} hostes,^N quam^{Kon} obviam^{Adv} ire_{InfAkt} ac^{Kon} prohibere_{InfAkt}
 den Anio überschritten hätten sie die Feinde, ehe entgegen gehen und abhalten
 exercitus^N Romanus^{AdjN} posset._{ImpAktKnj}

§ 2 itaque^{Pt} trepidatum^N_{PerPas} Romae^{Abl} est,_{PräAkt} et^{Kon} primo^{Adv} dubia^{AdjN} victoria^N magna^{AdjN}
 daher es wurde gezittert in Rom worden ist, und zuerst zweifelhafte Sieg große
 utrimque^{Adv} caede^{Abl} pugnatum^N_{PerPas} est._{PräAkt} reductis^{Abl}_{PerPas} deinde^{Adv} in^{Prp} castra^A
 beiderseits mit Blutbad es wurde gekämpft worden ist. zurückgeführt wordenen dann in das Lager
 hostium^G copiis^{Abl} datoque^{AblKon}_{PerPas} spatio^{Abl} Romanis^D ad^{Prp} comparandum^A_{Ger} de^{Prp} integro^{AdjAbl}
 der Feinde Truppen gegeben und Frist den Römern zum zum Vorbereiten von Neuem
 bellum^A Tarquinius,^N equitem^A maxime^{Adv} suis^{AdjAbl} deesse_{InfAkt} viribus^{Abl} ratus^N_{PerPas} ad^{Prp}
 Krieg Tarquinius, die Reiterei am meisten seinen zu fehlen Kräften gemeint habend zu
 Ramnes,^A Titienses,^A Luceres,^A quas^A_{Pr} centurias^A Romulus^N scriperat,_{PlqAkt} addere_{InfAkt}
 Ramnen, Titiensern, Lucerern, welche Hundertschaften Romulus hatte eingeschrieben, hinzu fügen
 alias^{AdjA} constituit_{PräAkt} suoque^{AdjAblKon} insignes^{AdjA} relinquere_{InfAkt} nomine.^{Abl}
 andere beschloss er seinem und ausgezeichnete zurück lassen durch den Namen.

§ 3 id^A_{Pr} quia^{Kon} inaugurate^{Adv} Romulus^N fecerat,_{PlqAkt} negare_{InfAkt} Attus^N Navius,^N inclitus^{AdjN} ea^{Abl}_{Pr}
 dies weil unter Augurien Romulus hatte gemacht, verneinen Attus Navius, berühmt in jener
 tempestate^{Abl} augur,^N neque^{Kon} mutari_{InfPas} neque^{Kon} novum^{AdjA} constitu*i*,_{InfPas} nisi^{Kon}
 Zeit Augur, und nicht geändert werden und nicht Neues festgesetzt werden, wenn nicht
 aves^N addixissent,_{PlqAktKnj} posse._{InfAkt}
 die Vögel gut geheißen hätten, können.

§ 4 ex^{Prp} eo^{Abl}_{Pr} ira^N regi^D mota,^N_{PerPas} eludensque^{NKon}_{PräAkt} artem,^A ut^{Kon} ferunt,_{PräAkt}
 aus diesem Zorn dem König bewegt, verspottend und die Kunst, wie erzählen sie,
 "agedum"^{ij} inquit,_{PräAkt} "divine^{AdjV} tu,^N_{Pr} inaugura,_{ImvAkt} fierine^{Pt}_{InfPas} possit,_{ImpAktKnj} quod^N_{Pr}
 "na los" sagt er, "Göttlicher du, weissage, ob geschehen könne, was
 nunc^{Adv} ego^N_{Pr} mente^{Abl} concipio._{PräAkt} "cum^{Kon} ille^N_{Pr} augurio^{Abl} rem^A expertus^N_{PerPas}
 jetzt ich im Sinn fasse ich. " als jener durch Vogelzeichen die Sache erprobt habend
 profecto^{Adv} futuram^A_{Fu1Akt} dixisset,_{PlqAktKnj} "atqui^{Pt} hoc^{Abl}_{Pr} animo^{Abl} agitavi"_{PerAkt}
 wirklich werden werdende gesagt habe er, "doch aber mit diesem Sinn Sinn habe ich erwogen"
 inquit,_{PräAkt} "te^A_{Pr} novacula^{Abl} cōtem^A discissurum;^A_{Fu1Akt} cape_{ImvAkt} haec^A_{Pr} et^{Kon}
 sagt er, "dich mit dem Rasiermesser Wetz Stein zerreißen werdend; nimm dieses und
 perage,_{ImvAkt} quod^A_{Pr} aves^N tuae^{AdjN} fieri_{InfPas} posse_{InfAkt} portendunt._{PräAkt} " tum^{Adv} illum^A_{Pr}
 vollbringe, was Vögel deine geschehen können verkünden. " dann jenen

haud^{Pt} cunctanter^{Adv} discidisse^{PerAkt} cotem^A ferunt.^{PräAkt}
 keineswegs zögernd zerrissen haben Wetz Stein berichten sie.

§ 5 statua^N Atti^G capite^{Abl} velato,^{Abl} PerPas quo^{Abl} in^{Prp} loco^{Abl} res^N acta^N PerPas est,^{PräAkt}
 Standbild des Attus mit dem Kopf bedeckt, an welchem in Ort Sache vollbrachte ist,
 in^{Prp} comitio^{Abl} in^{Prp} gradibus^{Abl} ipsis^{AdjAbl} ad^{Prp} laevam^A curiae^G fuit;^{PerAkt} cotem^A quoque^{Pt}
 im Komi tium auf den Stufen selbst den zur linken der Kurie war; Wetz Stein auch
 eodem^{AdjAbl} loco^{Abl} sitam^A PerPas fuisse^{InfAkt} memorant,^{PräAkt} ut^{Kon} esset^{ImpAktKnj} ad^{Prp}
 am demselben Ort gesetzt gewesen zu sein berichten sie, damit sei für
 posteros^A miraculi^G eius^G Pr monumentum.^N
 Nach kommen des Wunders dessen Denk mal.

§ 6 auguriis^{Abl} certe^{Adv} sacerdotioque^{AblKon} augurum^G tantus^{AdjN} honos^N accessit,^{PerAkt} ut^{Kon}
 durch die Augurien gewiss und dem Priestertum der Auguren so großer Ehre hinzu kam, so dass
 nihil^A Pr belli^G domique^{AdvKon} postea^{Adv} nisi^{Kon} auspicato^{Abl} gereretur,^{ImpPasKnj} concilia^N
 nichts des Krieges zu Hause und später wenn nicht mit Auspizien geführt würde, Versammlungen
 populi,^G exercitus^N vocati,^N PerPas summa^N rerum,^G ubi^{Kon} aves^N non^{Pt} admisissent,^{PlqAktKnj}
 des Volkes, Heere einberufene, Höchst dinge der Dinge, wo Vögel nicht zugelassen hätten,
 dirimerentur.^{ImpPasKnj} aufgehoben würden.

§ 7 neque^{Kon} tum^{Adv} Tarquinius^N de^{Prp} equitum^G centuriis^{Abl} quicquam^A Pr mutavit;^{PerAkt} numero^{Abl}
 und nicht damals Tarquinius an der Reiter Hundertschaften irgend etwas veränderte; an Zahl
 alterum^{AdjA} tantum^{Adv} adiecit,^{PerAkt} ut^{Kon} mille^{Adj} et^{Kon} octingenti^{Adj} equites^N in^{Prp} tribus^{AdjAbl}
 ein zweites ebenso viel fügte hinzu, so dass tausend und achthundert Reiter in drei
 centuriis^{Abl} essent^{ImpAktKnj} —
 Hundertschaften seien

§ 8 posteriores^{AdjN} modo^{Adv} sub^{Prp} iisdem^{AdjAbl} nominibus,^{Abl} qui^N Pr additi^N PerPas erant,^{PlqAkt}
 die Späteren nur unter denselben Namen, die hinzugefügt worden waren,
 appellati^N PerPas sunt^{PräAkt}, quas^A Pr nunc,^{Adv} quia^{Kon} geminatae^N PerPas sunt^{PräAkt} sex^{Adj} vocant^{PräAkt}
 genannt worden sind welche jetzt, weil verdoppelt worden sind, sechs nennen sie
 centurias.^A
 Hundertschaften.

Kapitel 37

§ 1 hac^{AdjAbl} parte^{Abl} copiarum^G aucta^{Abl} PerPas iterum^{Adv} cum^{Prp} Sabinis^{Abl} configitur.^{PräPas} sed^{Kon}
 mit diesem Teil der Truppen vermehrt wieder mit den Sabinern es wird gekämpft. aber
 praeterquam^{Kon} quod^{Kon} viribus^{Abl} creverat^{PlqAkt} Romanus^{AdjN} exercitus,^N ex^{Prp} occulto^{Abl}
 außer dass dass an Kräften gewachsen war römische Heer, aus dem Verborgenen
 etiam^{Adv} additur^{PräPas} dolus^N missis,^{Abl} PerPas qui^N Pr magnam^{AdjA} vim^A lignorum,^G in^{Prp} Anienis^G
 auch wird hinzugefügt List geschickt worden, die große Menge an Hölzern, an des Anio
 ripa^{Abl} iacentem^A PrÄkt ardentem^A PrÄkt in^{Prp} flumen^A conicerent:^{ImpAktKnj} ventoque^{AblKon}
 Ufer liegend brennend in den Fluss würfen hinein: mit dem Wind und
 iuvante^{Abl} PrÄkt accensa^N PerPas ligna^N et^{Kon} pleraque,^N Pr in^{Prp} ratibus,^{Abl} impacta^N PerPas sublicitis^{Abl}
 helfend entzündete Hölzer und das Meiste, in den Flößen, angestoßen an Pfählen
 cum^{Kon} haererent,^{ImpAktKnj} pontem^A incendunt.^{PräAkt}
 als hafteten, die Brücke zünden sie an.

§ 2 ea^N Pr quoque^{Pt} res^N in^{Prp} pugna^{Abl} terrorem^A attulit^{PerAkt} Sabinis^D et^{Kon} fusis^{Abl} PerPas
 diese auch Sache in der Schlacht Schrecken brachte den Sabinern und zerstreuten
 eadem^N Pr fugam^A impediit;^{PerAkt} multique^{AdjNKon} mortales,^N cum^{Kon} hostem^A effugissent,^{PlqAktKnj} in^{Prp}
 dieselbe Flucht behinderte; viele und Sterbliche, als den Feind entflohen waren, im

flumine^{Abl} ipso^{AdjAbl} periore;_{PerAkt} quorum^G_{Pr} fluitantia^N_{PräAkt} arma^N ad^{Prp} urbem^A cognita^N_{PerPas} in^{Prp}
 Fluss selbst kamen um; deren treibende Waffen zur Stadt erkannt im
 Tiber^{Abl} prius^{Adv} paene,^{Adv} quam^{Kon} nuntiari_{InfPas} posset,_{ImpAktKnj} insignem^{AdjA} victoriam^A
 Tiber früher fast, als gemeldet werden könnte, bedeutenden Sieg
 fecere._{PerAkt}
 machten sie.

§ 3 eo^{Abl}_{Pr} proelio^{Abl} praecipua^{AdjN} equitum^G gloria^N fuit:_{PerAkt} utrimque^{Adv} ab^{Prp} cornibus^{Abl}
 in diesem Gefecht besonders große der Reiter Ruhm war: beiderseits von den Flügeln
 positos,^A_{PerPas} cum^{Kon} iam^{Adv} pelleretur_{ImpPasKnj} media^{AdjN} peditum^G suorum^G
 aufgestellt, als schon zurück gedrängt würde mittlere der Fußsoldaten seiner eigenen
 acies,^N ita^{Adv} incurrisse_{PerAkt} ab^{Prp} lateribus^{Abl} ferunt,_{PräAkt} ut^{Kon} non^{Pt}
 Schlachtreihe, so hinein gestürmt zu sein von den Seiten berichten sie, dass nicht
 sisterent_{ImpAktKnj} modo^{Adv} Sabinas^{AdjA} legiones^A ferociter^{Adv} instantes^A_{PräAkt} cedentibus,^{Abl}
 zum Stehen brachten nur sabinische Legionen heftig andrängend den Weichenden,
 sed^{Kon} subito^{Adv} in^{Prp} fugam^A averterent._{ImpAktKnj}

sondern plötzlich in die Flucht trieben.
 § 4 montes^A effuso^{AdjAbl} cursu^{Abl} Sabini^N petebant,_{ImpAkt} et^{Kon} pauci^N tenuere;_{PerAkt} maxima^{AdjN}
 die Berge stürmischen Lauf die Sabiner suchten sie auf, und wenige hielten sie; größte
 pars^N ut^{Kon} ante^{Adv} dictum^N_{PerPas} est,_{PräAkt} ab^{Prp} equitibus^{Abl} in^{Prp} flumen^A acti^N_{PerPas} sunt._{PräAkt}
 Teil, wie zuvor gesagt ist, von Reitern in den Fluss getrieben sind.

§ 5 Tarquinius^N instandum^N_{GdvFu1Pas} perterritis^{AdjD} ratus,^N_{PerPas} praeda^{Abl} captivisque^{AblKon}
 Tarquinius zu drängendes den Erschrockenen gemeint habend, mit Beute und Gefangenen
 Romam^A missis,^{Abl}_{PerPas} spoliis^{Abl} hostium^G — id^N_{Pr} votum^N Vulcano^D erat_{ImpAkt} —
 nach Rom geschickt wordenen, mit Beutestücken der Feinde dies Gelübde dem Vulkan war
 ingenti^{AdjAbl} cumulo^{Abl} accensis,^{Abl}_{PerPas} pergit_{PräAkt} porro^{Adv} in^{Prp} agrum^A Sabinum^{AdjA} exercitum^A
 gewaltigen Haufen angezündeten, fährt er fort weiter in das Feld sabinische das Heer
 inducere;_{InfAkt}
 hinein zu führen;

§ 6 et^{Kon} quamquam^{Kon} male^{Adv} gesta^N_{PerPas} res^N erat_{ImpAkt} nec^{Kon} gesturos^A_{Fu1Akt} melius^{AdvKmp}
 und obwohl schlecht getan Sache war und nicht machen werdende besser
 sperare_{InfAkt} poterant,_{ImpAkt} tamen,^{Pt} quia^{Kon} consulendi^G_{Ger} res^N non^{Pt} dabat_{ImpAkt} spatium,^A
 zu hoffen konnten, dennoch, weil des Beratens die Sache nicht gab Zeit,
 iere_{PerAkt} obviam^{Adv} Sabini^N tumultuario^{AdjAbl} milite^{Abl} iterumque^{AdvKon} ibi^{Adv} fusi^N_{PerPas}
 gingen sie entgegen die Sabiner ungeordneten Heer wieder und dort geschlagen
 perditis^{Abl}_{PerPas} iam^{Adv} prope^{Adv} rebus^{Abl} pacem^A petiere._{PerAkt}

Kapitel 38

§ 1 Collatia^N et^{Kon} quidquid^N_{Pr} citra^{Prp} Collatiam^A agri^G erat,_{ImpAkt} Sabinis^D ademptum;^N_{PerPas}
 Collatia und alles was diesseits von Collatia an Land war, den Sabinern weg genommen;
 Egerius^N — hic^N_{Pr} filius^N erat_{ImpAkt} regis^G — Collatiae^{Abl} in^{Prp} praesidio^{Abl} relictus.^N_{PerPas}
 Egerius dieser Sohn war des Königs in Collatia in Besatzung zurück gelassen.
 deditosque^{AKon}_{PerPas} Collatinos^A ita^{Adv} accipio_{PräAkt} eamque^{AKon}_{Pr} deditonis^G formulam^A
 Ergebene und die Collatiner so nehme ich an diese und der Übergabe Formel
 esse;_{InfAkt}
 zu sein;

§ 2 rex^N interrogavit:_{PerAkt} “estisne^{Pt}_{PräAkt} vos^N_{Pr} legati^N oratoresque^{NKon} missi^N_{PerPas} a^{Prp}
 der König fragte: “seid ihr ? ihr Gesandte Unterhändler und gesandt worden von

	populo ^{Abl} Conlatino, ^{AdjAbl} ut ^{Kon} vos ^N _{Pr} populumque ^{NKon} dederetis? ^{ImpAktKnj} " sumus. ^{PräAkt} dem Volk collatinischen, dass ihr und das Volk übergäbet ihr ?? " wir sind.
	"estne ^{Pt} ^{PräAkt} populus ^N in ^{Prp} sua ^{AdjAbl} potestate? ^{Abl} " est. ^{PräAkt} "deditisne ^{Pt} ^{PerAkt} vos ^A _{Pr} "ist das ? Volk in seiner eigenen Gewalt? " ist. "habt ihr übergeben ? euch
	populumque ^{NKon} , urbem, ^A agros, ^A aquam, ^A terminos, ^A delubra, ^A utensilia, ^A divina ^{AdjA} und das Volk die Stadt, Felder, Wasser, Grenzen, Heiligtümer, Gerätschaften, göttliche
	humanaque ^{AdjAKon} omnia ^{AdjA} in ^{Prp} meam ^{AdjA} populique ^{GKon} Romani ^{AdjG} dicionem? ^A " menschliche und alle in meine des Volkes und römischen Gewalt? "
§ 3	dedimus. ^{PerAkt} "at ^{Kon} ego ^N _{Pr} recipio. ^{PräAkt} " bello ^{Abl} Sabino ^{AdjAbl} perfecto ^{Abl} ^{PerPas} Tarquinius ^N gaben wir. "aber ich nehme ich zurück. " im Krieg sabinischen vollendet Tarquinius
	triumphans ^N _{PräAkt} Romam ^A redit. ^{PräAkt} inde ^{Adv} Priscis ^{AdjD} Latinis ^{AdjD} bellum ^A fecit. ^{PerAkt} triumphierend nach Rom kehrt zurück. dann den alten Latinern Krieg machte er.
§ 4	ubi ^{Kon} nusquam ^{Adv} ad ^{Prp} universae ^{AdjG} rei ^G dimicationem ^A ventum ^N _{PerPas} est; ^{PräAkt} ad ^{Prp} als nirgends zu der gesamten Sache Auseinandersetzung gekommen ist; zu singula ^{AdjA} oppida ^A circumferendo ^{Abl} _{Ger} arma ^A omne ^{AdjA} nomen ^A Latinum ^{AdjA} domuit. ^{PerAkt} einzelnen Städte durch das Herum Tragen Waffen das ganze Name lateinische bezwang.
	Corniculum, ^N Ficulea ^N vetus, ^{Adj} Cameria, ^N Crustumerium, ^N Ameriola, ^N Medullia, ^N Nomentum, ^N haec ^N _{Pr} Corniculum, Ficulea alt, Cameria, Crustumerium, Ameriola, Medullia, Nomentum, diese de ^{Prp} Priscis ^{AdjAbl} Latinis ^{AdjAbl} aut ^{Kon} qui ^N _{Pr} ad ^{Prp} Latinos ^{AdjA} defecerant, ^{PlqAkt} capta ^N _{PerPas} oppida. ^N von den alten Latinern oder die zu den Latinern abgefallen waren, genommene Städte.
	pax ^N deinde ^{Adv} est ^{PräAkt} facta. ^N _{PerPas} Friede dann ist geschlossen worden.
§ 5	maiore ^{AdjAbl} inde ^{Adv} animo ^{Abl} pacis ^G opera ^N inchoata, ^N _{PerPas} quam ^{Kon} quanta ^{AdjAbl} mole ^{Abl} mit größerem dann Sinn des Friedens Arbeiten angefangen, als wie großer Masse Wucht gesserat ^{PlqAkt} bella, ^A ut ^{Kon} non ^{Pt} quietior ^{AdjKmpN} populus ^N domi ^{Adv} esset, ^{ImpAktKnj} quam ^{Kon} er geführt hatte Kriege, so dass nicht ruhiger das Volk zu Hause sei, als militiae ^D fuisse ^{PlqAktKnj} im Heeresdienst gewesen wäre;
§ 6	nam ^{Pt} et ^{Kon} muro ^{Abl} lapideo, ^{AdjAbl} cuius ^G _{Pr} exordium ^N operis ^G Sabino ^{AdjAbl} bello ^{Abl} denn und mit der Mauer steinernen, deren Anfang des Werkes sabinischen durch den Krieg turbatum ^N _{PerPas} erat, ^{ImpAkt} urbem, ^A qua ^{Abl} _{Pr} nondum ^{Adv} munierat, ^{PlqAkt} cingere ^{InfAkt} parat ^{PräAkt} gestört war, die Stadt, wo noch nicht befestigt hatte, zu umgürten bereitet er et ^{Kon} infima ^{AdjA} urbis ^G loca ^A circa ^{Prp} forum ^A aliasque ^{AdjAKon} interiectas ^A _{PerPas} collibus ^{Abl} und untersten der Stadt Orte um das Forum andere und dazwischen geworfene von Hügeln convalles, ^A quia ^{Kon} ex ^{Prp} planis ^{AdjAbl} locis ^{Abl} facile ^{Adv} evehebant ^{ImpAkt} aquas, ^A cloacis ^{Abl} fastigio ^{Abl} Täler, weil aus ebenen Orten leicht hinauf trugen Wasser, durch Kloaken mit Gefälle in ^{Prp} Tiberim ^A ductis ^{Abl} _{PerPas} siccatur ^{PräAkt} et ^{Kon} aream ^A ad ^{Prp} aedem ^A in ^{Prp} Capitolio ^{Abl} in den Tiber geführt trocknet er und die Fläche zu dem Tempel auf dem Kapitol Iovis, ^G des Jupiter,
§ 7	quam ^A _{Pr} voverat ^{PlqAkt} bello ^{Abl} Sabino, ^{AdjAbl} iam ^{Adv} praesagiente ^{Abl} _{PräAkt} animo ^{Abl} die gelobt hatte im Krieg sabinischen, schon vorausahnend mit dem Geist futuram ^A _{Fu1Akt} olim ^{Adv} amplitudinem ^A loci ^G occupat ^{PräAkt} fundamentis. ^{Abl} zukünftig sein werdende einst Größe des Ortes nimmt er in Besitz mit Fundamenten.

Kapitel 39

§ 1	eo ^{AdjAbl} tempore ^{Abl} in ^{Prp} regia ^{Abl} prodigium ^N visu ^{Abl} _{Spn} eventuque ^{AblKon} zu jener Zeit im Königshaus Wunder vorzeichen durch das Sehen und durch den Ausgang
-----	---

mirabile^{AdjN} fuit: _{PerAkt} puer^D dormienti, _{PräAkt}^D cui^D _{Pr} Servio^D Tullio^D fuit: _{PerAkt} nomen, ^N caput^N
wunderbar war: dem Knaben schlafenden, dem Servius Tullius war Name, der Kopf

arsisse_{InfPerAkt} ferunt_{PräAkt} multorum^{AdjG} in^{Prp} conspectu.^{Abl}
gebrannt zu haben berichten sie vieler im Anblick.

§ 2 plurimo^{AdjAbl} igitur^{Pt} clamore^{Abl} inde^{Adv} ad^{Prp} tantae^{AdjG} rei^G miraculum^A orto^{Abl}
mit sehr großem also Geschrei dann zu so großen Sache Wunder entstanden
excitos^A _{PerPas} reges, ^A et^{Kon} cum^{Kon} quidam^N _{Pr} familiarium^G aquam^A ad^{Prp} restinguendum^A
erweckte die Könige, und als ein gewisser der Hausleute Wasser zu dem Löschen
ferret, _{ImpAkt} ab^{Prp} regina^{Abl} retentum, ^A _{PerPas} sedatoque^{AblKon} _{PerPas} tumultu^{Abl}
trug, von der Königin zurückgehalten, beruhigt und Aufruhr moveri_{InfPas}
vetuisse_{InfPerAkt} puerum, ^A donec^{Kon} sua^{AdjAbl} sponte^{Abl} experrectus^N
verboten zu haben den Knaben, bis eigener Antrieb aufgewacht esset^{ImpAktKnj} sei.

§ 3 mox^{Adv} cum^{Prp} somno^{Abl} et^{Kon} flammam^A abisse._{InfPerAkt} abducto^{Abl}
bald mit dem Schlaf und Flamme abgegangen zu sein. weggeführt in
secretum^A viro^{Abl} Tanaquil^N " tu^N _{Pr} puerum^A hunc^A _{Pr} inquit, _{PräAkt} "quem^A _{Pr} tam^{Adv}
die Abgeschiedenheit dem Manne Tanaquil " du den Knaben diesen" sagt sie, "welchen so
humili^{AdjAbl} cultu^{Abl} educamus? _{PräAkt} scire_{InfAkt} licet_{PräAkt} hunc^A _{Pr} lumen^A quondam^{Adv} rebus^{Abl}
niedrigen Ausstattung ziehen wir auf? wissen ist erlaubt diesen Licht einst den Dingen
nostris^{AdjAbl} dubiis^{AdjAbl} futurum^A _{Fu1Akt} praesidiumque^{AKon} regiae^{AdjG} adflictae,^{AdjG}
unseren zweifelhaften zukünftig sein werdend Schutz und des Königshauses erschütterten;
proinde^{Adv} materiam^A ingentis^{AdjG} publice^{Adv} privatimque^{AdvKon} decoris^G omni^{AdjAbl} indulgentia^{Abl}
daher Stoff großen öffentlich privat und Ehre aller Nachsicht
nostra^{AdjAbl} nutriamus._{PräAktKnj} " esset:_{ImpAktKnj} iuvenis^N evasit_{PerAkt} vere^{Adv}
unserer mögen wir nähren. " sei: Jüngling ist hervorgegangen wahrhaft
indolis^G regiae, ^{AdjG} nec, ^{Kon} cum^{Kon} quaereretur_{ImpPasKnj} gener^N Tarquinio, ^D
des Charakters königlichen, und nicht, als gesucht würde Schwiegersohn dem Tarquinius,
quisquam^N _{Pr} Romanae^{AdjG} iuventutis^G ulla^{AdjAbl} arte^{Abl} conferri_{InfPas} potuit, _{PerAkt} vermochte,
irgendjemand der römischen Jugend irgendeiner Kunst Weise verglichen zu werden
filiamque^{AKon} ei^D _{Pr} suam^{AdjA} rex^N despondit. _{PerAkt} die Tochter und ihm seine König verlobte.

§ 4 inde^{Adv} puerum^A liberum^{AdjA} loco^{Abl} coeptum^A _{PerPas} haberi_{InfPas} eruditique^{Kon}
dann den Knaben frei im Stand begonnen gehalten zu werden ausgebildet zu werden und
artibus, ^{Abl} quibus^{Abl} _{Pr} ingenia^N ad^{Prp} magna^{AdjG} fortunae^G cultum^A excitantur. _{PräPas} evenit_{PräAkt}
Künsten, durch welche Begabungen zu der großen des Glücks Pflege werden erregt. geschieht
facile, ^{Adv} quod^{Kon} diis^D cordi^D esset: _{ImpAktKnj} iuvenis^N evasit_{PerAkt} vere^{Adv}
leicht, was den Göttern am Herzen sei: Jüngling ist hervorgegangen wahrhaft
indolis^G regiae, ^{AdjG} nec, ^{Kon} cum^{Kon} quaereretur_{ImpPasKnj} gener^N Tarquinio, ^D
des Charakters königlichen, und nicht, als gesucht würde Schwiegersohn dem Tarquinius,
quisquam^N _{Pr} Romanae^{AdjG} iuventutis^G ulla^{AdjAbl} arte^{Abl} conferri_{InfPas} potuit, _{PerAkt} vermochte,
irgendjemand der römischen Jugend irgendeiner Kunst Weise verglichen zu werden
filiamque^{AKon} ei^D _{Pr} suam^{AdjA} rex^N despondit. _{PerAkt} die Tochter und ihm seine König verlobte.
hic^N _{Pr} quacumque^{Abl} _{Pr} de^{Prp} causa^{Abl} tantus^{AdjN} illi^D _{Pr} honos^N habitus^N _{PerPas} credere_{InfAkt}
dies durch welche auch immer über Grund so große ihm Ehre erwiesen glauben
prohibet_{PräAkt} serva^{Abl} natum^A _{PerPas} eum^A _{Pr} parvumque^{AdjA} ipsum^A _{Pr} servisse. _{InfPerAkt}
hindert von einer Sklavin geboren ihn klein und selbst gedient zu haben.
eorum^G _{Pr} magis^{Adv} sententiae^N sum, _{PräAkt} qui^N _{Pr} Corniculo^{Abl} capto^{Abl} _{PerPas} Servi^G Tulli, ^G qui^N _{Pr}
deren mehr Meinungen bin ich, die bei Corniculum genommen des Servius Tullius, der
princeps^N in^{Prp} illa^{AdjAbl} urbe^{Abl} fuerat, _{PlqAkt} gravidam^{AdjA} viro^{Abl} occiso^{Abl}
Erster in jener Stadt gewesen war, schwangere mit dem Mann erschlagenen uxorem, ^A
cum^{Kon} inter^{Prp} reliquias^{AdjA} captivas^{AdjA} cognita^N _{PerPas} esset, _{ImpAktKnj} ob^{Prp} unicam^{AdjA} nobilitatem^A
als unter übrige Gefangene erkannt sei, wegen einzigartigen Adels
ab^{Prp} regina^{Abl} Romana^{AdjAbl} prohibitam^A _{PerPas} ferunt_{PräAkt} servitio^D partum^A Romae^{Abl}
von der Königin römischen zurück gehalten berichten sie vom Sklaven dienst Geburt in Rom

edidisse_{InfPerAkt} in^{Prp} Prisci^{AdjG} Tarquini^G domo;^{Abl}
 geboren zu haben in des Priscus Tarquinius Haus;
 § 6 inde^{Adv} tanto^{AdjAbl} beneficio^{Abl} et^{Kon} inter^{Prp} mulieres^A familiaritatem^A auctam,^A PerPas et^{Kon}
 daher so großem Wohl tat und zwischen Frauen Vertrautheit vermehrt, und
 puerum,^A ut^{Kon} in^{Prp} domo^{Abl} a^{Prp} parvo^{Abl} eductum,^A PerPas in^{Prp} caritate^{Abl} atque^{Kon} honore^{Abl}
 den Knaben, dass im Haus von Klein auf aufgezogen, in Zuneigung und Ehre
 fuisse;_{InfPerAkt} fortunam^A matlis,^G quod^{Kon} capta^{Abl} PerPas patria^{Abl} in^{Prp} hostium^G manus^A
 gewesen; das Glück Schicksal der Mutter, weil eroberter Vaterland in der Feinde Hände
 venerit,_{PerAktKnj} ut^{Kon} serva^{Abl} natus^N PerPas crederetur,_{ImpPasKnj} fecisse._{InfPerAkt}
 gekommen sei, dass als Sklavin geboren geglaubt würde, gemacht zu haben.

Kapitel 40

§ 1 duodequadragesimo^{AdjAbl} ferme^{Adv} anno,^{Abl} ex^{Prp} quo^{Abl} Pr regnare_{InfAkt} cooperat_{PlqAkt} Tarquinius,^N
 im zwei und vierzigsten ungefähr Jahre, seit welchem zu herrschen begonnen hatte Tarquinius,
 non^{Pt} apud^{Prp} regem^A modo^{Pt} sed^{Kon} apud^{Prp} patres^A plebemque^{AKon} longe^{Adv} maximo^{AdjAblSup}
 nicht bei den König nur sondern bei den Vätern das Volk und weit größtem
 honore^{Abl} Servius^N Tullius^N erat._{ImpAkt}
 Ehren Servius Tullius war.

§ 2 Anci^G filii^N duo, AdjN etsi^{Kon} antea^{Adv} semper^{Adv} pro^{Prp} indignissimo^{AdjAblSup} habuerant_{PlqAkt}
 des Ancus Söhne zwei, wenngleich zuvor immer als unwürdigsten gehabt hatten
 se^A Pr patrio^{AdjAbl} regno^{Abl} tutoris^G fraude^{Abl} pulsos,^A PerPas regnare_{InfAkt} Romae^{Abl}
 sich vom väterlichen Königtum des Vormunds durch Betrug verstoßen, zu herrschen in Rom
 advenam^A non^{Pt} modo^{Pt} vicinae^{AdjG} sed^{Kon} ne^{Pt} Italicae^{AdjG} quidem^{Pt} stirpis,^G
 den Zugezogenen nicht nur der benachbarten sondern auch nicht der italischen freilich Abstammung,
 in pensius^{AdvKmp} iis^D Pr indignitas^N crescere,_{InfAkt}
 umso ihnen Unerhörtheit wachsen,

§ 3 si^{Kon} ne^{Pt} ab^{Prp} Tarquinio^{Abl} quidem^{Pt} ad^{Prp} se^A Pr rediret_{ImpAktKnj} regnum,^N sed^{Kon} praeceps^{Adv}
 wenn nicht einmal von Tarquinius freilich zu ihnen zurückkehrte Königtum, sondern kopfüber
 inde^{Adv} porro^{Adv} ad^{Prp} servitia^A caderet,_{ImpAktKnj} ut^{Kon} in^{Prp} eadem^{AdjAbl} civitate^{Abl} post^{Prp}
 von dort weiter zu Dienste Sklaverei falle, sodass in derselben Bürgerschaft nach
 centesimum^{AdjA} fere^{Adv} annum^A quod^{Kon} Romulus,^N deo^{Abl} prognatus,^N PerPas deus^N ipse,^N Pr
 hundertsten etwa Jahr dass Romulus, vom Gott abstammend, Gott selbst,
 tenuerit_{PerAktKnj} regnum,^A donec^{Kon} in^{Prp} terris^{Abl} fuerit,_{PerAktKnj} id^N Pr servus^N serva^{Abl}
 innegehabt habe Königtum, bis auf Erden gewesen sei, dies Sklave von einer Sklavin
 natus^N PerPas possideat._{PräAktKnj} cum^{Kon} commune^{AdjN} Romani^{AdjG} nominis^G praecipue^{Adv} id^A Pr
 geboren besitze. da gemeinsame des römischen Namens insbesondere dies
 domus^G sua^{AdjG} dedecus^N fore,_{InfFu1Akt} si^{Kon} Anci^G regis^G virili^{AdjAbl} stirpe^{Abl} salva^{AdjAbl} non^{Pt}
 des Hauses seines Schmach sein würde, wenn des Ancus Königs männlicher Stamm unversehrt nicht
 modo^{Pt} advenis^D sed^{Kon} servis^D etiam^{Adv} regnum^N Romae^{Abl} pateret._{ImpAktKnj}
 nur Zugezogenen sondern Sklaven auch Königtum in Rom offen stünde.

§ 4 ferro^{Abl} igitur^{Pt} arcere_{InfAkt} contumeliam^A statuunt._{PräAkt} sed^{Kon} et^{Kon} iniuriae^G dolor^N
 mit dem Eisen also abwehren Schmach beschließen sie. aber und der Unrecht Tat Schmerz
 in^{Prp} Tarquinium^A ipsum^A Pr magis^{Adv} quam^{Kon} in^{Prp} Servium^A eos^N Pr stimulabat,_{ImpAkt} et^{Kon} quia^{Kon}
 gegen Tarquinius selbst mehr als gegen Servius sie reizte, und weil
 gravior^{AdjNKmp} ultor^N caedis,^G si^{Kon} superesset,_{ImpAktKnj} rex^N futurus^N Fu1Akt erat_{ImpAkt} quam^{Kon}
 härter Rächer der Tötung, wenn überlebte, König werden werdend war als
 privatus, AdjN Servio^{Abl} occiso^{Abl} PerPas quemcumque^A Pr alium^{AdjA} generum^A delegisset,_{PlqAktKnj}
 Privatmann, bei Servius getötet wen auch immer anderen Schwiegersohn ausgewählt hätte,

eundem^A_{Pr} regni^G heredem^A facturus^N_{Fu1Akt} videbatur,_{ImpPas}
 denselben des Königtums Erben machen werdend schien,
 § 5 ob^{Prp} haec^A_{Pr} ipsi^D_{Pr} regi^D insidiae^N parantur._{PräPas} ex^{Prp} pastoribus^{Abl} duo^{AdjN}
 wegen dieser dem selbst König Nachstellungen werden bereitet. aus den Hirten zwei
 ferocissimi^{AdjNSup} delecti^N_{PerPas} ad^{Prp} facinus,^A quibus^{Abl}_{Pr} consueti^N_{PerPas} erant_{ImpAkt} uterque^N_{Pr}
 die wildesten ausgewählt zu der Tat, mit denen gewöhnt waren jeder von beiden
 agrestibus^{AdjAbl} ferramentis,^{Abl} in^{Prp} vestibulo^{Abl} regiae^G quam^{Adv} potuere_{PerAkt}
 ländlichen Werkzeugen, in in der Vorhalle des Palastes so sehr wie konnten
 tumultuosissime^{AdvSup} specie^{Abl} rixae^G in^{Prp} se^A_{Pr} omnes^{AdjA} apparitores^A regios^{AdjA}
 äußerst lärmend unter dem Schein eines Streits gegen sich alle Amtsträger königliche
 convertunt;_{PräAkt} inde,^{Adv} cum^{Kon} ambo^{AdjN} regem^A appellarent_{ImpAktKnj} clamorque^{NKon} eorum^G_{Pr}
 wenden sie; dann, als beide den König anredeten das Geschrei und ihrer
 penitus^{Adv} in^{Prp} regiam^A pervenisset,_{PlqAktKnj} vocati^N_{PerPas} ad^{Prp} regem^A pergunt._{PräAkt}
 tief in den Palast gelangt war, gerufen zum König gehen sie weiter.
 § 6 primo^{Adv} uterque^N_{Pr} vociferari_{InfPas} et^{Kon} certatim^{Adv} alter^N_{Pr} alteri^D_{Pr} obstrepere;_{InfAkt}
 zuerst jeder von beiden laut rufen und wetteifernd der eine dem anderen dazwischen rufen;
 coerciti^N_{PerPas} ab^{Prp} lictore^{Abl} et^{Kon} iussi^N_{PerPas} in^{Prp} vicem^A dicere_{InfAkt} tandem^{Adv}
 gezwungen worden von durch den Liktor und befohlen abwechselnd die Reihe zu reden endlich
 obloqui_{InfPas} desistunt;_{PräAkt}
 zu widersprechen hören auf;

§ 7 unus^{AdjN} rem^A ex^{Prp} composito^{Abl} orditur._{PräPas} dum^{Kon} intentus^N_{PerPas} in^{Prp} eum^A_{Pr} se^A_{Pr}
 einer die Sache aus der Absprache beginnt. während angespannt auf ihn sich
 rex^N totus^{AdjN} averteret,_{ImpAktKnj} alter^N_{Pr} elatam^A_{PerPas} securim^A in^{Prp} caput^A deiecit,_{PerAkt}
 der König ganz wandte ab, der andere emporgehoben die Axt auf den Kopf stieß herab,
 relichtoque^{AblKon}_{PerPas} in^{Prp} vulnere^{Abl} telo^{Abl} ambo^{AdjN} se^A_{Pr} foras^{Adv} eiciunt._{PräAkt}
 zurückgelassen und in der Wunde der Waffe beide sich hinaus werfen sie.

Kapitel 41

§ 1 Tarquinium^A moribundum^A_{PräAkt} cum^{Kon} qui^N_{Pr} circa^{Adv} erant_{ImpAkt} excepsent,_{PlqAktKnj} illos^A_{Pr}
 Tarquinius sterbend als, die ringsum waren, aufgenommen hatten, jene
 fugientes^A_{PräAkt} lictores^N comprehendunt._{PräAkt} clamor^N inde^{Adv} concursusque^{NKon} populi^G
 fliehend Liktoren ergreifen sie. Geschrei dann Zulauf und des Volkes,
 mirantium,^G_{PräAkt} quid^N_{Pr} rei^G esset._{ImpAktKnj} Tanaquil^N inter^{Prp} tumultum^A
 sich wundernder, was der Sache sei. Tanaquil mitten im Aufruhr
 claudi_{InfPas} regiam^A iubet,_{PräAkt} arbitros^A eicit._{PräAkt} simul^{Adv} quae^N_{Pr} curando^{Abl}_{Ger}
 geschlossen zu werden den Palast befiehlt, Schiedsrichter wirft hinaus. zugleich was zum Pflegen
 vulneri^D opus^N sunt,_{PräAkt} tamquam^{Kon} spes^N suberset,_{ImpAktKnj} sedulo^{Adv} comparat,_{PräAkt} simul^{Adv}
 der Wunde Bedarf sind, als ob Hoffnung vorhanden wäre, emsig richtet sie her, zugleich,
 si^{Kon} destituat_{PräAktKnj} spes^N alia^{AdjA} praesidia^A molitur._{PräPas}
 wenn verlässe die Hoffnung, andere Hilfen betreibt.

§ 2 Servio^D propere^{Adv} accito^{Abl}_{PerPas} cum^{Kon} paene^{Adv} exanguem^{AdjA} virum^A ostendisset,_{PlqAktKnj}
 dem Servius schnell herbeigerufen als fast blutleeren Mann gezeigt hatte,
 dextram^A tenens^N_{PräAkt} orat,_{PräAkt} ne^{Kon} inultam^{AdjA} mortem^A sociri,^G ne^{Kon}
 die rechte Hand haltend bittet, dass nicht ungesühnt den Tod des Schwiegervaters, dass nicht
 socrum^A inimicis^{Abl} ludibrio^D esse_{InfAkt} sinat._{PräAktKnj}
 die Schwiegermutter den Feinden zum Spott sei erlaube.

§ 3 "tuum^{AdjN} est"_{PräAkt} inquit,_{PräAkt} "Servi,^V si^{Kon} vir^N es,_{PräAkt} regnum,^N non^{Pt} eorum,^G_{Pr}
 "dein ist" sagt sie, "Servius, wenn Mann bist, die Königsherrschaft, nicht derer,

qui^N_{Pr} alienis^{AdjAbl} manibus^{Abl} pessimum^{AdjASup} facinus^A fecere.^{PerAkt} erige^{ImvAkt} te^A_{Pr} deosque^{AKon}
 die mit fremden Händen schlimmste Verbrechen taten. richte auf dich die Götter und
 duces^A sequere,^{ImvPas} qui^N_{Pr} clarum^{AdjA} hoc^A_{Pr} fore^{InfFu1Akt} caput^A divino^{AdjAbl} quondam^{Adv}
 zu Führern folge, die helles dieses sein werden Haupt göttlichem einst
 circumfuso^{Abl}_{PerPas} igni^{Abl} portenderunt.^{PerAkt} nunc^{Adv} te^A_{Pr} illa^N_{Pr} caelestis^{AdjN} excitet^{PräAktKnj}
 umgegossen Feuer verkündeten. jetzt dich jene himmlische erwecke

flamma,^N nunc^{Adv} expergiscere^{ImvPas} vere.^{Adv} et^{Kon} nos^N_{Pr} peregrini^{AdjN} regnavimus;^{PerAkt} qui^N_{Pr}
 Flamme, jetzt wache auf wirklich. auch wir Fremde haben geherrscht; wer
 sis,^{PräAktKnj} non^{Pt} unde^{Adv} natus^N_{PerPas} sis,^{PräAktKnj} reputa.^{ImvAkt} si^{Kon} tua^{AdjN} re^{Abl} subita^{AdjAbl}
 du seiest, nicht woher geboren du seiest, bedenke. wenn deine Sache plötzlich

consilia^N torpent,^{PräAkt} at^{Kon} tu^N_{Pr} mea^{AdjA} consilia^A sequere.^{ImvPas} "
 Pläne erstarren, doch du meine Ratschläge folge. "

§ 4 cum^{Kon} clamor^N impetusque^{NKon} multitudinis^G vix^{Adv} sustineri^{InfPas} posset,^{ImpAktKnj} ex^{Prp}
 als das Geschrei der Ansturm und der Menge kaum gehalten werden konnte,
 superiore^{AdjAbl} parte^{Abl} aedium^G per^{Prp} fenestras^A in^{Prp} Novam^{AdjA} viam^A versas^A_{PerPas} —
 höheren Teil des Hauses durch die Fenster zur Neuen Straße gerichtete

habitabat^{ImpAkt} enim^{Pt} rex^N ad^{Prp} Statoris^G — populum^A Tanaquil^N adloquitur.^{PräPas}
 wohnte nämlich der König bei des Stators das Volk Tanaquil redet an.

§ 5 iubet^{PräAkt} bono^{AdjAbl} animo^{Abl} esse:^{InfAkt} sopitum^A_{PerPas} fuisse^{InfPerAkt} regem^A subito^{Adv}
 befiehlt guten Mutes zu sein: betäubt gewesen zu sein den König plötzlich
 ictu;^{Abl} ferrum^N haud^{Pt} alte^{Adv} in^{Prp} corpus^A descendisse;^{InfPerAkt} iam^{Adv} ad^{Prp}
 durch den Stoß; die Waffe keineswegs tief in den Körper hinab gedrungen zu sein; schon zu
 se^A_{Pr} redisse;^{InfPerAkt} inspectum^A_{PerPas} vulnus^N abstero^{Abl}_{PerPas} cruore;^{Abl} omnia^N_{Pr}
 sich zurück gekehrt zu sein; besichtigt die Wunde abgewischem Blut; alles
 salubria^{AdjN} esse;^{InfAkt} confidere^{InfAkt} prope^{Adv} diem^A ipsum^{AdjA} eos^A_{Pr} visuros;^A_{Fu1Akt} interim^{Adv}
 günstig sei; zu vertrauen nahe den Tag selbst sie sehen werdend; inzwischen
 Servio^D Tullio^D iubere^{InfAkt} populum^A dicto^{Abl} audientem^A_{PräAkt} esse;^{InfAkt} eum^A_{Pr} iura^A
 dem Servius Tullius zu befehlen das Volk dem Wort gehorsam zu sein; ihn Rechte
 redditurum^A_{Fu1Akt} obiturumque^{AKon}_{Fu1Akt} alia^{AdjA} regis^G munia^A esse.^{InfAkt}
 zurückgeben werdend verrichten werdend und andere des Königs Pflichten zu sein.

§ 6 Servius^N cum^{Prp} trabea^{Abl} et^{Kon} lictoribus^{Abl} prodit^{PräAkt} ac^{Kon} sede^{Abl} regia^{AdjAbl} sedens^N_{PräAkt}
 Servius mit der trabea und den Liktoren tritt hervor und dem Sitz königlichen sitzend
 alia^{AdjA} decernit,^{PräAkt} de^{Prp} aliis^{AdjAbl} consulturum^N_{Fu1Akt} se^A_{Pr} regem^A esse;^{InfAkt} simulat.^{PräAkt}
 anderes beschließt, über andere Dinge beraten werdend sich den König zu sein täuscht vor.
 itaque^{Adv} per^{Prp} aliquot^{Adj} dies,^A cum^{Kon} iam^{Adv} expirasset^{PlqAktKnj} Tarquinius,^N celata^{Abl}_{PerPas}
 so über einige Tage, als schon verstorben war Tarquinius, verheimlichter
 morte^{Abl} per^{Prp} speciem^A alienae^{AdjG} fungendae^G_{GdvFu1Pas} vicis^G suas^{AdjA} opes^A firmavit.^{PerAkt}
 Tod durch den Anschein fremder zu verrichtenden Vertretung seine Mittel stärkte.
 tum^{Adv} demum^{Adv} palam^{Adv} factum^N_{PerPas} est^{PräAkt} conploratione^{Abl} in^{Prp} regia^{Abl} orta.^{Abl}_{PerPas}
 dann erst öffentlich geschehen ist durch Wehklage im Königshaus entstanden.
 Servius^N praesidio^{Abl} firmo^{AdjAbl} munitus^N_{PerPas} primus^{AdjN} iniussu^{Abl} populi^G voluntate^{Abl}
 Servius mit Schutz festem geschützt als Erster ohne Befehl des Volkes mit Zustimmung
 patrum^G regnavit.^{PerAkt} der Väter herrschte.

§ 7 Anci^G liberi^N iam^{Adv} tum,^{Adv} cum^{Kon} comprehensis^{Abl}_{PerPas} sceleris^G ministris^{Abl} vivere^{InfAkt}
 des Ancus Kinder schon damals, als ergriffenen des Verbrechens Gehilfen leben
 regem^A et^{Kon} tantas^{AdjA} esse^{InfAkt} opes^A Servi^G nuntiatum^{PerPas} est,^{PräAkt} Suessam^A
 den König und so große zu sein Machtmittel des Servius gemeldet ist, nach Suessa

Pometiam^A exulatum^A_{Spn} ierant._{PlqAkt}
 Pometia ins Exil waren gegangen.

Kapitel 42

§ 1 nec^{Kon} iam^{Adv} publicis^{AdjAbl} magis^{AdvKmp} consiliis^{Abl} Servius^N quam^{Kon} privatis^{AdjAbl} munire^{InfAkt}
 und nicht schon öffentlichen mehr Räten Servius als privaten zu stärken
 opes^A et^{Kon} ne,^{Kon} qualis^N_{Pr} Anci^G liberum^{AdjG} animus^N adversus^{Prp} Tarquinium^A
 Machtmittel und damit nicht, wie beschaffen des Ancus der Kinder Gesinnung gegen Tarquinius
 fuerat,_{PlqAkt} talis^N_{Pr} adversus^{Prp} se^A_{Pr} Tarquini^G liberum^{AdjG} esset,_{ImpAktKnj} duas^{AdjA} filias^A
 gewesen war, solche gegen sich des Tarquinius der Kinder sei, zwei Töchter
 iuvenibus^{AdjD} regiis,^{AdjD} Lucio^D atque^{Kon} Arrunti^D Tarquiniis,^D iungit;^{PräAkt}
 den jungen königlichen, Lucius und auch Arruns den Tarquiern, verbindet;
 § 2 nec^{Kon} rupit_{PerAkt} tamen^{Adv} fati^G necessitatem^A humanis^{AdjAbl} consiliis,^{Abl} quin^{Kon} invidia^N
 und nicht durchbrach dennoch des Schicksals Notwendigkeit menschlichen Plänen, dass doch Neid
 regni^G etiam^{Adv} inter^{Prp} domesticos^{AdjA} infida^{AdjN} omnia^N_{Pr} atque^{Kon} infesta^{AdjN}
 des Königtums auch unter den Hausleuten treulose alles und auch feindliche
 faceret._{ImpAktKnj} peropportune^{Adv} ad^{Prp} praesentis^{AdjG} quietem^A status^G bellum^A cum^{Prp}
 machte. äußerst gelegen zu des gegenwärtigen Ruhe Zustandes Krieg mit
 Veientibus^{Abl} — iam^{Adv} enim^{Pt} indutiae^N exierant_{PlqAkt} — aliisque^{AblKon}_{Pr} Etruscis^{AdjAbl}
 den Veientern schon nämlich Waffenstillstand ausgelaufen waren und anderen Etruskern
 sumptum.^N_{PerPas}
 aufgenommen.

§ 3 in^{Prp} eo^{Abl}_{Pr} bello^{Abl} et^{Kon} virtus^N et^{Kon} fortuna^N enituit_{PerAkt} Tulli;^G fusoque^{AblKon}_{PerPas}
 in diesem Krieg sowohl Tüchtigkeit als auch Glück hervor leuchtete des Tullius; geschlagen und
 ingenti^{AdjAbl} hostium^G exercitu^{Abl} dubius^{AdjN} rex,^N seu^{Kon} patrum^G seu^{Kon} plebis^G
 gewaltigem der Feinde Heer unsicher der König, sei es der Väter sei es der Plebs
 animos^A periclitaretur,_{ImpPasKnj} Romam^A rediit._{PerAkt} Adgrediturque^{Kon}_{PräPas} inde^{Adv} ad^{Prp}
 Sinn Gesinnungen erprobte, nach Rom kehrte zurück. geht an und danach zu
 pacis^G longe^{Adv} maximum^{AdjASup} opus,^A
 des Friedens bei weitem größtes Werk,

§ 4 ut,^{Kon} quem^A_{Pr} ad^{Prp} modum^A Numa^N divini^{AdjG} auctor^N iuris^G fuisset,_{PlqAktKnj} ita^{Adv}
 damit dass, wie nach Art Weise Numa des göttlichen Urheber des Rechts gewesen war, so
 Servium^A conditorem^A omnis^{AdjG} in^{Prp} civitate^{Abl} discriminis^G ordinumque,^{GKon} quibus^D_{Pr}
 Servius Begründer aller im Staat der Unterscheidung der Ordnungen und, bei welchen
 inter^{Prp} gradus^A dignitatis^G fortunaeque^{GKon} aliquid^N_{Pr} interlucet,_{PräAkt} posteri^N
 zwischen Stufen der Würde des Vermögens und etwas hindurch scheint, die Nachkommen
 fama^{Abl} ferrent._{ImpAktKnj}
 durch das Gerücht überliefern möchten.

§ 5 census^N enim^{Pt} instituit,_{PerAkt} rem^A saluberrimam^{AdjASup} tanto^{AdjAbl} futuro^{Abl}_{Fu1Akt} imperio,^{Abl}
 Zensus denn richtete ein, Sache äußerst heilsam mit so großer zukünftigen der Herrschaft,
 ex^{Prp} quo^{Abl}_{Pr} belli^G pacisque^{GKon} munia^N non^{Pt} viritim,^{Adv} ut^{Kon} ante,^{Adv} sed^{Kon} pro^{Prp}
 aus woraus des Krieges des Friedens und Pflichten nicht Mann für Mann, wie zuvor, sondern nach
 habitu^{Abl} pecuniarum^G fierent;_{ImpAktKnj} classes^N centuriasque^{NKon} et^{Kon} hunc^A_{Pr} ordinem^A ex^{Prp}
 Beschaffenheit des Vermögens würden geschehen; Klassen Zenturien und und diesen Ordnung aus
 censu^{Abl} discripsit_{PerAkt} vel^{Kon} paci^D decorum^{AdjN} vel^{Kon} bello.^D
 dem Zensus teilte ein sei es dem Frieden angemessen sei es dem Krieg.

Kapitel 43

§ 1 ex^{Prp} iis, Abl^{Pr} qui^N_{Pr} centum^{Adj} milium^G aeris^G aut^{Kon} maiorem^{AdjAKmp} censum^A haberent, ^{ImpAktKnj}
 aus diesen, die hundert Tausend an Asen oder größeren Zensusbetrag hätten,
 octoginta^{Adj} confecit^{PerAkt} centurias, ^A quadragenas^{AdjA} seniorum^G ac^{Kon} iuniorum; ^G
 achtzig stellte zusammen Zenturien, je vierzig der Älteren und der Jüngeren;

§ 2 prima^{AdjN} classis^N omnes^{AdjN} appellati; ^N_{PerPas} seniores^N ad^{Prp} urbis^G custodiam^A ut^{Kon} praesto^{Adv}
 erste Klasse alle genannt; die Älteren zur der Stadt Bewachung damit bereit
 essent, ^{ImpAktKnj} iuvenes^N ut^{Kon} foris^{Adv} bella^N gererent. ^{ImpAktKnj} arma^N his^D_{Pr} imperata^N_{PerPas}
 seien, die Jungen damit draußen Kriege führten. Waffen diesen auferlegte
 galea, ^N clipeum, ^A ocreae, ^N lorica, ^N omnia^{AdjN} ex^{Prp} aere, Abl^{haec, N}_{Pr} ut^{Kon} tegumenta^N
 Helm, Rundschild, Beinschienen, Brustpanzer, alles aus Bronze, diese, damit Bedeckungen
 corporis^G essent; ^{ImpAktKnj}
 des Körpers seien;

§ 3 tela^N in^{Prp} hostem^A hastaque^{NKon} et^{Kon} gladius. ^N additae^N_{PerPas} huic^D_{Pr} classi^D duae^{AdjN}
 Waffen gegen den Feind Lanze und und Schwert. hinzugefügt dieser Klasse zwei
 fabrum^G centuriae, ^N quae^N_{Pr} sine^{Prp} armis^{Abl} stipendia^N facerent; ^{ImpAktKnj} datum^N_{PerPas} munus, ^N
 der Handwerker Zenturien, die ohne Waffen Dienste leisteten; gegeben Aufgabe,
 ut^{Kon} machinas^A in^{Prp} bello^{Abl} ferrent. ^{ImpAktKnj}
 damit Kriegs Maschinen im Krieg trügen.

§ 4 secunda^{AdjN} classis^N intra^{Prp} usque^{Adv} ad^{Prp} quinque^{Adj} et^{Kon} septuaginta^{Adj} milium^G censum^A
 zweite Klasse innerhalb bis zu fünf und siebzig Tausend Zensusbetrag
 instituta, ^N_{PerPas} et^{Kon} ex^{Prp} iis, Abl^{Pr} senioribus^{Abl} iunioribusque, ^{AblKon} viginti^{Adj} conscriptae^N_{PerPas}
 eingesetzt, und aus diesen, den Älteren den Jüngeren und, zwanzig eingeschriebene
 centuriae. ^N
 Zenturien.

§ 5 arma^N imperata^N_{PerPas} scutum^N pro^{Prp} clipeo^{Abl} et^{Kon} praeter^{Prp} lorica^A omnia^{AdjN}
 Waffen auferlegte Schild anstatt des Rundschildes und außer den Brustpanzer alles
 eadem. ^{AdjN} tertiae^{AdjG} classis^G quinquaginta^{Adj} milium^G censum^A esse^{InfAkt} voluit; ^{PerAkt} totidem^{Adj}
 gleiche. der dritten Klasse fünfzig Tausend Zensusbetrag zu sein wollte; ebenso viele
 centuriae^N et^{Kon} hae^N_{Pr} eodemque^{AdjAbKon} discrimin^N aetatum^G factae. ^N_{PerPas} nec^{Kon} de^{Prp}
 Zenturien und diese mit dem selben und Unterschied der Alter gemacht. und nicht an den
 armis^{Abl} quicquam^N_{Pr} mutatum, ^N_{PerPas} ocreae^N tantum^{Adv} ademptae. ^N_{PerPas}
 Waffen irgendetwas verändert, Beinschienen nur weggenommen.

§ 6 in^{Prp} quarta^{AdjAbl} classe^{Abl} census^N quinque^{Adj} et^{Kon} viginti^{Adj} milium; ^G totidem^{Adj} centuriae^N
 in der vierten Klasse Zensus fünf und zwanzig Tausend; ebenso viele Zenturien
 factae. ^N_{PerPas} arma^N mutata, ^N_{PerPas} nihil^N_{Pr} praeter^{Prp} hastam^A et^{Kon} verutum^A datum. ^N_{PerPas}
 gemacht. Waffen verändert, nichts außer der Lanze und dem Wurfspeer gegeben.

§ 7 quinta^{AdjN} classis^N aucta; ^N_{PerPas} centuriae^N triginta^{Adj} factae. ^N_{PerPas} fundas^A lapidesque^{AKon}
 fünfte Klasse vermehrt; Zenturien dreißig gemacht. Schleudern Steine und
 missiles^{AdjA} hi^N_{Pr} secum^{AblPrp}_{Pr} gerebant. ^{ImpAkt}
 werbar diese mit sich trugen.

§ 8 his^D_{Pr} accensi^N tubicinesque, ^{NKon} in^{Prp} duas^{AdjA} centurias^A distributi. ^N_{PerPas} undecim^{Adj} milibus^{Abl}
 diesen Beigeordnete Trompeter und, in zwei Zenturien verteilt. elf mit Tausenden
 haec^N_{Pr} classis^N censebatur. ^{ImpPas} hoc^N_{Pr} minor^{AdjNKmp} census^N reliquam^{AdjA} multitudinem^A
 dies Klasse wurde veranschlagt. dies geringer Zensus restliche Menge
 habuit; ^{PerAkt} inde^{Adv} una^{AdjN} centuria^N facta^N_{PerPas} est^{PrÄkt} immunis^{AdjN} militia^A
 hatte; daher eine Zenturie gemacht ist befreit vom Kriegsdienst
 pedestri^{AdjAbl} exercitu^{Abl} ornato^{Abl}_{PerPas} distributoque^{AblKon}_{PerPas} equitum^G ex^{Prp} primoribus^{Abl}
 zu Fuß dem Heer ausgestattet und verteilt der Reiter aus den Ersten

civitatis^G duodecim^{Adj} scripsit_{PerAkt} centurias.^A
der Bürgerschaft zwölf schrieb ein Zenturien.

§ 9 sex^{Adj} item^{Adv} alias^{AdjA} centurias,^A tribus^{Abl} ab^{Prp} Romulo^{Abl} institutis,^{Abl} PerPas sub^{Prp} iisdem,^{Abl} Pr sechs ebenso andere Zenturien, den Stämmen von Romulus eingesetzten, unter denselben, quibus^{Abl} Pr inaugurate^N PerPas erant, ^{ImpAkt} nominibus^{Abl} fecit, ^{PerAkt} ad^{Prp} equos^A emendos^A GdvFu1Pas unter denen eingeweihte waren, mit Namen machte. zu Pferde zu kaufenden dena^{Adj} milia^N aeris^G ex^{Prp} publico^{Abl} data,^N PerPas et, Kon quibus^D Pr equos^A je zehn Tausende an Asen aus dem Staatsvermögen gegeben, und, denen Pferde alerent, ^{ImpAktKnj} viduae^N adtributae,^N PerPas quae^N Pr bina^{Adj} milia^N aeris^G in^{Prp} annos^A singulos^{AdjA} ernährten, Witwen zugeteilt, die je zwei Tausende an Asen pro Jahre einzelne penderent, ^{ImpAktKnj} haec^N Pr omnia^{AdjN} in^{Prp} dites^{AdjA} a^{Prp} pauperibus^{Abl} inclinata^N PerPas onera^N entrichteten. dies alles auf Reiche von Armen geneigte Lasten.

§ 10 deinde^{Adv} est_{PräAkt} honos^N additus;^N PerPas non^{Pt} enim, ^{Pt} ut^{Kon} ab^{Prp} Romulo^{Abl} traditum^N PerPas dann ist Ehre hinzugefügt; nicht nämlich, wie von Romulus überliefert ceteri^{AdjN} servaverant_{PlqAkt} reges,^N viritim^{Adv} suffragium^N eadem^{AdjAbl} vi^{Abl} die übrigen hatten bewahrt Könige, Mann für Mann Stimmrecht mit derselben Kraft eodemque^{AdjAblKon} iure^{Abl} omnibus^{AdjD} datum^N PerPas est, _{PräAkt} sed^{Kon} gradus^N facti,^N PerPas ut^{Kon} mit dem gleichen und Recht allen gegeben ist, sondern Stufen gemacht, so dass neque^{Kon} exclusus^N PerPas quisquam^N Pr suffragio^{Abl} videretur_{ImpPasKnj} et^{Kon} vis^N omnis^{AdjN} und auch nicht ausgeschlossen irgendwer vom Stimmrecht schiene und Macht alle penes^{Prp} primores^N civitatis^G esset, ^{ImpAktKnj} equites^N enim^{Pt} vocabantur_{ImpPas} primi;^{AdjN} bei den Ersten der Bürgerschaft sei. Reiter nämlich wurden genannt die Ersten;

§ 11 octoginta^{Adj} inde^{Adv} primae^{AdjG} classis^G centuriae^N; ibi^{Adv} si^{Kon} variaret, ^{ImpAktKnj} quod^{Kon} raro^{Adv} achtzig darauf der ersten Klasse Zenturien dort wenn wechselte, was selten incidebat, ^{ImpAkt} ut^{Kon} secundae^{AdjG} classis^G vocarentur; ^{ImpPasKnj} nec^{Kon} fere^{Adv} umquam^{Adv} infra^{Adv} traf ein, dass der zweiten Klasse gerufen würden; und nicht fast jemals tiefer ita^{Adv} descenderunt, _{PerAkt} ut^{Kon} ad^{Prp} infimos^{AdjA} pervenirent, ^{ImpAktKnj} so stiegen hinab, dass zu den untersten gelangten.

§ 12 nec^{Kon} mirari_{InfPas} oportet_{PräAkt} hunc^A Pr ordinem, ^A qui^N Pr nunc^{Adv} est_{PräAkt} post^{Prp} expletas^A PerPas und nicht staunen zielt diesen Ordnung, der jetzt ist nach ausgefüllte quinque^{Adj} et^{Kon} triginta^{Adj} tribus^A duplicato^{Abl} PerPas earum^G Pr numero^{Abl} centuriis^{Abl} iuniorum^G fünf und dreißig Stämme verdoppelten ihrer Zahl an Zenturien der Jüngeren seniorumque, ^{GKon} ad^{Prp} institutam^A PerPas ab^{Prp} Servio^{Abl} Tullio^{Abl} summam^A non^{Pt} convenire_{InfAkt} der Älteren und, zu festgelegte von Servius Tullius Summe nicht zusammen passen.

§ 13 quadrifariam^{Adv} enim^{Pt} urbe^{Abl} divisa^{Abl} PerPas regionibus^{Abl} collibusque, ^{AblKon} qui^N Pr vier fach nämlich die Stadt geteilt in Gegenden und Hügeln, die habitabantur, ^{ImpPas} partes^N eas^A Pr tribus^A appellavit, ^{PerAkt} ut^{Kon} ego^N Pr arbitror, _{PräPas} ab^{Prp} bewohnt wurden, Teile jene Stämme nannte, wie ich meine, von tributo; ^{Abl} nam^{Pt} eius^G Pr quoque^{Pt} aequaliter^{Adv} ex^{Prp} censu^{Abl} conferendi^G Ger ab^{Prp} eodem^{AdjAbl} der Abgabe; denn dessen auch gleich mäßig aus Zensus des Beitrags von dem selben inita^N PerPas ratio^N est; ^{PräAkt} neque^{Kon} eae^N Pr tribus^N ad^{Prp} centuriarum^G distributionem^A begonnene Berechnung Plan ist; und auch nicht jene Stämme zur der Zenturien Verteilung numerumque^{AKon} quicquam^N Pr pertinuere. _{PerAkt} und Zahl irgendetwas betrafen.

Kapitel 44

§ 1 censu^{Abl} perfecto, ^{Abl} PerPas quem^A Pr maturaverat_{PlqAkt} metu^{Abl} legis^G de^{Prp} nach dem Zensus vollendet, den hatte beschleunigt aus Furcht des Gesetzes über

incensis^{Abl} latae^G PerPas cum^{Prp} vinculorum^G minis^{Abl} mortisque,^{GKon} edixit,^{PerAkt} ut^{Kon}
 die Nicht Erfassten erlassen mit der Fesseln Drohungen des Todes und, verfügte, dass
 omnes^{AdjN} cives^N Romani,^{AdjN} equites^N peditesque,^{NKon} in^{Prp} suis^{AdjAbl} quisque^N Pr centuriis^{Abl} in^{Prp}
 alle Bürger römische, Reiter Fußsoldaten und, in ihren jeweils Zenturien auf
 campo^{Abl} Martio^{AdjAbl} prima^{AdjAbl} luce^{Abl} adessent.^{ImpAktKnj}
 dem Feld des Mars bei erster Dämmerung anwesend seien.

§ 2
 ibi^{Adv} instructum^A PerPas exercitum^A omnem^{AdjA} suovetaurilibus^{Abl} lustravit;^{PerAkt} idque^{NKon} Pr
 dort aufgestellten Heer ganzes mit Suovetaurilien läuterte; dies und
 conditum^N PerPas lustrum^N appellatum,^N PerPas quia^{Kon} is^N Pr censendo^{Abl} Ger finis^N factus^N PerPas
 begründete Lustrum genannt, weil dieser durch das Zählen Schluss gemacht
 est.^{PräAkt} milia^N octoginta^{Adj} eo^{Abl} Pr lustro^{Abl} civium^G censa^N PerPas dicuntur;^{PräPas} adicit^{PräAkt}
 ist. Tausende achtzig in diesem Lustrum der Bürger veranschlagt werden gesagt; fügt hinzu
 scriptorum^G antiquissimus^{AdjNSup} Fabius^N Pictor,^N eorum,^G Pr qui^N Pr arma^A ferre^{InfAkt}
 der Schriftsteller älteste Fabius Pictor, derer, die Waffen zu tragen
 possent,^{ImpAktKnj} eum^A Pr numerum^A fuisse.^{InfAktPer}
 vermochten, diesen Zahl gewesen zu sein.

§ 3
 eam^A Pr multitudinem^A urbs^N quoque^{Pt} amplificanda^N GdvFu1Pas visa^N PerPas est.^{PräAkt} addit^{PräAkt} duos^{AdjA}
 diese Menge Stadt auch zu vergrößernde schien ist. fügt hinzu zwei
 colles,^A Quirinalem^A Viminalemque;^{AKon} inde^{Adv} deinceps^{Adv} auget^{PräAkt} Esquilia^A ibique^{AdvKon}
 Hügel, den Quirinal den Viminal und; von dort weiter vergrößert die Esquilien und dort
 ipse,^N Pr ut^{Kon} loco^{Abl} dignitas^N fieret,^{ImpAktKnj} habitat.^{PräAkt}
 selbst, damit dem Ort Würde werde, wohnt.

§ 4
 aggere^{Abl} et^{Kon} fossis^{Abl} et^{Kon} muro^{Abl} circumdat^{PräAkt} urbem;^A ita^{Adv} pomerium^N profert.^{PräAkt}
 mit Wall und mit Gräben und mit Mauer umgibt die Stadt; so Weihe Grenze erweitert.
 pomerium,^A verbi^G vim^A solam^{AdjA} intuentes,^N PräAkt postmoerium^A
 heilige Stadtgrenze, des Wortes Kraft allein betrachtend, nach der Mauer Bereich
 interpretantur^{PräPas} esse;^{InfAkt} est^{PräAkt} autem^{Pt} magis^{Adv} circamoerium,^N locus,^N quem^A Pr
 deuten sie zu sein; ist aber mehr Rund um die Mauer Bereich, Ort, welchen
 in^{Prp} condendis^{Abl} GdvFu1Pas urbis^{Abl} quondam^{Adv} Etrusci,^N qua^{Adv} murum^A ducturi^N Fu1Akt
 bei zu gründenden Städten einst die Etrusker, wo Mauer ziehen werdend
 erant,^{ImpAkt} certis^{AdjAbl} circa^{Prp} terminis^{Abl} inaugurate^{Abl} PerPas consecrabant,^{ImpAkt} ut^{Kon} neque^{Kon}
 waren, festen um her Grenzen durch Augurium geweiht weihten sie ein, damit und nicht
 interiore^{AdjAbl} parte^{Abl} aedificia^N moenibus^{Abl} continuarentur,^{ImpPasKnj} quae^N Pr nunc^{Adv} vulgo^{Adv}
 auf der inneren Seite Gebäude mit den Mauern zusammen gefügt würden, die jetzt allgemein
 etiam^{Adv} coniungunt,^{PräAkt} et^{Kon} extrinsecus^{Adv} puri^{AdjG} aliquid^N Pr ab^{Prp} humano^{AdjAbl} cultu^{Abl}
 auch verbinden sie, und außen von reinen etwas von menschlichem Anbau
 pateret^{ImpAktKnj} soli.^G
 läge offen des Bodens.

§ 5
 hoc^A Pr spatium,^N quod^N Pr neque^{Kon} habitari^{Infpas} neque^{Kon} arari^{InfPas} fas^N
 diesen Raum, der weder bewohnt zu werden noch beackert zu werden göttlich erlaubt
 erat,^{ImpAkt} non^{Pt} magis,^{Adv} quod^N Pr post^{Prp} murum^A esset,^{ImpAktKnj} quam^{Kon} quod^N Pr murus^N
 war, nicht mehr, das was hinter der Mauer wäre, als das was die Mauer
 post^{Prp} id,^A Pr pomerium^N Romani^N appellarunt;^{PerAkt} et^{Kon} in^{Prp} urbis^G incremento^N semper,^{Adv}
 hinter dies, Pomerium die Römer nannten sie; und im der Stadt Zuwachs immer,
 quantum^N Pr moenia^N processura^N Fu1Akt erant,^{ImpAkt} tantum^{Adv} termini^N hi^N Pr consecrati^N PerPas
 wieviel die Mauern voranschreiten werdend waren, so viel Grenzen diese geweihten
 proferebantur.^{ImpPas} vorverlegt wurden.

Kapitel 45

§ 1 aucta^{Abl}_{PerPas} civitate^{Abl} magnitudine^{Abl} urbis^G formatis^{Abl}_{PerPas} omnibus^{AdjAbl} domi^{Adv} et^{Kon}
 vermehrter Bürgerschaft an der Größe der Stadt, geformten allen zu Hause und
 ad^{Prp} belli^G et^{Kon} ad^{Prp} pacis^G usus,^A ne^{Kon} semper^{Adv} armis^{Abl} opes^N
 zu des Krieges und zu des Friedens Nutzungen, damit nicht immer durch Waffen Mittel
 adquirerentur^{'ImpPasKnj} consilio^N augere^{InfAkt} imperium^A conatus^N_{PerPas} est^{PräAkt} simul^{Adv} et^{Kon}
 erworben würden, durch Rat zu vermehren die Herrschaft versucht hat, zugleich auch
 aliquod^A_{Pr} addere^{InfAkt} urbi^D decus.^N
 irgendeinen hinzu zufügen der Stadt Schmuck.

§ 2 iam^{Adv} tum^{Adv} erat^{ImpAkt} inclitum^{AdjN} Dianaee^G Ephesiae^{AdjG} fanum;^N id^N_{Pr} communiter^{Adv} a^{Prp}
 schon damals war berühmt der Diana der Ephesischen Heiligtum; dies gemeinsam von
 civitatibus^{Abl} Asiae^G factum^N_{PerPas} fama^N ferebat^{ImpAkt} eum^A_{Pr} consensum^A deosque^{AKon}
 von den Staaten Asiens gemacht Gerücht berichtete. jenen Zusammen Klang Götter und
 consociatos^A_{PerPas} laudare^{InfAkt} mire^{Adv} Servius^N inter^{Prp} proceres^A Latinorum,^G cum^{Kon} quibus^{Abl}_{Pr}
 verbündete zu preisen sehr Servius unter Vornehmen der Latiner, mit welchen
 publice^{Adv} privatumque^{AdvKon} hospitia^N amicitiasque^{NKon} de^{Prp} industria^N iunxerat.^{PlqAkt}
 öffentlich privat und Gastfreundschaften Freundschaften und aus Absicht verbunden hatte.
 saepe^{Adv} iterando^{Abl}_{Ger} eadem^{AdjA} perpulit^{PerAkt} tandem,^{Adv} ut^{Kon} Romae^{Abl} fanum^A Dianaee^G
 oft durch das Wiederholen dieselben trieb durch schließlich, damit in Rom Heiligtum der Diana
 populi^G Latini^G cum^{Prp} populo^{Abl} Romano^{AdjAbl} facerent.^{ImpAktKnj} ea^N_{Pr} erat^{ImpAkt} confessio^N
 des Volkes der Latiner mit dem Volk römischen machten sie. diese war Bekenntnis
 caput^N rerum^G Romam^A esse,^{InfAkt}
 Haupt der Dinge Rom zu sein,

§ 3 de^{Prp} quo^{Abl}_{Pr} totiens^{Adv} armis^{Abl} certatum^N_{PerPas} fuerat.^{PlqAkt} id^N_{Pr} quamquam^{Kon} omissum^N_{PerPas}
 über welches so oft mit Waffen gestritten worden gewesen. dies obgleich aufgegeben
 iam^{Adv} ex^{Prp} omnium^{AdjG} cura^N Latinorum^{AdjG} ob^{Prp} rem^A totiens^{Adv} infeliciter^{Adv} temptatam^A_{PerPas}
 schon aus aller Sorge der Latiner wegen Sache so oft unglücklich versucht
 armis^{Abl} videbatur^{ImpPas} uni^{AdjD}_{Pr} se^A_{Pr} ex^{Prp} Sabinis^{Abl} fors^N dare^{InfAkt} visa^N_{PerPas} est^{PräAkt}
 mit Waffen schien, einem sich aus den Sabinern der Zufall zu geben erschienen ist
 privato^{AdjD} consilio^N imperii^G recuperandi.^G_{GdvFulPas}
 dem Privatmann Plan der Herrschaft des zurück zu bekommenden.

§ 4 bos^N in^{Prp} Sabinis^{Abl} nata^N_{PerPas} cuidam^D_{Pr} patri^N familiae^G dicitur^{PräPas}
 Rind in bei den Sabinern geboren einem Vater der Familie wird gesagt
 miranda^{AdjAbl} magnitudine^{Abl} ac^{Kon} specie,^{Abl} fixa^N_{PerPas} per^{Prp} multas^{AdjA} aetates^A
 mit bewunderungswürdiger Größe und Gestalt; festgemachte durch viele Zeitalter
 cornua^N in^{Prp} vestibulo^{Abl} templi^G Dianaee^G monumentum^N ei^D_{Pr} fuere^{PerAkt} miraculo.^N
 Hörner im Vorhof des Tempels der Diana Denkmal ihm waren zum Wunder.

§ 5 habita,^N_{PerPas} ut^{Kon} erat,^{ImpAkt} res^N prodigi^G loco^{Abl} est;^{PräAkt} et^{Kon} cecinere_{PerAkt}
 gehalten, wie war, die Sache des Vorzeichens an Stelle ist; und sangen
 vates,^N cuius^G_{Pr} civitatis^G civis^N Dianaee^G immolasset,^{PlqAktKnj} ibi^{Adv} fore^{InfFu1Akt} imperium;^N
 Seher, welcher des Staats Bürger der Diana geopfert hätte, dort sein würde die Herrschaft;
 idque^{NKon}_{Pr} carmen^N pervenerat^{PlqAkt} ad^{Prp} antistitem^A fani^G Dianaee^G
 und dies Lied war gelangt zu dem Vorsteher des Heiligtums der Diana.

§ 6 Sabinusque,^{NKon} ut^{Kon} prima^{AdjN} apta^{AdjN} dies^N sacrificio^N visa^N_{PerPas} est^{PräAkt} bovem^A Romam^A
 der Sabiner und, sobald erster geeigneter Tag dem Opfer schienen ist, den Ochsen nach Rom
 actam^A_{PerPas} deducit^{PräAkt} ad^{Prp} fanum^A Dianaee^G et^{Kon} ante^{Prp} aram^A statuit.^{PerAkt} ibi^{Adv}
 getrieben führt hin zu dem Heiligtum der Diana und vor den Altar stellt auf. dort

antistes^N Romanus,^{AdjN} cum^{Kon} eum^A_{Pr} magnitudo^N victumae^G celebrata^{Abl}_{PerPas} fama^N
 Vorsteher römisch, als ihn die Größe des Opfer Tieres durch verbreiteten Ruhm
 movisset,^{PlqAktKnj} memor^{AdjN} responsi^N Sabinum^A ita^{Adv} adloquitur;^{PräAkt} "quidnam^N_{Pr} tu,^N_{Pr}"
 bewegt hatte, eingedenk der Weissagung den Sabiner so redet an: "was denn du,
 hospes,^N paras?^{PräAkt} " inquit^{PräAkt} "inceste^{Adv} sacrificium^N Diana^G facere?^{InfAkt} quin^{Pt} tu^N_{Pr}"
 Gast, bereitest du? " sagt er "unrein Opfer der Diana zu machen? warum nicht du
 ante^{Adv} vivo^{AdjAbl} perfunderis^{PräPas} flumine?^{Abl} infima^{AdjAbl} valle^{Abl} praefluit^{PräAkt} Tiberis.^N"
 vorher mit lebendigem wirst übergossen Fluss? in der tiefsten Talsohle fließt vorbei der Tiber.
 religione^N tactus^N_{PerPas} hospes,^N
 von Ehrfurcht berührt der Gast,
 § 7 qui^N_{Pr} omnia, ^{AdjA} ut^{Kon} prodigo^N responderet^{ImpAktKnj} eventus,^N cuperet^{ImpAktKnj} rite^{Adv}
 der alles, damit dem Vorzeichen entspräche Ausgang, wünschte ordnungsgemäß
 facta,^N_{PerPas} extemplo^{Adv} descendit^{PerAkt} ad^{Prp} Tiberim.^A interea^{Adv} Romanus^{AdjN} immolat^{PräAkt}
 getan, sofort steigt hinab zu dem Tiber. inzwischen der Römer opfert
 Diana^D bovem.^A id^N_{Pr} mire^{Adv} gratum^{AdjN} regi^D atque^{Kon} civitati^D fuit.^{PerAkt}
 der Diana den Ochsen. dies sehr angenehm dem König und der Bürgerschaft war.

Kapitel 46

§ 1 Servius^N quamquam^{Kon} iam^{Adv} usu^{Abl} haud^{Pt} dubie^{Adv} regnum^N possederat,^{PlqAkt} tamen,^{Adv}
 Servius obwohl schon durch Gebrauch keineswegs zweifelhaft Königtum besessen hatte, dennoch,
 quia^{Kon} interdum^{Adv} iactari^{InfPas} voces^N a^{Prp} iuvene^{Abl} Tarquinio^{Abl} audiebat^{ImpAkt} se^A_{Pr}
 weil bisweilen geworfen werden Stimmen von dem Jüngling Tarquinio hörte er sich
 iniussu^{Abl} populi^G regnare^{'InfAkt} conciliata^{Abl}_{PerPas} prius^{Adv} voluntate^{Abl} plebis^G agro^{Abl}
 ohne Befehl des Volkes zu herrschen, versöhnt vorher mit dem Wollen der Plebs durch Feld
 capto^{Abl}_{PerPas} ex^{Prp} hostibus^{Abl} viritim^{Adv} diviso^{Abl}_{PerPas} ausus^N_{PerPas} est^{PräAkt} ferre^{InfAkt} ad^{Prp}
 erobert von den Feinden mannweise verteilt gewagt ist vorzulegen an
 populum,^A vellent^{ImpAktKnj} iuberentne^{Pt} se^A_{Pr} regnare; ^{InfAkt} tantoque^{AdjAblKon}
 das Volk, wollten sie befehlen? ihn zu herrschen; so großem und
 consensu,^{Abl} quanto^{Abl}_{Pr} haud^{Pt} quisquam^N_{Pr} alias^{AdjN} ante,^{Adv} rex^N est^{PräAkt}
 mit Einverständnis, wie großem keineswegs irgendwer anderer zuvor, König ist
 declaratus.^N_{PerPas}
 erklärt worden.

§ 2 neque^{Kon} ea^N_{Pr} res^N Tarquinio^D spem^A adfectandi^G_{GdvFulPas} regni^G minuit; ^{PerAkt} immo^{Adv}
 und nicht diese Sache dem Tarquinius Hoffnung des anzustrebenden der Herrschaft verminderte; vielmehr
 eo^{Adv} impensis,^{AdvKmp} quia^{Kon} de^{Prp} agro^{Abl} plebis^G_{Pr} adversa^{AdjAbl} patrum^G_{Pr} voluntate^{Abl}
 um so eifriger, weil über dem Acker der Plebs gegen stehenden der Väter den Willen
 senserat^{PlqAkt} agi,^{InfPas} criminandi^G_{Ger} Servi^G apud^{Prp} patres^A
 er empfunden hatte gehandelt zu werden, des Anzuklagen des Servius bei den Vätern
 crescendique^{GKon}_{Ger} in^{Prp} curia^{Abl} sibi^D_{Pr} occasionem^A datam^A_{PerPas} ratus^N_{PerPas} est,^{PräAkt} et^{Kon}
 und des Wachsns in der Kurie sich Gelegenheit gegeben gemeint ist, und
 ipse^N_{Pr} iuvenis^N ardantis^G_{PräAkt} animi^G et^{Kon} domi^{Adv} uxore^{Abl} Tullia^{Abl} inquietum^{AdjA}
 selbst Jüngling des brennenden Sinnes und zu Hause durch die Ehefrau Tullia den unruhigen
 animum^A stimulante.^{Abl}_{PräAkt} Geist antreibend.

§ 3 tulit^{PerAkt} enim^{Pt} et^{Kon} Romana^{AdjN} regia^N sceleris^G tragic^{AdjG} exemplum,^N ut^{Kon}
 brachte nämlich auch römische Königtum des Verbrechens tragischen Beispiel, so dass
 taedio^N regum^G_{Pr} maturior^{AdjNKmp} veniret^{ImpAktKnj} libertas^N ultimumque^{AdjNKon} regnum^N
 durch Überdruss der Könige reifer käme Freiheit und letztes Königtum

esset, ^{ImpAktKnj} quod ^N Pr scelere ^{Abl} partum ^N PerPas foret, ^{ImpAktKnj} hic ^N Pr L. ^N Tarquinius ^N —
 wäre, welches durch Verbrechen erlangt wäre. dieser L. Tarquinius

§ 4 Prisci ^{AdjG} Tarquinii ^G regis ^G filius ^N neposne ^{PtN} fuerit, ^{PerAktKnj} parum ^{Adv} liquet; ^{PräAkt}
 des Priscus Tarquinius des Königs Sohn Enkel ? gewesen sei, wenig ist klar;
 pluribus ^{AdjAblKmp} tamen ^{Adv} auctoribus ^{Abl} filium ^A ediderim ^{PerAktKnj} — fratrem ^A habuerat ^{PlqAkt}
 mehreren doch nach Gewährsleuten als Sohn werde ich angeben Bruder hatte

Arruntem ^A Tarquinium, ^A mitis ^{AdjG} ingenii ^G iuvenem. ^N
 Arruns Tarquinius, milden Charakters Jüngling.

§ 5 his ^D _{Pr} duobus, ^D ut ^{Kon} ante ^{Adv} dictum ^N PerPas est, ^{PräAkt} duae ^{AdjN} Tulliae, ^N regis ^G filiae, ^N
 diesen beiden, wie zuvor gesagt ist, zwei Tulliae, des Königs Töchter,
 nupserant, ^{PlqAkt} et ^{Kon} ipsae ^N _{Pr} longe ^{Adv} dispares ^{AdjN} moribus. ^{Abl} forte ^{Adv} ita ^{Adv} inciderat, ^{PlqAkt}
 hatten geheiratet, und sie selbst weit ungleich an Sitten. zufällig so war es gefallen,
 ne ^{Kon} duo ^{AdjN} violenta ^{AdjN} ingenia ^N matrimonio ^{Abl} iungerentur, ^{ImpPasKnj} fortuna, ^N credo, ^{PräAkt}
 damit nicht zwei gewalttätige Charaktere durch die Ehe verbunden würden, das Schicksal, glaube ich,
 populi ^G Romani, ^{AdjG} quo ^{Adv} diurnius ^{AdjNKmp} Servi ^G regnum ^N esset ^{ImpAktKnj}
 des Volkes römischen, wodurch länger die Herrschaft des Servius wäre
 constituique ^{Kon} InfPas civitatis ^G mores ^N possent. ^{ImpAktKnj}

§ 6 angebatur ^{ImpPas} ferox ^{AdjN} Tullia ^N nihil ^A _{Pr} materiae ^G in ^{Prp} viro ^{Abl} neque ^{Kon} ad ^{Prp} cupiditatem ^A
 quälte sich wild Tullia nichts an Stoff in dem Mann noch zu Begierde
 neque ^{Kon} ad ^{Prp} audaciam ^A esse; ^{InfAkt} tota ^{AdjN} in ^{Prp} alterum ^{AdjA} aversa ^N _{PerPas} Tarquinium ^A eum ^A _{Pr}
 und nicht zu Kühnheit zu sein; ganz auf den anderen abgewandt Tarquinius ihn
 mirari, ^{InfPas} eum ^A _{Pr} virum ^A dicere ^{InfAkt} ac ^{Kon} regio ^{AdjAbl} sanguine ^{Abl} ortum; ^A _{PerPas} spernere ^{InfAkt}
 sich wundern, ihn als Mann nennen und königlichem Blut entsprossen; verachten
 sororem, ^A quod ^{Kon} virum ^A nacta ^N _{PerPas} muliebri ^{AdjAbl} cessaret ^{ImpAktKnj} audacia. ^A
 die Schwester, weil einen Mann erlangt habend weiblicher zögerte Kühnheit.

§ 7 contrahit ^{PräAkt} celeriter ^{Adv} similitudo ^N eos, ^A _{Pr} ut ^{Kon} fere ^{Adv} fit: ^{PräAkt} malum ^N malo ^{Abl}
 verbindet schnell Ähnlichkeit sie, wie etwa geschieht: Übel dem Übel
 aptissimum; ^{AdjNSup} sed ^{Kon} initium ^N turbandi ^G Ger omnia ^{AdjN} a ^{Prp} femina ^{Abl} ortum ^N _{PerPas} est. ^{PräAkt}
 am besten passend; aber der Anfang des Stören alles von einer Frau entstanden ist.
 ea ^N _{Pr} secretis ^{AdjAbl} viri ^G alieni ^{AdjG} adsuefacta ^N _{PerPas} sermonibus ^{Abl} nullis ^{AdjAbl} verborum ^G
 sie heimlichen des Mannes fremden gewöhnt worden an Gespräche keinen der Worte
 contumeliis ^{Abl} parcere ^{InfAkt} de ^{Prp} viro ^{Abl} ad ^{Prp} fratrem, ^A de ^{Prp} sorore ^{Abl} ad ^{Prp} virum, ^A et ^{Kon}
 Beschimpfungen zu schonen über den Mann an den Bruder, über die Schwester an den Mann; und
 se ^A _{Pr} rectius ^{AdvKmp} viduam ^{AdjA} et ^{Kon} caelibem ^{AdjA} futurum ^A _{Fu1Akt} fuisse ^{InfPerAkt}
 sich richtiger als Witwe und als Ledigen zukünftig sein werdend gewesen zu sein
 contendere, ^{InfAkt} quam ^{Kon} cum ^{Prp} inpari ^{AdjAbl} iungi, ^{InfPas} ut ^{Kon} elangescendum ^N _{GdvFu1Pas}
 zu behaupten, als mit Ungleichen verbunden zu werden, damit erschlaffen zu müssen
 aliena ^{AdjAbl} ignavia ^{Abl} esset. ^{ImpAktKnj}
 durch fremde Trägheit sei.

§ 8 si ^{Kon} sibi ^D _{Pr} eum, ^A _{Pr} quo ^{Abl} _{Pr} digna ^{AdjN} esset, ^{ImpAktKnj} dii ^N dedissent ^{PlqAktKnj} virum, ^A
 wenn sich den, dessen würdig sie wäre, die Götter gegeben hätten einen Mann,
 domi ^{Adv} se ^A _{Pr} prope ^{Adv} diem ^A visuram ^A _{Fu1Akt} regnum ^A fuisse, ^{InfPerAkt} quod ^{Kon} apud ^{Prp}
 zu Hause sich bald den Tag sehen werdend die Königsherrschaft gewesen zu sein, dass bei
 patrem ^A videat. ^{PräAktKnj} celeriter ^{Adv} adulescentem ^A sua ^{AdjG} temeritatis ^G implet. ^{PräAkt}
 dem Vater sehe. schnell den Jüngling ihrer Unbesonnenheit füllt.

§ 9 Lucius ^N Tarquinius ^N et ^{Kon} Tullia ^N minor, ^{AdjN} prope ^{Adv} continuatis ^{Abl} _{PerPas} funeribus ^{Abl}
 Lucius Tarquinius und Tullia die jüngere, nahezu aufeinander folgend gewordenen Begräbnissen

cum^{Kon} domos^A vacuas^{AdjA} novo^{AdjAbl} matrimonio^{Abl} fecissent,^{PlqAktKnj} iunguntur^{PräPas} nuptiis^{Abl}
 als Häuser leer durch neue Ehe gemacht hätten, werden verbunden durch Hochzeit
 magis^{AdvKmp} non^{Pt} prohibente^{Abl} Servio^{Abl} quam^{Kon} adprobante.^{Abl}
 mehr nicht hindernd durch Servius als zustimmend.

Kapitel 47

- § 1 tum^{Adv} vero^{Pt} in^{Prp} dies^A infestior^{AdjNKmp} Tulli^G senectus,^N infestius^{AdjNKmp} coepit^{PerAkt}
 dann aber mit den Tagen feindlicher des Tullius das Alter, feindseliger begann
 regnum^N esse^{InfAkt} iam^{Adv} enim^{Pt} ab^{Prp} scelere^{Abl} ad^{Prp} aliud^{AdjA} spectare^{InfAkt}
 die Herrschaft zu sein. schon nämlich von dem Verbrechen zu einem anderen zu blicken
 mulier^N scelus,^A nec^{Kon} nocte^{Abl} nec^{Kon} interdiu^{Adv} virum^A conquiescere^{InfAkt} pati,^{InfAkt}
 die Frau Verbrennen, weder bei Nacht noch bei Tag den Mann zur Ruhe kommen zulassen,
 ne^{Kon} gratuita^{AdjN} praeterita^N parricidia^N essent:^{ImpAktKnj}
 damit nicht unvergoltene vergangene Vatermorde seien:
- § 2 non^{Pt} sibi^D Pr defuisse^{InfPerAkt} cui^D Pr nupta^N PerPas diceretur,^{ImpPasKnj} nec^{Kon} cum^{Prp} quo^{Abl} Pr
 nicht sich gefehlt zu haben, wem verheiratet worden genannt würde, noch mit wem
 tacita^{AdjN} serviret;^{ImpAktKnj} defuisse^{InfPerAkt} qui^N Pr se^A Pr regno^{Abl} dignum^{AdjA} putaret,^{ImpAktKnj}
 still diente; gefehlt zu haben, der sich der Herrschaft würdig hielte,
 qui^N Pr meminisset^{PlqAktKnj} se^A Pr esse^{InfAkt} Prisci^{AdjG} Tarquini^G filium,^A qui^N Pr habere^{InfAkt} quam^{Kon}
 der gedacht hätte sich zu sein des Priscus Tarquinius Sohn, der zu haben als
 sperare^{InfAkt} regnum^A mallet.^{ImpAktKnj}
- § 3 "si^{Kon} tu^N Pr is^N Pr es,^{PräAkt} cui^D Pr nuptam^A PerPas esse^{InfAkt} me^A Pr arbitror,^{PräPas} et^{Kon} virum^A
 "wenn du derjenige bist, dem verheiratet wordene zu sein mich meine ich, und als Mann
 et^{Kon} regem^A appello;^{PräAkt} sin^{Kon} minus,^{AdvKmp} eo^{Adv} nunc^{Adv} peius^{AdvKmp} mutata^N PerPas
 und als König nenne ich; wenn aber weniger, umso jetzt schlechter verändert worden
 res^N est,^{PräAkt} quod^{Kon} istic^{Adv} cum^{Prp} ignavia^{Abl} est^{PräAkt} scelus.^N
 die Sache ist, weil bei dir dort mit Feigheit ist Verbrechen.
- § 4 quin^{Kon} accingeris?^{PräPas} non^{Pt} tibi^D Pr ab^{Prp} Corintho^{Abl} nec^{Kon} ab^{Prp} Tarquinii,^{Abl} ut^{Kon}
 warum nicht gürtest du dich? nicht dir von Korinth noch von Tarquinii, wie
 patri^D tuo,^{AdjD} peregrina^{AdjA} regna^A moliri^{InfPas} necesse^{AdjN} est;^{PräAkt} di^N te^A Pr penates^N
 deinem Vater deinen, fremde Königreiche zu betreiben nötig ist; Götter dich Hausgötter
 patrique^{AdjNKon} et^{Kon} patris^G imago^N et^{Kon} domus^N regia^{AdjN} et^{Kon} in^{Prp} domo^{Abl} regale^{AdjN}
 und die väterlichen und des Vaters Bild und Haus königliches und im Haus königlicher
 solium^N et^{Kon} nomen^N Tarquinium^A creat^{PräAkt} vocatque^{Kon} regem.^A
 Thron und Name Tarquinius erschafft nennt und König.
- § 5 aut^{Kon} si^{Kon} ad^{Prp} haec^A Pr parum^{Adv} est^{PräAkt} animi,^G quid^N Pr frustraris^{PräPas} civitatem?^A quid^N Pr te^A Pr
 oder wenn für dieses zu wenig ist an Mut, warum täuschst du den Staat? warum dich
 ut^{Kon} regium^{AdjA} iuvenem^A conspic^{InfPas} sinis?^{PräAkt} facesse^{ImpAkt} hinc^{Adv} Tarquinios^A aut^{Kon}
 als königlichen Jüngling gesehen zu werden lässt du? schere dich weg von hier nach Tarquinii oder
 Corinthum,^A devolvere^{InfAkt} retro^{Adv} ad^{Prp} stirpem,^A
- § 6 fratris^G similior^{AdjNKmp} quam^{Kon} patris.^G " his^{Abl} aliisque^{AdjAblKon} increpando^{Abl}
 des Bruders ähnlicher als des Vaters. " durch dieses und anderes durch Tadeln
 iuvenem^A instigat^{PräAkt} nec^{Kon} conquiescere^{InfAkt} ipsa^N Pr potest,^{PräAkt} si^{Kon} cum^{Kon} Tanaquil,^N
 den Jüngling stachelt an und nicht zur Ruhe kommen sie selbst kann, wenn, da Tanaquil,
 peregrina^{AdjN} mulier,^N tantum^{Adv} moliri^{InfPas} potuisset^{PlqAktKnj} animo,^{Abl} ut^{Kon} duo^{AdjA}
 fremde Frau, so viel zu betreiben gekonnt hätte durch Geist, dass zwei

	continua ^{AdjA} regna ^A viro ^D ac ^{Kon} deinceps ^{Adv} genero ^D dedisset, ^{PlqAktKnj}	aufeinander folgende Königsherrschaften dem Mann und danach dem Schwiegersohn gegeben hätte,
	ipsa ^N Pr regio ^{AdjAbl} semine ^{Abl} orta ^N PerPas nullum ^{AdjA} momentum ^A in ^{Prp} dando ^{Abl} Ger	sie selbst, königlichem Samen entsprossen, kein Gewicht im Geben
	adimendoque ^{AblKon} Ger regno ^{Abl} faceret. ^{ImpAktKnj}	und Nehmen an der Herrschaft mache.
§ 7	his ^{Abl} Pr muliebribus ^{AdjAbl} instinctus ^N PerPas furii ^{Abl} Tarquinius ^N circumire ^{InfAkt} et ^{Kon} prensare ^{InfAkt}	von diesen weiblichen angestachelt Rasereien Tarquinius umher zugehen und zu packen
	minorum ^{AdjG} maxime ^{AdvSup} gentium ^G patres; ^A admonere ^{InfAkt} paterni ^{AdjG} beneficii ^G ac ^{Kon}	der niedrigeren am meisten der Geschlechter die Väter; zu erinnern des väterlichen Wohltuns und
	pro ^{Prp} eo ^{Abl} Pr gratiam ^A repetere; ^{InfAkt} allicere ^{InfAkt} donis ^{Abl} iuvenes; ^A cum ^{Kon} de ^{Prp} se ^{Abl} Pr	für dies Dank zu fordern; anzulocken durch Gaben die Jungen; indem über sich
	ingentia ^{AdjA} pollicendo ^{Abl} Ger regis ^G criminibus ^{Abl} omnibus ^{AdjAbl} locis ^{Abl} crescere. ^{InfAkt}	gewaltige Versprechen des Königs mit Anklagen an allen Orten zu wachsen.
§ 8	postremo, ^{Adv} ut ^{Kon} iam ^{Adv} agendae ^G GdvFu1Pas rei ^G tempus ^N visum ^N PerPas est, ^{PräAkt} stipatus ^N PerPas	zuletzt, als schon der zu betreibenden Sache Zeit erschienen ist, umgeben
	agmine ^{Abl} armatorum ^G in ^{Prp} forum ^A inrupit. ^{PerAkt} inde ^{Adv} omnibus ^{AdjAbl} perculsis ^{Abl} PerPas	vom Zuge der Bewaffneten in das Forum brach ein. darauf bei allen nieder geschmetterten
	pavore ^{Abl} in ^{Prp} regia ^{Abl} sede ^{Abl} pro ^{Prp} curia ^{Abl} sedens ^N PräAkt patres ^A in ^{Prp} curiam ^A	durch Schrecken im Königshaus auf dem Sitz vor der Kurie sitzend die Väter in die Kurie
	per ^{Prp} praeconem ^A ad ^{Prp} regem ^A Tarquinium ^A citari ^{InfPas} iussit. ^{PerAkt} convenere ^{PerAkt}	durch den Herold zum den König Tarquinius vorgeladen zu werden befahl. kamen zusammen
	exemplo, ^{Adv} sofort,	
§ 9	alii ^N Pr iam ^{Adv} ante ^{Adv} ad ^{Prp} hoc ^A Pr praeparati, ^N PerPas alii ^N Pr metu, ^{Abl} ne ^{Kon} non ^{Pt}	die einen schon zuvor zu diesem vorbereitet, die anderen aus Furcht, damit nicht nicht
	venisse ^{InfPerAkt} fraudi ^D esset, ^{ImpAktKnj} novitate ^{Abl} ac ^{Kon} miraculo ^{Abl} attoniti ^N PerPas et ^{Kon} und	gekommen zu sein zum Schaden sei, durch Neuheit und durch Wunder betroffen und
	iam ^{Adv} de ^{Prp} Servio ^{Abl} actum ^N PerPas rati. ^N PerPas	schon über Servius abgetan meinend.
§ 10	ibi ^{Adv} Tarquinius ^N maledicta ^A ab ^{Prp} stirpe ^{Abl} ultima ^{AdjAbiSup} orsus: ^N PerPas servum ^A	dort Tarquinius Beschimpfungen von dem Stamme letzten angefangen habend: einen Sklaven
	servaque ^{AKon} natum ^A PerPas post ^{Prp} mortem ^A indignam ^{AdjA} parentis ^G sui, ^G Pr non ^{Pt}	und eine Sklavin geboren nach dem Tod unwürdigen des Elternteils seines, nicht
	interregno, ^{Abl} ut ^{Kon} antea, ^{Adv} irlto, ^{Abl} PerPas non ^{Pt} comitiis ^{Abl} habitis, ^{Abl} PerPas non ^{Pt}	durch Zwischenherrschaft, wie zuvor, eingegangen, nicht durch Wahlen abgehaltenen, nicht
	per ^{Prp} suffragium ^A populi, ^G non ^{Pt} auctoribus ^{Abl} patribus, ^{Abl} muliebri ^{AdjAbl} dono ^{Abl}	durch die Stimme des Volkes, nicht mit Gewährsleuten den Vätern, durch weibliche Schenkung
	regnum ^A occupasse. ^{InfPerAkt}	Königsherrschaft ergriffen zu haben.
§ 11	ita ^{Adv} natum, ^A PerPas ita ^{Adv} creatum ^A PerPas regem, ^A fautorem ^A infimi ^{AdjGSup} generis ^G hominum, ^G	so geborenen, so geschaffenen König, Förderer des niedrigsten Standes der Menschen,
	ex ^{Prp} quo ^{Abl} Pr ipse ^N Pr sit, ^{PräAktKnj} odio ^{Abl} alienae ^{AdjG} honestatis ^G ereptum ^A PerPas primoribus ^D	aus aus welchem er selbst sei, aus Hass fremder Ehrenhaftigkeit entrissen den Ersten
	agrum ^A sordidissimo ^{AdjDSup} cuique ^D Pr divisisse; ^{InfPerAkt}	Acker dem schmutzigsten jedem verteilt zu haben;
§ 12	omnia ^{AdjA} onera, ^A quae ^N Pr communia ^{AdjN} quondam ^{Adv} fuerint, ^{PerAktKnj} inclinasse ^{InfPerAkt}	alle Lasten, die gemeinsam einst gewesen seien, verlagert zu haben in ^{Prp} auf

primores^A civitatis;^G instituisse^{InfPerAkt} census,^A ut^{Kon} insignis^{AdjN} ad^{Prp} invidiam^A
 die Ersten des Staates; eingeführt zu haben Zensus, damit auffällig zum Neid
 locupletiorum^{AdjGKmp} fortuna^N esset^{ImpAktKnj} et^{Kon} parata,^N PerPas unde,^{Adv} ubi^{Kon} vellet,^{ImpAktKnj}
 der Reicherer Vermögen sei und bereit, woher, wo er wollte,
 egentissimis^{AdjDSup} largiretur.^{ImpPasKnj} spenden würde.

Kapitel 48

- § 1 huic^D Pr orationi^D Servius^N cum^{Kon} intervenisset^{PlqAktKnj} trepido^{AdjAbl} nuntio^{Abl}
 dieser Rede Servius als da zwischen getreten hätte durch aufgeregten Boten
 excitatus,^N PerPas extemplo^{Adv} a^{Prp} vestibulo^{Abl} curiae^G magna^{AdjAbl} voce^{Abl} "quid^N Pr hoc^N Pr"
 aufgerüttelt, sofort vom Vorhalle der Kurie mit lauter Stimme "was dies"
 inquit,^{PräAkt} "Tarquini,^V rei^G est?^{PräAkt} qua^{Abl} tu^N Pr audacia^{Abl} me^{Abl} vivo^{AdjAbl} vocare^{InfAkt}
 sagt er, "Tarquinius, der Sache ist? mit welcher du Kühnheit bei mir lebend zu rufen
 ausus^N PerPas es^{PräAkt} patres^A aut^{Kon} in^{Prp} sede^{Abl} considere^{InfAkt} mea?^{AdjAbl}"
 gewagt habend bist die Väter oder auf dem Sitz sich niederlassen meinem?"
 § 2 cum^{Kon} ille^N Pr ferociter^{Adv} ad^{Prp} haec,^A Pr se^A Pr patris^G sui^G Pr tenere^{InfAkt} sedem,^A
 als jener heftig zu diesen Dingen, sich des Vaters seines eigenen zu halten den Sitz,
 multo^{Adv} quam^{Kon} servum^A potiorem^{AdjAKmp} filium^A regis^G regni^G heredem,^A satis^{Adv}
 viel als Sklaven tüchtiger den Sohn des Königs des Reiches Erben, genug
 illum^A Pr diu^{Adv} per^{Prp} licentiam^A eludentem^A PräAkt insultasse^{PerAktInf} dominis,^D clamor^N ab^{Prp}
 jenen lange durch Zügellosigkeit verspottend beschimpft zu haben den Herren, Geschrei von
 utriusque^{AdjG} fautoribus^{Abl} oritur,^{PräPas} et^{Kon} concursus^N populi^G fiebat^{ImpAkt} in^{Prp} curiam^A
 beider Anhängern erhebt sich, und Zulauf des Volkes geschah in die Kurie
 apparebatque^{Kon} ImpAkt regnaturum,^A Fu1Akt qui^N Pr vicisset^{PlqAktKnj}
 erschien und zu herrschen beabsichtigend, der gesiegt hätte.
 § 3 tum^{Adv} Tarquinius^N necessitate^{Abl} iam^{Adv} etiam^{Adv} ipsa^{AdjAbl} cogente^{Abl} PräAkt ultima^{AdjA}
 dann Tarquinius durch Notwendigkeit schon auch selbst antreibend das Äußerste
 audere,^{InfAkt} multo^{Adv} et^{Kon} aetate^{Abl} et^{Kon} viribus^{Abl} validior,^{AdjNKmp} medium^A arripit^{PräAkt} Servium^A
 zu wagen, viel und an Alter und an Kräften stärker, die Mitte er ergreift Servius
 elatumque^{AKon} PerPas e^{Prp} curia^{Abl} in^{Prp} inferiore^{AdjAKmp} partem^A per^{Prp} gradus^A deicit;^{PräAkt}
 empor gehoben und aus der Kurie in die untere Teil über Stufen stößt hinab;
 § 4 inde^{Adv} ad^{Prp} cogendum^A Ger senatum^A in^{Prp} curiam^A redit.^{PräAkt} fit^{PräAkt} fuga^N regis^G
 dann zum Zusammen Rufen den Senat in die Kurie kehrt zurück. entsteht Flucht des Königs
 apparitorum^G atque^{Kon} comitum;^G ipse^N Pr prope^{Adv} exanguis,^{AdjN} cum^{Kon} sine^{Prp} regio^{AdjAbl}
 der Diener und der Begleiter; selbst fast blutleer, als ohne königlichem
 comitatu^{Abl} domum^A se^A Pr reciperet,^{ImpAktKnj} ab^{Prp} iis,^{Abl} Pr qui^N Pr missi^N PerPas ab^{Prp} Tarquinio^{Abl}
 Gefolge nach Hause sich zurückzog, von denen, die gesandt von Tarquinius
 fugientem^A PräAkt consecuti^N PerPas erant,^{ImpAkt} interficitur.^{PräPas}
 fliehend eingeholt habend hatten, wird getötet.
 § 5 creditur,^{PräPas} quia^{Kon} non^{Pt} abhorret^{PräAkt} a^{Prp} cetero^{AdjAbl} scelere,^{Abl} admonitu^{Abl} Tulliae^G
 man glaubt, weil nicht abweicht von übrigen Verbrechen, durch die Mahnung der Tullia
 id^N Pr factum.^N PerPas carpento^{Abl} certe,^{Adv} id^N Pr quod^N Pr satis^{Adv} constat,^{PräAkt} in^{Prp} forum^A
 dies getan. mit dem Wagen gewiss, das was hinreichend feststeht, in das Forum
 invecta^N PerPas nec^{Kon} reverita^N PerPas coetum^A virorum^G evocavit^{PerAkt} virum^A e^{Prp}
 hinein gefahren und nicht ge scheut habend die Versammlung der Männer rief heraus den Mann aus
 curia^{Abl} regemque^{AKon} prima^{Adv} appellavit.^{PerAkt}

§ 6	a ^{Prp} quo ^{Abl} von dem welchen	Pr sich davon machen	facessere ^{InfAkt} beauftragt werden	iussa ^N beauftragt worden	PerPas	ex ^{Prp} tanto ^{AdjAbl} aus so großem	tumultu ^{Abl} Aufruhr	cum ^{Kon} als	se ^A sich
	domum ^A reciparet ^{ImpAktKnj} nach Hause zurückzog	pervenissetque ^{Kon} angelangt war und	PlqAktKnj	ad ^{Prp} sumnum ^{AdjA} bis zu obersten	Cyprum ^{AdjA} kyprischen	Cyprium ^{AdjA} Bezirk,	vicum, ^A wo	ubi ^{Adv}	
	Dianium ^N nuper ^{Adv} Dianium neulich	fuit ^{PerAkt} war,	flectenti ^D dem lenkenden	PräAkt carpentum ^A den Wagen	dextra ^{AdjAbl} nach rechts	in ^{Prp} clivum, ^A in den Abhang,	ut ^{Kon} damit auf	in ^{Prp}	
	collem ^A Esquiliarum ^G den Hügel der Esquilien	eveheretur, ^{ImpPasKnj} hinauf gebracht würde,	restitit ^{PerAkt} hielt an	PräAkt pavidus ^{AdjN} erschrocken	atque ^{Kon} und	inhibuit ^{PerAkt} zog an	frenos ^A die Zügel		
	is, ^N Pr qui ^N Pr der, der die Zugtiere	iumenta ^A trieb,	agebat ^{ImpAkt} liegend und	iacentemque ^{AKon} PräAkt	dominae ^D der Herrin	Servium ^A Servius	trucidatum ^A nieder gemetzelt	PerPas	
	ostendit. ^{PerAkt} zeigte.								
§ 7	foedium ^{AdjN} scheußlich	inhumanumque ^{AdjNKon} unmenschlich und	inde ^{Adv} daher	traditur ^{PräPas} wird überliefert	scelus, ^N Verbrechen,	monumentoque ^{DKon} zum Denkmal und	locus ^N Ort		
	est. ^{PräAkt} Sceleratum ^{AdjA} ist. Verfluchten	vicum ^A Gasse Viertel	vocant, ^{PräAkt} nennen sie,	quo ^{Abl} wo	amens ^{AdjN} rasend	agitantibus ^{Abl} antreibenden	furiis ^{Abl} Furien		
	sororis ^G der Schwester	ac ^{Kon} und	viri ^G des Mannes	Tullia ^N per ^{Prp} Tullia über	patris ^G des Vaters	corpus ^A Leichnam	carpentum ^A den Wagen	egisse ^{PerAktInf} geführt zu haben	
	fertur ^{PräPas} man sagt	partemque ^{AKon} einen Teil und	sanguinis ^G des Blutes	ac ^{Kon} und	caedis ^G des Mordes	paterna ^E väterlichen	cruento ^{AdjAbl} blutigen	vehiculo, ^{Abl} Gefährt,	
	contaminata ^N befleckt	ipsa ^{AdjN} selbst	respersaque, ^{NKon} bespritzt und,	PerPas	tulisse ^{PerAktInf} gebracht zu haben	ad ^{Prp} zu	penates ^A den Hausgöttern		
	suos ^{AdjA} ihren eigenen	virique ^{GKon} des Mannes und	sui, ^G seines eigenen,	Pr denen	quibus ^D zornigen	iratis ^{AdjD} mit	malo ^{Abl} des Königtums	regni ^G Anfang	principio ^{Abl}
	similes ^{AdjN} ähnliche	prope ^{Adv} nahe	diem ^A dem Tag	exitus ^N Auszgänge	sequerentur. ^{ImpPasKnj} folgen würden.	Servius ^N Servius	Tullius ^N Tullius	regnavit ^{PerAkt} herrschte	annos ^A Jahre
	quattuor ^{AdjA} vier								
§ 8	et ^{Kon} quadraginta ^{AdjA} und vierzig	ita, ^{Adv} so,	ut ^{Kon} dass	bono ^{AdjD} dem guten	etiam ^{Adv} auch	moderatoque ^{DKon} mäßigen und	PerPas	succedenti ^D nach folgenden	regi ^D König
	difficilis ^{AdjN} schwierig	aemulatio ^N Wett eifer	esset. ^{ImpAktKnj} wäre.	ceterum ^{Adv} übrigens	id ^N dies	quoque ^{Adv} auch	ad ^{Prp} zu	gloriam ^A dem Ruhm	accessit, ^{PerAkt} trat hinzu,
	quod ^{Kon} dass	cum ^{Kon} mit	illo ^{Abl} jenem	simul ^{Adv} zugleich	iusta ^{AdjN} rechtmäßige	ac ^{Kon} und	legitima ^{AdjN} gesetzliche	regna ^N Königtümer	occiderunt. ^{PerAkt} gingen unter.
§ 9	id ^N genau dies	ipsum ^{AdjN} selbst	tam ^{Adv} so	mite ^{AdjN} milde	ac ^{Kon} und	tam ^{Adv} so	imperium ^N Herrschaft	Ad ^V dennoch,	quia ^{Kon} weil
	esset, ^{ImpAktKnj} wäre,	deponere ^{InfAkt} abzulegen	eum ^A es	in ^{Prp} im	animo ^{Abl} Sinn	habuisse ^{PerAktInf} gehabt zu haben	quidam ^{AdjN} einige	auctores ^N Gewährsmänner	
	sunt, ^{PräAkt} sind,	ni ^{Kon} wenn nicht	scelus ^N Verbrechen	intestinum ^{AdjN} inneres	liberandae ^G zu befreien	GdvFu1Pas	patriae ^G des Vaterlandes	consilia ^A Pläne	
	agitanti ^D dem Planenden	intervenisset, ^{PlqAktKnj} dazwischen getreten wäre.							

Kapitel 49

§ 1	inde ^{Adv} darauf	L. ^N Tarquinius ^N L. Tarquinius	regnare ^{InfAkt} zu herrschen	occepit ^{PerAkt} begann,	cui ^D dem	Superbo ^{AdjD} dem Hochmütigen	cognomen ^A Beiname	facta ^N Taten
	indiderunt, ^{PerAkt} legten bei,	quia ^{Kon} weil	socerum ^A den Schwiegervater	gener ^N der Schwiegersohn	sepultura ^{Abl} von Bestattung	prohibuit, ^{PerAkt} abhielt,		Romulum ^A Romulus

	quoque ^{Adv} insepultum ^{AdjA} auch unbestattet	perisse ^{PerAktInf} zugrunde gegangen zu sein	dictitans, ^N häufig behauptend,
§ 2	primoresque ^{NKon} patrum, ^G quos ^A _{Pr} Servi ^G Anführer und der Väter, die des Servius	rebus ^{Abl} den Angelegenheiten	favissee ^{PerAktInf} begünstigt zu haben
	interfecit; _{PerAkt} conscious ^{AdjN} deinde ^{Adv} male ^{Adv} quaerendi ^G _{Ger} tötete; bewusst danach schlecht des Erlangens	regni ^G der Herrschaft	credebat, ^{ImpAkt} glaubte, ab ^{Prp} se ^{Abl} _{Pr} ipso ^{AdjAbl} von sich selbst
	adversus ^{Prp} se ^A _{Pr} exemplum ^A gegen sich Beispiel	capi ^{InfPas} ergriffen zu werden	armatis ^{Abl} mit Bewaffneten
		posse, ^{InfAkt} können,	corpus ^A den Leib
	circumsaepsit; _{PerAkt} umgab;		
§ 3	neque ^{Kon} enim ^{Pt} ad ^{Prp} ius ^A und nicht nämlich zum Recht	regni ^G der Herrschaft	quicquam ^A _{Pr} praeter ^{Prp} vim ^A irgend etwas außer Gewalt
			habebat, ^{ImpAkt} hatte,
	neque ^{Kon} populi ^G iussu ^{Abl} weder des Volkes auf Befehl	neque ^{Kon} auctoribus ^{Abl} noch mit Gewährsleuten	ut ^{Kon} qui ^N _{Pr} so dass der regnaret. ^{ImpAktKnj}
			patribus ^{Abl} den Vätern herrschte.
§ 4	eo ^{Adv} accedebat, ^{ImpAkt} dazu kam hinzu,	ut ^{Kon} in ^{Prp} caritate ^{Abl} dass an Zuneigung	civium ^G der Bürger
			nihil ^N _{Pr} nichts an Hoffnung
	metu ^{Abl} durch Furcht	regnum ^N das Königum	spei ^G dem setzenden
		tutandum ^N _{GdvFu1Pas} zu schützenden	reponenti ^D dem setzenden
		esset. ^{ImpAktKnj} sei.	pluribus ^{AdjD} den Mehreren
	incuteret, ^{ImpAktKnj} ein pflanze,	cognitiones ^A Untersuchungen	rerum ^G Sachen
		capitalium ^{AdjG} kapitaler	sine ^{Prp} ohne
			consiliis ^{Abl} Räten
	exercebat ^{ImpAkt} übte aus	perque ^{PrpKon} durch und	per ^{Prp} se ^A _{Pr} durch sich
		eam ^A _{Pr} diesen Grund	solus ^{AdjN} allein
		causam ^A töten,	
§ 5	in ^{Prp} exilium ^A ins Exil	agere, ^{InfAkt} treiben, mit Gütern	multare ^{InfAkt} büßen lassen
			poterat ^{ImpAkt} konnte
	invisos, ^{AdjA} Verhasste,	unde ^{Adv} sondern wovon	non ^{Pt} suspectos ^{AdjA} nicht Verdächtige
		nihil ^N _{Pr} nichts	modo ^{Adv} allein oder
		aliud ^{AdjN} anderes	aut ^{Kon} oder
		quam ^{Kon} als	posset. ^{ImpAktKnj}
		praedam ^A Beute	erhoffen
§ 6	praecipue ^{Adv} zumal	ita ^{Adv} so	statuit ^{PerAkt} beschloss
		patrum ^G der Väter	nullos ^{AdjA} keine
		numero ^{Abl} an Zahl	in ^{Prp} patres ^A zu Vätern
	legere, ^{InfAkt} zu wählen,	inminuto ^{Abl} _{PerPas} verringert	paucitate ^{Abl} durch die Geringzahl
	quo ^{Kon} damit	contemptior ^{AdjNKmp} verächtlicher	ipsa ^{AdjAbl} selbst
			ordo ^N der Stand
			esset. ^{ImpAktKnj} sei
	minusque ^{AdvKon} weniger und	per ^{Prp} durch	agi ^{InfPas} getan zu werden
		se ^A _{Pr} sich	indignarentur. ^{ImpPasKnj} entrüsteten sie sich.
§ 7	hic ^N _{Pr} enim ^{Pt} dieser nämlich der Könige	regum ^G der Erste	prioribus ^{Abl} von den Früheren
		primus ^{AdjN} überlieferte	morem ^A Brauch
		traditum ^N _{PerPas} überlieferte	de ^{Prp} omnibus ^{AdjAbI} über alle
	senatum ^A den Senat	consulendi ^G _{Ger} des Befragens	consiliis ^{Abl} Räten
		solvit, ^{PerAkt} hob auf,	rem ^A die Sache
		domesticis ^{AdjAbl} häuslichen	publicam ^{AdjA} staatliche
	administravit; _{PerAkt} verwaltete;	bellum, ^A Krieg,	per ^{Prp} durch
		pacem, ^A Frieden,	se ^A _{Pr} ipse, ^N _{Pr} sich selbst, mit
		foedera, ^A Bündnisse,	cum ^{Prp} welchen
		societates ^A Gemeinschaften	quibus ^{Abl} _{Pr}
	voluit, ^{PerAkt} wollte,	iniussu ^{Abl} ohne Befehl	
		populi ^G des Volkes	ac ^{Kon} und
		senatus ^N des Senats	fecit ^{PerAkt} tat
			diremitque. ^{Kon} trennte und.
§ 8	Latinorum ^G der Latiner	sibi ^D _{Pr} maxime ^{AdvSup} für sich am meisten	ut ^{Kon} peregrinis ^{AdjAbl} damit fremden
		gentem ^A das Volk	quoque ^{Adv} auch
	tutor ^{AdjNKmp} sicherer	conciliabat, ^{ImpAkt} gewann,	opibus ^{Abl} Mitteln
	inter ^{Prp} unter		
	cives ^A den Bürgern	esset, ^{ImpAktKnj} sei,	modo ^{Adv} nur
		neque ^{Kon} weder	cum ^{Prp} mit
	primoribus ^{Abl} den Ersten	adfinitates ^A Verschwägerungen	quaque ^{Adv} auch
			iungebat. ^{ImpAkt} knüpfte.
	Tusculano ^D dem Tusculaner		Octavio ^D Octavius
			Mamilio ^D Mamilius

§ 9 is^N_{Pr} longe^{Adv} princeps^N Latini^{AdjG} nominis^G erat,_{ImpAkt} si^{Kon} famae^G credimus,_{PräAkt} ab^{Prt}
dieser weit Anführer des latinischen Namens war, wenn dem Gerücht glauben wir, von
deaque^{AblKon} Circa^{Abl} oriundus^{AdjN} — ei^D_{Pr} Mamilio^D filiam^A nuptum^A_{Spn} dat_{PräAkt} perque_{PrpKon}
der Göttin und Circe entsprossen dem Mamilius die Tochter zur Heirat gibt durch und
eas^A_{Pr} nuptias^A multos^{AdjA} sibi^D_{Pr} cognatos^A amicosque^{AKon} eius^G_{Pr} conciliat._{PräAkt}
diese Ehen viele für sich Verwandte Freunde und von ihm gewinnt er.

Kapitel 50

§ 1 iam^{Adv} magna^{AdjN} Tarquini^G auctoritas^N inter^{Prp} Latinorum^{AdjG} proceres^A erat,_{ImpAkt} cum^{Kon} in^{Prt}
schon groß des Tarquinii Ansehen zwischen der Latiner Vornehmen war, als in
diem^A certam^{AdjA} ut^{Kon} ad^{Prp} lucum^A Ferentinae^G convenient_{PräAktKnj} indicit:_{PräAkt} esse,_{InfAkt}
einen Tag fest gesetzten damit zu Hain der Ferentina sich versammeln setzt an: zu sein,
quaes^N_{Pr} agere_{InfAkt} de^{Prp} rebus^{Abl} communibus^{AdjAbl} velit._{PräAktKnj}
die welche zu verhandeln über die Dinge gemeinsamen wolle.

§ 2 conveniunt_{PräAkt} frequentes^{AdjN} prima^{AdjAbl} luce,^{Abl} ipse^N_{Pr} Tarquinius^N diem^A quidem^{Pt}
versammeln sich zahlreich ersten Morgendämmerung; er selbst Tarquinius den Tag zwar
servavit,_{PerAkt} sed^{Kon} paulo^{Adv} ante,^{Adv} quam^{Kon} sol^N occideret,_{ImpAktKnj} venit._{PerAkt} multa^{AdjN}
hielt ein, aber ein wenig vorher, als die Sonne unterginge, kam. vieles
ibi^{Adv} toto^{AdjAbl} die^{Abl} in^{Prp} concilio^{Abl} variis^{AdjAbl} iactata^N_{PerPas} sermonibus^{Abl}
dort den ganzen Tag in der Versammlung verschiedenen hin und her geworfen durch Reden
erant._{ImpAkt} waren.

§ 3 Turnus^N Herdonius^N ab^{Prp} Aricia^{Abl} ferociter^{Adv} in^{Prp} absentem^{AdjA} Tarquinium^A erat,_{ImpAkt}
Turnus Herdonius aus Aricia heftig gegen abwesenden Tarquinius war
invictus:^N_{PerPas} haud^{Pt} mirum^{AdjN} esse_{InfAkt} Superbo^{AdjD} inditum^N_{PerPas} Romae^{Abl} cognomen^N
geschmäht: keineswegs erstaunlich zu sein dem Hochmütigen gegeben in Rom Beiname
— iam^{Adv} enim^{Pt} ita^{Adv} clam^{Adv} quidem^{Pt} mussitantes,^N_{PräAkt} vulgo^{Adv} tamen^{Adv} eum^A_{Pr}
schon nämlich so heimlich doch murmelnd, allgemein dennoch ihn
appellabant_{ImpAkt} — ; an^{Kon} quicquam^N_{Pr} superbius^{AdjNKmp} esse_{InfAkt} quam^{Kon} ludificari_{InfPas}
nannten sie ob irgend etwas hochmütiger zu sein als sich lustig machen
sic^{Adv} omne^{AdjA} nomen^A Latinum?^{AdjA} principibus^{Abl} longe^{Adv} ab^{Prp} domo^{Abl} excitis^{Abl}_{PerPas}
so den ganzen Namen lateinischen? den Anführern weit von dem Haus heraus gerufen
ipsum,^A_{Pr}
ihn selbst,

§ 4 qui^N_{Pr} concilium^A indixerit,_{PerAktKnj} non^{Pt} adesse._{InfAkt} temptari_{InfPas} profecto^{Pt} patientiam,^A
der die Versammlung angesetzt habe, nicht da zu sein. erprobt werden gewiss die Geduld,
ut,^{Kon} si^{Kon} iugum^A acceperint,_{PerAktKnj} obnoxios^{AdjA} premat._{PräAktKnj} cui^D_{Pr} enim^{Pt} non^{Pt}
damit, wenn das Joch angenommen haben, abhängig Gewordene drücke.
apparere_{InfAkt} adflectare_{InfAkt} eum^A_{Pr} imperium^A in^{Prp} Latinos?^{AdjA}

klar sein, erstreben ihn die Herrschaft über die Latiner?
§ 5 quod^{Kon} si^{Kon} sui^G_{Pr} bene^{Adv} crediderint_{PerAktKnj} cives^N aut^{Kon} si^{Kon} creditum^N_{PerPas} illud^N_{Pr} et^{Kon}
aber wenn seiner gut geglaubt haben die Bürger oder wenn Anvertrautes jenes und
non^{Pt} raptum^N_{PerPas} parricidio^{Abl} sit,_{PräAktKnj} credere_{InfAkt} et^{Kon} Latinos,^{AdjA} quamquam^{Kon}
nicht geraubt durch Vatermord sei, glauben auch die Latiner, obwohl
ne^{Pt} sic^{Adv} quidem^{Pt} alienigenae,^{AdjN} debere;_{InfAkt}
nicht einmal so doch Fremd Geborene, sollen;

§ 6 sin^{Kon} suos^{AdjA} eius^G_{Pr} paeniteat,_{PräAktKnj} quippe^{Pt} qui^N_{Pr} alii^N_{Pr} super^{Prp} alios^A_{Pr}
wenn aber die Seinen von ihm reuen, denn die die einen über die anderen

	trudentur, hingeschlachtet werden,	exulatum ^A ins Exil	eant, gehen,	bona ^A Güter	amittant, verlieren,	quid ^N was	spei ^G an Hoffnung
	melioris ^{AdjGKmp} besserer	Latinis ^{AdjD} den Latinern	portendi? verheißt sich?	si ^{Kon} wenn	se ^A ihm	audiant, zuhören,	domum ^A nach Hause
	quemque ^A jeder	inde ^{Adv} von dort	abituros ^A werden weggehen	neque ^{Kon} und nicht	magis ^{AdvKmp} mehr	observaturos ^A werden beachten	suam ^{AdjA} ihr eigenes
	concilia, ^G der Versammlung,	quam ^{Adv} als	ipse, ^N er selbst,	qui ^N der	indixerit, angesetzt hat,	observet, beachten.	diem ^A den Tag
§ 7	haec ^N dies	Pr atque ^{Kon} und	alia ^{AdjN} andere	eodem ^{Adv} zum Selben	pertinentia ^N sich erstreckend	seditiosus ^{AdjN} aufrührerischer	homo ^N Mann
	opes ^A Machtmittel	domi ^{Adv} zu Hause	nactus ^N erlangt	cum ^{Kon} als	maxime ^{AdvSup} am meisten	dissereret, ^{ImpAktKnj} erörterte,	hisque ^{AblKon} mit diesen und
	Tarquinius. ^N						artibus ^{Abl} Künsten
§ 8	is ^N dies	finis ^N Ende	orationi ^D der Rede	fuit; ^{PerAkt} war;	aversi ^N abgewandt	omnes ^{AdjN} alle	ad ^{Prp} zu
	qui ^N der	silentio ^{Abl} bei Stille	facto ^{Abl} gemacht	monitus ^N gewarnt	a ^{Prp} von	proximis, ^{AdjAbl} den Nächsten,	ut ^{Kon} damit
	quod ^{Kon} weil	id ^A dies	temporis ^G der Zeit	venisset, ^{PlqAktKnj} gekommen sei,	disceptatorem ^A Schlichter	ait ^{PräAkt} sagt	sumptum ^A aufgenommen
	patrem ^A Vater	et ^{Kon} und	filium, ^A Sohn,	cura ^{Abl} durch Sorge	reconciliandi ^G des Wieder Versöhnens	eos ^A sie	in ^{Prp} in
	esse ^{InfAkt} zu sein	et, ^{Kon} und,	quia ^{Kon} weil	ea ^N diese	res ^N Sache	gratiam ^A Gunst	moratum ^A aufgehalten
	acturum, ^A werde tun,	qua ^E die Dinge	constituisset, ^{PlqAktKnj} festgesetzt habe.	illum ^A jenen	diem, ^A Tag,	postero ^{AdjAbl} am nächsten	die ^{Abl} Tag
§ 9	ne ^{Pt} nicht einmal	id ^A dies	quidem ^{Pt} doch	ab ^{Prp} von	Turno ^{Abl} Turnus	tulisse ^{InfAkt} getragen zu haben	tacitum ^A verschwiegen
	dixisse ^{InfAkt} gesagt zu haben	enim ^{Pt} nämlich	nullam ^{AdjA} keine	breviorem ^{AdjAKmp} kürzere	esse ^{InfAkt} zu sein	cognitionem ^A Untersuchung	quam ^{Kon} als
	et ^{Kon} und	filium, ^A Sohn,	paucisque ^{AdjAbl} mit wenigen	transigi ^{InfPas} erledigt werden	verbis ^{Abl} Worten	posse: ^{InfAkt} können:	ni ^{Kon} wenn nicht
	habituru ^A werde haben	infortunium ^A Ungemach	esse. ^{InfAkt} zu sein.			pareat ^{PräAktKnj} gehorchte	patri, ^D dem Vater,

Kapitel 51

§ 1	haec ^N dieses	Aricinus ^{AdjN} der Ariciner	in ^{Prp} gegen	regem ^A den König	Romanum ^{AdjA} römischen	increpans ^N tadelnd	ex ^{Prp} aus	conilio ^{Abl} der Versammlung	abiit. ^{PerAkt} ging weg.
	quam ^A welche	rem ^A Sache	Tarquinius ^N Tarquinius	aliquanto ^{Adv} um einiges	quam ^{Kon} als	videbatur ^{ImpPas} es schien	aegrius ^{AdvKmp} schwerer	ferens ^N ertragend	
	confestim ^{Adv} sofort	Turno ^D für Turnus	necem ^A den Tod	machinatur, ^{PräPas} ersinnt,	ut ^{Kon} damit	eundem ^A denselben	terrorem, ^A Schrecken,	quo ^{Abl} womit	civium ^G der Bürger
	animos ^A die Gemüter	domi ^{Adv} zu Hause	oppresserat, ^{PlqAkt} nieder gedrückt hatte,	Latinis ^{AdjD} den Latinern	iniceret, ^{ImpAktKnj} einflößte.				
§ 2	et ^{Kon} und	quia ^{Kon} weil	pro ^{Prp} kraft	imperio ^{Abl} der Gewalt	palam ^{Adv} offen	interfici ^{InfPas} getötet werden	non ^{Pt} nicht	poterat, ^{ImpAkt} konnte,	oblato ^{Abl} mit dargebrachtem
	falso ^{AdjAbl} falschen	crimine ^{Abl} Anklage	insontem ^{AdjA} Unschuldigen	oppressit. ^{PerAkt} über wältigte.	per ^{Prp} durch	adversae ^{AdjG} gegnerischer	factionis ^G Partei	quosdam ^A einige	

	Aricinos ^{AdjA}	servum ^A	Turni ^G	auro ^{Abl}	corrupti, ^{PerAkt}	ut ^{Kon}	in ^{Prp}	deversorium ^A	eius ^G _{Pr}	vim ^A
	Ariciner	Diener	des Turnus	mit Gold	bestach,	damit	in	Herberge	seines	Menge
	magnam ^{AdjA}	gladiorum ^G	inferri ^{InfPas}	clam ^{Adv}	sineret. ^{ImpAktKnj}					
	große	an Schwertern	eingebracht werde	heimlich	er laubte.					
§ 3	ea ^N _{Pr}	cum ^{Kon}	multa ^{AdjAbl}	nocte ^{Abl}	perfecta ^N _{PerPas}	essent, ^{ImpAktKnj}	Tarquinius ^N	paulo ^{Adv}	ante ^{Adv}	
	diese	als	tief	in der Nacht	vollendet	seien,	Tarquinius	ein wenig	zuvor	
	lucem ^A	accitis ^{Abl} _{PerPas}	ad ^{Prp}	se ^A _{Pr}	principibus ^{Abl}	Latinorum ^{AdjG}	quasi ^{Pt}	re ^{Abl}		
	den Morgen	herbei gerufen	zu	sich	den Vornehmen	der Latiner	gleichsam	durch die Sache		
	nova ^{AdjAbl}	perturbatus, ^N _{PerPas}	moram ^A	suam ^{AdjA}	hesternam, ^{AdjA}	velut ^{Kon}	deorum ^G			
	neue	beunruhigt,	den Aufschub	seine	gestrigie,	gleichwie	der Götter			
	quadam ^{AdjAbl}	providentia ^{Abl}	inlatam, ^A _{PerPas}	ait ^{PräAkt}	saluti ^D	sibi ^D _{Pr}	atque ^{Kon}	illis ^D _{Pr}		
	durch eine gewisse	Vorsehung	hereingebracht,	sagt	zur Rettung	ihm selbst	und auch	ihnen		
		fuisse. ^{InfAkt}								
		gewesen zu sein.								
§ 4	ab ^{Prp}	Turno ^{Abl}	dici. ^{InfPas}	sibi ^D _{Pr}	et ^{Kon}	primoribus ^D	populorum ^G	parari ^{InfPas}	necem, ^A	ut ^{Kon}
	von	Turnus	gesagt werden	ihm	und	den Ersten	der Völker	bereitet werden	der Tod,	damit
	Latinorum ^{AdjG}	solus ^{AdjN}	imperium ^A	teneat. ^{PräAktKnj}		adgressurum ^A _{Fu1Akt}			fuisse ^{InfAktPer}	
	der Latiner	allein	die Herrschaft	halte.		werde angegriffen haben			zu sein gehabt	
	hesterno ^{AdjAbl}	die ^{Abl} _{in Prp}	concilio; ^{Abl}	dilatam ^A _{PerPas}	rem ^A	esse, ^{InfAkt}	quod ^{Kon}	auctor ^N		
	am gestrigen	Tag	in der Versammlung;	aufgeschoben	die Sache	zu sein,	weil	der Ansetzer		
	conciliis ^G	afuerit, ^{PerAktKnj}	quem ^A _{Pr}	maxime ^{AdvSup}	peteret. ^{ImpAktKnj}					
	der Versammlung	fern gewesen sei,	den	am meisten	er anstrebe.					
§ 5	inde ^{Adv}	illam ^A _{Pr}	absentis ^{AdjG}	insectationem ^A	esse ^{InfAkt}	natam, ^A _{PerPas}	quod ^{Kon}	morando ^{Abl}		
	daher	jene	des Abwesenden	Anfeindung	zu sein	entstanden,	weil	Ger	durch das Zögern	
	spem ^A	destituerit. ^{PerAktKnj}	non ^{Pt}	dubitare, ^{InfAkt}	si ^{Kon}	vera ^{AdjN}	deferantur, ^{PräPasknj}	quin ^{Kon}	prima ^{AdjAbl}	
	Hoffnung	er beseitigt habe.	nicht	zweifeln,	wenn	Wahres	vorgebracht werde,	dass	bei erster	
	luce, ^{Abl}	ubi ^{Kon}	ventum ^N _{PerPas}	in ^{Prp}	concilium ^A	sit, ^{PräAktKnj}	instructus ^N _{PerPas}	cum ^{Prp}		
	Dämmerung,	sobald	gekommen	in	die Versammlung	sei,	gerüstet	mit		
	coniuratorum ^G	manu ^{Abl}	armatusque ^{NKon}	PerPas	venturus ^N _{Fu1Akt}	sit. ^{PräAktKnj}	dici ^{InfPas}			
	der Verschworenen	Schar	bewaffnet und		werden kommen	werde sei.	es werde gesagt			
	gladiorum ^G	ingentem ^{AdjA}	esse ^{InfAkt}	numerum ^A	ad ^{Prp}	eum ^A _{Pr}	convectum. ^A _{PerPas}			
	an Schwertern	ungeheure	zu sein	Zahl	zu	ihm	herbei geschafft.			
§ 6	id ^N _{Pr}	vanum ^{AdjN}	necne ^{Kon}	sit, ^{PräAktKnj}	extemplo ^{Adv}	sciri ^{InfPas}	posse. ^{InfAkt}	rogare ^{InfAkt}	eos, ^A _{Pr}	
	dies	leer	oder nicht	sei,	sofort	gewusst werden	könne.	er bitte	sie,	
	ut ^{Kon}	inde ^{Adv}	secum ^{AblPrp} _{Pr}	ad ^{Prp}	Turnum ^A	veniant. ^{PräAktKnj}	suspectam ^{AdjA}	fecit ^{PerAkt}	rem ^A	
	dass	von dort	mit sich	zu	Turnus	kommen.	verdächtig	machte	die Sache	
§ 7	et ^{Kon}	ingenium ^N	Turni ^G	ferox ^{AdjN}	et ^{Kon}	oratio ^N	hesterna ^{AdjN}	et ^{Kon}	mora ^N	Tarquini, ^G
	und	Charakter	des Turnus	heftig	und	Rede	gestrigie	und	Verzögerung	des Tarquinii,
	quod ^{Kon}	videbatur ^{ImpPas}	ob ^{Prp}	eam ^A _{Pr}	differri ^{InfPas}	caedes ^N	potuisse. ^{InfAktPer}	eunt ^{PräAkt}		
	weil	es schien	wegen	dieser	verschoben zu werden	Tötung	gekonnt zu haben.	gehen		
	inclinatis ^{Abl} _{PerPas}	quidem ^{Pt}	ad ^{Prp}	credendum ^A _{Ger}	animis, ^{Abl}	tamen ^{Adv}	nisi ^{Kon}	gladiis ^{Abl}		
	geneigt	zwar	zum	Glauben	den Gemütern,	dennoch	wenn nicht	die Schwerter		
	deprehensis ^{Abl} _{PerPas}	cetera ^{AdjN}	vana ^{AdjN}	existimaturi. ^N _{Fu1Akt}						
	ergriffen	das Übrige	leer	werden halten.						
§ 8	ubi ^{Kon}	est ^{PräAkt}	eo ^{Abl} _{Pr}	ventum, ^N _{PerPas}	Turnum ^A	ex ^{Prp}	somno ^{Abl}	excitatum ^A _{PerPas}	circumsistunt ^{PräAkt}	
	sobald	ist	dorthin	gekommen,	Turnus	aus	dem Schlaf	geweckt	umstellen	
	custodes; ^N	comprehensisque ^{AbiKon}	PerPas		servis, ^{Abl}	qui ^N _{Pr}	caritate ^{Abl}	domini ^G	vim ^A	
	Wächter;	ergriffen und		mit den Sklaven,	die welche	aus Zuneigung	des Herrn	Gewalt		

parabant, ^{ImpAkt} cum ^{Kon} gladii ^N abditi ^N _{PerPas} ex ^{Prp} omnibus ^{AdjAbl} locis ^{Abl} diverticuli ^G
 bereiteten, als Schwerter versteckt aus allen Orten des Seitenwegs
 protraherentur, ^{ImpPasKnj} enimvero ^{Pt} manifesta ^{AdjN} res ^N visa, ^N _{PerPas} innectaeque ^{NKon} _{PerPas}
 wurden heraus gezogen, denn wahrlich offenkundig Sache erschienen, angelegt und
 Turno ^D catenae; ^N et ^{Kon} confestim ^{Adv} Latinorum ^G concilium ^N magno ^{AdjAbl} cum ^{Prp} tumultu ^{Abl}
 dem Turnus Ketten; und sofort der Latiner Versammlung großen mit Aufruhr
 advocatur. ^{PräPas}
 wird herbei berufen.

§ 9 ibi ^{Adv} tam ^{Adv} atrox ^{AdjN} invidia ^N orta ^N _{PerPas} est ^{PräAkt} gladiis ^{Abl} in ^{Prp} medio ^{AdjAbl} positis, ^{Abl} _{PerPas}
 dort so grausam Neid entstanden ist durch Schwerter in der Mitte hingeklagt,
 ut ^{Kon} indicta ^{Abl} _{PerPas} causa, ^{Abl} novo ^{AdjAbl} genere ^{Abl} leti, ^G deiectus ^N _{PerPas} ad ^{Prp} caput ^A
 so dass nicht angezeigt Anklage, neuer Art des Todes, hinabgestürzt zu die Quelle
 aquae ^G Ferentinae ^G crate ^A superne ^{Adv} inlecta ^A _{PerPas} saxisque ^{AblKon}
 des Wassers der Ferentina mit dem Flechtwerk von oben aufgelegt mit Steinen und
 congestis ^{Abl} _{PerPas} mergeretur. ^{ImpPasKnj}
 angehäuft würde versenkt.

Kapitel 52

§ 1 revocatis ^{Abl} _{PerPas} deinde ^{Adv} ad ^{Prp} concilium ^A Latinis ^{Abl} Tarquinius ^N conlaudatisque, ^{AblKon} _{PerPas}
 zurückgerufen danach zu der Versammlung den Latinern Tarquinius gelobt und,
 qui ^N _{Pr} Turnum ^A novantem ^A _{PräAkt} res ^A pro ^{Prp} manifesto ^{AdjAbl} parricidio ^{Abl} merita ^A _{PerPas}
 die welche den Turnus umstürzend Taten Sachen für offenkundigen Verwandtenmord verdiente
 poena ^A adfecissent, ^{PlqAktKnj} ita ^{Adv} verba ^A fecit: _{PerAkt}
 Strafe belegt hätten, so Worte machte:

§ 2 posse ^{InfAkt} quidem ^{Pt} se ^A _{Pr} vetusto ^{AdjAbl} iure ^{Abl} agere, ^{InfAkt} quod, ^{Kon} cum ^{Kon} omnes ^{AdjN} Latini ^{AdjN} ab ^{Prp}
 können doch sich mit altem Recht verfahren, weil, da alle Latiner von
 Alba ^{Abl} oriundi ^N _{PerPas} sint ^{PräAktKnj} eo ^{Abl} _{Pr} foedere ^{Abl} teneantur, ^{PräPasKnj} quo ^{Abl} _{Pr} ab ^{Prp}
 Alba abstammend seien, durch jenes Bündnis gehalten würden, durch welches von
 Tullo ^{Abl} res ^N omnis ^{AdjN} Albana ^{AdjN} cum ^{Prp} coloniis ^{Abl} suis ^{Abl} in ^{Prp} Romanum ^{AdjA} cesserit _{PerAktKnj}
 Tullus die ganze alle albanische mit Kolonien ihren in römische übergegangen sei
 imperium; ^A
 Herrschaft;

§ 3 ceterum ^{Adv} se ^A _{Pr} utilitatis ^G id ^A _{Pr} magis ^{AdvKmp} omnium ^G causa ^{Abl} censere, ^{InfAkt} ut ^{Kon}
 im Übrigen sich der Nützlichkeit dies mehr aller um willen meinen, dass
 renovetur ^{PräPasKnj} id ^N _{Pr} foedus, ^N secundaque ^{AdjNKon} potius ^{AdvKmp} fortuna ^A populi ^G
 erneuert werde dieses Bündnis, günstige und eher das Glück Schicksal des Volkes
 Romani ^{AdjG} ut ^{Kon} participes ^{AdjN} Latini ^{AdjN} fruantur, ^{PräAktKnj} quam ^{Kon} urbium ^G excidia ^A
 römischen dass Teilhaber latinische genießen mögen, als der Städte Zerstörungen
 vastationesque ^{AKon} agrorum, ^G quas ^A _{Pr} Anco ^{Abl} prius, ^{Adv} patre ^{Abl} deinde ^{Adv} suo ^{AdjAbl}
 Verwüstungen und der Felder, welche unter Anco früher, dem Vater danach bei seinem
 regnante ^{Abl} _{PrÄkt} perpessi ^N _{PerPas} sint, ^{PräAktKnj} semper ^{Adv} aut ^{Kon} expectent _{PräAktKnj} aut ^{Kon}
 herrschend erduldet haben, immer oder erwarten mögen oder
 patiantur. ^{PräAktKnj}
 erleiden mögen.

§ 4 haud ^{Pt} difficulter ^{Adv} persuasum ^N _{PerPas} Latinis, ^D quamquam ^{Kon} in ^{Prp} eo ^{Abl} _{Pr} foedere ^{Abl}
 keineswegs schwierig überzeugt den Latinern, obgleich in jenem Bündnis
 superior ^{AdjNKmp} Romana ^{AdjN} res ^N erat, ^{ImpAkt} ceterum ^{Adv} et ^{Kon} capita ^N nominis ^G Latini ^{AdjG}
 überlegen römische Sache war, übrigens sowohl Häupter des Namens lateinischen

stare_{InfAkt} ac^{Kon} sentire_{InfAkt} cum^{Prp} rege^{Abl} videbant, ^{ImpAkt} et^{Kon} Turnus^N sui^G cuique^D_{Pr}
 stehen und denken mit dem König sahen, und Turnus seiner jedem
 periculi,^G si^{Kon} adversatus^N_{PerPas} esset, ^{ImpAktKnj} recens^{AdjN} erat^{ImpAkt} documentum.^N
 an Gefahr, wenn entgegengestanden wäre, frisch war Beweis.
 § 5 ita^{Adv} renovatum^N_{PerPas} foedus^N indictumque^{NKon}_{PerPas} iunioribus^D Latinorum,^G ut^{Kon} ex^{Prp}
 so erneuert Bündnis angesetzt und den Jüngeren der Latiner, dass nach
 foedere^{Abl} die^A certa^A ad^{Prp} lucum^A Ferentinae^G armati^N_{PerPas} frequentes^{AdjN}
 dem Bündnis am Tag bestimmten zu dem Hain der Ferentina bewaffnet zahlreich
 adessent.^{ImpAktKnj}
 anwesend seien.

§ 6 qui^N_{Pr} ubi^{Adv} ad^{Prp} edictum^A Romani^{AdjG} regis^G ex^{Prp} omnibus^{AdjAbl} populis^{Abl} convenere,^{PerAkt}
 die welchen sobald auf den Erlass des römischen Königs aus allen Völkern zusammenkamen,
 ne^{Kon} ducem^A suum^A neve^{Kon} secretum^{AdjA} imperium^A propriave^{AdjAKon} signa^A
 damit nicht einen Führer eigenen und nicht ein eigenes heimliches Kommando eigene und Feldzeichen
 haberent,^{ImpAktKnj} miscuit^{PerAkt} manipulos^A ex^{Prp} Latinis^{Abl} Romanisque,^{AblKon} ut^{Kon} ex^{Prp} binis^{Abl}
 hätten, mischte Haufen Manipel aus Latinern Römern und, damit aus je zwei
 singulos^A faceret^{ImpAktKnj} binosque^{AdjAKon} ex^{Prp} singulis;^{Abl} ita^{Adv} geminatis^{Abl}_{PerPas} manipulis^{Abl}
 einen machte zwei und aus je einem; so verdoppelt Manipeln
 centuriones^A inposuit.^{PerAkt}
 Zenturionen setzte ein.

Kapitel 53

§ 1 nec^{Kon} ut^{Kon} iniustus^{AdjN} in^{Prp} pace^{Abl} rex,^N ita^{Adv} dux^N belli^G pravus^{AdjN} fuit;^{PerAkt}
 und nicht, wie ungerecht im Frieden König, so Feldherr des Krieges verfehlt war;

§ 2 quin^{Kon} ea^A_{Pr} arte^{Abl} aequasset^{PerAktKnj} superiores^{AdjA} reges,^A ni^{Kon} degeneratum^N_{PerPas}
 ja sogar durch diese Kunst hätte erreicht frühere Könige, wenn nicht entartet
 in^{Prp} alius^{Abl} huic^D_{Pr} quoque^{Pt} decori^D offecisset.^{PerAktKnj} is^N_{Pr} primus^{AdjNSup} Volscis^D
 in anderen diesem auch Schmuck Ehre hätte geschadet. dieser als Erster den Volskern
 bellum^A in^{Prp} ducentos^A amplius^{Adv} post^{Prp} suam^{AdjA} aetatem^A annos^A movit^{PerAkt} Suessamque^{AKon}
 Krieg auf zweihundert mehr nach seiner Lebenszeit Jahre begann Suessa und
 Pometiam^A ex^{Prp} his^{Abl} vi^{Abl} cepit.^{PerAkt}
 Pometia von diesen mit Gewalt nahm.

§ 3 ubi^{Adv} cum^{Kon} divendita^{Abl}_{PerPas} praeda^{Abl} quadraginta^{Adj} talenta^A argenti^G refecisset,^{PerAktKnj}
 als als verkauft Beute vierzig Talente an Silber hatte eingebracht,
 concepit^{PerAkt} animo^{Abl} amplitudinem^A Iovis^G templi,^G quae^N_{Pr} digna^{AdjN} deum^G
 fasste im Geist die Größe des Jupiter Tempels, die würdig der Götter
 hominumque^{GKon} rege,^{Abl} quae^N_{Pr} Romano^{AdjD} imperio,^D quae^N_{Pr} ipsius^G_{Pr} etiam^{Adv} loci^G
 der Menschen und dem König, die dem römischen Herrschaft, die des Ortes selbst auch
 maiestate^{Abl} esset.^{ImpAktKnj} captivam^{AdjA} pecuniam^A in^{Prp} aedificationem^A eius^G_{Pr} templi^G
 durch die Erhabenheit sei. gefangene Geld in den Bau jenes Tempels
 seposuit.^{PerAkt}
 legte zurück.

§ 4 exceptit^{PerAkt} deinde^{Adv} eum^A_{Pr} lentius^{AdvKmp} spe^{Abl} bellum,^N quo^{Abl}_{Pr} Gabios,^A propinquam^{AdjA}
 ergriff danach ihn langsamer an Hoffnung Krieg, womit Gabii, nahe gelegene
 urbem,^A nequiquam^{Adv} vi^{Abl} adortus,^N_{PerPas} cum^{Kon} obsidendi^G_{Ger} quoque^{Pt} urbem^A spes^N
 Stadt, vergeblich mit Gewalt angegriffen, als des Belagerens auch die Stadt Hoffnung
 pulso^{Abl}_{PerPas} a^{Prp} moenibus^{Abl} adempta^N_{PerPas} esset.^{ImpAktKnj} postremo^{Adv} minime^{AdvSup}
 verjagt von den Mauern entzogen sei, zuletzt am wenigsten

§ 5 arte^{Abl} Romana,^{Abl} fraude^{Abl} ac^{Kon} dolo,^{Abl} adgressus^N_{PerPas} est.^{PräAkt}
 durch die Kunst römische, durch Betrug und List, angegangen ist.
 nam^{Kon} cum^{Kon} velut^{Adv} posito^{Abl}_{PerPas} bello^{Abl} fundamentis^{Abl} templi^G iaciendis^{Abl}_{GdvFu1Pas}
 denn als gleichsam abgelegt Krieg für Fundamente des Tempels zu werfenden
 aliisque^{AdjAblKon} urbanis^{AdjAbl} operibus^{Abl} intentum^A_{PerPas} se^A_{Pr} esse^{InfAkt} simularet,^{ImpAktKnj} Sextus^N
 anderen und städtischen Arbeiten beflossen sich zu sein vortäuschte, Sextus
 filius^N eius,^G Pr qui^N_{Pr} minimus^{AdjNSup} ex^{Prp} tribus^{Abl} erat,^{ImpAkt} ex^{Prp} composito^{Abl}_{PerPas} Gabios,^A
 Sohn seines, der kleinste von dreien war, nach Absprache nach Gabii,
 patris^G in^{Prp} se^A_{Pr} saevitiam^A intolerabilem^{AdjA} conquerens:^N_{PräAkt}
 des Vaters gegen sich Grausamkeit unerträgliche beklagend:
 § 6 iam^{Adv} ab^{Prp} alienis^{Abl} in^{Prp} suos^A vertisse_{InfPerAkt} superbiam,^A et^{Kon} liberorum^G quoque^{Pt}
 schon von Fremden auf die Seinen gewendet zu haben Hochmut, und der Kinder auch
 eum^A_{Pr} frequentiae^G taedere,_{InfAkt} ut,^{Kon} quam^{Adv} in^{Prp} curia^{Abl} solitudinem^A fecerit,_{PerAktKnj}
 ihn der Menge müde zu sein, so dass, welche im Senatshaus Einsamkeit gemacht habe,
 domi^{Adv} quoque^{Adv} faciat,_{PräAktKnj} ne^{Kon} quam^A_{Pr} stirpem,^A ne^{Kon} quem^A_{Pr} heredem^A
 zu Hause auch mache, damit nicht irgendeinen Stamm, damit nicht irgendeinen Erben
 regni^G relinquat._{PräAktKnj}
 des Königtums hinterlasse.

§ 7 se^A_{Pr} quidem^{Pt} inter^{Prp} tela^A et^{Kon} gladios^A patris^G elapsum^A_{PerPas} nihil^N_{Pr} usquam^{Adv} sibi^D_{Pr}
 sich doch zwischen Geschossen und Schwertern des Vaters entwischt nichts irgendwo sich
 tutum^{AdjN} nisi^{Kon} apud^{Prp} hostes^A L.^N Tarquinii^G credidisse._{InfPerAkt} nam^{Kon} ne^{Kon}
 sicher außer bei den Feinden L. des Tarquinii geglaubt zu haben. denn damit nicht
 errarent,_{ImpAktKnj} manere_{InfAkt} iis^D_{Pr} bellum,^N quod^N_{Pr} positum^N_{PerPas} simuletur,_{PräPasKnj} et^{Kon} per^{Prp}
 sie irrten, bestehen ihnen Krieg, das beendet vorgespiegelt werde, und bei
 occasionem^A eum^N_{Pr} incautos^{AdjA} invasurum.^A_{Fu1Akt}
 Gelegenheit er die Arglosen werde überfallen.

§ 8 quod^{Kon} si^{Kon} apud^{Prp} eos^A supplicibus^{AdjD} locus^N non^{Pt} sit,_{PräAktKnj} pererratum^A_{Fu1Akt} se^A_{Pr}
 weil wenn bei diesen Bittenden Platz nicht sei, werde durchstreifen sich
 omne^{AdjA} Latium^A Volscosque^{AKon} inde^{Adv} et^{Kon} Aequos^A et^{Kon} Hernicos^A petiturum,^A_{Fu1Akt}
 ganzes Latium die Volsker und von dort und die Äquer und die Herniker werde aufsuchen,
 donec^{Kon} ad^{Prp} eos^A perveniat,_{PräAktKnj} qui^N_{Pr} a^{Prp} patrum^G crudelibus^{Abl} atque^{Kon} inpiis^{Abl}
 bis zu diesen gelange, die vor den väterlichen grausamen und gottlosen
 suppliciis^{Abl} tegere_{InfAkt} liberos^A sciant._{PräAktKnj}
 Strafen zu schützen Kinder wissen.

§ 9 forsitan^{Adv} etiam^{Adv} ardoris^G aliquid^N_{Pr} ad^{Prp} bellum^A armaque^{AKon} se^A_{Pr} adversus^{Prp}
 vielleicht auch an Eifer etwas zum Krieg Waffen und sich gegen
 superbissimum^{AdjASup} regem^A ac^{Kon} ferocissimum^{AdjASup} populum^A inventurum.^A_{Fu1Akt}
 den übermütigsten König und sehr wildesten Volk werde finden.

§ 10 cum,^{Kon} si^{Kon} nihil^A_{Pr} morarentur,_{ImpAktKnj} infensus^{AdjN} ira^{Abl} porro^{Adv} inde^{Adv}abiturus^N_{Fu1Akt}
 als, wenn nichts säumen würden, feindlich im Zorn weiter von dort werde weggehen
 videretur,_{ImpPasKnj} benigne^{Adv} ab^{Prp} Gabinis^{Abl} excipitur._{PräPas} vetant_{PräAkt} mirari,_{InfPas} si,^{Kon}
 schien, freundlich von den Gabiern wird aufgenommen. verbieten zu staunen, wenn,
 qualis^N_{Pr} in^{Prp} cives,^A qualis^{AdjN} in^{Prp} socios,^A talis^{AdjN} ad^{Prp}
 wie beschaffen gegenüber Bürger, wie beschaffen gegen die Bundesgenossen, so beschaffen bis
 ultimum^{AdjA} in^{Prp} liberos^A esset;_{ImpAktKnj} sei;

§ 11 in^{Prp} se^A_{Pr} ipsum^A_{Pr} postremo^{Adv} saevitatum,^A_{Fu1Akt} si^{Kon} alia^{AdjN} desint._{PräAktKnj} sibi^D_{Pr} vero^{Pt}
 gegen sich selbst schließlich wüten werdend, wenn andere Dinge fehlten. sich doch

gratum^{AdjA} adventum^A eius^G_{Pr} esse^{, InfAkt} futurumque^{AKon}_{Fu1Akt} credere^{InfAkt} brevi,^{AdjAbl} ut^{Kon}
 angenehm die Ankunft seiner sei, werden und glauben in Kürze, dass
 illo^{Abl}_{Pr} adiuvante^{Abl}_{PräAkt} a^{Prp} portis^{Abl} Gabinis^{AdjAbl} sub^{Prp} Romana^{AdjA} moenia^A bellum^N
 durch jenen helfend von den Toren der Gabinern unter die römischen Mauern der Krieg
 transferatur.^{PräPasKnj} werde verlegt.

Kapitel 54

- § 1 inde^{Adv} in^{Prp} consilia^A publica^{AdjA} adhiberi.^{InfPas} ubi^{Kon} cum^{Kon} de^{Prp} alii^{AdjAbl}
 dann zu den Beratungen öffentlichen hinzugezogen werden. als als über andere Dinge
 rebus^{Abl} adsentire^{InfAkt} se^A_{Pr} veteribus^{AdjD} Gabinis^{AdjD} diceret,^{ImpAktKnj} quibus^D_{Pr} eae^N_{Pr}
 Sachen zustimmen sich den alten Gabinern sagte, für welche jene
 notiores^{AdjNKmp} essent,^{ImpAktKnj} ipse^N_{Pr} identidem^{Adv} belli^G auctor^N esse^{InfAkt} et^{Kon} in^{Prp}
 bekannter seien, er selbst immer wieder des Krieges Befürworter zu sein und in
 eo^{Abl}_{Pr} sibi^D_{Pr} praecipuum^{AdjA} prudentiam^A adsumere,^{InfAkt} quod^{Kon} utriusque^G_{Pr} populi^G vires^A
 diesem sich besondere Klugheit sich anmaßen, weil beider des Volkes Kräfte
 nosset^{PlqAktKnj} sciretque^{Kon}_{PräAktKnj} invisam^{AdjA} profecto^{Adv} superbiam^A regiam^{AdjA} civibus^D
 gekannt habe wisse und in der Tat verhasste Überheblichkeit königliche den Bürgern
 esse^{, InfAkt} quam^A_{Pr} ferre^{InfAkt} ne^{Pt} liberi^N quidem^{Pt} potuissent.^{PlqAktKnj}
 sei, die zu ertragen nicht einmal die Freien eben hätten können.
- § 2 ita^{Adv} cum^{Kon} sensim^{Adv} ad^{Prp} rebellandum^A_{Ger} primores^A Gabinorum^{AdjG} incitaret,^{ImpAktKnj}
 so als allmählich zum Wieder Kämpfen die Vornehmsten der Gabinern anstachelte,
 ipse^N_{Pr} cum^{Prp} promptissimis^{AdjAblSup} iuvenum^G praedatum^A_{Spn} atque^{Kon} in^{Prp} expeditiones^A
 er selbst mit den tatkräftigsten der Jünglinge zum Rauben und auch in Feld züge
 iret^{ImpAktKnj} et^{Kon} dictis^{Abl} factisque^{AblKon} omnibus^{AdjAbl} ad^{Prp} fallendum^A_{Ger} instructis^{Abl}_{PerPas}
 ginge und Worten Taten und allem zum Täuschen vorbereitet
 vana^{AdjN} ad cresceret^{ImpAktKnj} fides^N dux^N ad^{Prp} ultimum^{AdjA} belli^G legitur^{PräPas}
 trügerisch leer wuchs an Vertrauen, Anführer bis zum Letzten des Krieges wird gewählt.
- § 3 ibi^{Adv} cum^{Kon} inscia^{AdjAbl} multitudine,^{Abl} quid^N_{Pr} ageretur,^{ImpPasKnj} proelia^N parva^{AdjN} inter^{Prp} Romam^A
 dort als ahnungsloser Menge, was getan würde, Gefechte kleine zwischen Rom
 Gabiosque^{AKon} fierent,^{ImpPasKnj} quibus^{Abl}_{Pr} plerumque^{Adv} Gabina^{AdjN} res^N superior^{AdjNKmp}
 Gabii und stattfänden, wobei meistens gabinsche Sache Lage überlegen
 esset,^{ImpAktKnj} certatim^{Adv} summi^{AdjN} infimique^{AdjNKon} Gabinorum^{AdjG} Sex.^A
 sei, wetteifernd die Obersten die Niedrigsten und der Gabinern Sextus.
- § 4 Tarquinium^A dono^{Abl} deum^G sibi^D_{Pr} missum^A_{PerPas} ducem^A credere.^{InfAkt} apud^{Prp}
 Tarquinius als Geschenk der Götter sich gesandt als Anführer glauben bei
 milites^A vero^{Pt} obeundo^{Abl}_{Ger} pericula^A ac^{Kon} labores^A pariter,^{Adv} praedam^A
 die Soldaten aber durch das Auf sich Nehmen Gefahren und Mühen gleichermaßen, Beute
 munifice^{Adv} largiendo^{Abl}_{Ger} tanta^{AdjAbl} caritate^{Abl} esse^{, InfAkt} ut^{Kon} non^{Pt} pater^N
 freigebig durch das Großzügig Spenden so großer Zuneigung sei, so dass nicht der Vater
 Tarquinius^N potentior^{AdjNKmp} Romae^{Abl} quam^{Kon} filius^N Gabiis^{Abl} esset.^{ImpAktKnj}
 Tarquinius mächtiger in Rom als der Sohn in Gabii sei.
- § 5 itaque^{Kon} postquam^{Kon} satis^{Adv} virium^G collectum^N_{PerPas} ad^{Prp} omnes^{AdjA} conatus^A videbat,^{ImpAkt}
 daher nachdem genug an Kräften gesammelt für alle Versuche sah,
 ex^{Prp} suis^{AdjAbl} unum^{AdjA} sciscitatum^A_{Spn} Romam^A ad^{Prp} patrem^A mittit,^{PräAkt} quidnam^A_{Pr} se^A_{Pr}
 aus den Seinen einen zum Erkundigen nach Rom zu dem Vater schickt, was denn sich
 facere^{InfAkt} vellet,^{ImpAktKnj} quandoquidem,^{Kon} ut^{Kon} omnia^{AdjN} unus^{AdjN} Gabiis^{Abl} posset,^{ImpAktKnj} ei^D_{Pr}
 tun wolle, da ja, dass alles allein in Gabii könne, ihm

	dii ^N dedissent. _{PlqAktKnj} die Götter gegeben hätten.
§ 6	huic ^D _{Pr} nuntio, ^D quia, Kon credo, _{PrAkt} dubiae ^{AdjG} fidei ^G videbatur, _{ImpPas} nihil ^N _{Pr} voce ^{Abl} diesem Boten, weil, ich glaube, zweifelhafter Treue schien, nichts mit der Stimme responsum ^N _{PerPas} est; _{PrAkt} rex ^N velut ^{Kon} deliberabundus ^N _{PrAkt} in ^{Prp} hortum ^A aedium ^G geantwortet ist; der König gleichsam nachdenkend in den Garten des Hauses transit _{PrAkt} sequenti ^D _{PrAkt} nuntio ^D filii; ^G ibi ^{Adv} inambulans ^N _{PrAkt} tacitus ^{AdjN} summa ^{AdjA} geht hinüber dem folgenden Boten des Sohnes; dort umher gehend schweigend die obersten papaverum ^G capita ^A dicitur _{PrPas} baculo ^{Abl} decussisse. _{InfPerAkt} der Mohnköpfe Köpfe wird gesagt mit dem Stock abgehauen zu haben.
§ 7	interrogando ^{Abl} _{Ger} expectandoque ^{AblKon} _{Ger} responsum ^A nuntius ^N fessus, _{AdjN} ut ^{Kon} re ^{Abl} durch das Fragen durch das Erwarten und die Antwort der Bote ermüdet, gleichwie bei der Sache inperfecta, ^{Abl} _{PerPas} redit _{PrAkt} Gabios; ^A quae ^A _{Pr} dixerit _{PerAktKnj} ipse ^N _{Pr} quaeque ^{AKon} _{Pr} unvollendet, kehrt zurück nach Gabi; ^A was gesagt habe er selbst und was viderit, _{PerAktKnj} refert: _{PrAkt} seu ^{Kon} ira ^{Abl} seu ^{Kon} odio ^{Abl} seu ^{Kon} superbia ^{Abl} insita ^{Abl} _{PerPas} gesehen habe, berichtet: sei es aus Zorn sei es aus Hass sei es aus Hochmut eingepflanzt ingenio ^{Abl} nullam ^{AdjA} eum ^A _{Pr} vocem ^A emisisse. _{InfPerAkt} im Charakter keine ihn Äußerung von sich gegeben zu haben.
§ 8	sexto ^{AdjAbl} ubi, Kon quid ^A _{Pr} vellet _{ImpAktKnj} parens ^N quidve ^{AKon} _{Pr} praeciperet _{ImpAktKnj} am sechsten als, was wolle der Vater und was befehle tacitis ^{AdjAbl} ambagibus, ^{Abl} patuit, _{PerAkt} primores ^A civitatis ^G criminando ^{Abl} _{Ger} durch stillschweigende Andeutungen, wurde klar, die Vornehmsten der Bürgerschaft durch das Beschuldigen aliost ^A _{Pr} apud ^{Prp} populum, ^A alios ^A _{Pr} sua ^{Abl} _{Pr} ipsos ^A _{Pr} invidia ^{Abl} opportunos ^{AdjA} interemis. _{PerAkt} die einen bei dem Volk, die anderen durch eigene sie selbst Missgunst als angreifbare beseitigte.
§ 9	multi ^{AdjN} palam, ^{Adv} quidam, ^N _{Pr} in ^{Prp} quibus ^{Abl} _{Pr} minus ^{AdvKmp} speciosa ^{AdjN} criminatio ^N erat _{ImpAkt} viele offen, einige, bei denen weniger ansehnliche Beschuldigung war futura, ^N _{FuAkt} clam ^{Adv} interfecti. ^N _{PerPas} patuit _{PerAkt} quibusdam ^D _{Pr} volentibus ^{Abl} _{PrAkt} fuga, ^A werden, heimlich getötet. wurde offenbar einigen willigen die Flucht, alii ^N _{Pr} in ^{Prp} exilium ^A acti ^N _{PerPas} sunt _{PrAkt} absentiumque ^{AdjGKon} bona ^N iuxta ^{Adv} atque ^{Kon} andere ins Exil getrieben sind der Abwesenden und Güter gleichermaßen wie auch interemptorum ^G _{PerPas} divisui ^D fuere. _{PerAkt} der Ermordeten zum Verteilen gewesen.
§ 10	largitiones ^N inde ^{Adv} praedaeque; ^{NKon} et ^{Kon} dulcedine ^{Abl} privati ^{AdjG} commodi ^G Geschenkaus teilungen danach Beuten und; und durch die Süße des privaten Vorteils sensus ^N malorum ^{AdjG} publicorum ^{AdjG} adimi, _{InfPas} donec ^{Kon} orba ^{AdjN} consilio ^{Abl} das Empfinden der Übel öffentlichen entzogen werden, bis beraubt an Rat auxilioque ^{AblKon} Gabina ^{AdjN} res ^N regi ^D Romano ^{AdjD} sine ^{Prp} ulla ^{AdjAbl} dimicatione ^{Abl} in ^{Prp} und Hilfe gabinsche Sache Staat dem König römischen ohne irgendeinem Kampf in manum ^A traditur. _{PrPas} die Hand übergeben wird.

Kapitel 55

§ 1	Gabiis ^{Abl} receptis ^{Abl} _{PerPas} Tarquinius ^N pacem ^A cum ^{Prp} Aequorum ^{AdjG} gente ^{Abl} fecit, _{PerAkt} nach Gabii wieder eingenommen Tarquinius Frieden mit der Äquer Stamm machte, foedus ^A cum ^{Prp} Tuscis ^{AdjAbl} renovavit _{PerAkt} inde ^{Adv} ad ^{Prp} negotia ^A urbana ^{AdjA} animum ^A ein Bündnis mit den Etruskern erneuerte. danach zu Geschäften städtischen den Sinn convertit; _{PerAkt} quorum ^G _{Pr} erat _{ImpAkt} primum, ^{Adv} ut ^{Kon} Iovis ^G templum ^A in ^{Prp} monte ^{Abl} wandte er; deren war als Erstes, dass des Jupiter Tempel auf dem Berg
-----	---

Tarpeio^{AdjAbl} monumentum^N regni^G sui^G_{Pr} nominisque^{GKon} relinquere: _{ImpAktKnj} Tarquinios^A
 Tarpeischen Denkmal der Herrschaft seiner des Namens und hinterlassen möchte: die Tarquiner
 reges^A ambos^{AdjA} patrem^A vovisse,^{InfPerAkt} filium^A perfecisse.^{InfPerAkt}
 Könige beide, der Vater gelobt zu haben, der Sohn vollendet zu haben.
 § 2 et^{Kon} ut^{Kon} libera^{AdjN} a^{Prp} ceteris^{AdjAbl} religionibus^{Abl} area^N esset_{ImpAktKnj} tota^{AdjN} Iovis^G
 und damit frei von den übrigen Kulten die Fläche sei ganz des Jupiter
 templique^{GKon} eius,^G_{Pr} quod^N_{Pr} inaedificaretur,_{ImpPasKnj} exaugurare_{InfAkt} fana^A sacellaque^{AKon}
 des Tempels und dessen, welches hinein gebaut würde, ent weihen Heiligtümer Kapellen und
 statuit,_{PerAkt} quae^N_{Pr} aliquot^{AdjN} ibi,_{Adv} a^{Prp} Tatio^{Abl} rege^{Abl} primum^{Adv} in^{Prp} ipso^{AdjAbl}
 beschloss, welche einige dort, vom Tatius König zuerst in dem selben
 discrimine^{Abl} adversus^{Prp} Romulum^A pugnae^G vota,^N consecrata^N_{PerPas}
 Entscheidungs augenblick gegen Romulus des Kampfes Gelübde, geweiht
 inauguraque^{NKon}_{PerPas} postea^{Adv} fuerant._{PlqAkt}
 eingesetzt und später gewesen waren.
 § 3 inter^{Prp} principia^A condendi^G_{Ger} huius^G_{Pr} operis^G movisse_{InfPerAkt} numen^N ad^{Prp}
 unter die Anfänge des Bauens dieses Werkes bewegt zu haben Gottheit zum
 indicandam^A_{GdvFu1Pas} tanti^{AdjG} imperii^G molem^A traditur_{PräPas} deos;^A nam^{Kon} cum^{Kon}
 an zu zeigenden so großen der Herrschaft Masse wird überliefert die Götter; denn als
 omnium^{AdjG} sacellorum^G exaugurationes^N admitterent_{ImpAktKnj} aves,^N in^{Prp} Termini^G fano^{Abl}
 aller Kapellen Entweihungen zugelassen hätten die Vögel, im des Terminus Heiligtum
 non^{Pt} addixere;_{PerAkt}
 nicht billigten;
 § 4 idque^{NKon}_{Pr} omen^N auguriumque^{NKon} ita^{Adv} acceptum^N_{PerPas} est,_{PräAkt} non^{Pt} motam^A_{PerPas}
 dies und Vorzeichen Auspizium und so angenommen ist, nicht bewegt
 Termini^G sedem^A unumque^{AdjAKon} eum^A_{Pr} deorum^G non^{Pt} evocatum^A_{PerPas} sacratis^{Abl}_{PerPas}
 des Terminus Sitz den Einzigen und ihn der Götter heraus gerufen geweihten
 sibi^D_{Pr} finibus^{Abl} firma^{AdjN} stabiliaque^{AdjNKon} cuncta^{AdjN} portendere_{InfAkt}
 für sich Grenzen feste stabile und alles kündige an.
 § 5 hoc^{Abl}_{Pr} perpetuitatis^G auspicio^{Abl} accepto^{Abl}_{PerPas} secutum^N_{PerPas} aliud^{AdjN} magnitudinem^A
 mit diesem der Beständigkeit Vorzeichen empfangen gefolgt ein anderes die Größe
 portendens^N_{PräAkt} prodigium^N est:_{PräAkt} caput^N humanum^{AdjN} integra^{AdjAbl} facie^{Abl}
 verkündigendes Wunder zeichen ist: Kopf menschlicher mit unversehrter Gestalt
 aperientibus^{Abl}_{PräAkt} fundamenta^A templi^G dicitur_{PräPas} apparuisse._{InfPerAkt}
 den Öffnenden Fundamente des Tempels wird gesagt erschienen zu sein.
 § 6 quae^N_{Pr} visa^N_{PerPas} species^N per^{Prp} ambages^A arcem^A eam^A_{Pr} imperii^G caputque^{NKon} rerum^G
 diese erschienene Erscheinung durch Andeutungen die Burg jene der Herrschaft Haupt und der Dinge
 fore_{Inffu1Akt} portendebat,_{ImpAkt} idque^{AKon}_{Pr} ita^{Adv} cecinere_{PerAkt} vates,^N quique^{NKon}_{Pr} in^{Prp} urbe^{Abl}
 werden sein verkündete, dies und so sangen Seher, und die in der Stadt
 erant_{ImpAkt} quosque^{AKon}_{Pr} ad^{Prp} eam^A_{Pr} rem^A consultandam^A_{GdvFu1Pas} ex^{Prp} Etruria^{Abl}
 waren und welche zu jener Sache zum zu Beratenden aus Etrurien
 acciverant._{PlqAkt} augebatur_{ImpPas} ad^{Prp} impensas^A regis^G animus.^N
 herbei gerufen hatten. wurde vermehrt zu Ausgaben des Königs Sinn.
 § 7 itaque^{Adv} Pomptinae^{AdjN} manubiae,^N quae^N_{Pr} perducendo^{Abl}_{Ger} ad^{Prp} culmen^A operi^D
 daher pomptinischen Beute gelder, welche durch das Hinzuführen zu Gipfel dem Werk
 destinatae^N_{PerPas} erant,_{ImpAkt} vix^{Adv} in^{Prp} fundamenta^A suppeditavere._{PerAkt} eo^{Adv} magis^{AdvKmp}
 bestimmt waren, kaum in die Fundamente reichten aus. um so mehr
 Fabio,^D
 dem Fabius,

§ 8	praeterquam ^{Adv}	quod ^{Kon}	antiquior ^{AdjNKmp}	est ^{PräAkt}	crediderim ^{PerAktKnj}	quadraginta ^{Adj}	ea ^N _{Pr}	sola ^{AdjN}
	abgesehen davon	dass	älter	ist,	würde ich glauben	vierzig	diese	allein
	talenta ^N	fuisse, ^{InfAktPer}	Talente	gewesen sein,				
§ 9	quam ^{Kon}	Pisoni, ^D	qui ^N _{Pr}	quadraginta ^{Adj}	milia ^N	pond ^{Obl}	argenti ^G	seposita ^N _{PerPas}
	als	dem Piso,	der	vierzig	Tausende	nach Gewicht	des Silbers	beiseite gelegt
	rem ^A	scribit, ^{PräAkt}	summam ^A	pecuniae ^G	neque ^{Kon}	ex ^{Prp}	unius ^{AdjG}	tum ^{Adv}
	Sache	schreibt,	Gesamtsumme	des Geldes	weder	aus	einer	urbis ^G
	sperandam ^A _{GdvFu1Pas}	et ^{Kon}	nullorum ^{AdjG}	ne ^{Pt}	huius ^G _{Pr}	quidem ^{Pt}	magnificentiae ^G	praeda ^A
	zu erhoffende	und	keines	auch nicht	dieser	doch	Pracht	operum ^G
	fundamenta ^N	non ^{Pt}	Fundamente	nicht				der Werke

Kapitel 56

§ 1	intentus ^N _{PerPas}	perficiendo ^{Abl} _{Ger}	templo ^D	fabris ^{Abl}	undique ^{Adv}	ex ^{Prp}	Etruria ^{Abl}
	hinge wendet	durch das Vollenden	dem Tempel	den Handwerkern	von allen Seiten	aus	Etrurien
	accitis ^{Abl} _{PerPas}	non ^{Pt}	pecunia ^{Abl}	solum ^{Adv}	ad ^{Prp} id ^A _{Pr}	publica ^{AdjN}	est ^{PräAkt} usus, ^N sed ^{Kon} operis ^G
	herbei gerufen	nicht	mit Geld	nur	zu diesem	öffentlichen	ist Gebrauch, sondern der Arbeit
	etiam ^{Adv}	ex ^{Prp}	plebe. ^{Abl}	qui ^N _{Pr}	cum ^{Kon}	haud ^{Pt}	parvus ^{AdjN}
	auch	aus	von der Plebs.	der welche	als	keineswegs	klein
	adderetur _{ImpPasKnj}	labor, ^N	minus ^{AdvKmp}	tamen ^{Adv}	plebs ^N	gravabatur _{ImpPas}	se ^A _{Pr} tempa ^A deum ^G
	hinzugefügt würde	Mühe,	weniger	jedoch	die Plebs	beschwerte sich	sich Tempel der Götter
	exaedificare _{InfAkt}	manibus ^{Abl}	suis, ^{AdjAbl}	quam ^{Kon}	postquam ^{Kon}		
	aus bauen	mit den Händen	ihren,	als	nachdem		
§ 2	et ^{Kon}	ad ^{Prp}	alia ^{AdjA}	ut ^{Kon}	specie ^{Abl}	minora ^{AdjNKmp}	sic ^{Adv} laboris ^G aliquanto ^{Adv} maioris ^{AdjGKmp}
	und	zu	andere	wie	dem Anschein	kleineren	so der Arbeit ein wenig größeren
	tradicebantur _{ImpPas}	opera, ^N	foros ^A	in ^{Prp}	circo ^{Abl}	faciendos ^A _{GdvFu1Pas}	cloacamque ^{AKon} maximam, ^{AdjASup}
	wurden über geführt	Arbeiten, Märkte	im	Zirkus	zu machenden	Kloake und	größte,
	receptaculum ^N	omnium ^{AdjG}	purgamentorum ^G	urbis, ^G	sub ^{Prp}	terra ^{Abl}	agendam; ^A _{GdvFu1Pas}
	Auffang becken	aller	der Abfälle	der Stadt,	unter	der Erde	zu führen sei;
	quibus ^{Abl} _{Pr}	duobus ^{AdjAbl}	operibus ^{Abl}	vix ^{Adv}	nova ^{AdjN}	haec ^N _{Pr}	magnificentia ^N quicquam ^A _{Pr}
	durch welche	zwei	Arbeiten	kaum	neue	diese	Pracht etwas
	adaequare _{InfAkt}	potuit. _{PerAkt}	gleich kommen	vermochte.			
§ 3	his ^{Abl} _{Pr}	laboribus ^{Abl}	exercita ^{Abl} _{PerPas}	plebe, ^{Abl}	quia ^{Kon}	et ^{Kon}	urbi ^D multitudinem, ^A ubi ^{Kon}
	durch diese	Mühen	geübt	durch die Plebs,	weil	sowohl	der Stadt Menge, wo
	onus ^N	non ^{Pt}	esset, _{ImpAktKnj}	oneri ^D	rebatur _{ImpPas}	esse, _{InfAkt}	et ^{Kon} colonis ^{Abl}
	Nutzen	nicht	sei,	zur Last	wurde gehalten	zu sein,	und durch Kolonisten
	mittendis ^{Abl} _{GdvFu1Pas}	occupari _{InfPas}	latius ^{AdvKmp}	imperii ^G	fines ^N	volebat, _{ImpAkt}	Signiam ^A
	zu sendenden	beschäftigt zu werden	weiter	der Herrschaft	Grenzen	wollte,	nach Signia
	Circeiosque ^{AKon}	colonos ^A	misit, _{PerAkt}	praesidia ^N	urbi ^D	futura ^N _{Fu1Akt}	terra ^{Abl} marique. _{AblKon}
	Circeii und	Siedler	sandte,	Schutz truppen	der Stadt	werden sollende	zu Lande und zu Meer.
	haec ^A _{Pr}	agenti ^D _{PräAkt}	portentum ^N	terribile ^{AdjN}	visum: ^N _{PerPas}		
	dieses	dem Handelnden	Vorzeichen	schrecklich	erschienen:		
§ 4	anguis ^N	ex ^{Prp}	columna ^{Abl}	ligneas ^{AdjAbl}	elapsus ^N _{PerPas}	cum ^{Kon}	terrorem ^A fugamque ^{AKon} regia ^{Abl}
	eine Schlange	aus	der Säule	hölzernen	hinaus geglichen	als	Schrecken und Flucht im Palast
	fecisset, _{PlqAktKnj}	ipsius ^G _{Pr}	regis ^G	non ^{Pt}	tam ^{Adv}	subito ^{Adv}	pavore ^{Abl} perculit _{PerAkt}
	gemacht hatte,	des selbst	Königs	nicht	so	plötzlich	durch Furcht erschlug
							pectus, ^A quam ^{Kon} Brust, als

anxiis^{AdjAbl} inplevit^{PerAkt} curis.^{Abl}
 mit ängstlichen füllte mit Sorgen.

§ 5 itaque^{Adv} cum^{Kon} ad^{Prp} publica^{AdjA} prodigia^A Etrusci^{AdjN} tantum^{Adv} vates^N adhiberentur, ^{ImpPasKnj}
 daher als zu öffentlichen Vorzeichen etruskische nur Seher hinzu gezogen wurden,
 hoc^A pr. velut^{Adv} domestico^{AdjAbl} exterritus^N ^{PerPas} visu^{Abl} Delphos^A ad^{Prp} maxime^{AdvSup} inclitum^{AdjA}
 dies gleichsam durch häuslichen auf geschreckt Anblick nach Delphi zu am meisten berühmt
 in^{Prp} terris^{Abl} oraculum^A mittere^{InfAkt} statuit; ^{PerAkt}
 auf der Erde das Orakel zu senden beschloss;

§ 6 neque^{Kon} responsa^A sortium^G ulli^{AdjD} alii^{AdjD} committere^{InfAkt} ausus^N ^{PerPas} duos^{AdjA} filios^A per^{Prp}
 und nicht Antworten der Lose irgendeinem anderen anzuvertrauen gewagt zwei Söhne durch
 ignotas^{AdjA} ea^{Abl} tempestate^{Abl} terras, ^A ignotiora^{AdjAKmp} maria^A in^{Prp} Graeciam^A misit. ^{PerAkt}
 unbekannte zu jener Zeit Länder, unbekanntere Meere nach Griechenland sandte.

§ 7 Titus^N et^{Kon} Arruns^N profecti. ^N ^{PerPas} comes^N iis^D ^{Pr} additus^N ^{PerPas} L.^N Iunius^N Brutus, ^N Tarquinia^{AdjAbl}
 Titus und Arruns aufgebrochen. Begleiter ihnen hinzugefügt L. Iunius Brutus, von Tarquinia
 sorore^{Abl} regis^G natus, ^N ^{PerPas} iuvenis^N longe^{Adv} alias^{AdjN} ingenio, ^{Abl} quam^{Kon} cuius^G ^{Pr}
 der Schwester des Königs geboren, Jüngling bei weitem anders an Begabung, als dessen
 simulationem^A induerat. ^{PlqAkt} is^N ^{Pr} cum^{Kon} primores^A civitatis, ^G in^{Prp} quibus^{Abl} ^{Pr} fratrem^A
 Verstellung angelegt hatte. dieser als die Ersten der Bürgerschaft, unter welchen den Bruder
 suum^{AdjA} ab^{Prp} avunculo^{Abl} interfectum^A ^{PerPas} audisset, ^{PlqAktKnj} neque^{Kon} in^{Prp} animo^{Abl} suo^{AdjAbl}
 seinen von dem Onkel getötet gehört habe, weder im Sinn seinem
 quicquam^A ^{Pr} regi^D timendum^A ^{GdvFu1Pas} neque^{Kon} in^{Prp} fortuna^{Abl} concupiscendum^A ^{GdvFu1Pas}
 irgendetwas dem König zu fürchten seiendes noch im Glück Schicksal zu begehrendes
 relinquere^{InfAkt} statuit^{PerAkt} contemptuque^{AblKon} tutus^{AdjN} esse, ^{InfAkt} ubi^{Kon} in^{Prp} iure^{Abl} parum^{Adv}
 übrig zu lassen beschloss durch Verachtung und sicher zu sein, wo im Recht zu wenig
 praesidi^G esset. ^{ImpAktKnj} an Schutz sei.

§ 8 ergo^{Adv} ex^{Prp} industria^{Abl} factus^N ^{PerPas} ad^{Prp} imitationem^A stultitiae^G cum^{Kon} se^A ^{Pr} suaque^{AdjAKon}
 also aus Absicht gemacht zu Nachahmung der Dummheit als sich seine und
 praedae^D esse^{InfAkt} regi^D sineret, ^{ImpAktKnj} Brutus^G quoque^{Adv} haud^{Pt} abnuit^{PerAkt}
 zur Beute zu sein dem König gestatten würde, des Brutus auch keineswegs lehnte ab
 cognomen, ^N ut^{Kon} sub^{Prp} eius^G ^{Pr} cognominis^G liberator^N ille^N ^{Pr} populi^G Romani^{AdjG} animus^N
 Beiname, damit unter dessen Beinamens Befreier jener des Volkes römischen Geist
 latens^N ^{PräAkt} opperiretur^{ImpAktKnj} tempora^N sua. ^{AdjN}
 verborgen abwarten würde Zeiten seine.

§ 9 is^N ^{Pr} tum^{Adv} ab^{Prp} Tarquiniis^{Abl} ductus^N ^{PerPas} Delphos, ^A ludibrium^N verius^{AdvKmp} quam^{Kon}
 dieser damals von den Tarquinien geführt nach Delphi, Spott objekt mehr als
 comes, ^N aureum^{AdjA} baculum^A inclusum^A ^{PerPas} corneo^{AdjAbl} cavato^{Abl} ^{PerPas} ad^{Prp} id^A ^{Pr} baculo^{Abl}
 Begleiter, goldenen Stab eingeschlossen in hölzernem ausgehöhlten zu diesem Stab
 tulisse^{InfPerAkt} donum^A Apollini^D dicitur, ^{PräPas} per^{Prp} ambages^A effigiem^A ingenii^G
 getragen zu haben Geschenk dem Apollo es wird gesagt, durch Umwege Abbild des Geistes
 sui. ^{AdjG}
 seines eigenen.

§ 10 quo^{Abl} ^{Pr} postquam^{Kon} ventum^N ^{PerPas} est, ^{PräAkt} perfectis^{Abl} ^{PerPas} patris^G mandatis^{Abl} cupido^N
 wohin nachdem gekommen worden ist, vollendeten des Vaters Aufträgen Begierde
 incessit^{PerAkt} animos^A iuvenum^G sciscitandi, ^G Ger ad^{Prp} quem^A ^{Pr} eorum^G ^{Pr} regnum^N
 ergriff die Gemüter der Jünglinge des Erkundigen, zu wen von ihnen Herrschaft
 Romanum^{AdjN} esset^{ImpAktKnj} venturum. ^N ^{Fu1Akt} ex^{Prp} infimo^{AdjAbl} specu^{Abl} vocem^A redditam^A ^{PerPas}
 römische sei zukommen werdend. aus der tiefsten Grotte Stimme zurück gegeben

ferunt: PräAkt "imperium^N sumnum^{AdjN} Romae^D habebit,_{FutAkt} qui^N_{Pr} vestrum^G_{Pr} primus,^{AdjNSup} oij
 sie berichten: "Herrschaft höchste in Rom wird haben, wer von euch der Erste, o
 iuvenes,^V osculum^N matri^D tulerit._{PerAktKnj}"
 Jünglinge, Kuss der Mutter gebracht haben wird. "

§ 11 Tarquinii,^N ut^{Kon} Sextus,^N qui^N_{Pr} Romae^{Abl} relictus^N_{PerPas} fuerat,_{PlqAkt} ignarus^{AdjN} responsi^G
 die Tarquinier, so dass Sextus, der in Rom zurück gelassen gewesen war, unwissend der Antwort
 expersque^{AdjNKon} imperii^G esset_{ImpAktKnj} rem^A summa^{AdjAbl} ope^{Abl} taceri_{InfPas}
 ohne Anteil und der Herrschaft sei die Sache mit größter Kraft verschwiegen zu werden
 iubent; PräAkt ipsi^N_{Pr} inter^{Prp} se,^A_{Pr} uter^N_{Pr} prior,^{AdjNKmp} cum^{Kon} Romam^A
 befehlen sie; sie selbst unter sich, wer von beiden zuerst, als nach Rom
 redissent,_{PlqAktKnj} matri^D osculum^N daret,_{ImpAktKnj} sorti^D permittunt._{PräAkt}
 zurückgekehrt wären, der Mutter Kuss gäbe, dem Los überlassen sie.

§ 12 Brutus^N alio^{AdjAbl} ratus^N_{PerPas} spectare_{InfAkt} Pythicam^{AdjA} vocem,^A velut^{Adv} si^{Kon} prolapsus^N_{PerPas}
 Brutus auf anderes meint habend zielen pythische Stimme, gleichwie wenn aus geglierten
 cecidisset,_{PlqAktKnj} terram^A osculo^{Abl} contigit,_{PerAkt} scilicet^{Adv} quod^{Kon} ea^N_{Pr} communis^{AdjN}
 gefallen wäre, die Erde mit dem Kuss berührte, offen kundig weil sie gemeinsame
 mater^N omnium^{AdjG} mortalium^{AdjG}
 Mutter aller Sterblichen

§ 13 redditum^N inde^{Adv} Romam,^A adversus^{Prp} Rutulos^A bellum^N summa^{AdjAbl} vi^{Abl}
 Rückkehr von dort nach Rom, gegen die Rutuler Krieg mit größter Kraft

Kapitel 57

§ 1 Ardeam^A Rutuli^N habebant,_{ImpAkt} gens^N ut^{Kon} in^{Prp} ea^{Abl}_{Pr} regione^{Abl} atque^{Kon} in^{Prp} ea^{Abl}_{Pr}
 Ardea die Rutuler hatten, Stamm wie in jener Gegend und in zu jener
 aetate^{Abl} divitiis^{Abl} praepollens.^N_{PräAkt} eaque^{NKon}_{Pr} ipsa^{AdjN} causa^N belli^G fruit,_{PerAkt}
 Zeit an Reichtümern über mächtig. diese und selbst Grund des Krieges war,
 quod^{Kon} rex^N Romanus^{AdjN} cum^{Kon} ipse^N_{Pr} ditari,_{InfPas} exhaustus^N_{PerPas} magnificientia^{Abl}
 weil der König römische als selbst reich werden, erschöpft durch die Pracht
 publicorum^{AdjG} operum,^G praeda^A delenire_{InfAkt} popularium^{AdjG} animos^A studebat,_{ImpAkt}
 der öffentlichen Werke, Beute zu besänftigen der Volksgenossen Gemüter bemühte er sich,

§ 2 praeter^{Prp} aliam^{AdjA} superbiam^A regno^D infestos^{AdjA} etiam,^{Adv} quod^{Kon} se^A_{Pr} in^{Prp}
 außer einer anderen Hochmut dem Königtum feindlich auch, weil sich in
 fabrorum^G ministeriis^{Abl} ac^{Kon} servili^{AdjAbl} tam^{Adv} diu^{Adv} habitos^A_{PerPas} opere^{Abl} ab^{Prp} rege^{Abl}
 der Handwerker Diensten und knechtischer so lange gehalten Arbeit von dem König
 indignabantur._{ImpPas} empörten sie sich.

§ 3 temptata^N_{PerPas} res^N est,_{PräAkt} si^{Kon} primo^{AdjAbl} impetu^{Abl} capi_{InfPas} Ardea^N
 versucht worden die Sache ist, wenn bei dem ersten Ansturm genommen werden Ardea
 posset._{ImpAktKnj} ubi^{Adv} id^N_{Pr} parum^{Adv} processit,_{PerAkt} obsidione^{Abl} munitionibusque^{AblKon}
 könnte. wo dies zu wenig ist fortgeschritten, durch Belagerung und durch Befestigungen
 coepti^N_{PerPas} premi_{InfPas} hostes.^N

begonnen bedrängt zu werden die Feinde.

§ 4 in^{Prp} his^{Abl}_{Pr} stativis,^{Abl} ut^{Kon} fit_{PräAkt} longo^{AdjAbl} magis^{AdvKmp} quam^{Kon} acri^{AdjAbl} bello,^{Abl} satis^{Adv}
 in diesen Standlagern, wie geschieht bei langem mehr als heftigem Krieg, ziemlich
 liberi^{AdjN} commeatus^N erant,_{ImpAkt} primoribus^D tamen^{Pt} magis^{AdvKmp} quam^{Kon} militibus;^D
 freie Zufuhr waren, den Vornehmen doch mehr als den Soldaten;

§ 5 regii^{AdjN} quidem^{Pt} iuvenes^N interdum^{Adv} otium^A conviviis^{Abl} comisationibusque^{AblKon} inter^{Prp} se^A_{Pr}
 königliche doch Jünglinge bisweilen Muße bei Gelagen und Trinkgelagen unter einander

	terebant. _{ImpAkt} forte ^{Adv} potentibus ^{Abl} _{PräAkt} his ^{Abl} _{Pr} apud ^{Prp} Sex. ^N verbrachten. zufällig den Trinkenden diesen bei Sextus.
§ 6	Tarquinium, ^A ubi ^{Adv} et ^{Kon} cenabat _{ImpAkt} Tarquinius, ^N Egerii ^G _{Pr} filius, ^N incidit _{PerAkt} de ^{Prp} uxoribus ^{Abl} Tarquinius, wo auch aß Tarquinius, des Egerius Sohn, fiel ein über die Ehefrauen mentio; ^N suam ^{AdjA} quisque ^N _{Pr} laudare _{InfAkt} miris ^{AdjAbl} modis. ^{Abl} Erwähnung; die eigene jeder loben in wunderbaren Weisen.
§ 7	inde ^{Adv} certamine ^{Abl} accenso ^{Abl} _{PerPas} negat _{PräAkt} verbis ^{Abl} opus ^N esse, _{InfAkt} paucis ^{AdjAbl} id ^N _{Pr} darauf bei dem Wettstreit angefacht verneint er Worten Bedarf sei, in wenigen dies quidem ^{Pt} horis ^{Abl} posse _{InfAkt} sciri, _{InfPas} quantum ^N _{Pr} ceteris ^{AdjD} praestet _{PräAktKnj} Lucretia ^N doch in Stunden können erkannt zu werden, wieviel den übrigen überrage Lucretia sua. ^{AdjN} "quin, ij si ^{Kon} vigor ^N iuventae ^G inest, _{PräAkt} concendimus _{PräAkt} equos ^A invisimusque ^{Kon} _{PräAkt} die eigene. "na los, wenn Kraft der Jugend drin ist, besteigen wir Pferde und besuchen wir praesentes ^{AdjA} nostrarum ^{AdjG} ingenia? ^A id ^N _{Pr} cuique ^D _{Pr} spectatissimum ^{AdjNSup} sit, _{PräAktKnj} quod ^N _{Pr} anwesend unserer Wesen? dies jedem am deutlichsten sei, was necopinato ^{AdjAbl} viri ^G adventu ^{Abl} occurrit _{PerAktKnj} oculis. ^D " unvermuteten des Mannes Ankunft entgegen getreten sei den Augen. "
§ 8	incaluerant _{PlqAkt} vino; ^{Abl} "age ^{ij} sane! ^{Adv} " omnes; ^N citatis ^{Abl} _{PerPas} equis ^{Abl} avolant _{PräAkt} waren erhitzt durch Wein; "los wirklich! " alle; mit angetriebenen Pferden fliegen davon Romam. ^A quo ^{Adv} cum ^{Kon} primis ^{AdjAbl} se ^A _{Pr} intendentibus ^{Abl} _{PräAkt} tenebris ^{Abl} pervenissent, _{PlqAktKnj} nach Rom. wohin als mit den ersten sich ausbreitend seienden Dunkelheiten angekommen waren, pergunt _{PräAkt} inde ^{Adv} Collatiam, ^A gehen sie weiter von dort nach Collatia,
§ 9	ubi ^{Adv} Lucretiam ^A haudquaquam ^{Adv} ut ^{Kon} regias ^{AdjA} nurus, ^A quas ^A _{Pr} in ^{Prp} convivio ^{Abl} wo Lucretia keineswegs wie königliche Schwiegertöchter, die in Gelage luxuque ^{AblKon} cum ^{Kon} aequalibus ^{Abl} viderant _{PlqAkt} tempus ^A terentes, ^A _{PräAkt} sed ^{Kon} nocte ^{Abl} Luxus und mit Gleichaltrigen hatten gesehen Zeit verbringend, sondern bei später sera ^{AdjAbl} deditam ^A _{PerPas} lanae ^D inter ^{Prp} lucubrantes ^A _{PräAkt} ancillas ^A in ^{Prp} medio ^{AdjAbl} aedium ^G Nacht hingegen der Wolle zwischen nachtarbeitenden Mägden in der Mitte der Räume sedentem ^A _{PräAkt} inveniunt _{PräAkt} muliebris ^{AdjG} certaminis ^G laus ^N penes ^{Prp} Lucretiam ^A fuit. _{PerAkt} sitzend finden sie. des weiblichen Wettstreits Lob bei Lucretia war.
§ 10	adveniens ^N _{PräAkt} vir ^N Tarquiniique ^{NKon} excepti ^N _{PerPas} benigne, ^{Adv} victor ^{AdjN} maritus ^N comiter ^{Adv} ankommend der Mann und die Tarquinii aufgenommen freundlich; siegreich Ehegatte höflich invitat _{PräAkt} regios ^{AdjA} iuvenes. ^N ibi ^{Adv} Sex. ^N Tarquinium ^A mala ^{AdjN} libido ^N Lucretiae ^G per ^{Prp} lädt ein die Königlichen Jünglinge. dort Sextus. Tarquinius schlechte Begierde der Lucretia durch vim ^A stuprandae ^G _{GdvFu1Pas} capit; _{PräAkt} Gewalt zu schänden ergreift;
§ 11	cum ^{Kon} forma ^A spectata ^{Abl} _{PerPas} castitas ^N incitat. _{PräAkt} et ^{Kon} quidem ^{Pt} ab ^{Prp} nocturno ^{AdjAbl} wenn Schönheit angeschaut Keuschheit reizt an. und doch von nächtlichem iuvenali ^{AdjAbl} ludo ^{Abl} in ^{Prp} castra ^A redeunt. _{PräAkt} jugendlichem beim Spiel in das Lager kehren zurück.

Kapitel 58

§ 1	paucis ^{AdjAbl} interiectis ^{Abl} _{PerPas} diebus ^{Abl} Sex. ^N Tarquinius ^N inscio ^{AdjAbl} cum ^{Prp} comite ^{Abl} uno ^{AdjAbl} nach wenigen eingeschobenen Tagen Sextus. Tarquinius ohne Wissen mit Begleiter einem Collatiam ^A venit. _{PräAkt} nach Collatia kommt.
§ 2	ubi ^{Adv} exceptus ^N _{PerPas} benigne ^{Adv} ab ^{Prp} ignaris ^{AdjAbl} consilii ^G cum ^{Kon} post ^{Prp} cenam ^A in ^{Prp} wo aufgenommen freundlich von Unkundigen des Plans als nach Abendessen in

hospitale^{AdjA} cubiculum^A deductus^N_{PerPas} esset^{ImpAktKnj} amore^{Abl} ardens^N_{PräAkt} postquam^{Kon}
 gastliche Kammer hinabgeführt worden sei, von Liebe brennend, nachdem

satis^{Adv} tuta^{AdjN} circa^{Adv} sopitique^{NKon}_{PerPas} omnes^{AdjN} videbantur,^{ImpPas} stricto^{Abl}_{PerPas} gladio^{Abl}
 hinreichend sicher ringsum und eingeschläfert alle schienen, mit gezücktem Schwert

ad^{Prp} dormientem^A_{PräAkt} Lucretiam^A venit^{PräAkt} sinistraque^{AdjAbiKon} manu^{Abl} mulieris^G pectore^{Abl}
 zu der schlafenden Lucretia kommt und mit der linken Hand der Frau auf die Brust

oppresso^{Abl}_{PerPas} "tace, ij Lucretia"^N inquit;^{PräAkt} "Sex.^N Tarquinius^N sum; PräAkt ferrum^N in^{Prp} manu^{Abl}
 gedrückt "schweig, Lucretia" sagt er; "Sextus. Tarquinius bin ich; Eisen in der Hand

est;^{PräAkt} moriere,^{Fu1Pas} si^{Kon} emiseris^{Fu2Akt} vocem.^A"
 ist; du wirst sterben, wenn du ausgestoßen haben wirst einen Laut. "

§ 3 cum^{Kon} pavida^{AdjN} ex^{Prp} somno^{Abl} mulier^N nullam^{AdjA} opem,^A prope^{Adv} mortem^A imminentem^A_{PräAkt}
 als erschrocken aus dem Schlaf Frau keine Hilfe, nahe Tod drohend

videret,^{ImpAktKnj} Tarquinius^N fateri^{InfAkt} amorem,^A orare,^{InfAkt} miscere^{InfAkt} precibus^{Abl} minas,^A
 sähe, Tarquinius gestehen Liebe, bitten, mischen mit Bitten Drohungen,

versare^{InfAkt} in^{Prp} omnes^{AdjA} partes^A muliebrem^{AdjA} animum.^A
 wenden in alle Seiten weiblichen Sinn.

§ 4 ubi^{Adv} obstinatam^{AdjA} videbat^{ImpAkt} et^{Kon} ne^{Pt} mortis^G quidem^{Pt} metu^{Abl} inclinari,^{InfPas}
 als standhafte sah und auch nicht des Todes doch durch Furcht geneigt zu werden,

addit^{PräAkt} ad^{Prp} metum^A dedecus:^A cum^{Kon} mortua^A_{PerPas} iugulatum^A_{PerPas} servum^A nudum^{AdjA}
 fügt hinzu zur Furcht Schande: dass tot den Gekehlten Sklaven nackt

positurum^A_{Fu1Akt} ait,^{PräAkt} ut^{Kon} in^{Prp} sordido^{AdjAbl} adulterio^{Abl} necata^N_{PerPas} dicatur.^{PräPasKnj}
 hinlegen werde sagt er, damit in schmutzigem Ehebruch getötete genannt werde.

§ 5 quo^{Abl}_{Pr} terrore^{Abl} cum^{Kon} vicisset^{PlqAktKnj} obstinatam^{AdjA} pudicitiam^A velut^{Adv} vi^{Abl}
 durch welchen Schrecken als besiegt hatte standhafte Scham gleichsam durch Gewalt

trux^{AdjN} libido^N profectusque^{NKon}_{PerPas} inde^{Adv} Tarquinius^N ferox^{AdjN} expugnato^{Abl}_{PerPas} decore^{Abl}
 wild Begierde aufgebrochen und von dort Tarquinius wild nach erobertem Anstand

muliebri^{AdjAbl} esset,^{ImpAktKnj} Lucretia^N maesta^{AdjN} tanto^{AdjAbl} malo^{Abl} nuntium^A Romam^A
 weiblichen sei gewesen, Lucretia traurig von so großem Übel Boten nach Rom

eundem^{AdjA} ad^{Prp} patrem^A Ardeamque^{AKon} ad^{Prp} virum^A mittit,^{PräAkt} ut^{Kon} cum^{Prp} singulis^{AdjAbl}
 denselben zu dem Vater und nach Ardea zu dem Mann schickt, damit mit einzelnen

fidelibus^{AdjAbl} amicis^{Abl} veniant;^{PräAktKnj} ita^{Adv} facto^{Abl}_{PerPas} maturatoque^{AbiKon}_{PerPas} opus^N esse;^{InfAkt}
 treuen Freunden sie kommen; so der Tat beschleunigt und Bedarf sei;

§ 6 rem^A atrocem^{AdjA} incidisse^{InfPerAkt} Sp.^N Lucretius^N cum^{Prp} P.^N Valerio^{Abl} Volesi^G filio,^{Abl}
 die Sache grausame sei vorgefallen. Spurius. Lucretius mit Publius. Valerius des Volesus Sohn,

cum^{Prp} L.^N Iunio^{Abl} Bruto^{Abl} venit,^{PräAkt} cum^{Kon} quo^{Abl}_{Pr} forte^{Adv} Romam^A rediens^N_{PräAkt} ab^{Prp}
 mit Lucius. Iunius Brutus kommt, mit welchem zufällig nach Rom zurückkehrend von

nuntio^{Abl} uxoris^G erat^{ImpAkt} conventus.^N_{PerPas} Lucretiam^A sedentem^A_{PräAkt} maestam^{AdjA} in^{Prp}
 dem Boten der Ehefrau war zusammengetroffen. Lucretia sitzend traurig in

cubiculo^{Abl} inveniunt.^{PräAkt}
 dem Zimmer finden.

§ 7 adventu^{Abl} suorum^{AdjG} lacrimae^N obortae^N_{PerPas} querentique^{DKon}_{PräAkt} viro^D "satin^{Adv} salve?^{ij}"
 bei der Ankunft der Seinen Tränen aufgestiegen und dem fragenden Mann "wohl heil? "

"minime"^{Adv} inquit;^{PräAkt} "quid^N_{Pr} enim^{Pt} salvi^{AdjN} est^{PräAkt} mulieri^D amissa^{Abl}_{PerPas} pudicitia?^{Abl}
 "keineswegs" sagt sie; "was denn des Heils ist für der Frau bei verlorener Keuschheit?

vestigia^N viri^G alieni,^{AdjG} Conlatine,^V in^{Prp} lecto^{Abl} sunt^{PräAkt} tuo;^{AdjAbl} ceterum^{Adv} corpus^N
 Spuren eines fremden Mannes, Conlatinus, in dem Bett sind deinem; im Übrigen der Körper

est^{PräAkt} violatum,^N_{PerPas} animus^N insons,^{AdjN} mors^N testis^N erit.^{Fu1Akt} sed^{Kon} date^{ImvAkt} dexteras^A
 ist verletzt, der Geist unschuldig; der Tod Zeuge wird sein. aber gebt die Rechten

	fidemque ^{AKon} haud ^{Pt} inpune ^{Adv} adultero ^D fore. ^{InfFu1Akt} Sex. ^N und Treue keineswegs strafffrei für den Ehebrecher werden. Sextus.
§ 8	est ^{PräAkt} Tarquinius, ^N qui ^N _{Pr} hostis ^N pro ^{Prp} hospite ^{Abl} priore ^{AdjAbl} nocte ^{Abl} vi ^{Abl} ist Tarquinius, der Feind an statt des Gastfreundes in früher Nacht mit Gewalt armatus ^N _{PerPas} mihi ^D _{Pr} sibique, ^{DKon} _{Pr} si ^{Kon} vos ^N _{Pr} viri ^N estis ^{PräAkt} pestiferum ^{AdjA} hinc ^{Adv} bewaffnet mir und sich, wenn ihr Männer seid, verderbliches von hier abstulit ^{PerAkt} gaudium. ^A " hat weggenommen Freude. "
§ 9	dant ^{PräAkt} ordine ^{Abl} omnes ^{AdjN} fidem; ^A consolantur ^{PräAkt} aegram ^{AdjA} animi ^G avertendo ^{Abl} geben der Reihe alle Treue; trösten die Kranke des Geistes durch das Abwenden noxam ^A ab ^{Prp} coacta ^{Abl} _{PerPas} in ^{Prp} auctorem ^A delicti: ^G mentem ^A peccare, ^{InfAkt} non ^{Pt} Schuld von der Gezwungenen auf den Urheber des Vergehens: den Geist sündigen, nicht corpus, ^A et ^{Kon} unde ^{Adv} consilium ^N afuerit, ^{Fu2Akt} culpam ^A abesse. ^{InfAkt} den Körper, und woher der Plan weg gewesen sein wird, die Schuld fehlen.
§ 10	"vos ^N _{Pr} inquit ^{PräAkt} "videritis, ^{Fu2Akt} quid ^N _{Pr} illi ^D _{Pr} debeatur; ^{PräPasKnj} ego ^N _{Pr} me ^A _{Pr} etsi ^{Kon} "ihr" sagt sie "werdet gesehen haben, was jenem zustehe; ich mich auch wenn peccato ^{Abl} absolvo, ^{PräAkt} supplicio ^{Abl} non ^{Pt} libero; ^{PräAkt} nec ^{Kon} ulla ^{AdjN} deinde ^{Adv} in pudica ^{AdjN} durch das Fehl entlaste ich, durch Strafe nicht befreie ich; und nicht irgendeine danach Unkeusche Lucretiae ^G exemplo ^{Abl} vivet. ^{Fu1Akt} " der Lucretia durch Vorbild wird leben. "
§ 11	culturum, ^A quem ^A _{Pr} sub ^{Prp} veste ^{Abl} abditum ^A _{PerPas} habebat, ^{ImpAkt} eum ^A _{Pr} in ^{Prp} corde ^{Abl} Messer, welches unter dem Gewand verborgen hatte sie, dieses in dem Herzen defigit ^{PräAkt} prolapsaque ^N _{PerPas} in ^{Prp} vulnus ^A moribunda ^N _{PräAkt} cecidit. ^{PerAkt} stößt sie hinein hinab gesunken und in die Wunde sterbend fiel sie.
§ 12	conclamat ^{PräAkt} vir ^N paterque. ^{Nkon} ruft laut der Mann der Vater und.

Kapitel 59

§ 1	Brutus ^N illis ^{Abl} _{Pr} luctu ^{Abl} occupatis ^{Abl} _{PerPas} cultrum ^A ex ^{Prp} vulnera ^{Abl} Lucretiae ^G Brutus bei jenen durch Trauer beschäftigt worden das Messer aus der Wunde der Lucretia extractum ^A _{PerPas} manantem ^A _{PräAkt} cruento ^{Abl} pree ^{Prp} se ^A _{Pr} tenens ^N _{PräAkt} "per ^{Prp} hunc" ^A inquit ^{PräAkt} heraus gezogen tropfend mit Blut vor sich haltend, "durch diesen" sagt er "castissimum ^{AdjASup} ante ^{Prp} regiam ^{AdjA} iniuriam ^A sanguinem ^A iuro ^{PräAkt} vosque, ^{AKon} dii, ^V "den sehr reinen vor die königliche Verletzung das Blut schwöre ich euch und, ihr Götter, testes ^A facio ^{PräAkt} me ^A _{Pr} L. ^N Tarquinium ^A Superbum ^A cum ^{Prp} scelerata ^{Abl} coniuge ^{Abl} et ^{Kon} zu Zeugen mache ich mich L. Tarquinius den den Hochmütigen mit verbrecherischen Gattin und omni ^{Abl} liberorum ^G stirpe ^{Abl} ferro, ^{Abl} igni, ^{Abl} quacumque ^{Abl} _{Pr} dehinc ^{Adv} der ganzen der Kinder Sippe durch das Eisen, durch das Feuer, mit welcher auch immer von nun an vi ^{Abl} possim, ^{PräAktKnj} exacturum ^A _{Fu1Akt} nec ^{Kon} illos ^A _{Pr} nec ^{Kon} alium ^{AdjA} quemquam ^A _{Pr} Gewalt möge ich können, austreiben werdend weder jene noch einen anderen irgendeinen regnare ^{InfAkt} Romae ^{Abl} passurum. ^A _{Fu1Akt} " zu herrschen in Rom dulden werdend. "
§ 2	culturum ^A deinde ^{Adv} tradit, ^{PräAkt} inde ^{Adv} Lucretio ^D ac ^{Kon} Valerio, ^D stupentibus ^{Abl} _{PräAkt} das Messer dann über gibt er, darauf dem Lucretius und dem Valerius, staunenden miraculo ^{Abl} rei, ^G unde ^{Adv} novum ^{AdjN} in ^{Prp} Bruti ^G pectore ^{Abl} ingenium. ^N ut ^{Kon} über das Wunder der Sache, woher neues in des Brutus in der Brust Begabung. wie praeceptum ^N _{PerPas} erat, ^{ImpAkt} iurant; ^{PräAkt} totique ^{AdjNKon} ab ^{Prp} luctu ^{Abl} versi ^N _{PerPas} in ^{Prp} vorge schrieben war, schwören sie; alle und von der Trauer gewandt worden in

iram,^A Brutum^A iam^{Adv} inde^{Adv} ad^{Prp} expugnandum^A_{GdvFulPas} regnum^A vocantem^A_{PräAkt}
den Zorn, Brutus den schon von da an zum zu erobernden Königs herrschaft rufend

sequuntur_{PräAkt} ducem.^A
folgen sie dem Führer.

§ 3 elatum^A_{PerPas} domo^{Abl} Lucretiae^G corpus^A in^{Prp} forum^A deferunt_{PräAkt}
hinaus getragen aus dem Haus der Lucretia den Leichnam auf den Markt tragen sie hin
concientque^{Kon}_{PräAkt} miraculo,^{Abl} ut^{Kon} fit,_{PräAkt} rei^G novae^G atque^{Kon} indignitate^{Abl}
rufen zusammen und durch das Wunder, wie geschieht, der Sache neuen und auch durch die Empörung
homines.^N
die Menschen.

§ 4 pro^{Prp} se^{Abl}_{Pr} quisque^N_{Pr} scelus^A regium^A ac^{Kon} vim^A queruntur_{PräPas} movet_{PräAkt}
für sich je der das Verbrechen königlich es und die Gewalt beklagen sie. bewegt
cum^{Kon} patris^G maestitia,^N tum^{Adv} Brutus^N castigator^N lacrimarum^G atque^{Kon} inertium^G
sowohl des Vaters Traurigkeit, als auch Brutus der Zurecht Weiser der Tränen und auch der tragen
querellarum^G auctorque,^{NKon} quod^{Kon} viros,^A quod^{Kon} Romanos^A deceret,_{ImpAktKnj} arma^A
Klagen Anstifter und, dass Männer, dass Römer zieme, die Waffen
capiendi^G_{Ger} adversus^{Prp} hostilia^A ausos.^A_{PerAkt}
zum Ergreifen gegen Feindliches Gewagte.

§ 5 ferocissimus^{AdjNSup} quisque^N_{Pr} iuvenum^G cum^{Prp} armis^{Abl} voluntarius^{AdjN} adest;_{PräAkt} sequitur_{PräAkt}
der tapferste je der der Jungen mit den Waffen freiwillig tritt herbei; folgt
et^{Kon} cetera^{AdjN} iuventus.^N inde^{Adv} parte^{Abl} praesidio^D relicta^{Abl}_{PerPas} Collatiae^{Abl}
auch das übrige Jugend. dann mit einem Teil zum Schutz zurück gelassen bei Collatia
custodibusque^{AblKon} ad^{Prp} portas^A locatis,^{Abl}_{PerPas} ne^{Kon} quis^N_{Pr} eum^A_{Pr} motum^A
Wächtern und an die Tore aufgestellt wordenen, damit nicht irgend wer diesen Aufruhr
regibus^D nuntiaret,_{ImpAktKnj} ceteri^{AdjN} armati^N_{PerPas} duce^{Abl} Bruto^{Abl} Romam^A
den Königen meldete, die übrigen bewaffnet unter Führung des Brutus nach Rom
profecti.^N_{PerPas} aufgebrochen.

§ 6 ubi^{Kon} eo^{Abl}_{Pr} ventum^N_{PerPas} est_{PräAkt} quacumque^{Abl}_{Pr} incedit_{PräAkt} armata^N_{PerPas} multitude,^N
sobald dahin war gekommen ist, wo auch immer zieht dahin bewaffnete Menge,
pavorem^A ac^{Kon} tumultum^A facit;_{PräAkt} rursus^{Adv} ubi^{Kon} anteire_{InfAkt} primores^N civitatis^G
Schrecken und Aufruhr macht; wieder wenn voran gehen die Vornehmsten der Bürgerschaft
vident,_{PräAkt} quidquid^N_{Pr} sit,_{PräAktKnj} temere^{Adv} esse_{InfAkt} rentur._{PräPas}
sehen, was auch immer sei, unüberlegt zu sein glauben sie.

§ 7 nec^{Kon} minorem^{AdjAKmp} motum^A animorum^G Romae^{Abl} tam^{Adv} atrox^{AdjN} res^N facit,_{PräAkt}
und nicht geringeren Aufruhr der Gemüter in Rom so grässlich das Ereignis bewirkt,
quam^{Kon} Collatiae^{Abl} fecerat._{PlqAkt} ergo^{Adv} ex^{Prp} omnibus^{AdjAbl} locis^{Abl} urbis^G in^{Prp} forum^A
als in Collatia bewirkt hatte. also aus allen Orten der Stadt auf den Markt
curritur._{PräPas} quo^{Adv} simul^{Adv} ventum^N_{PerPas} est_{PräAkt} praeco^N ad^{Prp} tribunum^A
läuft man. wohin sogleich war gekommen ist, der Ausruf er zum Tribunen
celerum,^G in^{Prp} quo^{Abl}_{Pr} tum^{Adv} magistratu^{Abl} forte^{Adv} Brutus^N erat,_{ImpAkt} populum^A
der Reiter truppen, in welchem damals Amt zufällig Brutus war, das Volk
advocavit._{PerAkt} ibi^{Adv} oratio^N habita^N_{PerPas} nequaquam^{Adv} eius^G_{Pr} pectoris^G ingenii,^G
rief zusammen. dort eine Rede gehalten keineswegs seines Herzens und des Geistes,

§ 8 quod^{Kon} simulatum^N_{PerPas} ad^{Prp} eam^A_{Pr} diem^A fuerat,_{PlqAkt} de^{Prp} vi^{Abl} ac^{Kon} libidine^{Abl} Sex.^N
welches vor getäuscht bis zu jenen Tag gewesen war, über Gewalt und Begierde des Sextus.
Tarquinii,^G de^{Prp} stupro^{Abl} infando^{Abl} Lucretiae^G et^{Kon} miserabili^{Abl} caede,^{Abl} de^{Prp} orbitate^{Abl}
Tarquinius, über Schändung aussprechlicher der Lucretia und jämmerlichen Tötung, über Kinderlosigkeit

Tricipitini,^G cui^D_{Pr} morte^{Abl} filiae^G causa^N mortis^G indignior^{AdjNKmp} ac^{Kon}
 des Tricipitus, dem welchen durch den Tod der Tochter Grund des Todes unwürdiger und
 miserabilior^{AdjNKmp} esset.^{ImpAktKnj}
 erbärmlicher sei.

§ 9 addita^N_{PerPas} superbia^A ipsius^G_{Pr} regis^G miseriaeque^{NKon} et^{Kon} labores^N plebis^G in^{Prp} fossas^A
 hinzu gefügt der Hochmut des selbst Königs Elend und und Mühen der Plebs in Gräben
 cloacasque^{AKon} exhauriendas^A_{GdvFu1Pas} demersae;^N_{PerPas} Romanos^{AdjA} homines,^A victores^N omnium^{AdjG}
 Kloaken und zum Ausschöpfen hinab getaucht; römische Menschen, Sieger aller
 circa^{Adv} populorum,^G opifices^A ac^{Kon} laticidas^A pro^{Prp} bellatoribus^{Abl} factos.^A_{PerPas} indigna^{AdjN}
 ringsum Völker, Handwerker und Stein brecher anstatt Kriegern gemacht.
 Servi^G Tulli^G regis^G memorata^N_{PerPas} caedis^G et^{Kon} invecta^N_{PerPas} corpori^D patris^G
 des Servius des Tullius Königs erwähnt der Tötung und hinauf getragen dem Körper des Vaters
 nefando^{AdjAbl} vehiculo^{Abl} filia,^N invocatique^{NKon}_{PerPas} ultores^N parentum^G dii.^N
 verderblichen Gefährt die Tochter, angerufen und Rächer der Eltern Götter.
 § 10 his^{Abl}_{Pr} atrocioribusque,^{AdjAblKmpKon} credo,^{PräAkt} aliis,^{AdjAbl} quae^N_{Pr} praesens^{AdjN} rerum^G
 durch diese schrecklicheren und, ich glaube, anderen, welche gegenwärtige der Dinge
 indignitas^N haudquaquam^{Adv} relatu^{Abl}_{Spn} scriptoribus^{Abl} facilia^{AdjN} subicit,^{PräAkt}
 Empörung keineswegs durch das Berichten_{Spn} für die Schriftsteller leichte liefert,
 memoratis^{Abl}_{PerPas} incensam^A_{PerPas} multitudinem^A perpulit,^{PerAkt} ut^{Kon} imperium^A regi^D
 nach Nennung entflammte die Menge trieb er, dass die Macht dem König
 abrogaret_{ImpAktKnj} exulesque^{AdjAKon} esse_{InfAkt} iuberet_{ImpAktKnj} L.^N Tarquinium^A cum^{Prp} coniuge^{Abl}
 aberkenne Verstoßene und zu sein befehle L. Tarquinius mit Gattin
 ac^{Kon} liberis.
 und Kindern.

§ 11 ipse^N_{Pr} iunioribus,^{AdjD} qui^N_{Pr} ultiro^{Adv} nomina^A dabant,_{ImpAkt} lectis^{Abl}_{PerPas} armatisque^{AblKon}
 er selbst den Jüngeren, die welche freiwillig Namen gaben, aus gelesenen Bewaffneten und
 ad^{Prp} concitandum^A_{Ger} inde^{Adv} adversus^{Prp} regem^A exercitum^A Ardeam^A in^{Prp} castra^A est^{PräAkt}
 zur Anstacheln von da gegen den König ein Heer nach Ardea ins Lager ist
 profectus;^N_{PerPas} imperium^N in^{Prp} urbe^{Abl} Lucretio,^D praefecto^{Abl} urbis^G iam^{Adv} ante^{Adv}
 aufgebrochen; die Voll macht in der Stadt dem Lucretius, dem Vorsteher der Stadt schon zuvor
 ab^{Prp} rege^{Abl} instituto,^{Abl}_{PerPas} relinquit.^{PräAkt}
 vom König eingesetzt, lässt er zurück.

§ 12 inter^{Prp} hunc^A tumultum^A Tullia^N domo^{Abl} profugit_{PerAkt} exsecrantibus,^{Abl}_{PräAkt} quacumque^{Abl}_{Pr}
 mitten in diesem Aufruhr Tullia aus dem Haus flohen ist verfluchenden, wo immer
 incedebat,_{ImpAkt} invocantibusque^{AblKon}_{PräAkt} parentum^G furias^A viris^D mulieribusque.^{DKon}
 einher ging, anrufenden und der Eltern Furien von den Männern und den Frauen.

Kapitel 60

§ 1 harum^G_{Pr} rerum^G nuntiis^{Abl} in^{Prp} castra^A perlatis^{Abl}_{PerPas} cum^{Kon} re^{Abl} nova^{Abl} trepidus^{AdjN}
 dieser Dinge durch Meldungen ins Lager überbracht als die Sache neu erschrocken
 rex^N pergeret_{ImpAktKnj} Romam^A ad^{Prp} comprimentos^A_{GdvFu1Pas} motus,^A flexit_{PerAkt} viam^A
 der König weiter ginge nach Rom um zu unterdrückenden Auf stände, bog den Weg
 Brutus^N — senserat_{PlqAkt} enim^{Pt} adventum^A — , ne^{Kon} obvius^{AdjN} fieret;_{ImpPasKnj} fieret;_{ImpPasKnj} würde;
 Brutus hatte bemerkt nämlich die Ankunft damit nicht entgegen
 eodemque^{AdjAblKon} fere^{Adv} tempore^{Abl} diversis^{Abl} itineribus^{Abl} Brutus^N Ardeam,^A Tarquinius^N
 zum selben Ort und etwa zur Zeit verschiedenen Wegen Brutus nach Ardea, Tarquinius
 Romam^A venerunt._{PerAkt} Tarquinio^D clausae^N_{PerPas} portae^N exiliumque^{NKon} indictum;^N_{PerPas}
 nach Rom kamen. dem Tarquinius geschlossen waren die Tore das Exil und verhängt;

§ 2 liberatorem^A urbis^G laeta^N castra^N accepere,_{PerAkt} exactique^{NKon}_{PerPas} inde^{Adv} liberi^N regis.^G
 den Befreier der Stadt freudige Lager nahmen auf, vertrieben und von dort die Söhne des Königs.
 duo^{AdjN} patrem^A secuti^N_{PerPas} sunt, _{PräAkt} qui^N_{Pr} exulatum^A_{Spn} Caere^A in^{Prp} Etruscos^A
 zwei dem Vater gefolgt sind, die welche zum Exil nach Caere in die Etrusker
 ierunt._{PerAkt} Sex.^N Tarquinius^N Gabios^A tamquam^{Adv} in^{Prp} suum^A regnum^A profectus^N_{PerPas} ab^{Prp}
 gingen. Sextus. Tarquinius nach Gabii gleichsam in sein Königtum aufgebrochen von
 ultiibus^{Abl} veterum^{AdjG} simulantium,^G quas^A_{Pr} sibi^D_{Pr} ipse^N_{Pr} caedibus^{Abl} rapinisque^{AblKon}
 Rächern alter Feind schaften, die welche sich selbst durch Tötungen und Raubzügen
 conciverat,_{PlqAkt} est_{PräAkt} interfectus.^N_{PerPas} L.^N Tarquinius^N Superbus^N regnavit_{PerAkt} annos^A
 hatte erregt, ist getötet. Lucius. Tarquinius Superbus herrschte Jahre
 quinque^{AdjA}
 fünf

§ 3 et^{Kon} viginti.^{AdjA} regnatum^N_{PerPas} Romae^{Abl} ab^{Prp} condita^{Abl}_{PerPas} urbe^{Abl} ad^{Prp} liberatam^{Abl}_{PerPas}
 und zwanzig. ist geherrscht in Rom seit gegründeter Stadt bis zur befreiten

annos^A ducentos^{AdjA} quadraginta^{AdjA} quattuor.^{AdjA}
 Jahre zweihundert vierzig vier.

§ 4 duo^{AdjN} consules^N inde^{Adv} comitiis^{Abl} centuriatis^{AdjAbl} a^{Prp} praefecto^{Abl} urbis^G ex^{Prp}
 zwei Konsuln darauf in den Komitien centurien weise vom Präfekten der Stadt aus
 commentariis^{Abl} Servi^G Tulli^G creati^N_{PerPas} sunt, _{PräAkt} L.^N Iunius^N Brutus^N et^{Kon} L.^N
 den Aufzeichnungen des Servius Tullius gewählt sind, Lucius. Iunius Brutus und Lucius.
 Tarquinius^N Conlatinus.^N
 Tarquinius Conlatinus.

periocha libri I

§ 4 Ib.^{Pt} **Pt Latinis^{AdjAbl} victis^{Abl}_{PerPas} montem^A Aventinum^A adsignavit,_{PerAkt} fines^A
 ebenda. bei den Latinern besiegt worden den Berg Aventin wies zu, die Grenzen

protulit,_{PerAkt} Ostiam^A coloniam^A deduxit,_{PerAkt} caerimonias^A a^{Prp} Numa^{Abl} institutas^A_{PerPas}
 erweiterte, Ostia als Kolonie gründete, die Zeremonien von Numa eingesetzte

renovavit._{PerAkt} regnavit_{PerAkt} annis^{Abl} xxill.^{Adj} eo^{Abl} regnante^{Abl}_{PräAkt} Lucumo^N Demarati^G
 erneuerte. herrschte in Jahren 23. unter ihm während herrschend Lucumo des Demaratus

Corinthii^G filius^N a^{Prp} Tarquinii,^{Abl} Etrusca^{AdjAbl} civitate,^{Abl} Romam^A venit_{PerAkt} et^{Kon} in^{Prp}
 des Korinthiers Sohn aus Tarquinii, etruskischer Bürgerschaft Stadt, nach Rom kam und in

amicitiam^A Anci^G receptus^N_{PerPas} Tarquini^G Prisci^G nomen^N ferre_{InfAkt}
 die Freundschaft des Ancus aufgenommen worden des Tarquinius des Älteren den Namen zu tragen

coepit_{PerAkt} et^{Kon} post^{Prp} mortem^A Anci^G regnum^N exceptit._{PerAkt} centum^{Adj} in^{Prp}
 begann und nach dem Tod des Ancus die Herrschaft zu übernehmen. hundert in

patres^A allegit,_{PerAkt} Latinos^A subegit,_{PerAkt} ludos^A in^{Prp} circo^{Abl} edidit,_{PerAkt} equitum^G
 die Väter Senatoren wählte hinzu, die Latiner unterwarf, Spiele im Zirkus veranstaltete, der Reiter

centarias^A ampliavit,_{PerAkt} urbem^A muro^{Abl} circumdedit,_{PerAkt} cloacas^A fecit._{PerAkt}
 Hundertschaften vermehrte, die Stadt mit einer Mauer umgab, Kloaken machte.

occisus^N_{PerPas} est_{PräAkt} ab^{Prp} Anci^G filii,^{Abl} cum^{Kon} regnasset_{PlqAktKnj} annis^{Abl} XXXVIII.^{Adj}
 erschlagen worden ist von des Ancus Söhnen, als er geherrscht hatte in Jahren 38.

successit_{PerAkt} ei^D Servius^N Tullius,^N natus^N_{PerPas} ex^{Prp} captiva^{Abl} nobili^{Abl} Corniculana,^{Abl}
 folgte nach ihm Servius Tullius, geboren aus einer Gefangenen vornehmen aus Corniculum,

cui^D_{Pr} puer^D adhuc^{Adv} in^{Prp} cunis^{Abl} posito^{Abl}_{PerPas} caput^N arsisse_{InfPerAkt}
 dem welchem Knaben noch in den Wiegen hingelegten worden der Kopf gebrannt zu haben

traditum^N_{PerPas} erat._{ImpAkt} is^N censum^A primum^{AdjA} egit,_{PerAkt} lustrum^N condidit,_{PerAkt}
 überliefert worden war. dieser den Zensus als erstes führte durch, das Lustrum begründete,

quo^{Abl}_{Pr} censa^N_{PerPas} Lrxx^{Adj} milia^N esse^{InfAkt} dicuntur,_{PräPas} pomerium^N protulit,_{PerAkt}
 wodurch eingeschätzt worden Tausende zu sein werden gesagt, die heilige Grenze erweiterte,
 colles^A urbi^D adiecit_{PerAkt} Quirinalem,^A Viminalem,^A Esquilinum,^A templum^A Diana^G cum^{Prp}
 Hügel der Stadt fügte hinzu den Quirinal, den Viminal, den Esquillin, einen Tempel der Diana mit
 Latinis^{Abl} in^{Prp} Aventino^{Abl} fecit._{PerAkt} interfectus^N_{PerPas} est_{PräAkt} a^{Prp} L.^N Tarquinio,^{Abl} Prisci^G
 den Latinern auf dem Aventin machte. getötet worden ist von L. Tarquinius, des Älteren
 filio,^{Abl} consilio^{Abl} filiae^G sua^{AdjG} Tulliae,^G cum^{Kon} regnasset_{PlqAktKnj} annis^{Abl} XLIII.^{Adj}
 Sohn, durch den Plan der Tochter seiner der Tullia, als er geherrscht hatte in Jahren 44.
 post^{Prp} hunc^A L.^N Tarquinius^N Superbus^N neque^{Kon} patrum^G neque^{Kon} populi^G iussu^{Abl}
 nach diesen L. Tarquinius Superbus weder der Väter noch des Volkes auf Befehl
 regnum^A invasit._{PerAkt} is^N armatos^A circa^{Prp} se^A_{Pr} in^{Prp} custodiam^A sui^G_{Pr} habuit._{PerAkt}
 die Herrschaft riss an sich. dieser Bewaffnete um herum sich in Bewachung seiner selbst hielt.
 bellum^A cum^{Prp} Volscis^{Abl} gessit_{PerAkt} et^{Kon} ex^{Prp} spoliis^{Abl} eorum^G_{Pr} templum^A in^{Prp}
 Krieg mit den Volskern führte und aus den Beutestücken ihrer einen Tempel auf
 Capitolio^{Abl} Iovi^D fecit._{PerAkt} Gabios^A dolo^{Abl} in^{Prp} potestatem^A suam^{AdjA} redegit._{PerAkt}
 dem Kapitol dem Jupiter machte. gegen Gabii durch List in die Gewalt seine eigene brachte unter.
 huius^G_{Pr} filiis^{Abl} Delphos^A profectis^{Abl}_{PerPas} et^{Kon} consulentibus,^{Abl}_{PräAkt} quis^N_{Pr} ecrum^G_{Pr}
 dessen Söhnen nach Delphi aufgebrochen seienden und befragenden, wer von ihnen
 Romae^{Abl} regnaturus^N_{Fu1Akt} esset,_{ImpAktKnj} dictum^N_{PerPas} est_{PräAkt} eum^A_{Pr}
 in Rom zu herrschen beabsichtigend sei, gesagt worden ist den
 regnaturum,^A_{Fu1Akt} qui^N_{Pr} primum^{Adv} matrem^A osculatus^N_{PerAkt} esset._{ImpAktKnj} quod^N_{Pr} responsum^N
 herrschen werdenden, der zuerst die Mutter geküsst habend sei. welches Antwort
 cum^{Kon} ipsi^N_{Pr} aliter^{Adv} interpretarentur,_{ImpPasKnj} lunius^N Brutus,^N qui^N_{Pr} cum^{Prp} eis^{Abl}_{Pr}
 als sie selbst anders deuteten sie, lunius Brutus, der mit ihnen
 profectus^N_{PerPas} erat,_{ImpAkt} prolapsum^A_{PerPas} se^A_{Pr} simulavit_{PerAkt} et^{Kon} terram^A
 aufgebrochen worden war, hinab gegliitten worden sich gab vor und die Erde
 osculatus^N_{PerAkt} est;_{PräAkt} idque^{NKon}_{Pr} factum^N eius^G_{Pr} eventus^N conprobavit._{PerAkt} nam^{Kon} cum^{Kon}
 geküsst habend ist; dies und Tat seine Ausgang bestätigte. denn als
 inpotenter^{Adv} se^A_{Pr} gerendo^{Abl}_{Ger} Tarquinius^N Superbus^N omnes^{AdjA} in^{Prp} odium^A sui^G_{Pr}
 maßlos sich durch das Führen Tarquinius Superbus alle in den Hass seiner selbst
 adduxisset,_{PlqAktKnj} ad^{Prp} ultimum^{AdjA} propter^{Prp} expugnatam^A_{PerPas} nocturna^{AdjAbi} vi^{Abl} a^{Prp}
 geführt hatte, zum Äußersten wegen eroberte wordene durch nächtlicher Gewalt von
 Sexto^{Abl} filio^{Abl} eius^G_{Pr} Lucretiae^G pudicitiam,^A quae^N_{Pr} ad^{Prp} se^A_{Pr} vocato^{Abl}_{PerPas} patre^{Abl}
 Sextus Sohn seiner der Lucretia Keuschheit, die zu sich herbei gerufenen wordenen Vater
 Tricipitino^{Abl} et^{Kon} viro^{Abl} Collatino^{Abl} obtestata,^N_{PerPas} ne^{Kon} inulta^{AdjN} mors^N eius^G_{Pr}
 Tricipitinus und dem Mann Collatinus beschworen habend, dass nicht un gerächt der Tod ihr
 esset,_{ImpAktKnj} cultro^{Abl} se^A_{Pr} interfecit,_{PerAkt} Brutus^G opera^{Abl} maxime^{AdvSup}
 sei, mit dem Messer sich tötete, des Brutus durch das Wirken am meisten
 expulsus^N_{PerPas} est;_{PräAkt} cum^{Kon} regnasset_{PlqAktKnj} annos^A xxv.^{Adj} tur^{Pt} consules^N creati^N_{PerPas}
 vertrieben worden ist, als er geherrscht hatte Jahre 25. dann Konsuln erwählt worden
 sunt_{PräAkt} L.^N Iunius^N Brutus^N L.^N Tarquinius^N Conlatinus.^N

periocha libri II

§ 4 Brutus^N iure^{Abl} iurando^{Abl}_{Ger} populum^A adstrinxit_{PerAkt} neminem^A Romae^{Abl} regnare_{InfAkt}
 Brutus durch das Recht durch das Schwören das Volk band fest niemanden in Rom zu herrschen
 passuros.^A_{Fu1Akt} Tarquinium^A Collatinum^A collegam^A suum^{AdjA} propter^{Prp} adfinitatem^A
 dulden werdend. den Tarquinius Collatinus den Kollegen seinen eigenen wegen der Schwägerschaft

Tarquiniorum^G suspectum^{AdjA} coegit^{PerAkt} consulatu^{Abl} se^A_{Pr} abdicare^{InfAkt} et^{Kon} civitate^{Abl}
 der Tarquiner verdächtig zwang vom Konsulat sich zurückzutreten und von dem Bürgerrecht
 cedere.^{InfAkt} bona^N regum^G diripi^{InfPas} iussit^{PerAkt} agrum^A Marti^D consecravit,^{PerAkt}
 zu weichen. die Güter der Könige geplündert zu werden befahl, das Feld dem Mars weihte,
 qui^N_{Pr} campus^N Martius^{AdjN} nominatus^N_{PerPas} est^{PräAkt} adulescentes^A nobiles,^{AdjA} in^{Prp} quibus^{Abl}_{Pr}
 welcher das Feld Mars benannt worden ist. Jünglinge vornehme, unter denen
 suos^{AdjA} quoque^{Pt} et^{Kon} fratris^G filios,^A quia^{Kon} coniuraverant^{PerAkt} de^{Prp}
 die eigenen auch und des Bruders Söhne, weil sie verschworen hatten über
 recipiendis^{Abl}_{GdvFulPas} regibus,^{Abl} securi^{Abl} percussit^{PerAkt} servo^D indici,^D cui^D_{Pr}
 zurückzu nehmenden Königen, mit der Axt erschlug. dem Sklaven Angeber Denunzianten, dem
 Vindicio^N nomen^N fuit,^{PerAkt} libertatem^A dedit;^{PerAkt} ex^{Prp} cuius^G_{Pr} nomine^{Abl} vindicta^N
 Vindicius Name war, Freiheit gab; aus dessen Namen Rute der Freilassung
 appellata.^N_{PerPas} cum^{Kon} adversus^{Prp} reges,^A qui^N_{Pr} contractis^{Abl}_{PerPas} Veientum^G et^{Kon}
 genannt worden. als gegen die Könige, die zusammengezogen wordenen der Veinter und
 Tarquiniensium^G copiis^{Abl} bellum^A intulerant,^{PlqAkt} exercitum^A duxisset,^{PlqAktKnj}
 der Tarquiner von Tarquinia mit den Truppen den Krieg hatten begonnen, das Heer geführt hatte,
 in^{Prp} acie^{Abl} cum^{Prp} Arrunte^{Abl} filio^{Abl} Superbi^G commortuu^N_{PerPas} est;^{PräAkt}
 in der Schlachtordnung zusammen mit Arruns dem Sohn des Superbus mit gestorben ist;
 eumque^{AKon}_{Pr} matronae^N anno^{Abl} luxerunt,^{PerAkt} L.^N Valerius^N consul^N legem^A de^{Prp}
 und ihn die Matronen ein Jahr betrauerten. L. Valerius Konsul ein Gesetz über
 provocatione^{Abl} ad^{Prp} populum^A tulit,^{PerAkt} Capitolium^N dedicatum^N_{PerPas} est;^{PräAkt} Porsenna,^N
 die Berufung an das Volk brachte. das Kapitol geweiht worden ist. Porsenna,
 Clusinorum^G rex,^N bello^{Abl} pro^{Prp} Tarquiniis^{Abl} suscepto^{Abl}_{PerPas} cum^{Kon} ad^{Prp} Ianiculum^A
 der Clusiner König, im Krieg für die Tarquiner aufgenommen wordenem als zum Ianiculum
 venisset,^{PlqAktKnj} ne^{Kon} Tiberim^A transiret,^{ImpAktKnj} virtute^{Abl} Coclitis^G Horati^G
 gekommen war, damit nicht den Tiber überschritte, durch die Tapferkeit des Cocles des Horatius
 prohibitus^N_{PerPas} est;^{PräAkt} qui^N_{Pr} dum^{Kon} alii^N pontem^A sublicium^{AdjA} rescindunt,^{PräAkt} solus^{AdjN}
 gehindert worden ist, der während andere die Brücke hölzerne abreißen, allein
 Etruscos^A sustinuit^{PerAkt} et^{Kon} ponte^{Abl} rupto^{Abl}_{PerPas} armatus^N_{PerPas} in^{Prp} flumen^A se^A_{Pr}
 die Etrusker hielt stand und mit der Brücke zerbrochen wordener gerüstet ins Fluss sich
 misit^{PerAkt} et^{Kon} ad^{Prp} suos^A transnavit,^{PerAkt} accessit^{PerAkt} alterum^{AdjN} virtutis^G
 stürzte und zu den Seinen hinüber schwamm. kam hinzu ein zweites der Tapferkeit
 exemplum^N in^{Prp} Mucio,^{Abl} qui^N_{Pr} cum^{Kon} ad^{Prp} feriendum^A_{GdvFulPas} Porsennam^A castra^A hostium^G
 Beispiel bei Mucius, der als zum zu treffenden Porsenna das Lager der Feinde
 intrasset,^{PlqAktKnj} occiso^{Abl}_{PerPas} scriba,^N quem^A_{Pr} regem^A esse^{InfAkt} existimaverat,^{PlqAkt}
 eingedrungen war, erschlagen wordenem Schreiber, den König zu sein hatte geglaubt,
 comprehensus^N_{PerPas} inpositam^A_{PerPas} manum^A altaribus,^{Abl} in^{Prp} quibus^{Abl}_{Pr} sacrificatum^N_{PerPas}
 ergriffen worden aufgelegte wordene Hand auf die Altäre, in denen geopfert worden
 erat,^{ImpAkt} exuri^{InfPas} passus^N_{PerPas} est^{PräAkt} dixitque^{Kon} tales^{AdjA} trecentos^{AdjA}
 war, verbrannt zu werden zugelassen habend hat und sagte solche dreihundert
 esse.^{InfAkt} quorum^G_{Pr} admiratione^{Abl} coactus^N_{PerPas} Porsenna^N pacis^G condiciones^A ferre^{InfAkt}
 zu sein. durch deren Bewunderung gezwungen worden Porsenna des Friedens Bedingungen zu bringen
 bellum^A omisit^{PerAkt} acceptis^{Abl}_{PerPas} obsidibus.^{Abl} ex^{Prp} quibus^{Abl}_{Pr} virgo^N una^{AdjN} Cloelia^N
 den Krieg ließ ab nach empfangenen Geiseln. von denen eine Jungfrau eine Cloelia
 deceptis^{Abl}_{PerPas} custodibus^{Abl} per^{Prp} Tiberim^A ad^{Prp} suos^A transnavit^{PerAkt} et^{Kon} cum^{Kon}
 getäuschten wordenen Wächtern durch den Tiber zu den Ihren hinüber schwamm und als
 redditia^N_{PerPas} esset,^{ImpAktKnj} a^{Prp} Porsenna^{Abl} honorifice^{Adv} remissa,^N_{PerPas}
 zurückgegeben worden sei, von Porsenna ehrenvoll entlassen worden,

equestri^{AdjAbl} statua^{Abl} donata^N_{PerPas} est.^{PräAkt} adversus^{Prp} Tarquinium^A Superbum^A cum^{Prp}
 mit einer reitenden Statue beschenkt worden ist. gegen Tarquinius Superbus mit
 Latinorum^G exercitu^{Abl} bellum^A inferentem^A_{PräAkt} Aulus^N Postumius^N dictator^N prospere^{Adv}
 der Latiner Heer Krieg herantragend Aulus Postumius als Diktator erfolgreich
 pugnavit._{PerAkt} Ap.^N Claudius^N ex^{Prp} Sabinis^{Abl} Romam^A transfugit;_{PerAkt} ob^{Prp} hoc^{Abl}
 kämpfte. Ap. Claudius aus den Sabinern nach Rom überließ; wegen diesem
 Claudia^{AdjN} tribus^N adiecta^N_{PerPas} est.^{PräAkt} numerusque^{NKon} tribuum^G ampliatus^N_{PerPas}
 die Claudische Tribus hinzugefügt worden ist Zahl und der Tribus vermehrt worden
 est.^{PräAkt} ut^{Kon} essent^{ImpAktKnj} viginti^{Adj} una.^{AdjN} plebs^N cum^{Kon} propter^{Prp} nexos^A ob^{Prp}
 ist, damit es seien zwanzig eine. die Plebs als wegen der Schuld Knechte wegen
 aes^N alienum^{AdjN} in^{Prp} Sacrum^{AdjA} montem^A secessisset,_{PlqAktKnj} consilio^{Abl} Meneni^G
 Schuld Geld fremdes auf den Heiligen Berg abgezogen war, durch den Rat des Menenius
 Agrippae^G a^{Prp} seditione^{Abl} revocata^N_{PerPas} est.^{PräAkt} idem^N_{Pr} Agrippa^N cum^{Kon}
 Agrippa von der Meuterei zurückgerufen worden ist. derselbe Agrippa als
 decessisset,_{PlqAktKnj} propter^{Prp} paupertatem^A publico^{AdjAbl} inpendio^{Abl} elatus^N_{PerPas} est.^{PräAkt}
 gestorben war, wegen Armut auf öffentliche Kosten bestattet worden ist.
 tribuni^N plebis^G quinque^{Adj} creati^N_{PerPas} sunt.^{PräAkt} oppidum^N Vulscorum^G Coriolis^G
 Tribunen der Plebs fünf gewählt worden sind. Stadt der Volsker von Coriolis
 captum^N_{PerPas} est.^{PräAkt} virtute^{Abl} et^{Kon} opera^{Abl} Cn.^G Marci^G
 eingenommen worden ist durch die Tapferkeit und durch die Tätigkeit des Gnaeus. des Marcus,
 qui^N_{Pr} ob^{Prp} hoc^{Abl}_{Pr} Coriolanus^N vocatus^N_{PerPas} est.^{PräAkt} T.^N Latinus^N vir^N de^{Prp} plebe,^{Abl} cum^{Kon}
 der wegen hierdurch Coriolanus genannt worden ist. T. Latinus, Mann aus der Plebs, als
 in^{Prp} visu^{Abl} admonitus,^N_{PerPas} ut^{Kon} de^{Prp} quibusdam^{AdjAbl} religionibus^{Abl} ad^{Prp} senatum^A
 im Gesicht Traum ermahnt worden, dass über einigen Kulten an den Senat
 perferret,_{ImpAktKnj} id^A_{Pr} neglexisset,_{PlqAktKnj} amissio^{Abl}_{PerPas} filio^{Abl} pedibus^{Abl} debilis^{AdjN}
 vortrüge, dies hatte vernachlässigt, bei verlorenem Sohn an den Füßen schwach
 factus,^N_{PerPas} postquam^{Kon} delatus^N_{PerPas} ad^{Prp} senatum^A lectica^{Abl} eadem^{AdjAbl} illa^{Abl}_{Pr}
 gemacht, nachdem hin gebracht zu den Senat auf der Sänfte derselben jener
 indicaverat,_{PlqAkt} usu^{Abl} pedum^G recepto^{Abl}_{PerPas} domum^A reversus^N_{PerPas} est.^{PräAkt}
 hatte angezeigt, durch den Gebrauch der Füße wieder erlangt nach Haus zurück gekehrt ist.
 cum^{Kon} Cn.^N Marcius^N Coriolanus,^N qui^N_{Pr} in^{Prp} exilium^A erat_{ImpAkt} pulsus,^N_{PerPas} dux^N Vulscorum^{AdjG}
 als Gn. Marcius Coriolanus, der in das Exil war vertrieben, Anführer der Volsker
 factus^N_{PerPas} exercitum^A hostium^G urbi^D admovisset,_{PlqAktKnj} et^{Kon} missi^N_{PerPas} ad^{Prp} eum^A_{Pr}
 geworden das Heer der Feinde der Stadt heran gerückt hätte, und gesandt zu ihm
 primum^{Adv} legati,^N postea^{Adv} sacerdotes^N frusta^{Adv} deprecati^N_{PerPas} essent,_{ImpAktKnj} ne^{Kon}
 zuerst Gesandte, danach Priester vergeblich abgebitend gewesen wären, dass nicht
 bellum^A patriae^D inferret,_{ImpAktKnj} Veturia^N mater^N et^{Kon} Volumnia^N uxor^N impetraverunt_{PerAkt}
 den Krieg dem Vaterland auferlegte würde, Veturia Mutter und Volumnia Gattin erreichten
 ab^{Prp} eo,^{Abl}_{Pr} ut^{Kon} recederet,_{ImpAktKnj} lex^N agraria^{AdjN} primum^{Adv} lata^N_{PerPas} est.^{PräAkt}
 von ihm, dass zurück weiche. das Gesetz agrarisch zuerst eingebracht ist.
 Spurius^N Cassius^N consularis^{AdjN} regni^G criminis^{Abl} damnatus^N_{PerPas} est.^{PräAkt}
 Spurius Cassius konsular isch des Königtums wegen des Vorwurfs verurteilt ist
 necatusque.^{NKon}_{PerPas} Popillia^N virgo^N Vestalis^{AdjN} ob^{Prp} incestum^A viva^{AdjN} defossa^N_{PerPas} est.^{PräAkt}
 getötet und. Popillia Jungfrau Vestal in wegen Unzucht lebend eingegraben ist.
 cum^{Kon} vicini^{AdjN} Veientes^N incommodi^{AdjN} magis^{AdvKmp} quam^{Kon} graves^{AdjN} essent,_{ImpAktKnj}
 als benachbarte Veinter unbequem lästig mehr als schwer wären,
 familia^N Fabiorum^G id^A_{Pr} bellum^A gerendum^A_{GdvFu1Pas} depoposcit_{PerAkt} misitque^{Kon}_{PerAkt} in^{Prp} id^A_{Pr}
 die Familie der Fabier jenen Krieg zu führenden forderte energisch sandte und in jenen

trecentos^{AdjA} sex^{AdjA} armatos,^A qui^N_{Pr} ad^{Prp} Cremeram^A praeter^{Prp} unum^{AdjA} ab^{Prp} hostibus^{Abl}
dreihundert sechs Bewaffnete, die an die Cremera außer einem von den Feinden

caesi^N_{PerPas} sunt.^{PräAkt} Appius^N Claudius^N consul,^N cum^{Kon} adversus^{Prp} Vulscos^{AdjA}
erschlagen worden sind. Appius Claudius Konsul, als gegen die Volsker

contumacia^{Abl} exercitus^G male^{Adv} pugnatum^N_{PerPas} esset,^{ImpAktKnj} decimum^{AdjA}
durch die Widersetzlichkeit des Heeres schlecht gekämpft worden wäre, jeden zehnten

quemque^A_{Pr} militum^G fuste^{Abl} percussit.^{PerAkt} res^N praeterea^{Adv} adversus^{Prp} Vulscos^{AdjA}
je einen der Soldaten mit dem Knüttel schlug er. Dinge außerdem gegen die Volsker

et^{Kon} Hernicos^A et^{Kon} Veientes^A gestas^A_{PerPas} et^{Kon} seditiones^A inter^{Prp} patres^A plebemque^{AKon}
und die Herniker und die Veinter vollbrachte und Aufstände zwischen die Väter das Volk und

continet.^{PräAkt} enthält.